

# FF COMMUNICATIONS

EDITED FOR THE FOLKLORE FELLOWS

BY

WALTER ANDERSON    JOHANNES BOLTE

KAARLE KROHN    KNUT LIESTØL

C. W. von SYDOW

VOL. XIII

N:o 47—48



SUOMALAINEN TIEDEKATĒMIA, HELSINKI  
ACADEMIA SCIENTIARUM FENNICA.

FF COMMUNICATIONS N:o 47.

**DAS ESTNISCH-INGERMANLÄNDISCHE**

# **MAIE-LIED**

EINE VERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG

MIT DER UNTERSTÜTZUNG DES  
ALFRED-KORDELINSCHEN FONDES

VON

**ANTTI AARNE**

---

---

HELSINKI, 1922  
SUOMALAINEN TIEDEAKATEMIA  
ACADEMIA SCIENTIARUM FENNICA

DAS ERSTES BUCH DER KATHOLISCHEN

MAILED

HAMINASSA,  
HAMINAN SUOMALAINEN SANOMALEHTI- JA KIRJAPAINO-O.Y  
1922.

## I.

### Die estnischen Versionen des Liedes.

Im ganzen estnischen Gebiet wird ein Lied von einer jungen Frau gesungen, die ihren Mann in ihrem Bett tötet und danach aus Furcht vor Strafe flieht, wobei sie vergeblich die ihr begegnenden Bäume und andere Naturgegenstände um Schutz anfleht. Das Lied, das nach dem Namen der Frau gewöhnlich das Maie-Lied genannt wird, ist eines der verbreitetsten estnischen Volkslieder.

Zwecks eingehenderen Eindringens in den Inhalt des Maie-Liedes führe ich zu Beginn eine im nordöstlichen Estien aufgeschriebene Variante an, die zu der gewöhnlichsten unter den Versionen des Liedes gehört.

Maie, Tõrma neitsikene,  
Tantsis Tõrmastu määlla,  
Pärga päässa, sulge suussa,

Elmed kaelassa elisid,  
Pauad kaelassa parisid.  
Jürje sõitis teeda mööda,  
Raha raksus rätikussa.  
Maie läks Jürje juureeni,  
Kargas Jürje kaelajani,  
Rabas Jürje ratsutie,  
Viis Jürje oma kojuje,  
Sõötis Jürje, jootis Jürje,

Jootis Jürje joobuneksi,

Maie, das Mägdlein von Torma,  
Tanzte auf dem Tormaster  
Berge,

Einen Kranz auf dem Kopf, eine  
Feder im Munde,

Die Perlen am Halse klangen,  
Die Schellen am Halse tönten.  
Jürje fuhr den Weg entlang,  
Das Geld im Tuche rasselte.

Maie kam zu Jürje heran,  
Sie fiel dem Jürje um den Hals,  
Sie griff nach Jürjes Zaum,  
Sie führte den Jürje in ihr Haus,  
Sie speiste den Jürje, sie tränkte  
den Jürje,

Sie tränkte den Jürje, bis er  
trunken war,

Viis Jürje vilu magama,	Sie führte den Jürje an einen kühlen Ort schlafen,
Kandis külma kamberie.	Sie trug ihn in die kühle Kam- mer.
Läks siis sāngi sādemaie,	Sie ging dann das Lager zu bereiten,
Voodit ülendamäie:	Das Bett aufzuklopfen:
Nooles noad voodieie,	Sie steckte Messer ins Bett,
Külmad rauad külle alla.	Kalte Eisen unter die Seite.
Jürje läks otseti odaje,	Jürje geriet kopfüber auf die Lanzenspitze,
Nurgeti noa teraje,	Quer auf die Messerschneide,
Lipe lape raudaeie.	Wie es grade kam auf das Eisen.
Ämm läks üles hüdemaie:	Die Schwiegermutter ging sie zu wecken:
„O Maie, minu minija,	„O Maie, meine Schwiegertoch- ter,
Tõuse üles voodiesta,	Stehe auf vom Bett,
Jürje kalli kaendelasta,	Aus den Armen des teuren Jürje,
Tõuse karja saatemaie,	Stehe auf das Vieh hinauszutreiben,
Küla karjad kaugeella,	Das Dorfvieh ist weit,
Küla veiksed vee tagana,	Die Dorfrinder sind hinter dem Wasser,
Lambad Lauri välja päälla,	Die Schafe auf Laurentii Felde,
Meie kari karja ajas,	Unser Vieh im Viehgarten,
Meie veiksed veel koduna,	Unsere Rinder noch zu hause,
Meie lambad laudaassa!“	Unsere Schafe im Stall!“
Ämm läks karja saatemaie,	Die Schwiegermutter ging das Vieh hinauszutreiben,
Saatis karja kaugeelle	Sie trieb das Vieh weit hinaus
Ja veiksed vee tahaje,	Und die Rinder hinter das Wasser,
Lambad Lauri välja pääle.	Die Schafe auf Laurentii Feld.
Tuli siis karja saatemasta,	Dann kam sie vom Hinaustreiben des Viehs,
Läks siis üles hüdemaie:	Dann ging sie wecken:
„O Maie, minu minija,	„O Maie, meine Schwieger- tochter,
Tõuse üles voodiesta,	„Stehe auf vom Bett,
Jürje kalli kaendelasta!“	Aus den Armen des teuren Jürje!“

Maie kuulis, vasta kostis: „Ei vöi tõusta, ei ärata,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich kann nicht aufstehn, nicht aufwachen,
Küünar on verda alla külle,	Eine Elle Blut ist unter der Seite,
Vaaks on verda alla vaiba!“	Eine Spanne Blut unter der Decke!“
Ämma kuulis, vasta kostis: „Nüüd sinä tapid Jürje noore,	Die Schwiegermutter hörte es, sie entgegnete: „Nun hast du getötet den jun- gen Jürje,
Uinutid unise kaasa!“	Eingeschläfert den schlafenden Gemahl!“
Maie kuulis, vasta kostis: „Ei mina tapand Jürje noore,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich habe nicht getötet den jun- gen Jürje,
Ei uinutand unise kaasa,	Nicht eingeschläfert den schla- fenden Gemahl.
Toast tappin tubase talle,	Aus der Stube habe ich getötet das Stubenlamm,
Väravasta västeriku, Koja eesta musta kuke,	Vom Tor die Bachstelze, Vor dem Hause den schwarzen Hahn,
Laudast valgepäa vasika!“	Aus dem Stall das weissköpfige Kalb!“
Ämm läks varsti vaatamaie:	Die Schwiegermutter ging so- gleich nachzuschauen:
Toas oli tubane talle,	In der Stube war das Stuben- lamm,
Väravassa västeriku, Koja eessa musta kuke,	Am Tor die Bachstelze, Vor dem Hause der schwarze Hahn,
Laudas valgepäa vasikas, „Jookse, Maie, jõua, Maie, Kinnivõtijad tulevad,	Im Stall das weissköpfige Kalb. „Laufe, Maie, eile, Maie, Die dich festnehmen sollen, kommen,
Kümme meesta, kümme kõita, Kümme sõlme kõie seessa!“	Zehn Männer, zehn Stricke, Zehn Knoten an dem Strick!“
Maie jooksis, Maie jõudis, Mai läks kase palveelle: „O kask, avita minda, Kase oksad, hoitke minda!“	Maie lief, Mai eilte, Mai ging die Birke zu bitten: „O Birke, hilf mir, Birkenzweige, schützt mich!“

Kaske kuulis, vasta kostis:	Die Birke hörte es, sie entgegnete:
„Kuda ma sinu avitan, Kuda minu oksad hoidvad sinda,	„Wie kann ich dir helfen, Wie können meine Zweige dich schützen,
Minu maha raiutakse, Sinu siita leietakse, Minu süüksi süstetakse?“	Man wird mich fällen, Man wird dich hier finden, Man wird mir die Schuld geben?“
„Jookse, Maie, jõua, Maie Kinnivõtijad tulevad,	„Laufe, Maie, eile, Maie, Die dich festnehmen sollen, kommen,
Kümme meesta, kümme kõita, Kümme sõlme kõie seessa!“	Zehn Männer, zehn Stricke, Zehn Knoten an dem Strick!“
Maie jooksis, Maie jõudis, Mai läks paju palveelle:	Maie lief, Maie eilte, Mai ging die Weide zu bitten:
„O paju, avita minda, Paju oksad, hoitke minda!“	„O Weide, hilf mir, Weidenzweige, schützt mich!“
Paju kuulis, vasta kostis:	Die Weide hörte es, sie entgegnete:
„Kuda ma sinu avitan, Kuda minu oksad hoidvad sinda,	„Wie kann ich dir helfen, Wie können meine Zweige dich schützen,
Minu maha raiutakse, Sinu siita leietakse, Minu süüksi süstetakse?“	Man wird mich fällen, Man wird dich hier finden, Man wird mir die Schuld geben?“
„Jookse, Maie, jõua, Maie, Kinnivõtijad tulevad,	„Laufe, Maie, eile, Maie, Die dich festnehmen sollen, kommen,
Kümme meesta, kümme kõita, Kümme sõlme kõie seessa!“	Zehn Männer, zehn Stricke, Zehn Knoten an dem Strick!“
Maie jooksis, Maie jõudis, Mai läks haava palveelle:	Maie lief, Maie eilte, Mai ging die Espe zu bitten:
„O haava, avita minda, Haava oksad, hoitke minda!“	„O Espe, hilf mir, Espenzweige, schützt mich!“
— — — — — u. s. w.	— — — — — u. s. w.

(Ebenso weigern sich auch die anderen Bäume)

Maie jooksis, Maie jõudis, Mai läks otseti ojae,	Maie lief, Maie eilte, Maie stürzte sich kopfüber in den Bach,
Lipe lape laaneeie.	Wie es grade kam, in die Welle.

Estnische Varianten des Maie-Liedes habe ich zur Verfügung 117 gehabt, und sie verteilen sich auf die estnischen Landschaften in folgender Weise:

### Verzeichnis der Varianten.

**Wi. Wierland** 1. Haljala (H I 5, S. 35, Nr. 62). — 2. Ebenda (H I 5, S. 36, Nr. 63). — 3. Ebenda (H I 5, S. 38, Nr. 64). — 4. Ebenda (H II 9, S. 295, Nr. 2). — 5. Ebenda (H III 2, S. 546, Nr. 17). — 6. Ebenda (H II 23, S. 79, Nr. 64). — 7. Jakobi (Sommer, J. M., Nr. 129 = EKS 4:0 1, S. 540, Nr. 4 b). — 8. Haljala (H IV 9, S. 866, Nr. 8). — 9. Jõhvi (H II 1, S. 472, Nr. 637). — 10. Ebenda (H II 37, S. 355, Nr. 22). — 11. Ebenda (EÜS VI 319). — 12. Kadrina (H II 38, S. 438, Nr. 27). — 13. Jõhvi (EÜS VI 322). — 14. Haljala (EÜS X 1639). — 15. Simuna (H, Wanad laulud 1887, S. 271, Nr. 26). — 16. Ebenda (H II 11, S. 976, Nr. 8). — 17. Ebenda (H II 53, S. 621, Nr. 78). — 18. Haljala (Eisen S. 15254). — 19. Vaivara (H II 7, S. 232, Nr. 106). — 20. (Weske, M., Eesti rahvalaulud II 1879, S. 79, Nr. 80). — 21. Simuna (EÜS V 0880). — 22. Kadrina (EÜS X 2689). — 23. Lügäganuse (EÜS XII 1435). — 24. Jõhvi (Eisen S. 1041, Nr. 977). — 25. Narva (H III 1, S. 175, Nr. 1).

**J. Jerven** 1. Järva-Jaani (H I 1, S. 143, Nr. 9). — 2. Paide (H Gr. Quart I S. 145, Nr. 13). — 3. Järva (Neus, H., Ehstnische Volkslieder I 1850, S. 52, Nr. 12, aufgezeichnet von Russow). — 4. Koeru (Eisen 41878). — 5. Ebenda (EÜS VI 1557).

**Ha. Harrien** 1. Jõelehtme (H IV 1, S. 393, Nr. 5). — 2. Kuusalu (H II 15, S. 36, Nr. 3). — 3. Ebenda (H II 34, S. 215, Nr. 94). — 4. Ebenda (H II 34, S. 471, Nr. 47). — 5. Ebenda (H II 40, S. 750, Nr. 36). — 6. Ebenda (H II 51, S. 679, Nr. 2). — 7. Ebenda (H IV 6, S. 286, Nr. 7). — 8. Madikse (H III 18, S. 257, Nr. 1). — 9. Kuu-

salu (H I 4, S. 77, Nr. 49). — **10—11.** Ebenda (EÜS VIII 1882, 2086). — **12.** Ebenda (EÜS II 517). — **13.** Ebenda (EÜS VIII 1441). — **14.** Ebenda (Eisen S. 12790. Die Aufzeichnung aus Simititsa in Ingermanland, Kreis Jamburg. Die Einwohner sind aus Kuusalu 1884 übergesiedelt).

**Wk. Wiek 1.** Hanila (H II 2, S. 447, Nr. 588). — **2.** Vigala (H II 54, S. 457, Nr. 157).

**Ö. Ösel 1.** Pöide (H II 41, S. 319, Nr. 1 = Niemi II 15). — **2.** Muhu (H II 6, S. 639, Nr. 20). — **3.** Ebenda (H II 6, S. 725, Nr. 67). — **4.** Ebenda (H II 54, S. 458, Nr. 158). — **5.** Ebenda (H II 65, S. 73, Nr. 1). — **6.** Ebenda (EKS Hs E 7, Freundlich, durch Holzmaier). — **7.** Tornimägi (Eisen S. 42917). — **8.** Muhu (EKS 1911, Hs 41, S. 42). — **9.** Pöide (H II 35, S. 494, Nr. 304). — **10.** (H R 3, S. 247).

**P. Kr. Pernau 1.** Halliste (H II 5, S. 50, Nr. 35). — **2.** Ebenda (H Gr. Quart I S. 264, Nr. 31). — **3.** Karksi (H II 5, S. 202, Nr. 22). — **4.** Ebenda (H R 5, S. 74, Nr. 3). — **5.** Töstama (Eisen S. 8771). — **6.** Saarde (EKS 4:0 3, S. 102, Nr. 29). — **7.** Halliste (Eisen S. 409, Nr. 440).

**F. Kr. Fellin 1.** Helme (H I 7, S. 485, Nr. 6). — **2.** Ebenda (H I 7, S. 520, Nr. 19). — **3.** Ebenda (H II 25, S. 240, Nr. 15). — **4.** Ebenda (H II 25, S. 69, Nr. 42). — **5.** Ebenda (H II 43, S. 9, Nr. 1 = Eisen S. 8627). — **6.** Ebenda (H IV 3, S. 126, N. 83). — **7.** Kolga-Jaani (Hurt, J., Vana Kannel II 1886, S. 342, Nr. 458 A). — **8.** Ebenda (Ders. II 1886, S. 345, Nr. 458 B). — **9.** Ebenda (Ders. II 1886, S. 347, Nr. 458 C). — **10.** Ebenda (H III 7, S. 887, Nr. 3). — **11.** Paistu (Weske, Epp Wasar Nr. 155). — **12.** Ebenda (EKS 8:0 2, S. 465, Nr. 28). — **13.** Pilistvere (H II 49, S. 679, Nr. 12). — **14.** Ebenda (Jögewer 2, S. 22, Nr. 678). — **15.** Ebenda (Ders. 3, S. 167, Nr. 2). — **16.** Helme (Eisen S. 8627). — **17.** Pöltsama (H I 2, S. 224, Nr. 56). — **18.** Tarvastu (H II 25, S. 565, Nr. 45). — **19.** Ebenda (Eisen S. 548, Nr. 532).

**D. Kr. Dorpat** 1. Kodavere (H II 4, S. 646, Nr. 13). — 2. Ebenda (H II 4, S. 652, Nr. 18). — 3. Ebenda (H III 10, S. 435, Nr. 3). — 4. Kursi (Weske, A., Murd 64). — 5. Laiuse (H, Wanad laulud 1887, S. 1, Nr. 1). — 6. Ebenda (Ders. S. 36, Nr. 34). — 7. Palamuse (H III 8, S. 537, Nr. 6). — 8. Dorpat (Eisen S. 19023). — 9. Ebenda (H III 11, S. 70, Nr. 4). — 10. Alatskivi (Eisen, Simson 1920, 1).

**WS. Kr. Werro und Setukesien** 1. Hargla (H II 32, S. 185, Nr. 162). — 2. Karula (H II 24, S. 485, Nr. 284). — 3. Põlva (Hurt, J., Vana kannel I 1875, S. 192, Nr. 111). — 4. Rāpina (Hurt, J., Set. laul. I 1904, S. 231, Nr. 207). — 5. Ebenda (EKS 8:0 4, S. 63, Nr. 24, erhalten aus Setukesien = 16). — 6. Ebenda (Hurt, J., Set. laul. I 1904, S. 230, Nr. 205). — 7. Rõuge (H II 32, S. 238, Nr. 10). — 8. Urvaste (H II 36, S. 83, Nr. 75). — 9. Vastseliina (Hurt, J., Set. laul. I 1904, S. 231, Nr. 208). — 10. Setukesien (Ders. S. 593, Nr. 545). — 11. Ebenda (Ders. S. 221, Nr. 201). — 12. Ebenda (Ders. S. 224, Nr. 202). — 13. Ebenda (Ders. S. 599, Nr. 548). — 14. Ebenda (Ders. S. 663, Nr. 597). — 15. Rāpina (Ders. S. 231, Nr. 206). — 16. Setukesien (Ders. S. 228, Nr. 203). — 17. Ebenda (Ders. III 1907, S. 395, Zusatz Nr. 26). — 18. Ebenda (Ders. I 1904, S. 220, Nr. 200). — 19. (Ders. S. 230, Nr. 204). — 20. Ebenda (Ders. S. 576, Nr. 533). — 21. Ebenda (Ders. S. 601, Nr. 549).

**X** 1. (Weskes Samml. Dörptsch.? S. 5). — 2. (ELG F 232 a, Knüpffer I, Nr. 198). — 3. (GEG Schultz, G., S. 254, Nr. 245). — 4. (ELG F 232 i, Kreutzwald XIII 3).

Es ist schwer zu sagen, in welchen Teilen des estnischen Gebiets das Maie-Lied am meisten verbreitet ist. Es kommt zwar sehr häufig, in den östlichen Gegenden vor, einerseits in dem Eigentlichen Estland, andererseits in den Kreisen Werro und Setukesien, es ist aber auch in den übrigen Landschaften sehr bekannt, sogar ganz im Westen, auf Ösel.

Das Lied erzählt zunächst, wie Maie und der junge Mann miteinander bekannt werden, wie sie sich zusammenfinden, darauf berichtet es von dem unglücklichen Schicksal des letzteren und schliesslich von der Flucht der Mörderin. Der zweite Teil bildet den Kernpunkt der Handlung, wohingegen der dritte Teil gewöhnlich am umfangreichsten ist.

Die in der ganzen Volksdichtung zu konstatierende Erscheinung, dass der Anfang eines Erzeugnisses der Volksdichtung in höherem Grade seine Gestalt verändert als die anderen Teile, tritt auch im Maie-Lied deutlich zu Tage. Wir unterscheiden im ersten Teile des Liedes einige auch in ihrem ganzen Inhalt verschiedene Fassungen. Der zweite Teil des Liedes variiert weniger, obgleich man auch in ihm, zwar zum Teil nur die Darstellungsweise betreffende Besonderheiten bemerkt. Die Schilderung der Flucht hat sich ungeachtet der anderen Teile des Liedes überall in der Hauptsache ähnlich bewahrt.

Wir können somit von verschiedenen Versionen des Maie-Liedes nur auf Grund des Anfangs- und Mittelteiles sprechen.

Um in den Ursprung des Liedes eindringen zu können, müssen wir mittels der vergleichenden Forschung versuchen, uns ein Bild von der frühesten Gestalt einer jeden der verschiedenen Versionen zu verschaffen. Ebenso wie das ursprüngliche Lied sind auch die aus ihm entstandenen Versionen, indem sie sich im Gedächtnis des Volkes erhielten, den in der mündlichen Volksdichtung herrschenden Veränderungen ausgesetzt gewesen. Aus welchen Grundstoffen ist jede Version zusammengesetzt, und welche Form haben sie in dem Lied zuerst gehabt? Ich bin immer mehr davon überzeugt worden, dass der vergleichende Liederforscher sowohl die Zusammensetzung des Forschungsobjektes als auch die Darstellung selbst behandeln muss. Er darf sich nicht darauf beschränken, allein den Inhalt des Liedes, seine

Motive, im Auge zu behalten, sondern die Betrachtung muss sich auch mit den einzelnen Versen und ihrer äusseren Form befassen. Der Forscher darf nicht die Erfahrung fürchten, dass er in Bezug auf die einzelnen Verse bemerkt, wie seine Mühe öfter als gewöhnlich nur zu teilweisen oder unsicheren Ergebnissen führt. Ein Vers kann z. B. in allen zur Verfügung stehenden Varianten in einer Form vorkommen, welche nicht ursprünglich ist. Das spätere Datum einer Versbildung offenbart sich zuweilen darin, dass sie dem Versmass nach fehlerhaft ist. Aber von diesem allen abgesehen ist es verwunderlich zu bemerken, wie bei der Veränderung von Einzelheiten der dem Vers zugrundeliegende Stoff, das Stammwort, sich gut erhält. Die Veränderungen in den Versen folgen auch bestimmten Gesetzen, und selbst wenn wir wegen der leichten Veränderlichkeit des Forschungsobjektes nicht in allen Punkten genügend tief nach der Urform hin vorzudringen vermögen, so können wir doch durch unsere Bemühungen in anderen Punkten in bezüglich der Schicksale des Liedes wichtigeren Fragen Klarheit erlangen. Auch den Umstand muss man in Betracht ziehen, dass man durch die sich bis in die geringsten Einzelheiten erstreckende Forschung immer vollständiger mit der Art und Weise der in einem Lied vorsichgehenden Veränderungen vertraut wird. So wird die Liederforschung gefördert, denn der Schlüssel zur Forschung liegt auf jedem Fall in der gründlichen Kenntnis des inneren Lebens des Liedes.

#### **Die A-Version.**

Die einzige beinahe über das ganze estnische Gebiet verbreitete Version des Maie-Liedes ist die, zu der die als Probe dienende Aufzeichnung gehört. Die mit den üblichen Kopfzieraten und mit Perlen geschmückte Maie ist beim Tanz auf

einem Spielplatz der Jugend, an dem Jüri mit seinem Pferd vorüberfährt. Die Jungfrau gesellt sich zu dem jungen Manne, und sie fahren zusammen. Der Mann findet seinen Tod dadurch, dass er sich in das Bett wirft, wo seine falsche Begleiterin ein Messer versteckt hatte. Die Schwiegermutter kommt am Morgen, um die Schwiegertochter zu rufen, das Vieh auf die Weide zu treiben, welches zu lange im Stalle verweilt, und nachdem sie von dem blutbefleckten Bett gehört hat, klagt sie ihre Schwiegertochter des Mordes an dem jungen Manne an. Die von der Schwiegertochter erfundene Behauptung, dass das Blut von einigen von ihr getöteten Tieren herrühre, erweist sich als falsch, da die Schwiegermutter schleunigst nachsieht und bemerkt, dass die Tiere noch am Leben sind.

Diese Version, welche wir der Kürze halber mit dem Buchstaben A bezeichnen werden, ist in allen Teilen Estiens ausser Ösel verbreitet (Wl 1, 2, 4—25, J 1—5, Ha 1—7, 9—14, Wk 1, 2, P 2, 5, 6, F 1—3, 5—10, 13, 15—19, D 1—4, 8—10, WS 1, 2, 4, 7, 8, 14, X 2—4). Sonst zeigt schon eine oberflächliche Bekanntschaft mit den Stoffen klar, dass die Stellung der A-Version nicht überall gleich ist. Sie ist vor allem in Nordost- und Nord-Estien zu Hause, aber wird von dort aus spärlicher nach dem Süden und Westen hin. Die Abnahme wird zunächst daraus ersichtlich, dass neben der A-Version andere Versionen des Liedes erscheinen. Aber auch in der Gestalt des Liedes selbst machen sich Mängel bemerkbar. In erster Linie fehlen ganze Liedteile. Die grosse Mehrzahl der nordestnischen Aufzeichnungen enthält das Lied in seiner Gesamtheit, d. h. dessen sämtliche drei Teile, südlicher aber gibt es an vollständigen Varianten nur einige wenige (Wl 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14—18, 20—22, 24, 25, J 2—4, Ha 2—7, 9—14, Wk 1, F 7, 8, 10, 13, D 1, 2, 4, X 3, 4). Wenn das Lied verstümmelt ist, so ist daraus meist der Anfangsteil verschwunden (Wl 6, 8,

19, 23, Wk 2, P 2, F 1, 2, 5, 6, 15—17, 19, WS 1, 2, 7, 14, X 2), aber auch bisweilen der Schlussteil, Maies Flucht (Wl 11, 12, 25, J 1, 5, P 6, D 3, 10), und mitunter ist in der Aufzeichnung nur der zweite Teil des Liedes übrig (Ha 1, P 5, F 3, 9, 18, D 8, 9, WS 4, 8). Besonders möge erwähnt werden, dass mehrere Fellinsche Varianten ohne irgendwelche Erklärungen damit beginnen, dass die Schwiegermutter sich anschickt das Vieh hinauszutreiben (*Ämm läks karja saatemaie*) (F 1—3, 5, 6, 16, 18, X 2).<sup>1</sup>

\* \* \*

In der A-Version lenken die Namen der Hauptpersonen zuerst die Aufmerksamkeit auf sich. Die Jungfrau wird ganz allgemein *Maie* (Mai, Mari) genannt, und der Mann gewöhnlich *Jüri* (Jürje, Jürg, Jürrikene u. a.). In den Landschaften Fellin und Dorpat hat der Mann zuweilen den Namen *Ülge* (F 7, 10, D 1—3, 10; Ülli, Üljö, Hüljö). Gelegentlich heisst der Mann *Peeter* (P 5), oder *Tõnni* (Wk 2). *Maie* kommt oft auch in den Varianten der anderen Versionen vor (P 1, 3, 4, 7, F 4, 12, D 5—7, WS 10—13, 16, 18, 19, 21, X 1). Das häufigere Fehlen des Namens *Jüri* dürfte teilweise seine Erklärung darin finden, dass der Anfang des Liedes so oft weggeblieben ist oder das Lied sonst in merkbarerem Masse seine Gestalt verändert hat. Das Lied ist viel mehr eine Darstellung von Maie als von Jüri. Nachdem letzterer seinen Tod gefunden hat, verschwindet er natürlich gänzlich von der Bildfläche. Was den in seiner Form wechselnden, eigentümlichen Namen *Ülge* anbelangt, der in Wirklichkeit gar nicht existiert, so ist er wahrscheinlich als eine im Anschluss zu dem dörpt-estnischen Worte *ülg* 'Bräutigam' entstandene Entstellung des Namens *Jüri* aufzufassen.

<sup>1</sup> Zur Lokalisierung derartiger Aufzeichnungen, in denen der für die Version charakteristischste erste Teil fehlt, haben andere die Beschaffenheit der Version beleuchtende Züge gedient.

Im Anfangsteil der A-Version unterscheiden wir drei Hauptumstände: Maies Einführung: sie ist mit der Jugend auf dem Berge beim Tanze; Jüris Einführung: er kommt mit dem Pferd auf der Landstrasse, und ihre Vereinigung: Maie gesellt sich zu Jüri und fährt mit ihm zur Nachtlagerstätte.

Die Maie und Jüri schildernden Partien werden vor allem in den nordestnischen Varianten angeführt (Wl 2, 4, 5, 7, 9—11, 14, 16—18, 20, 22, 25, J 1, 3, 4, Ha 3, 6, 7, 9, 13, 14, D 3, 10). Aus der Betrachtung der einzelnen Aufzeichnungen geht hervor, dass das Fehlen eines von beiden Teilen eine Folge der Entstellung der vollständigeren Form ist. Was zunächst die Fälle anbetrifft, in denen Maies Tanz nicht erwähnt wird (Wl 1, 15, 21, 24, Wk 1, F 7, 8, 10, 13, D 4), so ist die Darstellung regelmässig mangelhaft und unzusammenhängend, und in dem Auftreten der Jungfrau findet man keine gemeinsame Form. Den Sachverhalt mögen einige Beispiele beleuchten: Maie kommt dem auf der Strasse fahrenden Jüri entgegen (Wk 1), springt auf Jüris Wagen (D 4) oder, indem Jüri die Strasse entlang fährt, wird ohne weiteres gesagt, dass Maie sich in ihn verliebt (F 7) oder sich mit ihm zur Ruhe legt. Einige Varianten führen die Personen oder eine von ihnen in einem Fragesatze an z. B.

„Kesse kõndis müödä tiedä?“

„Jüri kõndis müödä tiedä,  
Kihlad karbissa kõlazid,

Helmed mõegassa helazid“.

„Kellel, kellel Jürikene,  
Kellel kingid kihlad karbist,

Kellel annad helmed mõegast?“

„Wer ging den Weg entlang?“

„Jüri ging den Weg entlang,  
Der Mahlschatz in der Schachtel  
klang,

Die Perlen am Schwerte tönten“.

„Wem, wem Jürilein,  
Wem schenkst du den Mahlschatz  
aus der Schachtel,

Wem gibst du die Perlen vom  
Schwert?“

„Maiel kingin kihlad karbist,	„Der Maie schenke ich den Mahlschatz aus der Schachtel ,
Maiel annan helmed möegast,	Der Maie gebe ich die Perlen vom Schwert,
Maiele kosjad kinnitän“ (F 8),	Die Maie freie ich“,

wonach die Jungfrau sich anschickt, das Bett zu bereiten. Wenn andererseits Jüris Wagenfahrt fehlt (Wl 12, 13, 25, J 2, Ha 2, 4, 5, 7, 10—12, P 6, D 1, 2, X 3, 4), ist auch Jüri durch Analogie auf den Berg zum Tanze gekommen (Ha 2, 4, 5):

Maie, armas neitsikäne,	Maie, das liebe Mägdlein,
Jürgi, armas poisikane,	Jürgi, das liebe Knäblein,
Tantsisid Tarmasto määllä (Ha 8),	Tanzten auf dem Tarmaster Berge,

oder sein Erscheinen wird garnicht erklärt. In den letzt-erwähnten Aufzeichnungen kann der Gedanke an den Auf-enthalt des Mannes auf dem Berge enthalten sein, obgleich es nicht besonders erwähnt wird. So ist z. B. der Sachver- halt dann, wenn gesagt wird, dass die auf dem Tarwaster Berge tanzende Maie ihn zu sich zur Nachtherberge lockt (D 2):

Uuritselli üljukesta:	Sie forschte den üljuke aus:
„Tule, ülgu, üömajale!“	„Komm, ülgu, übernachten!“

oder wenn der junge Mann das tanzende Mädchen anlockt (X 3, 4):

Jürri näggi Maiekese:	Jürri sah das Maielein:
„Tulle mulle, neitsikene!“	„Komm zu mir, Mägdlein!“
Mai läks Jürriga maggama.	Mai ging mit Jürri schlafen.

Vom Sänger wird die Schilderung bisweilen in einem einzi- gen Verse abgetan (Wl 12, 25):

Mai läks Tõrmaje mehele	Mai wurde nach Torma verhei- ratet
-------------------------	---------------------------------------

oder (D 1):

Mai läks Uljuga magama.      Mai ging mit Ulju schlafen.

Der erste Vers des Liedes fängt in der Regel mit dem Namen der Mörderin *Maie* oder *Mai* (oli) an und schließt mit dem Wort *neitsikene* (neiokene), wohingegen das dazwischen stehende dritte Wort variiert. Das ist entweder ein Adjektivattribut:

Mai oli maias neitsikene      Mai war ein leckeres Mägdlein  
oder ein die Heimat bezeichnendes Genetivattribut zum Wort  
*neitsikene*:

Maie, Tõrma neitsikene.      Maie, das Mägdlein von Torma.

Als Adjektiv tritt in dem ersteren Falle mehrere Male das in dem Beispiele vorkommende *maias* 'lecker' auf (Wl 2, J 4, Ha 3, D 1—3, 10), die anderen Adjektive jedoch sind gelegentlich: *armas* 'lieb' (Ha 2, 4, 10, 13), *kärmas* 'unbändig' (J 2) und *marras* 'zart' (Wl 17). *Tõrmas* (Wl 9—11) ist eine Entstellung aus dem nomen proprium *Tõrma* (Torma), welches in der Genetiv-Fassung gewöhnlich die Ortsbezeichnung bildet (Wl 4, 5, 7, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 25, Ha 5—7, 11, 12, 14). Neben *Tõrma* (Torma), welches einen Gerichtsbezirk in der Landschaft Dorpat bezeichnet, kommt in zwei Aufzeichnungen der Genetiv-Fassung der Fellinsche Name *Tarvastu* (X 3, 4) vor. In der Landschaft Jerwen ist der die Maie schildernde Vers zweifach an den Vers *Jüri sõitis teeda mõõda* angeglichen (J 1, 3):

Jüri kõndis mäed, muad,      Jüri ging über Berg und Land,  
Maie marssis mõõda teeda (J 1).      Maie wanderte den Weg entlang.

Die Aufzeichnungen sind in keinem der beiden Fälle zahlreich. Die Genetiv-Fassung hängt mit dem andern Vers zusammen, in dem ein ähnliches nomen proprium den Tanzplatz bezeichnet. Der Name *Tarvastu* ist aus diesem

Vers direkt versetzt. Die Sänger des Liedes scheinen sonst sehr unklar zu sein betreffs des in Frage stehenden nomen proprium, wie wir aus solchen Worten wie *tormu* und dem eigenartigen *tarve* (Ha 9) ersehen:

Mai oli tarve neitsikene.      Mai war ein „tarve“ Mägdlein.

Auch in dem zweiten Vers:

Tantsis Tarvastu mäellä,      Sie tanzte auf dem Tarwaster Berge,

welcher einen mit dem ersten Vers verbundenen Prädikats-  
teil ausdrückt, sind das erste und dritte Wort überall die-  
selben, aber der mit dem Wort *tantsis* stabreimende Orts-  
name variiert. Der Berg wird öfters *Tarvastu* Berg genannt  
(Wl 2, D 1—3, 10, X 3, 4), andere Benennungen sind ge-  
wöhnlich Verdrehungen der zum ersten Vers gehörigen  
Namen *Tõrma* (Torma): *Tõrmatse* (Wl 10, 11), *Tõrmatu*  
(Wl 16, 22), *Tõrmandu* (J 2), *Tarmatu* (Wl 25), *Tarmaku*  
(Ha 13). In anderen von diesen verbirgt sich ebenfalls eine  
Einwirkung von Seiten des Namens *Tarvastu*, und offenbare  
Mischformen von *Tõrma* und *Tarvastu* sind *Tõrmastu* (Tor-  
mastu) (Wl 2, 4, 5, 14, Ha 5, 6, 14), *Tarmastu* (Ha 4, 7, 11)  
und *Tarmaste* (Ha 2, 10, 12). Mehr fremde Namenbildungen  
sind *Tar(r)etu* (Wl 7, 18, 20), *Tarreta* (Wl 17) und *Tarveta*  
(Ha 9). M. Weske hat *Tarretu* mit *Tharbete* od. *Darbete*  
(Dorpat) Heinrichs des Letten verbunden.<sup>1</sup>

In der Hauptsache ist also auch der zweite Vers seiner  
Form nach gut bewahrt. Eine tiefere Veränderung  
ist in einer Pernauer Variante zu finden, indem beide An-  
fangsverse zu einem einzigen zusammengedrängt sind, und  
das Meeresufer zum Tanzplatz geworden ist (P 6):

Mari tantsis mere ääres,      Mari tanzte am Meeresufer.

Die folgenden die Schmucksachen der auf dem  
Berge tanzenden Maie aufzählenden Verse variieren

<sup>1</sup> Verh. d. Gel. Estn. Ges. VIII 3, S. 83.

ziemlich stark. Zunächst bei Maie (Wl 2, 4, 5, 7, 9—14, 16—18, 20, 22, 25, J 1, 2, Ha 2—7, 9—12, 14, P 6, X 3, 4):

Sölg oli suussa, pärg oli päässä, Eine Spange war im Munde, ein  
Kranz war auf dem Kopf,

wo anstatt des Wortes *sölg* 'Spange' ebenso häufig *sulg* 'Feder' auftritt (Wl 4, 5, 9—14, J 2, Ha 2—5, 10, 12, P 6). Die lautliche Ähnlichkeit mit der zweiten Ortsbestimmung (*pea* 'Kopf') dürfte die Spange einmal in die Hand (*peo*) verlegt haben (Wl 17):

Sölg oli peussa, pärg oli peassa. Die Spange war in der Hand,  
ein Kranz war auf dem Kopf.

Nicht viel seltener hat Maie noch (Wl 5, 7, 9—12, 16—18, 20, 22, 25, J 1, 2, Ha 2—7, 9, X 3, 4):

Amerätt oli ambaassa, Das Umschlagetuch zwischen  
den Zähnen,

wo hauptsächlich das erste Wort variiert. Und zwar ist die Variierung des Wortes auch hier oft wahrscheinlich durch die lautliche Übereinstimmung verursacht. *Amerätt* (Wl 5, 7, 16—18, 20, 25, J 1, Ha 9, X 3, 4) hat an seine Stelle *anerätt* 'Gänsetuch' (Wl 2, 9, 14) und *aneleht* 'Gänseblatt' (Wl 12, Ha 2, 4—7, 10, 14) bekommen, welches sich wiederum zu dem Wort *haavaleht* 'Esenblatt' (Ha 3) verändert hat. Im Eigentlichen Estland hat die Jungfrau bisweilen im Zahn *ainus od. aine rätt* 'einziges Tuch' (Wl 10, 11, 22) und in Harrien einmal *anesulg* 'Gänsefeder' (Ha 12). Späteren Datums dürfte der Vers (Wl 2, 5, 7, 11, 14, 18, 20, Ha 7, 12, X 3, 4):

Vaskipöll oli varbaassa Die Kupferschürze war in der Zehe

sein, dessen Zusammenstellung die Verwandtschaft von *rätt* 'Tuch' und *pöll* 'Schürze' hat bestimmen können. Der neue Vers ist dann einmal verdoppelt worden, indem man als Gegenstück des Wortes *Kupfer Zinn* verwendet (F 16):

Tina põll oli põlvelagi, Die Zinnschürze war des Knies  
Decke,  
Vaski põll oli varvalagi Die Kupferschürze war der Zehe  
Decke

und ein andermal ist (Ha 7):

Kulda kapjad kinga alla Goldene Hufe unter den Schuhen  
danebengestellt. Es mögen noch zufällige Bildungen (Wl 10):

Kure sulg oli kukalassa Eine Kranichsfeder war im  
Nacken

— vergl. das Wort *sulg* des ersten Verses — und (Wl 4):

Elmed kaelassa elisid, Die Perlen am Halse klangen,  
Pauad kaelassa parisid Die Schellen am Halse tönten

erwähnt werden. Wenn da bisweilen von der Ausstattung  
der Maie (D 1—3):

Võnnu võtmed käena, Die Wendener Schlüssel in der  
Hand,

Rija ristid puussa peäl (D 1), Die Rigaer Kreuze an der Hüfte,

welches in drei Verszeilen lautet (D 2):

Võnnu võtmed käena, Die Wendener Schlüssel in der  
Hand,

Rija rist rinna peäl, Ein Rigaer Kreuz auf der Brust,

Pärnu rist puusa peäl Ein Pernauer Kreuz an der Hüfte

gesagt wird, so hat wahrscheinlich Vermengung fremder  
Liederstoffe stattgefunden.

In dem Verse, der die Fahrt des jungen Man-  
nes auf der Strasse schildert (Wl 1, 4, 5, 7, 9—11,  
14—18, 20—22, 25, J 1, 3, Ha 3, 6, 9, 13, 14, Wk 1,  
F 7, 8, 10, 13, D 3, 4, 10 (?)):

Jürje sõitis teeda mööda Jürje fuhr den Weg entlang

kommen nur geringfügige Veränderungen vor. Derart ist  
die Verdoppelung des Verses (Wl 22, 25, Ha 9, 13, Wk 1):

Jüri sõitis teeda mööda,                      Jüri fuhr den Weg entlang,  
Ratsutas radasid mööda (Wl 22)      Ritt den Pfaden entlang

und:

Jüri sõitis tieda kauda,                      Jüri fuhr den Weg entlang,  
Tieda kauda, maada kauda (Wk 1),      Den Weg entlang, durch das  
Land,

welche an die im Anfang der B-Version auftretende Darstellung erinnert, wie die junge Frau nach dem Hause ihres Mannes geleitet wird. In der Landschaft Fellin schliesst sich der Vers zuweilen als Antwort an die ihn nachahmende Frage an (F 8, 10, 13):

Kes see kõnnib teeda mööda?      Wer geht da den Weg entlang?  
Jüri kõnnib teeda mööda (F 13).      Jüri geht da den Weg entlang.

Die Frageform kann im Anfangsteil des Liedes auch wiederholt werden, wie wir aus der Fortsetzung desselben Probebeispiels ersehen:

Kes see otsib voodi tegijat?	Wer sucht da eine Bettbereiterin?
— Jüri otsib voodi tegijat.	— Jüri sucht eine Bettbereiterin.
Kes see läks voodit tegema?	Wer ging da das Bett bereiten?
— Mai läks voodit tegema.	— Mai ging das Bett bereiten.
Kes see veeris voodiesse?	Wer warf sich da ins Bett?
— Jüri veeris voodiesse.	— Jüri warf sich ins Bett.
Kes läks Maie päälusesse?	Wer ging zum Kopfende von Maies Bett?
— Ämm läks Maie päälusesse.	— Die Schwiegermutter ging zum Kopfende von Maies Bett.

Die vom Volksliede beliebte Erweiterung geht hier so vor sich, dass auch Jüris Pferd (Wl 16, 21, D 3):

Jürje sõitis teeda mööda,	Jürje fuhr den Weg entlang,
Ajas allida oosta,	Er trieb das graue Pferd,
Kihutelleb kimmelida (Wl 16),	Er hetzt den Schimmel,

ferner Pferd, Hut und Gürtel (Wl 22):

Jürje sõitis teeda mööda,	Jürje fuhr den Weg entlang,
Ratsutas radasid mööda,	Ritt den Pfaden entlang,

Hobu alla kui see ahju,	Das Pferd unter sich wie ein Ofen,
Ise peale kui see päeva, Kübar kui kiriku kella,	Selbst drauf wie die Sonne, Sein Hut wie eine Kirchen- glocke,
Vöö kui linna lipu linti	Sein Gürtel wie der Zipfel einer Festungsfahne

oder das Fuhrwerk (Wl 15, Ha 9):

Jüri sõitis teeda mööda, Ratsutas mööda rada Kuldesella kaarikulle, Vaskesella vankrill, Teinasella sedelgiga (Ha 9)	Jüri fuhr den Weg entlang, Er ritt den Pfade entlang, Auf dem goldenen Karren, Auf dem kupfernen Wagen, Auf dem zinnernen Sattel
--	--

erwähnt werden, wobei die Verse nach den später folgenden, den Aufbruch der jungen Leute vom Tanzplatz schildernden Versen gebildet sind:

Mai läks Jürje juurelenna, Hüppas Jürje vankerille, Karkas Jürje koarikulle.	Mai ging zu Jürje, Sie sprang in Jürjes Wagen, Sie hüpfte auf Jürjes Karren.
--	--

Ebenso wie Maies wird auch Jüris Ausrüstung in zwei Versen aufgezählt. Die Verse sind nicht so allgemein wie *Jüri sõitis teeda mööda*, aber kommen doch an verschiedenen Orten vor. Das Stammwort in dem einen Verse ist *helmed* 'Perlen', die am Krummholz des Pferdes oder an irgend einer anderen Stelle klingen (Wl 1, 5, 7, 9, 10, 14, 15, 18, 20, 24, Ha 6, 14, Wk 1, F 8, 10, D'4):

Helmed loogassa helisid.	Die Perlen klangen am Krumm- holz.
--------------------------	---------------------------------------

Von den darin vorkommenden Formvariationen möge zunächst beachtet werden, dass anstelle des Wortes *helmed* dreimal *hõbe* 'Silber' als Gegenstück zu den in den benachbarten Versen auftretenden Wörtern *kuld* 'Gold' und *vask* 'Kupfer' gesetzt ist (Wl 15, Wk 1, F 10):

Kulda karpis tal kõrises,	Das Gold in seiner Schachtel rasselte,
Vaske vakkas tal varises,	Das Kupfer in seinem Korbe klang,
Õbe temal elkis looga peal (Wk 1).	Silber blitzte an seinem Krumm- holz.

Das Verb variiert einigermaßen der Form nach: *elised*, *elgit*, *elisesid*, *helkised*, *helasid* u. a., wenn auch die Grundbedeutung des Verses immer dieselbe bleibt. Die Befestigungsstelle der Perlen ist neben dem Krummholz (Wl 1, 5, 7, 9, 14, 18, 20, Wk 1, D 4) zuweilen auch *mõek* 'Schwert' (Wl 24, Ha 6, 14, F 8, 10), und einmal klingen die Perlen im *mārss* 'Säcklein' (Wl 10). Im Eigentlichen Estland sind *helmed* 'Perlen' und *look* 'Krummholz' zweimal durch Verdoppelung des Verses an von einander verschiedene Stellen gelangt (Wl 18, 20):

Helmed helisid pandelassa,	Die Perlen klangen an der Spange,
Pauad pauksid loogassa (Wl 20)	Die Schellen lärmten am Krumm- holz

und einmal stehen sie in folgender eigentümlicher Verbindung (Wl 7):

Hobu oli elmine iessa,	Ein Perlenpferd war vorge- spannt,
Luok oli piala kulda küüsi,	Krummholz drauf mit goldener Klau
Kukkus kuldane käässa.	Ein goldener Kuckuck in der Hand.

*Mārss* 'Säcklein' rührt wahrscheinlich daher, dass *kellad* 'Glocken' und *raha* 'Geld' sich in den benachbarten Versen an ähnlichen Stellen finden:

Helmed mārissä elisesid,	Die Perlen im Sacke klangen,
Kellad karbissa krabisesid,	Die Glocken in der Schachtel rasselten,
Raha aga raksus karmandussa.	Das Geld aber klimperte in der Tasche.

Ein anderer Anziehungspunkt für die Jungfrau besteht in Jüris Geldbesitz. Der folgende Vers (Wl 5, 9, 10, 15, 18, 20, 21, Ha 6, 14, Wk 1, F 8, 10, D 4):

Kullad karbissa kõlisid                      Das Gold klang in der Schachtel

variiert beinahe in gleicher Weise wie *Helmed loogassa helisid*. *Kullad* 'Goldstücke' ist einmal in *kellad* 'Glocken' (Wl 10) und ebenso in *kihlad* 'Verlobungsgaben' (F 8) verwandelt; aber sie werden immer im *karp* 'Schachtel' aufbewahrt. Das onomatopoetische Verb kann auch *krabisesid*, *krõbisid*, *kajasid*, *kumisid* u. a. lauten. In einigen wierländischen Aufzeichnungen und in einer Dorpater Variante findet sich neben dem vom Golde redenden Vers noch ein anderer ähnlicher, dessen Stammwort *raha* 'Geld' ist (Wl 4, 7, 10, 15, 18, 20, 21, D 4):

Raha raksus rätikussa.                      Das Geld rasselte in dem Tuche.

Die jungen Leute treffen sich also auf dem Tanzplatz oder auf der an ihm vorüberführenden Landstrasse. Da aber die den Mittelpunkt der Handlung bildende Bluttat im Nachtlager verübt wird, muss im Lied auch der Übergang zum Nachtlager erwähnt werden. Der Übergang wird mit Hilfe des Pferdes bewerkstelligt, das Jüri mit sich hat: Maie springt auf den Wagen des jungen Mannes und fährt mit ihm weg. Die Verse lauten gewöhnlich (Wl 7, 15—18, 20, 25, J 4, Ha 9, D 3, 4, 10):

Mai läks Jürje vankerille,                      Mai ging zu Jürjes Wagen,  
Kargas Jürje kaarikulle,                      Sie hüpfte auf Jürjes Karren,

aber im Eigentlichen Estland mitunter (Wl 4, 5, 9, 10):

Mai läks Jürje juureani                      Mai ging zu Jürje,  
Kargas Jürje kaelaani,                      Sie fiel Jürje um den Hals,  
Rapas Jürje ratsustie (Wl 9).                      Sie griff nach Jürjes Zaum.

Der Vers (Wl 15):

Mai üppas Jürje regeje                      Mai sprang in Jürjes Schlitten



Wenn wir die grosse Anzahl der A-Varianten in Betracht ziehen, bemerken wir, wie selten der Übergang im allgemeinen erwähnt wird. Beim Fehlen desselben wiederum ist die Darstellung unzusammenhängend und sehr variierend. Oft wird der Ort der Handlung ohne weiteres in das Haus Maies verlegt. Der Tanz auf dem Berge, das Essen- und Trinkenlassen und die Fortführung zum Nachtlager oder die Bereitung des Bettes, alles wird in einer Reihe aufgezählt (J 2, 3, Ha 7, 12) oder die Bereitung des Bettes oder das Schlafengehen verbindet sich unmittelbar mit dem Tanz auf dem Berge oder der Fahrt auf dem Wege (Wl 12, 21, 22, J 1, Ha 2, 5, 10, 11, F 8, 13, D 1, 10):

Mai oli maijas näiukene, Maie tantsis Tarvastu mäelä	Mai war ein leckeres Mägdlein, Maie tanzte auf dem Tarwaster Berge
Võnnu võtimed käena,	Die Wendener Schlüssel in ihrer Hand,
Rija ristid puusa peäl.	Die Rigaer Kreuze an ihrer Hüfte.
Mai läks Üljuga magama (D 1).	Mai ging mit Ülju schlafen.

Aber eine Eigenheit des Volksliedes ist, dass es Lücken durch spätere Zusätze auszugleichen versucht. Bisweilen finden wir in den Aufzeichnungen die Ereignisse einander näherbringende Zusatzverse. Indem der junge Mann des Weges fährt, so (F 7):

Mai võttis Ülli armasta: Süötis Ülli, juotis Ülli u. s. w.	Mai begann den Ülli zu lieben: Sie speiste den Ülli, sie tränkte den Ülli u. s. w.
oder es wird gefragt (F 10):	

Kus ta läks öömajale? Ülge läks Maie talusse.	Wohin ging er übernachten? Ülge ging in Maies Gehöft.
Mai süütis Ülge, juotis Ülge u. s. w.	Mai speiste den Ülge, sie tränkte den Ülge u. s. w.

oder (Wk 1):

Kis tuli vastu? Mai tuli vastu.	Wer kam entgegen? Mai kam entgegen.
Nad läksid Maiega magama.	Er ging mit Mai schlafen.

Zuweilen enthalten die verbindenden Verse eine unumwundene Werbung. Jüri bittet die Jungfrau zu sich, und diese willigt ein (Ha 3):

Hakas Maije kutsumaie:	Er begann Maie zu rufen:
„Tule mulle Maijekene,	„Komm zu mir, Maielein,
Tule minu vuode vuolijaksi,	Komm als meine Bettbereiterin,
Piene patja peksäjäksi,	Als Aufklopperin des feinen
	Pfühls,
Lina lahutajaksi!“	Als Ausbreiterin der Laken!“
Mai läks vuode vuolejaksi u.s.w.,	Mai ging als Bettbereiterin u.s.w.,

(F 13):

Kes see otsib voodi tegijat?	Wer sucht da eine Bettberei-
	terin?
— Jüri otsib voodi tegijat.	Jüri sucht eine Bettbereiterin.
Kes see läks voodit tegema?	Wer ging da das Bett bereiten?
— Mai läks voodit tegema	Mai ging das Bett bereiten

und ( X 3, 4):

Jürri näggi Maiekesse:	Jürri sah das Maielein:
„Tulle mulle, neitsikenne!“	„Komm zu mir, Mägdlein!“
Mai läks Jürriä maggama (X 3).	Mai ging mit Jürri schlafen.

In der ersterwähnten Stelle haben wir die in den Volksliedern gewöhnliche Werbungsverspartie, welche z. B. in einer wierländischen Liedaufzeichnung folgendermassen lautet:

„Tule minu sāngi sāādajasta,	„Komm als meine Bettbereiterin,
Tule minu patja peksajasta,	Komm als meine Pfühlausklop-
	ferin,
Lina lai' lahutajasta!	Als Ausbreiterin der breiten
	Laken!
Minu sāng on sāādāmata,	Mein Bett ist unbereitet,
Linad on lahutāmata.“ <sup>1</sup>	Die Laken sind nicht ausge-
	breitet.“

Nachdem die jungen Leute zur Lagerstätte gekommen sind, wird in vielen Varianten gesagt, dass Maie vor dem Zubettgehen ihrem Gefährten zu essen und trinken

<sup>1</sup> H II 1, S. 636, Nr. 828.

gibt (Wl 1, 2, 4, 5, 14, 15, 18, 20, 20, J 2, 3, 5, Ha 4, 6, 7, 9, 12, 14, P 5, F 7, 10, D 4). In dem vorhergehenden Abschnitt machten wir die Bekanntschaft mit einigen derartigen Beispielen. Die Bewirtung, welche beinahe in jeder Variante mit dem Verse:

Söötis Jürje, jootis Jürje                    Sie speiste den Jürje, sie tränkte  
den Jürje

ausgedrückt wird, zielt augenscheinlich auf eine das Gelingen der Bluttat erleichternde Trunkenmachung des jungen Mannes. Gewöhnlich folgt noch ein zweiter, vom Berauschtwerden sprechender Vers (Wl 2, 4, Ha 4, 6, 7 (?), 12 (?), 14, F 7):

Söötis Jürje, jootis Jürje,                    Sie speiste Jürje, sie tränkte  
Jürje,  
Jootis Jürje joobuneksi                    Sie tränkte Jürje, bis er trun-  
ken war

oder (Wl 15, J 5, Ha 9):

Söötis Jürje, jootis Jürje,                    Sie speiste Jürje, sie tränkte  
Jürje,  
Söötis Jürje söönuukse,                    Sie speiste Jürje, bis er satt war,  
Jootis Jürje joonuukse.                    Sie tränkte Jürje, bis er trun-  
ken war.

Bisweilen wird in einem hinzugesetzten Verse die Art dessen, was gegessen und getrunken wird, bestimmt (Ha 4, F 7, D 4):

Söötis Jürje, jootis Jürje,                    Sie speiste Jürje, sie tränkte  
Jürje,  
Vöttis võida veeringillä,                    Sie nahm Butter mit einem  
Ferding,  
Lusikal sialihada,                    Mit einem Löffel Schweine-  
fleisch,  
Kopikal kanamuneja.                    Mit einer Kopeke Hühnereier.  
Söötis Jürje, jootis Jürje,                    Sie speiste Jürje, sie tränkte  
Jürje,  
Jootis Jürje joobuneksi (Ha 4),                    Sie tränkte Jürje, bis er trun-  
ken war,

(Ha 7, 12):

Maie süööttis sia lihalla,	Maie speiste ihn mit Schweinefleisch,
Jürgi juoottis olle-ella (Ha 7)	Und tränkte den Jürgi mit Bier
und (D 4):	
Söötis Jüri, jootis Jüri,	Sie speiste Jüri, sie tränkte Jüri,
Söötis ta sea lihala,	Sie speiste ihn mit Schweinefleisch,
Jootis ta kana munela,	Sie tränkte ihn mit Hühnereiern,
Kohi oinaste osala,	Mit Stücken von Hammelfleisch,
Laugu lammaste lihala,	Mit dem Fleisch von Schafen,
	die eine Blässe haben,
Päitsu ärja päidikilla.	Mit den Kaldaunen des weisköpfigen Ochsen.

Der letzterwähnten ähnliche Versgruppen findet man häufig in estnischen Liedern. Vergl. z. B. folgende aus einer grossen Menge ausgewählte Beispiele:

„Neiukene noorukene!	„Mägdlein, du junges!
Mis sina tõrgud mulle tulles?	Was sträubst du dich zu mir zu kommen?
-----	-----
Suvel mina söödan sukurille,	Im Sommer füttere ich dich mit Zucker,
Talvel tatra tangudelle,	Im Winter mit Buchweizengrütze,
Sügise sia lihala,	Im Herbst mit Schweinefleisch,
Kevade kana munala“ <sup>1</sup>	Im Frühling mit Hühnereiern“
und:	
„Olge terve, söötijani,	„Sei gegrüsst, du Speiser,
Söötijani, jootijani!	Du Speiser, du Tränker!
-----	-----
Söödeti mind, joodeti mind,	Man speiste mich, man tränkte mich,
Söödeti sia lihala,	Man speiste mich mit Schweinefleisch,
Kohi oinaste osala,	Mit Stücken von Hammelfleisch,
Laugu lamba rasvadelle.“ <sup>2</sup>	Mit dem Fett von Schafen, die eine Blässe haben.“

<sup>1</sup> H II 65, S. 30, Nr. 5. — <sup>2</sup> H II 65, S. 62, Nr. 27.

Der das Zubettgehen schildernde Vers ist in unseren Varianten allgemein (Wl 1, 4, 5, 7, 9—11, 15, 16, 18, 20—22, J 1, 2, 4, Ha 3—7, 9—14, Wk 1, 2, P 6, F 7, 8, 10, 15, D 1, 2, 4, 8, 10, WS 14, X 2—4) und meist hat er auch dieselbe Form (Wl 1, 7, 15, 16, 21, 22, J 1, Ha 4—7, 9—14, Wk 2, P 6, F 7, 8, 15, D 1, 2, 4, 10, X 2—4):

Mai läks (Eitas) Jürjega magama, Mai ging mit Jürje schlafen,

welche einmal durch die Verse (Wl 7):

Ilusaga ingamaie,	Mit dem Schönen ruhen,
Punasega puhkamaie	Mit dem Roten sich erholen

erweitert ist. Eine Ausnahme bildet eigentlich nur der nord-estnische Vers (Wl 4, 5, 7, 9—11, 18, 20, J 2):

Viis Jürje vilu magama,	Sie brachte Jürje an einen kühlen Ort schlafen,
-------------------------	---

an den sich gewöhnlich andere anschliessen:

Kandis külma kamberie, (Wl 4, 5, 18, 20),	Sie brachte ihn in die kühle Kammer
---	-------------------------------------

Peitis piima kelderie (Wl 7, 20),	Sie verbarg ihn im Milchkeller,
Kus ei tule tuuli piale (Wl 7, 18)	Wo kein Wind eindringt

und:

Viis Jürje vilu magama,	Sie brachte Jürje an einen kühlen Ort schlafen,
-------------------------	---

Peitis piima kelderie,	Sie verbarg ihn im Milchkeller,
Kandis külma kamberie,	Sie brachte ihn in die kühle Kammer,

Kus ei tule tuuli peale,	Wo kein Wind eindringt,
Ei saja sadu sageda,	Wo der dichte Regen nicht fällt,
Vihma hood veeretella,	Wo der Regenschauer nicht giesst,

Rahe rinnule ravista (Wl 18, 20).	Der Hagel nicht auf die Brust schüttet.
-----------------------------------	---

Einmal hat *vilu* als Gegenstück in dem Parallelvers den Sonnenschein veranlasst (J 2):

Viis ta vilusse magama,	Sie brachte ihn in einen kühlen Ort schlafen,
Pani päeva paistelle.	Sie legte ihn in den Sonnen- schein.

Die *vilu*-Fassung ist wahrscheinlich durch fremde Einwirkung entstanden. Ich mache aufmerksam auf folgende nordestnische Wiegenliedaufzeichnung:

Nüüd ilus vilule veerda,	Schön ist zu singen in der Kühle,
Paras pauku pakkasella,	Wohl am besten in der Kälte,
Kaunis kalju kasteella.	Auch im Tau ist schön zu singen.
Ei mina vilule veere j. n. e.	Nicht ich singe in der Kühle u.s.w.
Vikkastie vilule veereb,	In der Kühle singt die Sense,
Kirves paukub pakkaselle,	In der Kälte dröhnt die Axt,
Sirpi kaljub kasteelle.	Und im Tau tönt die Sichel.
Vikasti vihane rauda,	Böses Eisen ist die Sense,
Sirpe kurja sepa tehtud,	Sense eines schlimmen Schmiedes,
See võttis vere minu vennaltasa,	Nahm das Blut von meinem Bruder,
Puna pohla leheltasa.	Das Rote vom Blatt der Preis- selbeere.
Võtin venna, viisin venna,	Ich nahm den Bruder, führte ihn,
Vein venna vilu magama,	Führte schlafen in die Kühlung,
Pidin piima kamberissa,	Hielt ihn in dem Milchzimmer,
Õisin olle ooneessa,	Die Nacht in der Bierstube,
Alla panin aava lehed,	Legte unter ihn Espenblätter,
Pääle panin pärna oksad,	Legte auf ihn Lindenreize,
Et ei alta alletanud	Dass kein Schimmel kam von unten,
Ega päälta päivitanud,	Von oben nicht die Sonne brannte,
Seal sai vennike veresse,	Da erhielt Brüderchen Blut,
Pohla leheke punasse. <sup>1</sup>	Preisselbeerenblättchen Röte.

Der Vers einer Felliner Aufzeichnung (F 10):

Viis siis Ülgeie magama	Sie brachte dann Ülge schlafen
-------------------------	--------------------------------

ist eine Vermischung der Verse *Viis Jürje oma kojuje* und *Mai läks Jürjega magama*.

<sup>1</sup> EÜS II 562 (Kuusalu).

Die Stellung des das Zubettgehen schildernden Verses im Liede scheint sehr variierend zu sein. Die Natur der Sache fordert seine Einreihung nach der Bewirtung, aber in welchem Verhältnis steht er zum Bettmachen und zum verhängnisvollen Verbergen der Messer? In unseren Varianten geht der Vers oft diesem voraus (Wl 1, 4, 5, 9 11, 25, J 2, Ha 4, 9, 11, Wk 1, 2, F 7, 10, 15, D 1, 4, 8, WS 14, X 2—4):

Söötis Jürje, jootis Jürje,	Sie speiste Jürje, sie tränkte Jürje,
Jootis Jürje joobunuksi.	Sie tränkte Jürje, bis er trunken war.
Mai läks Jürjega magama.	Mai ging mit Jürje schlafen.
Mai läks voeta voolimaie,	Mai ging das Bett bereiten,
Peene patju peksimaie,	Das feine Pfühl ausklopfen,
Linu laiu lahti lööma.	Die breiten Laken auszuspreiten.
Vuolis nuad voodiesse,	Sie steckte Messer in das Bett,
Külmad rauad külle alla (Ha 4),	Kalte Eisen unter die Seite,

aber zuweilen steht er danach (Ha 3, 5—7, 10, 12—14, F 8):

Süötis Jürje, jootis Jürje,	Sie speiste Jürje, sie tränkte Jürje,
Juotis Jürje juobuneksi.	Sie tränkte Jürje, bis er trunken war.
Mai läks vuet vuolemaie,	Mai ging das Bett bereiten,
Vuoles nuad vuode pohja,	Sie steckte Messer in den Boden des Bettes,
Küli hala külmäd rauad.	Unter die Seite kalte Eisen.
Mai läks Jürjega magama (Ha 6).	Mai ging mit Jürje schlafen.

In drei Aufzeichnungen aus dem Eigentlichen Estland findet sich das Schlafengehen sowohl vor als nach dem Bettmachen und dem Verbergen des Messers (Wl 7, 18, 20):

Viis Jürje vilu magama,	Sie führte Jürje an einen kühlen Ort schlafen,
Peitis püima hooneie,	Sie verbarg ihn im Milchkeller,
Kus ei tule tuuli piale,	Wo kein Wind eindringt,

Ega paista pääva piale;	Und keine Sonne drauf scheint;
Vuodas vuodiea ülesse,	Sie bereitete das Bett,
Pand nuad vuodieie,	Sie steckte Messer ins Bett,
Külmad nuad külje alla.	Kalte Messer unter die Seite.
Heitis Jürjega magama (Wl 7)	Sie legte sich mit Jürje schlafen

und diese Varianten offenbaren uns die ganze Verwickeltheit der Frage. Der Vers hat eine verschiedene Bedeutung je nachdem, ob er vor oder nach der Schilderung des Bettmachens auftritt. Vor dem Bettmachen wird durch ihn der Beschluss, sich zur Ruhe zu begeben, zu Bett zu gehen ausgedrückt, danach aber bedeutet er das sich Niederlegen selbst. Der öfterwähnte Vers hat zunächst offenbar die erstere Bedeutung gehabt, und seine Stelle war vor dem Bettmachen und dem Verbergen des Messers. Von dort aus hat er sich zuweilen hinter das Bettmachen und das Verbergen des Messers verirrt. Die Entwicklung der Ereignisse ist mit anderen Worten folgendermassen aufzufassen: Nachdem Maie ihren Gefährten hat essen und trinken lassen, geht sie mit ihm zur Ruhe, indem sie das Bett macht, in das sie insgeheim die Messer verbirgt.

Wir kommen nun zu der interessanten Frage nach dem Ort des Nachtlagers. Wohin fahren die jungen Leute von ihrem Begegnungsplatz?

Wenn Maie und Jüri Ehegatten wären, so wäre der Ort ihres Nachtlagers natürlich ihr gemeinsames Haus. Aber die Vorstellung von einem Ehepaar passt nicht zu der in der A-Version gegebenen Schilderung von ihrer Begegnung. In dieser werden zwei junge Leute gemeint, welche einander wildfremd sein können. Darauf weist schon das Wort *neitsikene* 'Jungfrau' des ersten Verses hin. Das Verhältnis zwischen Mann und Frau spiegelt sich nur in einigen gelegentlichen Fällen wider. So ist der Sachverhalt dann, wenn Jüri vom Feld, wohin Maie ihm Speise gebracht hat, ermüdet nach Hause kommt und:

Mai säädis sängid kärmešta,      Mai bereitete rasch das Bett,  
Peksis padjad pehmešta,      Sie klopfte das Pfühl weich auf,

wobei sie Sicheln unter die Seite, Sensen über die Schulter legte (Wl 19), und als Jüri von seiner Zechfahrt aus der Schenke, wo er:

Kolmi õõda, kolmi päeva,      Drei Nächte, drei Tage,  
Kogu kolmitse nädala      Drei ganze Wochen

geblieben ist, nach Hause zurückkehrt, und Maie ihm das Bett macht (Ha 1). Einmal wird ausdrücklich gesagt, dass Mai und Jüri (Ha 13):

— — — paarije pandi,      Zum Brautpaar getraut,  
Allil kuuel kuulutati,      Vom Graurock aufgeboten,  
Mustal mantelil manati.      Vom Schwarzmantel ermahnt  
wurden.

Von einem Verhältnis zwischen Mann und Frau kann man noch sprechen, wenn Jüri das Weib, welches er geradeswegs suchen ging (F 15, D 8), zu sich heimführt:

Jüri läks naista võtemaie,      Jüri ging ein Weib zu nehmen,  
Kodu kana kosimaie.      Für sein Heim ein Huhn zu  
freien.

Toi tema koju Maiekese;      Er brachte nach Hause das  
Maielein;

Läksid laudille magama (F 15).      Sie gingen in den Dachraum  
schlafen.

Als Fahrtziel der jungen Leute kann man sich kaum etwas anderes denken als das Haus eines der beiden. Die Frage lässt sich mit Hilfe des Wortlauts der Varianten schwer lösen; denn der Wortlaut lässt uns hier in den meisten Fällen in völliger Unklarheit. Der spätere Ursprung der in einigen Aufzeichnungen vorkommenden Schenke ist schon oben nachgewiesen worden. Die im Liede in diesem Punkte herrschende Unklarheit mögen die folgenden Beispiele beleuchten. Als Maie und Jüri einander auf dem Wege treffen, so ohne weiteres (Wk 1):

Nad läksid Maiega magama.  
Mai pani nua voodiesse

Sie gingen mit Maie schlafen.  
Mai steckte ein Messer ins Bett

oder (J 2):

Mai oli kärmas neitsikene,  
Tantsis Tärmandu määle,  
Sulg oli suus ja pärg oli peas,

Mai war ein rasches Mägdlein,  
Sie tanzte auf dem Berge von T.,  
Eine Feder im Munde und einen  
Kranz auf dem Kopf,

Kard oli rätt ja kaelassa.  
Söötis Jüri, jootis Jüri,  
Viis ta vilusse magama.

Ein betrestes Tuch am Halse.  
Sie speiste Jüri, sie tränkte Jüri,  
Sie brachte ihn an einen kühlen  
Ort schlafen.

In etwa 10 Fällen wird als Ort des Nachtlagers das Haus des Mägdleins erwähnt (Wl 2, 4, 14, 15, 17, 18, 20, Ha 9, F 10, D 1—4) und nur dreimal das Haus des jungen Mannes (Wl 1, Ha 3, F 13). Zum Anfang des Liedes passt ohne Zweifel das erstere Ziel besser. Wenn in dem die Fahrt vom Begegnungsplatze erwähnenden Vers das auf Maie bezogene Verb *viis* lautete oder mit anderen Worten, wenn die Führung in Maies Händen war, so steht eher zu erwarten, dass die Fahrt sich nach ihrem Hause wendet. Damit lässt sich auch besser die Bewirtung des jungen Mannes in Zusammenhang bringen, die man sich nicht ebenso leicht an einem für Maie fremden Orte denken kann. Aber da in dem Liede weiterhin von der Schwiegermutter die Rede ist, welche Maie weckt und diese ausdrücklich als ihre Schwiegertochter anredet, setzt dies als Ort des Nachtlagers Jüris Haus voraus. Hier liegt ein Widerspruch vor, der in der Untersuchung besondere Beachtung fordert. Diesmal weisen wir nur darauf hin, um später zur Sache wieder zurückzukehren.

\* \* \*

Maie führt die Mordtat nach einem vorher ausgedachten Plane aus. Bei der Bereitung des Bettes verbirgt sie heimlich Messer darin, an denen sich dann der Mann verwundet.

Die die Bereitung des Lagers schildernden Verse, die in vielen Varianten vorkommen (Wl 2, 4, 7, 12, 14, 17—20, 24, J 2, 3, Ha 1—7, 10—14, P 5, 6, F 8, 13, 15, D 3, 8, 9, WS 1, 7), variieren in ihrer Form so sehr, dass man nicht auf Grund der Verbreitung über die frühesten Fassungen zur Klarheit kommen kann. Meist sind es mehr als ein Vers. Fast gleich häufig treffen wir die Verse (Wl 2, 4, 19, 20, D 3, 9, WS 1, 7):

Läksi sāngi sādemaie                      Sie ging das Bett bereiten,

(Wl 12, 18, 20, Ha 2—7, 10, 12, 14, F 13):

Mai läks voodit voolimaie                Mai ging das Bett bereiten,

woran sich mitunter ein Parallelvers schliesst, in dem sich das Wort *peksimaie* 'aufklopfen' findet (Wl 19, Ha 2—4, D 9, WS 1, 7):

Peeni patju peksimaie,                      Das feine Pfühl aufklopfen,

und (Wl 8, 14, 17, 24, J 3, Ha 1, 11, 13, P 6, F 8):

Hakkas voodit (aset) tegema.            Sie begann das Bett zu machen.

In einer Aufzeichnung aus Harrien hat das Bett einen ganz eigenartigen Ort, das Wasser (J 3):

Teggi voodit veddeje,                      Sie bereitete das Bett im Wasser,  
Laotas pallakad pörmandalla,            Sie breitete die Laken auf dem  
Fussboden aus,

den wir in einer anderen estnischen Version und auf ingermanländischem Gebiete antreffen werden. Gelegentlich wird der Ort des Bettes noch anders näher bestimmt (F 15, D 8):

Mai tegi pennile pesada,                    Mai machte auf dem Querbalken  
ein Nest,

Saarikalle sāngikese                      Auf dem Sparren ein Bettlein

oder die Bereitung desselben geschildert (J 2):

Alla pani kallid vaibad,                    Unten legte sie teure Decken,  
Peale vaalitud palakad.                    Oben gemangelte Laken.

In dem ersterwähnten Falle ist wahrscheinlich ein fremdes Liedelement eingemischt. Wenigstens sind ähnliche Verse auch anderswo zu finden. In einer Liedaufzeichnung wird z. B. von einem alten Weib gesagt:

Läks ta laudile magama,	Sie ging in den Dachraum schlafen,
Pennile pesa tegema. <sup>1</sup>	Auf dem Querbalken ein Nest machen.

Von den zwei Versen, welche über das Verstecken der Messer Auskunft geben, hat der eine im allgemeinen eine sehr gleichmässige Form. Dazu gehören in der Regel die Wörter *noad* 'Messer' und *voodiesse* 'in das Bett' (Wl I, 2, 4—12, 14, 17, 18 (?), 20, 25, 26, J 2, Ha I, 3—7, 9—14, Wk I, 2, P 5, 7, 8, 10, 15, D 3, 4, 8, X 2—4):

Pani noad voodiesse,	Sie steckte die Messer in das Bett,
----------------------	-------------------------------------

das Anfangsverb aber variiert. Wenn gesagt wird (F 15, D 8):

Pani noa nurga peale,	Sie steckte ein Messer in die Ecke,
-----------------------	-------------------------------------

(P 5, vgl. P 6 *nurmite*):

Nua pani nurgeti voodisse,	Sie steckte ein Messer übereck ins Bett,
----------------------------	--

(F 8):

Nua nurgeti õlile,	Ein Messer übereck ins Stroh,
--------------------	-------------------------------

oder (Ha 1):

(Pani) Noad patja nurkatesse,	(Sie steckte) Die Messer in die Ecken des Pfühls,
-------------------------------	---

so liegt hier eine Einwirkung des sogleich zu behandelnden Verses:

Nurgeti noa terasse.	Übereck auf die Messerschneide.
----------------------	---------------------------------

vor.

<sup>1)</sup> H II 54, S. 437 Nr. 121.

In einigen südostestnischen Aufzeichnungen findet sich anstelle des Wortes *nuga* 'Messer' das gleichbedeutende *väitsi* (D 9, WS 1, 7, 8):

Viirde panni veriväidse,                      Auf den Rand steckte sie ein  
Blutmesser,

das an die ebenfalls südostestnischen Verse der C-Version:

Ala pand noa otsepäidi,                      Darunter steckte sie ein Messer  
aufrecht,

Saksaväitse sällüpäidi                      Ein deutsches Messer rücklings

erinnert. In WS 14 wird einmal ausdrücklich das Wort *saksaväitsi* 'ein deutsches Messer' gebraucht (WS 14):

Säksa panni sis väidze sälä ala.              Dann steckte sie ein deutsches  
Messer unter den Rücken.

Eigentümlich beginnt eine wierländische Aufzeichnung, nach der der Mann vom Feld nach Hause kommt. Der letzterwähnte Zug brachte als Mordinstrumente die Feldarbeitsgeräte, Sichel und Sense, an (W1 19):

Mai pani sirbid külle alla,                      Mai steckte Sicheln unter die  
Seite,

Vikatit üle õlade.                      Sensen über die Schultern.

Wie zufällig diese Bildung ist, geht daraus hervor, dass von Sicheln und Sensen in den folgenden, die Verwundung Jüris beschreibenden Versen nicht mehr die Rede ist:

Jüri läks nukerdes nuasse,                      Jüri wälzte sich aufs Messer,  
Keerates läks kerverse.                      Er wälzte sich auf die Axt.

Der andere der das Verstecken der Stech Waffen angehenden Verse erscheint in viel mehr variierender Gestalt. Verbreitet sind die Versformen:

Külmad rauad külje alla;                      Kalte Eisen unter die Seite;  
Odad otseti linaje;                      Lanzen spitzen aufrecht ins  
Laken;

und:

Kirved pea alaje,                      Beile unter den Kopf,

wozu überdies einige Male in parallelen Versen als Stammwörter sowohl *nuga* als *väitsi* gebraucht werden. *Külmad rauad külje alla* ist merklich allgemeiner als die anderen (Wl 2, 4, 5, 7—10, 12, 14, 18, 20, 25, Ha 2—7, 10—14, Wk 1, P 5, D 9, WS 1, 7, 8, 14) und offenbar der ursprüngliche Parallelvers des Verses *Pani noad voodiesse*. Von den Variationen des Verses muss die in vier südostestnischen Aufzeichnungen vorkommende (D 9, WS 1, 7, 8):

Külle alla künni-raua                      Unter die Seite eine Pflugschar

erwähnt werden. Zweimal ist neben ihr auf Grund des Wortes *raud* 'Eisen' ein neuer Parallelvers gebildet (Wl 2):

Voes noad voodeeie,	Sie steckte Messer ins Bett,
Alle külle külmad rauad,	Unter die Seite kalte Eisen,
Alle vaipa valjud rauad	Unter die Decke scharfe Eisen

und (P 5):

Nua pani nurgeti voodisse,	Ein Messer steckte sie übereck ins Bett,
Oja otseti voodisse,	Eine Lanzenspitze aufrecht ins Bett,
Külma raua külje alla,	Ein kaltes Eisen unter die Seite,
Soja raua selja alla.	Ein Kriegseisen unter den Rücken.

Das Wort *otseti* 'mit dem oberen Ende voraus' hilft uns beim Aufsuchen des Ursprungs des viel seltneren Verses *Odad otseti linaje* (Wl 17, 20, 26, Ha 1, 9, P 5, F 15, D 8, X 2). Der Vers ist eine Nachahmung des Verses *Jürje läks otseti odasse*, worin geschildert wird, wie sich der Mann auf das Bett wirft. Um ihn seiner neuen Stellung anzupassen, hat man eine Ortsbestimmung als Gegenstück zum Wort *voodiesse* 'ins Bett' in ihn einfügen müssen. Das Auffinden der Ortsbestimmung scheint jedoch daraus zu schliessen, dass sie fast in jeder Aufzeichnung verschieden ist, nicht leicht gewesen zu sein:

- Odad otseti linaje (Wl 17, 20);      Lanzenspitzen aufrecht ins La-  
ken;  
Pani oda hõlgetesse (Ha 1);      Sie steckte eine Lanzenspitze  
ins Stroh;  
Odad otsete paduje (Wl 26, Ha 9,      Lanzenspitzen aufrecht ins  
X 2);      Pfühl;  
Oja otseti voodisse (P 5);      Eine Lanzenspitze aufrecht ins  
Bett;  
(Pani nua nurga peale),      (Sie steckte ein Messer in die  
Ecke),  
Oda teise otsa peale (F 15, D 8).      Eine Lanzenspitze ans andere  
Ende.

In dem Verse *Oja otseti voodisse* wird die Ortsbestimmung des Hauptverses in Ermangelung einer anderen wiederholt.

Was dann die dritte, sich auf das Wort *kirves* 'Axt' gründende Version anlangt (Wl 1, 19, Ha 1, X 3, 4), so ist sie zu selten und ihrer Form nach zu variierend, um ursprünglich zu sein. Zu ihrer Bildung reichte der Umstand hin, dass auch die Axt ein gewöhnliches Schneidewerkzeug ist. Die Paarverse *nuga* — *väitsi* werden viermal in den Landschaften Fellin und Dorpat angetroffen (F 7, 10, D 3, 4):

- Võttis väetsä vuode'esse,      Sie nahm ein Messer ins Bett,  
Nua õlgede vahele (F 7).      Ein Messer unter das Stroh.

Die vom Verbergen der Waffen handelnden Verse:

- Pani noad (?) voodiesse,      Sie steckte die Messer ins Bett,  
Külmad rauad külle alla      Kalte Eisen unter die Seite

erscheinen in dem Liede als gut nebeneinander passende Gegenstücke (Wl 2, 4, 5, 7—10, 12, 14, 18, 20, 25, Ha 3—7, 10—14, Wk 1, P 5, D 9, WS 1, 7, 8, 14). In dem Verse *Pani noad voodiesse* richtet sich die Aufmerksamkeit auf die metrisch fehlerhafte Form *noad*. Die haupttonige kurze Silbe *no* kann nicht im Anfang des zweiten Versfusses gebraucht werden. Der Vers dürfte jedoch wohl ursprünglich eine andere Form gehabt haben. Der Formfehler würde richtig gestellt, wenn anstelle des Wortes *noad* *väitsed* gewesen wäre, welches wohl ein älteres Wort ist.

Die Verse, die von Jüris Verwundung berichten, sind Gegenstücke der vorhergehenden. Der eine von ihnen lautet ganz allgemein (Wl 1, 2, 4, 5, 7—9, 12, 14, 17, 19, 20, 24, 25, J 2, Ha 1—7, 9—12, 14, P 5, 6, F 1, 3, 8, 15, D 8):

Nurgeti noa terasse.

Übereck auf die Messer-  
schneide.

In dem anderen möchten wir die Worte *külmad rauad* 'kalte Eisen' erwarten, aber ein solcher Vers ist selten anzutreffen (Wl 12, 25, Ha 2—5, 10, 11, 13, P 5):

Külitti külma rauasse.

Er legte sich mit der Seite aufs  
kalte Eisen.

In dem Parallelverse muss ein anderes Stammwort gewesen sein. Und zwar haben wir auch hier einen ziemlich allgemeinen Vers (Wl 2, 4, 5, 7—9, 12, 14, 17, 20, 24, 25, J 2, Ha 1, 2, 4—7, 9—14, P 5, F 8, 13, 15, D 8):

Jürje läks otseti odasse

Jürje geriet kopfüber auf die  
Lanzenspitze.

*Jürje läks otseti odasse* und *Nurgeti noa terasse* stehen in den Aufzeichnungen gewöhnlich nebeneinander, und wenn der letztere fehlt, findet sich an seiner Stelle eine ganz zufällige Versbildung. Seinen Platz füllt ein Vers mit dem Stammwort *külm raud* (Ha 3) oder *kirves*, (Wl 1, 19) aus:

Keerates läks kervesse

Er wälzte sich auf die Axt

oder das Wort *nuga* wiederholt sich in beiden Versen (P 6):

Jüri nurmite nuassa  
Ja nua terassa servite

Jürje übereck über ein Messer  
Und schräg über eine Messer-  
schneide.

\* \* \*

Der junge Mann findet seinen Tod durch die Messer.  
Das blutige Geschehnis wird in der Weise ruchbar, wie

wir in der im Anfang der Untersuchung stehenden Probe des Liedes und in der Inhaltsangabe der A-Version gesehen haben: Als die Schwiegermutter am Morgen kommt, um ihre Schwiegertochter aus dem Bett zu rufen (Wl 1, 2, 4, 5, 7—11, 14—18, 20—22, 24, J 3—5, Ha 2—7, 9—14, Wk 1, 2, P 6, F 2, 6—8, 10 (?), 13, 15, 16, 18, D 3, 4, 8, 10, WS 1, 4, 14, X 3, 4) — gewöhnlich fordert sie sie auf, das Vieh zur Weide zu treiben (Wl 1, 2, 4, 5, 7, 9—11, 14—16, 20, 21, J 5, Ha 2, 4—7, 10—12, 14, Wk 1, F 1—3, 5—7, 16, 18, WS 4, X 2—4) —, antwortet die Schwiegertochter, dass ihr Bett derartig blutig sei, dass sie nicht aufstehen könne (Wl 1, 2, 4, 5, 8—11, 14—16, 21, J 5, Ha 2—4, 6, 7, 10—14, Wk 1, 2, D 3, 4, 10, X 2—4) oder die Schwiegermutter bemerkt selbst, dass das Bett blutig ist (Wl 7, 17—22, 24, J 2—4, P 6, F 2, 5—8, 10, 13, 17, WS 4), und als sie beginnt, sie des Mordes anzuklagen (Wl 1, 2, 4—11, 15—24, 26, J 2, 4, 5, Ha 1—7, 9—14, P 2, 6, F 8, 10, 13, 17, 19, D 1—4, WS 1, 2, 14, X 2—4), versucht die Angeklagte den wahren Sachverhalt zu verheimlichen, indem sie behauptet, das Blut rühre von einigen von ihr geschlachteten Tieren her. Die Schwiegermutter schenkt jedoch der Erklärung keinen Glauben, sondern verschafft sich schleunigst Klarheit, ob die Tiere wirklich geschlachtet sind. Die Sache wird ihr klar, sobald sie die Tiere am Leben und an ihrem gehörigen Platze sieht (Wl 1, 2, 4—7, 9, 11, 15—24, 26, J 2—5, Ha 1—7, 9, 11—14, Wk 1, 2, P 2, 6, F 2, 5—10, 13, 16, 17, 19, D 1—4, 10, WS 2, 4, X 2—4).

Dies ist die Entwicklung der Ereignisse in ihren Hauptzügen, und darin besteht das Gerippe der Erzählung. Das Wecken der Schwiegertochter, die Anklage der Schwiegermutter und die erdichtete Erklärung von dem Schlachten der Tiere finden sich in den Varianten ganz allgemein. An die Frage von dem Vieh knüpft sich gewöhnlich ein Vergleich zwischen dem eigenen und fremden Vieh: Das eigene

Vieh ist noch zu Hause, während das fremde schon auf der Weide beim Fressen ist (Wl I, 4, 5, 7, 9—11, 14, J 3, Ha 4—7, 10—12, 14, Wk I, F 7, 18, WS 4, X 3, 4). Unsicher bleibt, ob in dem Liede ursprünglich die Schwiegertochter von dem in ihrem Bette befindlichen Blute spricht oder ob die Schwiegermutter dies selbst bemerkt. Die erstere, allgemeinere Fassung ist in der Beziehung natürlicher, als die Schwiegermutter demnach ausserhalb des Schlafgemaches bleibt. Wenn sie nämlich mit eigenen Augen das Blut im Bett sehen würde, müsste sie gleichzeitig Jüris Leiche erblicken; denn das Lied erzählt nichts von seiner Verbergung. Nur in drei Aufzeichnungen wird auch des im Bett liegenden Körpers gedacht (Wl 19, 26, P 6):

Eit tuli kärme katsumaie	Die Mutter kam rasch nachzuschauen
Ja varma vaatamaie:	Und schnell nachzusehen:
Jüri oli nukerdes nuassa,	Jüri lag hingewälzt auf dem Messer,
Alt olid voodid veressa.	Darunter war das Bett von Blut bedeckt.
Eit tuli tuppa ütlemäie:	Die Mutter kam in die Stube, um zu sprechen:
„Oi Maie, minu minia,	„O Maie, meine Schwieger- tochter,
Juba sa tapsid mehe noore u.s.w.“ (Wl 19)	Du hast deinen jungen Mann schon getötet u.s.w.“

und:

Ämm läks hommiku hüüdemaie.	Die Schwiegermutter ging am Morgen, um zu rufen.
Hüüdis Jürit ühte korda, Karjüs Marit kahte korda, Ei olnud kolmat kogunegi.	Sie rief den Jüri einmal, Sie schrie nach Mari zweimal, Jedoch nicht ein drittes Mal.
Läks ta laudil vaatamaie:	Sie ging in den Dachraum um nachzusehen:
Leidis pea pääluselta, Jalad jalu otsasta.	Sie fand den Kopf am Kopfende, Die Füße am Fussende.

Emä aga hella ütelema: Die liebevolle Mutter aber sprach:  
 „Miks sa tapsid Jürikesta?“ (P 6). „Warum hast du Jürilein getötet?“

Das spätere Datum dieser Bildungen zeigt neben ihrer Zufälligkeit auch das Unnatürliche ihres Inhaltes. Nachdem die Schwiegermutter einmal Jüris Leiche im Bett gesehen hat, ist Leugnung des Mordes nicht mehr am Platze.

Die vorhandene Liedstelle verwandelt sich nach den allgemeinen Veränderungsgesetzen, von denen die Kürzung der Darstellung am gewöhnlichsten ist.

Die entwickeltste Fassung des Liedes tritt vor allem in den nördlicheren Gebieten auf (Wl 1, 4, 5, 9—11, 14, Ha 4—7, 10—12, 14, Wk 1, X 3, 4):

Ämm läks kambri vaatemaie:	Die Schwiegermutter kam in die Kammer nachzusehen:
„Tõuse üles, Maiekene, Tõuse karja saatemaie!	„Stehe auf, Maielein, Stehe auf das Vieh hinauszu- treiben!
Muie mullikad murulla,	Der anderen junge Rinder sind auf dem Rasenplatz,
Muie kari karjamaalla,	Der anderen Vieh ist auf der Weide,
Meie mullikad mudassa,	Unsere jungen Rinder sind im Schlamm,
Meie karja karja-aias.“	Unser Vieh ist im Viehgarten.“
Maie varsi vasta kostis:	Maie sogleich entgegnete:
„Ei voi tõussa, ei elada,	„Ich kann nicht aufstehen, nicht leben,
Vaaks on verda vaiba alla,	Eine Spanne hoch steht das Blut unter der Decke,
Küünär verda külje alla.“	Eine Elle hoch unter der Seite“.
Ämma varsi vasta kostis:	Die Schwiegermutter entgegnete sogleich:
„Oh Maie, minu minijä,	„Oh Maie, meine Schwieger- tochter,
Sina tapsid mihe nuore,	Du hast den jungen Mann ge- tötet,

Mihe nuore, kaasa kalli!“	Den jungen Mann, den teuren Gatten!“
Maie varsi vasta kostis: „Ei mina tapnud miesta nuorta,	Maie entgegnete sogleich: „Ich habe den jungen Mann nicht getötet,
Miest ei nuorta, kaasa kalli,	Den jungen Mann, den teuren Gatten,
Tuast tappin tubase talle,	In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,
Verävältä värvüläse, Laudast lauki lehmikäse,	Am Tore den Sperling, Im Stall das Kühlein mit der Blässe,
Vainult valgepää vasika.“	Auf dem Anger das weissköpfige Kalb.“
Ämm läks tubaje vaatamaie:	Die Schwiegermutter ging in die Stube nachzusehen:
Tuas oli tubane talle,	In der Stube war das Stubenlamm,
Veräväl oli värvüläne, Laudas lauki lehmikäne,	Am Tor war der Sperling, Im Stall das Kühlein mit der Blässe,
Vainul valgepää vasikas (Ha 11).	Auf dem Anger das weissköpfige Kalb.

In einigen Aufzeichnungen kommt die Schwiegermutter zweimal zu Maie. Bei ihrem erstmaligen Kommen spricht sie z. B. vom Verweilen des Viehes im Gehöft und bringt das Vieh selbst zur Weide, beim zweiten Mal befiehlt sie Maie aufzustehen, und daraufhin weist diese auf den blutbefleckten Zustand ihres Bettes (Wl 4). Dreimal ist die Darstellung insofern lückenhaft, als das von Maie vorgespiegelte Schlachten der Tiere und einmal überdies die Anklage der Schwiegermutter weggefallen ist (Wl 10, 14, Ha 10). Ungefähr zehn Aufzeichnungen weichen von der entwickeltsten Fassung nur darin ab, dass sie nicht den Hinweis auf die Tiere der anderen enthalten (Wl 2, 8, 15, 16, J 5, Ha 2, 3, 13, D 3, 4, 10, X 2), obgleich zuweilen das Treiben des Viehes erwähnt wird. Wenn wir diese beiden Gruppen als zusammengehörig ansehen, so muss neben sie

eine andere Fassung gestellt werden, in der nicht Maie von dem blutigen Bett berichtet, sondern die Schwiegermutter ihre Anklage auf den eigenen Augenschein gründet. Der Vergleich mit dem anderen Viehe bleibt hier gewöhnlich weg (Wl 7, 17, 18—22, 24, 26, J 2—4, Ha 9, P 6, F 2, 5—8, 10, 13, 16, D 1, WS 4):

Ämma hommiku hüdemaie:	Die Schwiegermutter kam am Morgen rufen:
Maie voodied verised,	Maies Bett ist blutig,
Linad lepa karvalised.	Die Laken erlenfarbig.
„Nüüd sa tapid Jürjekese,	„Nun hast du das Jürjelein getötet,
Oma noore kaasakese.“	Deinen jungen Gemahl.“
Mai varsti kostis vastu:	Mai antwortete sogleich:
„Ei mina tapnud, ämmakene,	„Ich habe ihn nicht getötet, Schwiegermütterlein,
Tuasta tapin tubase talle,	In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,
Õrrelt kuldse kukekese,	Auf der Stange das goldene Hähnlein,
Väravasta Rootsi värvu.“	Am Tore den schwedischen Sperling.“
Ämm läks tuasta vaatamaie:	Die Schwiegermutter ging in die Stube nachzuschauen:
Leidis tuasta kuldse talle,	Sie fand in der Stube das goldne Lamm,
Õrrelt kuldse kukekese,	Auf der Stange das goldne Hähnlein,
Väravasta Rootsi värvu.	Am Tore den schwedischen Sperling.

Da sich der Vergleich des Viehes so allgemein in der ersteren Fassung findet, dürfte er in derselben ursprünglich in dem Liede aufgetreten sein. Alle anderen Fälle sind aus diesen beiden Fassungen durch Zusammenziehung entstanden. Wir haben zuerst einige Aufzeichnungen, in denen nur die Anklage der Schwiegermutter und Maies lügnische Erklärung übrig sind (Wl 6, 23, Ha 1, P 2, F 17, 19, D 2, WS 2):

„Oe Maiene minije,	„O Maie, meine Schwieger- tochter,
Oe Kaiene kanaje!	O Kaie, mein Hühnlein!
Ehk sa tapid oma mihe,	Vielleicht hast du deinen eignen Mann getötet.
Ukasid sa oma kaasa?“	Deinen eignen Gemahl umge- bracht?“
„Ei ma tapa oma mihe,	„Ich habe meinen eignen Mann nicht getötet,
Ukka ei ma oma kaasa.	Meinen eignen Gemahl nicht umgebracht.
Ma tapi murult musta kuke,	Ich tötete auf dem Anger den schwarzen Hahn,
Varvalt sada varbelista“ (WS 2).	Auf der Stange (?) hundert Sper- linge.“

In ihnen fehlt gewöhnlich der ganze Anfangsteil des Liedes, und die Aufzeichnung beginnt ohne Begründung mit der Anklage der Schwiegermutter. Andere Varianten sind meistens aus sehr verworrenen zufälligen Bildungen zusammengestoppelt. In einer von diesen antwortet Maie auf die unumwundene Frage der Schwiegermutter, wohin der Mann gelegt worden sei, ohne Hehl, dass sie ihn ermordet habe (WS 1):

Imä tulli üles hommonkuld,	Die Mutter stand auf am Morgen,
Vara enne valgehed.	Früh vor der Morgenröte.
Imä sis mu käest küsütelli,	Die Mutter fragte da bei mir,
Küsütelli, növvatelli:	Sie fragte, sie verlangte zu wis- sen;
„Kos sa panni uma mihe,	„Wo hast du deinen Mann hin- getan,
Uinutigi uue kaasa?“	Den neuen Gemahl eingeschlä- fert?“
„Ära ma tappi uma mihe,	„Ich habe meinen Mann getötet,
Uinutigi uue kaasa.“	Den neuen Gemahl eingeschlä- fert.“

Von dem Austreiben des Viehes zur Weide wird in der A-Version als einem Vorhaben, aber nicht als einer Tatsache gesprochen. Nachdem Maie in ihrer Antwort auf die Aufforderung ihrer Schwiegermutter auf den blutbefleckten

Zustand des Bettes hingewiesen hat, schlägt der Lauf der Ereignisse eine ganz andere Richtung ein. Weiter oben sahen wir, wie in einer wierländischen Aufzeichnung das Vieh tatsächlich zur Weide getrieben wird, und der Viehhirt die Schwiegermutter ist (Wl 4). Die Episode vom Austreiben des Viehes durch die Schwiegermutter treffen wir auch in einigen anderen Aufzeichnungen der A-Version (Wl 1, 15, 18, 20, 22, Ha 5—7, 14, F 1, 2, 5, 6, 16, 18, X 2). Beim Viehtreiben kommt die Schwiegermutter gewöhnlich ins Gespräch mit den Dorfweibern, die nach ihrer Schwiegertochter fragen. Dass es sich hier um einen später in dem Liede aufgekommenen Zug handelt, geht aus der schwankenden Stellung der Episode und aus Unnatürlichkeiten hervor. Auf den späteren Ursprung weist auch der Umstand hin, dass in mehreren Fällen die Schwiegermutter Maie zweimal wecken geht (Wl 1, 4, Ha 5—7). In einer von den letzterwähnten Varianten treibt die Schwiegermutter schon das Vieh zur Weide und gleichwohl ruft sie nach ihrer Rückkehr ihre Schwiegertochter, dies zu tun. In drei Aufzeichnungen aus Harrien macht Maie von dem blutigen Zustande ihres Bettes schon beim ersten Kommen der Schwiegermutter Mitteilung, aber die Schwiegermutter geht trotzdem das Vieh zu treiben, obwohl man erwarten sollte, dass sie bei einer solchen Mitteilung sich sofort Klarheit über die Ursache der Befleckung des Bettes verschaffen würde (Ha 6, 7, 14):

Eit tuli Maie üles aiama:	Die Mutter kam um Maie zu wecken:
„Tõuse üles, Maiekkane, Tõuse Maie, mu miniä,	„Stehe auf, Maielein, Stehe auf, meine Schwieger- tochter,
Tõuse lehmi lüpsämäie, Tõuse karja saattermaie:	Stehe auf die Kühe zu melken, Stehe auf das Vieh hinauszutreiben:
Muie mullikkad murulla“ —	Der anderen junge Rinder sind auf dem Rasenplatz“ —

„Ei voi tõussa, eidekkäne,	„Ich kann nicht aufstehen, Mütterlein,
Ei voi tõussa, ei eräta,	Ich kann nicht aufstehen, nicht erwachen,
Verd on vaaksa pääle vaiba“ —	Eine Spanne hoch steht das Blut auf der Decke“ —
Eit läks lehmi lüpsemaie	Die Mutter ging um die Kühe zu melken
Ja läks karja saatemaie. —	Und um das Vieh hinauszutreiben. —
Eit tuli lehmi lüpsemästä	Die Mutter kam von Kühemelken
Ja tuli karja saatemasta. —	Und vom Hinaustreiben des Viehes.
„Oije, oije Maiekkane!	„O, o Maielein!
Wist sina tappid mihe nuore,	Gewiss hast du den jungen Mann getötet,
Mihe nuore, kaasa kalli (Ha 7).	Den jungen Mann, den teuren Gemahl.

In anderen Varianten mit dem Viehaustreiben treibt die Schwiegermutter ohne weiteres das Vieh aus und kommt dann, Maie herauszurufen, wobei sie Kunde von dem blutigen Zustand des Bettes erhält. Im Eigentlichen Estland sind die Aufzeichnungen sonst vollständig, aber in Fellin fehlt in ihnen in der Regel der Anfangsteil des Liedes, da bereits der erste Vers den Aufbruch der Schwiegermutter zum Viehtreiben erwähnt:

Ämm läts karja saatema,	Die Schwiegermutter ging das Vieh hinaustreiben,
Mai jäi kodu makame	Mai blieb zu Hause schlafen
Oma mehe uodiella,	In dem Bette ihres Mannes,
Oma kaasa kammerilla.	In der Kammer ihres Gemahls.
Ämm tulli karja saatemast:	Die Schwiegermutter kam vom Hinaustreiben des Viehes:
„Kuule, Maiene minije!	„Höre Maielein, meine Schwiegertochter!
Milles su uodi ahmertetu,	Wie ist dein Bett beschmiert,
Sängi veere sul veritse?“	Dein Bettrand blutig?“
„Murul tapi musta kuke u.s.w.“	Auf dem Rasenplatz tötete ich
(F 5).	den schwarzen Hahn u.s.w.“

Eine eigentümliche Vermengung der Motive hat in der in der Neus'schen Liedersammlung befindlichen Aufzeichnung des Maie-Liedes stattgefunden (J 3). Auf die Aufforderung der zum Wecken kommenden Schwiegermutter hin treibt Maie wirklich das Vieh aus, und als die Angehörigen sich erkundigen, warum das Messer u. a. blutig sind, erwidert sie, dass sie einige Tiere getötet habe. Die Angehörigen äussern dann ihren Verdacht bezw. der Ermordung des jungen Mannes. Maies Viehtreiben, dem das Vieh austreiben der Schwiegermutter zum Vorbild gedient haben mag, hat hier den ganzen Verlauf der Ereignisse umgeformt. Die ursprüngliche Unterhaltung zwischen der Schwiegermutter und Maie wird schliesslich zu einer Unterhaltung zwischen Maie und den Angehörigen.

Da die Episode vom Vieh austreiben der Schwiegermutter ein zum Liede später hinzugefügter Zug ist, ist es nicht nötig auf die Prüfung der einzelnen Verse viel Worte zu verwenden. Die Episode besteht in der Frage der Dorfweiber und der Antwort der Schwiegermutter, und die von den Varianten vorausgesetzte Grundform ist folgendermassen:

Ämm läks karja saatamaie.	Die Schwiegermutter ging das Vieh hinauszutreiben.
Küsid külased naised:	Es fragten die Dorfweiber:
„Kus Maie, sinu miniija?“	„Wo ist Maie, deine Schwiegertochter?“
Ämma kuulis, vastu kostis:	Die Schwiegermutter hörte es, sie antwortete:
„Maie jäi kodu magama, Oma mehe voodielle, Oma kaasa kammerelle.“	„Maie blieb zu Hause schlafen Im Bette ihres Mannes, In der Kammer ihres Gemahls.“

Von auftretenden Formveränderungen möge erwähnt werden, dass in zwei Aufzeichnungen die Antwort der Schwiegermutter die folgenden, augenscheinlich anderswoher gekommenen Verse bilden:

„Maie magab kamberissa  
Viie võttime tagana,  
Kuue luku kuuluissa“ (Ha 5)

„Maie schläft in der Kammer  
Hinter fünf Schlüsseln,  
Mit sechs Schlössern verwahrt“

und:

„Maie makase tarena  
Ilma võõta ooteenna,  
Pää aet üle päitseenna,  
  
Jala üle jalutsi,  
Sälg aet üle sāngi veere“ — (F 3),

„Maie schlief in der Stube  
Ohne den Gürtel auf dem Bett,  
Der Kopf hing vom Kopfende  
herab,  
Die Füße vom Fussende,  
Der Rücken war über den Bett-  
rand geglitten, —

und dass die Episode in der Landschaft Fellin bei der Zusammenziehung zweimal die Form der Unterhaltung verloren hat (F 5, 6):

Ämm läts karja saatema,  
  
Mai jäi kodu makame  
Oma mehe uodiella,  
Oma kaasa kammerilla (F 5).

Die Schwiegermutter ging das  
Vieh hinauszutreiben,  
Mai blieb zu Hause schlafen  
In dem Bette ihres Mannes,  
In der Kammer ihres Gemahls.

Das Kommen der Schwiegermutter, um Maie zu wecken, wird in der folgenden Versgruppe dargestellt:

Ämm läks Maie (üles) hüdamaie:

Die Schwiegermutter ging Maie  
zu rufen:

„Oi Maie, minu minija,  
  
Tõuse karja saatamaie,  
  
(Tõuse lehmi lüpsamaie),  
Muie kari kaugeella,  
Meie kari karja-aias,  
Muie mullikad murulla,  
  
Meie mullikad mudalla!“

„O Maie, meine Schwiegertoch-  
ter,  
Stehe auf das Vieh hinauszutreiben,  
  
(Stehe auf die Kühe zu melken),  
Der anderen Vieh ist weit,  
Unser Vieh im Viehgarten,  
Der anderen junge Rinder auf  
dem Rasenplatz,  
Unsere jungen Rinder im  
Schlamm!“

Anstelle des Wortes *ämm* 'Schwiegermutter' wird die Kom-  
mende einige Male durch das Wort *eit* 'Mutter' bezeichnet

(Wl 1, 5, 8, 14, 19, 22, Ha 7, 12, Wk 2), aber dass auch hier die *Schwiegermutter* gemeint ist, geht aus der Bezeichnung *Schwiegertochter* hervor, die auch dann die weckende Person braucht. Der Vers *Ämm läks Maie hüüdamaie* variiert einigermassen, aber die anderen Bildungen sind immer mehr zufälliger Art:

Ämm läks Maie voode juure (Ha 2, 4, 5);	Die Schwiegermutter ging zu Maies Bett;
Ämm läks Maie kutsumaie (Ha 3, D 3);	Die Schwiegermutter ging Maie zu rufen;
Ämmä ommiku äratas (Wl 16, 21, X 4).	Die Schwiegermutter weckte sie am Morgen.

Mitunter hat sich der Vers derart verändert, dass anstelle des Weckens von einem *Nachsehen* gesprochen wird (Wl 7, 19, 25, J 2, 4, Ha 1, 6, 11):

Ämm läks Maie vaatamaie.	Die Schwiegermutter ging nach Maie zu sehen.
--------------------------	---

Den andern Vers bildet entweder der gewöhnliche Ruf (Wl 2, 4, 5, 7, 10, 14, 22, Ha 1, 6, 14, Wk 1, F 5, D 4, WS 4, X 3, 4):

„Oi Maie, minu minija!“	„O Maie, meine Schwieger- tochter!“
-------------------------	--

oder es ist darin neben dem Ausruf noch die Aufforderung zum Aufstehen enthalten (Wl 9—11, 15, 20, 22, J 3, Ha 2—5, 7, 9—12, Wk 2, F 15, D 8):

„Tõuse üles, Maiekene!“	„Stehe auf, Maielein!“
-------------------------	------------------------

Die Mischformen dieser beiden sind (J 3, 5, Ha 7, 10, 12, 13):

„Tõuse Maie, mu minija!“	„Stehe auf Maie, meine Schwie- gertochter!“
--------------------------	--

und (Wl 1, J 3, F 2, 7, D 3, 10):

„Üles Maie, mu minija!“	„Auf Maie, meine Schwieger- tochter!“
-------------------------	--

Bisweilen stehen zwei Verfassungen neben einander (Wl 10, 22):

„Oi Maie, minu minija,  
Tõuse üles, Maiekene!“

„O Maie, meine Schwiegertoch-  
ter,  
Stehe auf, Maielein!“

und (J 3, Ha 7, 10, 12):

„Tõuse üles, Maiekene,  
Tõuse Maie, mu minija!“

„Stehe auf, Maielein,  
Stehe auf Maie, meine Schwie-  
gertochter!“

In Ausnahmefällen ist mit dem Vers die Schilderung des Ruheplatzes (Wl 2, D 4):

„Toa Maie, minu minia,  
Tõuse üles voodeesta,  
Pere peenista linusta,  
Parajasta patjudesta“ (Wl 2),

„He Maie, meine Schwieger-  
tochter,  
Stehe auf vom Bett,  
Von den feinen Hauslaken,  
Von den besten Pfühlen“,

(Wl 4, 5, 20, Ha 13):

„Oi Maie, minu minija,  
Tõuse üles voodiasta,  
Jürje kalli kaendelasta (Wl 4),

„O Maie, meine Schwiegertoch-  
ter,  
Stehe auf vom Bett,  
Aus den Armen des teuren  
Jürje,

(F 2):

„Üles, Maiene, minije,  
Oma mihe uudiasta,  
Oma kaasa kammeresta“

„Auf, Maielein, Schwiegertoch-  
ter,  
Aus dem Bette deines Mannes,  
Aus der Kammer deines Ge-  
mahls“

oder der Ankunft des Morgens verbunden (Ha 3):

„Tõuse üles, Maijekene,  
Juo päivä pinusse paistab,  
Varsi kajab kattuksesse.“

„Stehe auf, Maielein,  
Die Sonne scheint ja schon auf  
den Holzstapel,  
Gleich scheint sie auf dem  
Dache wider“.

Die Stellung des Verses *Oi Maie, minu minija* in dem Liede wird dadurch gestützt, dass er oft auch das zweite Auftreten der Schwiegermutter, wobei diese ihre Anklage von der Ermordung des Mannes vorbringt (Wl 5—9, 15, 16, 18—21, 24, J 4, Ha 1, 2, 4—7, 9, 11—14, P 2, F 8, 10, 17, 19, D 1—3, WS 2, 14), einleitet, und zwar sogar in solchen Varianten, wo er sich nicht am ersterwähnten Orte findet (Wl 8, 16, 18, 19, 21, 24, J 4, P 2, F 5, 8, 10, 16, 17, 19, D 1, 2, WS 2, 14). Etliche Varianten sind Bruchstücke, in denen der Anfangsteil des Liedes fehlt (P 2, F 17, 19, WS 2).

Der Vers *Tõuse üles, Maiekene* ist meiner Auffassung nach durch Vermengung des ursprünglichen Verses *Oi Maie, minu minija* und des folgenden, das Viehaustreiben anzeigenden Verses (Wl 1, 2, 4, 7, 14—16, 21, J 3, Ha 2, 4—7, 10—12, 14, F 18, WS 4, X 3, 4):

„Tõuse karja saatamaie“,                      „Stehe auf, das Vieh hinauszutreiben“,

dessen Form sich wegen des Aufbruchs der Schwiegermutter zum Viehtreiben zuweilen der neuen Stellung gemäss verändert hat (Wl 1, 4, 18, 20, 22, Ha 5—7, 14, F 1—3, 5, 6, 16, 18, X 2):

Ämm läks karja saatamaie                      Die Schwiegermutter ging das  
Vieh hinauszutreiben

und:

Ämm tuli karja saatamasta,                      Die Schwiegermutter kam vom  
Hinaustreiben des Viehes,

entstanden. Mit dem Vers *Tõuse karja saatamaie* verbindet sich oft der Vers (Wl 2, 7, 16, Ha 2, 5, 7, 12, WS 4, X 3, 4):

„Tõuse lehmi lüpsamaie“.                      „Stehe auf die Kühe zu melken“.

Einigemal ist *Tõuse karja saatamaie* durch den Vers *Tõuse lehmi lüpsamaie* ersetzt (Wl 5, Wk 1) und einigemal ist ersteres deshalb weggelassen worden, weil die folgenden

Verse *Muie kari kaugeella*, *Meie kari karja-aias* schon für sich allein den gleichen Gedanken verständlich ausdrücken (Wl 9—11, F 7). Einmal ist umgekehrt ein neuer Vers zugesetzt worden (F 18):

„Mine karja saatemaie,  
Värist vällä laskemaie!“

„Geh das Vieh hinauszutreiben,  
Aus dem Tor hinauszulassen!“

Der Vers *Tõuse lehmi lüpsamaie* hat leicht später neben dem Vers *Tõuse karja saatemaie* erscheinen können. Wenn auch er sich in dem Liede ursprünglich finden sollte, so hat er vor dem letzterwähnten Verse gestanden; denn das Melken geschieht morgens vor dem Hinaustreiben der Kühe auf die Weide.

In den Verspaaren, in denen die Schwiegermutter von dem Verspäten des Hinaustreibens des Viehes berichtet, kommt der Vers mit dem Worte *kari* 'Vieh' fast in allen Aufzeichnungen vor (Wl 1, 4, 5, 7, 9—11, 14, J 3, Ha 4, 5, 7, 10—12, Wk 1, F 7, 18, WS 4, X 3, 4):

„Muie kari kaugeella,  
Meie kari karja-aias“

„Der anderen Vieh ist weit,  
Unser Vieh im Viehgarten“

und meist haben die Verse auch dieselbe Form. Es verdient jedoch Beachtung, dass anstelle des Wortes *kaugeella* 'weit' ebenso häufig *karjamaalla* 'auf der Weide' steht (Ha 4, 7, 10—12, Wk 1, F 18, WS 4):

„Muie kari karjamaalla,  
Meie kari karja-aias“

„Der anderen Vieh auf der Weide,  
Unser Vieh im Viehgarten“

und dass die Verse sich einmal mit dem von dem Melken der Kühe sprechenden Verspaar wiederholt haben (Wk 1):

„Küla lehmäd lüpsatud,  
Küla kari karjasmaal —  
Meie lehmäd lüpsemata,  
Meie kari karja-aedas.“

„Die Dorfkühe sind gemolken,  
Das Dorfvieh auf der Weide —  
Unsere Kühe sind ungemolken,  
Unser Vieh im Viehgarten.“

Neben den Versen *Muie kari kaugeella*, *Meie kari karja-aias* sind im Lied gewöhnlich noch zwei andere Verse,

in denen sich das Wort *mullikad* 'junge Rinder' findet (Wl 7, 10, 14, Ha 4—7, 10—12, 14, Wk 1, F 7, 18, X 3, 4):

„Muie mullikad murulla,	„Der anderen junge Rinder auf dem Rasenplatz,
Meie mullikad mudalla.“	Unsere jungen Rinder im Schlamm.“

Von ihren Veränderungen verdient Erwähnung die Wortvertauschung *muda* > *muld* (F 18):

„Munte musta jo murula,	„Die schwarzen der anderen schon auf dem Rasenplatz,
Meie musta mulla pääla.“	Unsere schwarzen auf der Erde.“

Der Wert der sich auf das Wort *mullikad* gründenden Verse wird dadurch verringert, dass die Worte *kari* und *mullikad* ihrer Bedeutung nach einander so nahe stehen, dass man an eine Bildung der letzteren Verse nach dem Vorbild der ersteren denken kann.

Neue Versbildungen sind an dieser Stelle verhältnismässig selten. In drei Aufzeichnungen wird neben dem Vieh von den Schafen gesprochen (Wl 1, 4, F 7):

„Muie kari kaugeella,	„Der anderen Vieh ist weit,
Meie kari karja-ajas,	Unser Vieh im Viehgarten,
Muie lambad lagedalla,	Der anderen Schafe im Freien,
Meie lambad laudikussa“ (Wl 1)	Unsere Schafe im Ställchen“

und zweimal findet sich im Parallelverse das Wort *kitsed* 'Ziegen' (X 3, 4):

„Kulla mullikat murroella,	„Die jungen Rinder des Dorfes auf dem Rasenplatz,
Kitset kirjot kusikoella“ (X <sup>3</sup> ).	Die bunten Ziegen im Fichtenwalde.“

In der Version des Liedes, in der Maie selbst von dem Blut in ihrem Bette erzählt, folgt darauf nach dem üblichen Verbindungsverse:

Maie kuulis, vasta kostis (u.a.)	Maie hörte es, sie entgegnete (u. a.)
----------------------------------	---------------------------------------

der Vers (Wl 1, 2, 5, 8—11, 14—16, 21, Ha 2—4, 6, 7, 12, 14, Wk 1, 2, D 3, 4, X 2—4):

„En voi tōusta, ämmakene.“      „Ich kann nicht aufstehen,  
Schwiegermütterlein.“

Der Vers hat zuweilen einen Parallelvers (Wl 5, 10, 15, 16, 21, Ha 3, 7, 14, Wk 1, X 2):

„En voi tōusta, en ärata“,      „Ich kann nicht aufstehen, nicht  
erwachen“,

der auch sechsmal allein vorkommt (Wl 4, J 5, Ha 10, 11, 13, D 10).

Erst dann sagt Maie, dass in ihrem Bette Blut ist. Die Unterhaltung gestaltet sich also in diesem Falle gleich zu Beginn zu einer beiderseitigen. Anders verhält es sich, wenn die Schwiegermutter selbst beim Kommen das Bett blutig sieht. Die Verse variieren in den verschiedenen Aufzeichnungen in viel höherem Masse untereinander, und öfter als gewöhnlich kommt das Viehtreiben der Schwiegermutter vor.

Was die von dem blutbefleckten Bette sprechenden Verse anlangt, so haben sie sicher ursprünglich gelautet:

„Kōik on voodeed verised,      „Das ganze Bett ist blutig,  
Urmased une palakad.“      Die Schlafinnen blutbedeckt.“

Wenn wir die verschiedenen Formveränderungen der Verse beiseite lassen und bei den Grundbestandteilen *verine voodi* 'das blutige Bett' und *urmane palakas* 'die blutbedeckte Schlafinne' bleiben, so sind die Verse sehr allgemein (Wl 1, 2, 5, 7, 14—21, 23, J 1—3, 5, Ha 4, 6, 9, 13, 14, Wk 1, 2, F 2, 5—8, 10, 13, 16, 17, D 1, 2 (?), 3, 4, 10, WS 4, X 2—4). Nur ein bemerkenswerteres Verspaar gibt es daneben (Wl 2, 4, 8—11, Ha 2—4, 6, 7, 10—12, 14, X 3, 4):

„Küunar verd on külje alla,      „Eine Elle hoch steht das Blut  
unter der Seite,  
Vaaks on verda vaiba alla.“      Eine Spanne hoch steht es unter  
der Decke.“

Zuweilen sind die Fassungen miteinander vermischt, z. B.:

„Minu vuodini veressä,  
Küünar on verda külle alla,  
Vaks on verda vaeba alla“ (Ha 4) „Mein Bett ist von Blut bedeckt,  
Eine Elle hoch steht das Blut  
unter der Seite,  
Eine Spanne hoch steht es un-  
ter der Decke,  
und:

Küünar verd on külje all,  
Vaks on verda alla vaiba,  
Urmased uddo pallakat“ (X 3). Eine Elle hoch steht das Blut  
unter der Seite,  
Eine Spanne hoch steht es un-  
ter der Decke,  
Die Schlafinnen blutbedeckt“.

Seltener trifft man mit den vorigen verbundene Zusatzverse  
(Wl 7, 16—18, 20—22, J 3):

„Linad leppa karvalised“, „Die Laken erlenfarbig“,  
(Wl 7, 18, 20, 22):

„Piened padjad plekkilised“ „Die feinen Pfühle befleckt“  
und (F 10):

„Kõik olid padjad paegulesed“. „Alle Pfühle waren fleckig.“

Das Erweiterungsstreben des Sängers hat den Wörtern  
*küünar* 'Elle' und *vaks* 'Spanne' einmal *süli* 'Klafter' hin-  
zugefügt (Wl 9):

„Vaks on verda vaiba alla,  
Küünar verda külje alla,  
Süli verd on südame alla“. „Eine Spanne hoch steht das  
Blut unter der Decke,  
Eine Elle hoch steht es unter  
der Seite,  
Einen Klafter hoch steht das Blut  
unter dem Herzen.“

Es möge besonders bemerkt werden, dass die Schwieger-  
mutter, als sie das Bett blutig sieht, ihrer Wahrnehmung  
bisweilen in einer Frage an Maie Ausdruck verleiht (Wl 22,  
J 3, F 2, 5—8, 13, 16, 17, D 1, WS 4):

„Miks on voodid verised,  
Urmased une palakad?“ (F 13). „Warum ist das Bett blutig,  
Die Schlafinnen blutbedeckt?“

Der spätere Ursprung der Frageform geht daraus hervor, dass ihr gewöhnlich unmittelbar Maies Erklärung von dem Schlachten der Tiere folgt, wobei die Anklage der Schwiegermutter entweder vergessen oder erst später erwähnt wird.

Die Anklage der Schwiegermutter tritt in gleichmässigerer Gestalt auf als die meisten anderen Stellen des Liedes. Darin wird zunächst der Anredevers wiederholt (Wl 5—9, 15, 16, 18—21, 24, 26, J 4, Ha 1, 2, 4—7, 9, 11—14, P 2, F 8, 10, 17, 19, D 1—3, WS 2, 14):

„Oi Maie, minu minija!“                      „O Maie, meine Schwiegertochter!“

und die eigentliche Anklage lautet (Wl 1, 2, 4—11, 15—22, 24, 26, J 1—5, Ha 1—7, 9—14, P 2, 6, F 1, 7—10, 13, 17, 19, D 1—4, 10, WS 1, 2, 14, X 2—4):

„Kas sina (Ära sa) tapsid Jürje (mehe) noore“                      „Hast du (Du hast) den jungen Jürje (Mann) getötet“

und (Wl 1, 2, 4, 6—8, 17—20, 22, 24, 26, J 2, 3, 5, Ha 2, 4, 6, 7, 9, 12—14, P 2, F 7—10, 13, 17, 19, D 1—4, 10, WS 1, 2, 14, X 2):

„Hukkasid (Uinutid) unise (uee) kaasa?“                      „Den schlafenden (neuen) Gemahl umgebracht?“

Der geringere Umfang des letzten Variantenverzeichnisses im Vergleich zu dem vorangehenden folgt entweder daraus, dass in einigen Aufzeichnungen ein einziger Anklagevers gebraucht worden ist (Wl 5, 9, 11, 15, 16, 21, J 1, 4, P 6, X 3, 4), oder dass anstelle des zweiten Verses nach einem in den Volksliedern gewöhnlichen Verfahren ein neuer gebildet worden ist (Wl 2, 10, Ha 1—3, 5—7, 10—14):

„Ära sa tapsid Jürje noore,                      „Du hast deinen jungen Jürje  
Jürje noore, kaasa kalli“,                      getötet,  
Deinen jungen Jürje, den teuren  
Gemahl“,

der bisweilen an dritter Stelle steht (Wl 2, Ha 2, 6, 7, 12—14):

„Ära sa tapsid Jürje noore,	„Du hast deinen jungen Jürje
Jürje noore, kaasa kalli,	getötet,
Uinutid unise kaasa.“	Deinen jungen Jürje, den teu-
	ren Gemahl,
	Den schlafenden Gemahl einge-
	geschläfert.“

In ihrer Antwort leugnet Maie zunächst die Anklage:

Maie kuulis, vasta kostis:	Maie hörte es, sie entgegnete:
„Ei mina tapnud meesta noorta,	„Ich habe den jungen Mann nicht
Hukanud unista kaasa“	getötet,
	Den schlafenden Gemahl nicht
	umgebracht“

und verteidigt sich dann mit der Behauptung von dem Schlachten der Tiere. Die in den Versen, die die Leugnung enthalten, auftretenden Veränderungen entsprechen in der Hauptsache den Formvariierungen in den Hauptversen, sodass wir sie beiseite lassen und geradewegs zu den Fortsetzungsversen übergehen können.

In der Regel spricht Maie von mehreren geschlachteten Tieren. Unter ihnen wird an erster Stelle gewöhnlich *tubane tall* 'Stubenlamm' erwähnt (Wl 1, 2, 4, 5, 7, 9, 15—18, 20—23, 26, J 2, 4, 5, Ha 2—7, 9, 11—14, Wk 1, 2, F 13, 17, D 4, X 2—4):

„Toast tapsin tubase talle“.	„In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet“.
------------------------------	---

Dem Verse schliesst sich mehrmals (Wl 7, 18, 20, 24, J 4, Ha 9, Wk 2, F 13, X 2—4):

„Laudast tapsin laugu talle“	„In dem Stalle habe ich das Lamm mit der Blässe getötet“.
------------------------------	---

an, das mitunter auch allein steht (Wl 6, 19, 24, Ha 1, F 7, 8, 10, WS 4). Die letztere Fassung ist eine Vermengung des Verses *Toast tapsin tubase talle* und des ihm

folgenden (Wl 1, 2, 4—6, 16, 20, 21, J 2, 5, Ha 1—7, 11—14, Wk 1, F 4, 7, 10, D 1, 3, 10, WS 4):

„Laudast valgepää vasika“,                    „In dem Stalle das weissköpfige  
Kalb“,

der auch bisweilen verdoppelt erscheint (Ha 2, 4, 11):

„Laudast laugi lehmikese,                    „In dem Stalle das Kühlein mit  
der Blässe,  
Vainult valgepää vasika.“                    „Auf dem Anger das weissköp-  
fige Kalb.“

Meine Auffassung von dem Ursprung dieser Versbildung wird dadurch erhärtet, dass *Laudast valgepää vasika* in der Regel fehlt, wenn *Laudast tapsin laugu talle* sich neben dem Vers *Toast tapsin tubase talle* findet. Diese Mischform ist so anstelle des ursprünglichen Verses getreten, und wenn dies dem Verse *Laudast valgepää vasika* zu gute gerechnet wird, erweitert sich sein Anwendungsbereich beträchtlich. Derselbe Vers hat noch eine andere Variation erzeugt, in der der Ochse auftritt (P 2, F 2, 4—6, 10, 16, 19):

„Laudast tapi lauki ärja“                    „In dem Stalle habe ich den  
Ochsen mit der Blässe getötet“  
und (Wl 2):

„Vainult tapsin valge ärja.“                    „Auf dem Anger habe ich den  
weissen Ochsen getötet.“

Ebenso häufig wie die vorangehenden ist der dritte Vers, in dem ein kleiner Vogel als geschlachtet genannt wird (Wl 1, 2, 4, 5, 7, 9, 11, 17—19, 22, 24, 26, J 2, Ha 1, 3—7, 9, 11—14, P 6, F 2, 5—7, 13, 16, D 2, WS 2, X 2—4):

„Väralta västeriku“.                    „Am Tore die Bachstelze“.

In drei Aufzeichnungen steht die Ortsbestimmung *väli* 'Feld' (F 13, X 3, 4):

„Väljalt tapsin västeriku“,                    „Auf dem Felde habe ich die  
Bachstelze getötet“,

aber die Art des Vogels variiert sehr: Neben der *Bachstelze* (Wl 1, 4, 9, 11, 19, 24, J 2, Ha 1, F 7, 13, X 2—4) wird der Vogel oft *Sperling* genannt, wobei aber das betreffende Wort variiert: *varblane* (Wl 2, J 4), *sada varbelista* (F 2, 5, 6, 16, WS 2), *Rootsi värvu* (Star) (Wl 5, 17, 22, J 3, Ha 3), *värvukene* (Wl 7, 26, H 5, 6, 13, 14, D 2), *värvulane* (Ha 4, 11), *väämulane* (?) (Ha 7, 12):

„Väravasta värvukese.“

„Am Tore den Sperling.“

Das einen jungen Ochsen bezeichnende Wort *värsikene* hat wahrscheinlich der zwischen ihm und einigen vorher aufgezählten Wörtern bestehende lautliche Gleichklang in einer Aufzeichnung veranlasst (Ha 9). Die Versionen desselben Verses sind die meist als dessen Parallelvers angewandten (Wl 1, 7, 18, 20, 23, J 2, 5, Ha 1, P 6, D 4):

„Lakast tapsin laululinnu“,

„In dem Dachraum habe ich den Singvogel getötet“,

der sich einmal fortsetzt (P 6):

„Õue päälta hõbelinnu“

„Auf dem Hofe den Silbervogel“

und (Wl 2, 5, 9, 19(?), 22, X 2):

„Õuest õnne linnukese“.

„Auf dem Hofe den Glücksvogel“.

Als Zufälligkeiten mögen erwähnt werden (X 3, 4):

„Põllo pealt päsokese“

„Auf dem Felde die Schwalbe“

und (Wl 24, F 8):

„Aia peält tapsin haraka“.

„Auf dem Zaune habe ich die Elster getötet“.

Die Aufzählung der Tiere ist aber damit nicht erschöpft. Ebenso allgemein ist noch der Vers (Wl 4, 7, 9, 11, 15—18, 20, 21, 24, 26, J 2—5, Ha 4—6, 9, 13, 14, Wk 1, 2, P 2, F 2, 4—8, 10, 13, 16, 17, 19, D 1—3, WS 2, X 2—4):

„Murult tapsin musta kuke“,

„Auf dem Rasenplatz habe ich den schwarzen Hahn getötet“,

in dem im Gegensatz zum vorausgehenden Vers die Ortsbestimmung der variierendste Teil ist. Das Wort *murult* 'auf dem Rasenplatz' ist am allgemeinsten (Wl 9, 11, 24, J 5, Ha 4—6, 13, 14, P 2, F 2, 4—8, 10, 13, 16, 19, WS 2, X 3, 4) und überdies das einzige, das in den Vers Stabreim bringt. Dass *lakast* 'in dem Dachraum' aus dem Vers *Lakast tapsin laululinnu* hierher versetzt worden ist (F 17, D 1—3, 10), ersehen wir aus dem Worte *laulukukk* 'Singhahn', das dann gewöhnlich anstelle des Wortes *must kukk* 'schwarzer Hahn' steht (D 1—3, 10):

„Lakast tapsin laulukuke“                    „In dem Dachraum habe ich  
den Singhahn getötet“.

Weil die Rede vom Hahn ist, ist es kein Wunder, dass sein Aufenthaltsort zuweilen auch *ōrs* 'Stange' (Wl 15—18, 20, 21, 26, Ha 9, Wk 1, 2):

„Örrelt musta kukekese (Wl 20)“            „Auf der Stange das schwarze  
Hähnlein“

oder *penn* 'Querholz' ist (Wl 7, J 4):

„Pennilt musta kukekese“                    „Auf dem Querholz das schwarze  
Hähnlein“.

ist.

Wieviel Verse es ursprünglich von dem Schlachten der Tiere gab, ist nicht leicht zu entscheiden. In Hinsicht darauf, dass die aufgezählten vier Verse die einzigen sind, die eine allgemeinere Verbreitung haben, und dass es neben den erwähnten abweichenden Fassungen keine derartige, nicht einmal eine zufällige mehr gibt, möchte man sie gern sämtlich als ursprünglich in dem Liede ansehen. Andererseits muss man zugeben, dass die Zahl der Verse gross erscheint, besonders da sie die in der Volksdichtung gewöhnliche Dreizahl übersteigt, aber ich finde keinen Grund, auf den ich mich in einer Entscheidung der Frage nach dieser oder jener Richtung hin stützen könnte. In den Aufzeichnungen ist die Zahl sehr variierend.

Das Weggehen der Schwiegermutter, um zu sehen, ob die Tiere getötet sind, wird in den Varianten auf ganz verschiedene Weise dargestellt. Es wird in der Regel in einem Verse angezeigt, und dieser beginnt gewöhnlich mit den Worten: *Ämm läks* und schliesst *vaatamaie* (*katsumaie*), aber der dazwischen befindliche Versteil variiert.

Die Grundform des Verses ist gewiss entstellt, wenn Maie behauptet, die Tiere an verschiedenen Orten getötet zu haben: in der Stube, im Stall u. a., die Schwiegermutter aber nur an einen Ort geht, um nachzuschauen: in die Stube: (Wl 2, 17, Ha 3, 6, 7, 11, 12, Ha 14, Wk 2, F 17):

„Toas tappin tubase talle,

Õues õnne linnukese,  
Väravasta värbulase,  
Laudast valgepää vasika,

Vainult tappin valge ärja.“

Ämm läks tupa katsumaie:

Toas oli tubane talle,

Õues õnne linnukene,

Väravas oli värbulane,  
Laudas valgepää vasika,  
Vainul alles valge ärja (Wl 2),

in den Stall (F 6):

„Murust tapi musta kukke,

Laudast tapi lauki härğa,

Varvast sada varbelista.“

Ämm läts lautaja kaema:

„In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,

Auf dem Hofe den Glücksvogel,  
Am Tore den Sperling,  
In dem Stalle das weissköpfige  
Kalb,

Auf dem Anger den weissen  
Ochsen.“

Die Schwiegermutter ging in  
die Stube nachzuschauen:

In der Stube war das Stuben-  
lamm,

Auf dem Hofe das Glücksvög-  
lein,

Am Tore war der Sperling,  
Im Stalle das weissköpfige Kalb,

Auf dem Anger noch der weisse  
Ochse,

„Auf dem Rasenplatz habe ich  
den schwarzen Hahn getötet,

In dem Stalle habe ich den Och-  
sen mit der Blässe getötet,

Auf der Stange hundert Sper-  
linge.“

Die Schwiegermutter ging in den  
Stall, um nachzusehen:

Alla laudan laugi härja,	Im Stalle der Ochse mit der Blässe,
Alla murul musta kuke,	Auf dem Rasenplatz der schwarze Hahn,
Varval sada varbelista,	Auf der Stange hundert Sperlinge,
in den Dachraum (D 4):	
„Lakast tapsin laululinnu,	„In dem Dachraum habe ich den Singvogel getötet,
Tuast tapsin tubase talle.“	In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet.“
Ämm läks lakka vaatamaje:	Die Schwiegermutter ging in den Dachraum um nachzusehen:
Lakas laulis musta kukke,	In dem Dachraum sang der schwarze Hahn,
Tuas tantsis tubane talle.	In der Stube tanzte das Stubenlamm.

Das häufigere Vorkommen der Stube rührt daher, dass die Reihe der Tiere meist mit dem Stubenlamm beginnt und dass die Schwiegermutter an den Ort geht, wo das erste Tier getötet worden sein soll. Ein Sänger hat sich dadurch geholfen, dass er den mit vollem Bedacht unternommenen Erkundigungsgang weglässt und erklärt, dass die Schwiegermutter soeben Gelegenheit hatte, die Tiere an ihrem Platz zu sehen (Ha 4):

„Tuas tappin tubase talle,	„In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,
Väravalta värvulase,	Am Tore den Sperling,
Murult musta kukekese,	Auf dem Rasenplatz das schwarze Hähnlein,
Laudast laugi lehmikese,	In dem Stalle das Kühlein mit der Blässe,
Vainult valgepea vasika.“	Auf dem Anger das weissköpfige Kalb.“
„Vait Maie, minu minija,	„Schweige Maie, meine Schwieger- gertochter,
Vastap ma tuas tulingi:	Ich kam eben aus der Stube:

Tuas on tubane talle, Väraval on värvulane, Murul on musta kukekene,	In der Stube ist das Stubenlamm, Am Tore ist der Sperling, Auf dem Rasenplatz ist das schwarze Hähnlein,
Laudas lauki lehmäkene,	Im Stalle das Kühlein mit der Blässe,
Vainul on valgepea vasikas.*	Auf dem Anger ist das weiss- köpfige Kalb.“

Dieser Fall ist ebenso wie der, wo der Weggang der Schwiegermutter an jeder Stelle besonders wiederholt wird (Wl 5, 15, 24):

„Toast tapsin tubase talle, Laudast laugu utekese, Õrsilt musta kukekese.“	„In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet, In dem Stalle das Schäflein mit der Blässe, Auf der Stange das schwarze Hähnlein.“
Ämm läks lauta vaatamaie: Laudas laugu utekene;	Die Schwiegermutter ging in den Stall, um nachzusehen: Im Stalle ist das Schäflein mit der Blässe;
Kargas lakka katsumaie: Õrsil õiskab musta kukke;	Sie sprang in den Dachraum, um nachzuschauen: Auf der Stange jauchzt der schwarze Hahn;
Läks ta tuppa vaatamaie: Toas tantsib tubane talle.	Sie ging in die Stube, um nach- zusehen: In der Stube tanzt das Stuben- lamm,
„Ei, ei, ei, ei, Maiekene, Toas alles tubane talle, Laudas laugu utekene, Õrsil õiskab musta kukke“ (Wl 15)	„Nein, n., n., n., Maielein, In der Stube ist noch das Stubenlamm, Im Stalle das Schäflein mit der Blässe, Auf der Stange jauchzt der schwarze Hahn“

zweifellos späteren Datums. Die Besonderheit des letzterwähnten besteht auch darin, dass jeder der von den Tieren sprechenden Verse dreimal erwähnt wird. Ebenso wenig

kann man die Grundform in den zwei Aufzeichnungen finden, in denen der Weggang der Schwiegermutter unerwähnt bleibt (Wl 18, F 10):

„Murult tapsin musta kuke,	„Auf dem Rasenplatz habe ich
Arult tapsin alli ärjä,	den schwarzen Hahn getötet,
Laadast tapsin laugu talle,	Auf der trockenen Wiese habe
Vainult valgepiä vasika.“	ich den grauen Ochsen getötet,
„Oh Maie, minu minijä,	In dem Stalle habe ich das Lamm
Laadas mäab lauku talle,	mit der Blässe getötet,
Arul ammub alli ärgä,	Auf dem Anger das weissköp-
Murul laalab musta kukke,	fige Kalb.“
Vainul valgepiä vasikas“ (F 10).	„O Maie, meine Schwieger-
	tochter,
	In dem Stalle blökt das Lamm
	mit der Blässe,
	Auf der trockenen Wiese brüllt
	der graue Ochse,
	Auf dem Rasenplatz singt der
	schwarze Hahn,
	Auf dem Anger das weissköp-
	fige Kalb.“

Die ursprüngliche Darstellung hat derart sein müssen, dass dazu der Gang zu jedem einzelnen Orte passt. So verhält es sich in allen übrigen Aufzeichnungen. In einigen von ihnen ist in der Mitte des Verses ein Wort, das die Eile der Schwiegermutter zum Ausdruck bringt (Wl 1, 4, 9, 20, 26, Ha 1, 9, 13, F 8, 13, 17):

„Toast tappin tubase talle,	„In der Stube habe ich das Stu-
Väravasta västeriku,	benlamm getötet,
Koja eesta musta kuke,	Am Tore die Bachstelze,
Laudast valgepää vasika.“	Vor dem Hause den schwarzen
Ämm läks varsti vaatamaie:	Hahn,
Toas oli tubane talle,	In dem Stalle das weissköpfige
	Kalb.“
	Die Schwiegermutter ging bald,
	um nachzusehen:
	In der Stube war das Stuben-
	lamm,

Väravassa västeriku, Koja eessa musta kuke,	An dem Tore die Bachstelze, Vor dem Hause der schwarze Hahn,
Laudas valgepää vasikas (Wl 4), in den anderen findet sich eine weiter gefasste Ortsbestimmung <i>õue</i> oder <i>välja</i> 'hinaus' (Wl 19, J 2, Wk 1, F 2, 5, 16):	Im Stalle das weissköpfige Kalb,
„Toas tapsin tubase talle,	„In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,
Väravas selle västeriku, Musta kukke põõningulta,	An dem Tore jene Bachstelze, Den schwarzen Hahn im Dachraum,
Lakast laulu linnukese,	Im Dachraum das Singvögelchen,
Laudast valgepea vasika.*	Im Stalle das weissköpfige Kalb.*
Ämm läks õue vaatama,	Die Schwiegermutter ging auf den Hof, um nachzusehen,
Väravasse vehkima.	An das Tor, um mit den Armen zu winken (?).
Toas tantsis tubane talle,	In der Stube tanzte das Stubenlamm,
Väravasse västeriku, Musta kukke põõningul,	An dem Tore die Bachstelze, Der schwarze Hahn in dem Dachraum,
Lakas laulu linnukene,	In dem Dachraum das Singvögelchen,
Lautas valgepea vasikas (J 2).	Im Stalle das weissköpfige Kalb.

Die Schwiegermutter widerlegt bei ihrer Rückkehr von dem Erkundigungsgang *Maies* Behauptungen:

Toas oli tubane talle,	In der Stube war das Stubenlamm,
Laudas valgepää vasikas, Väravalla varbulane, Murul musta kukekene.	Im Stalle das weissköpfige Kalb, Am Tore der Sperling, Auf dem Rasenplatz das schwarze Hähnlein.

Es ist natürlich, dass die Form der Verse hier von der Form der von *Maie* ausgedrückten Verse abhängt. Die entsprechen-

den Veränderungen erscheinen auf beiden Seiten. Wenn z. B. die Zahl der Tiere im Maies Behauptung beschränkt wird, so tritt die gleiche Einschränkung auch in der Antwort der Schwiegermutter zutage. In einigen Aufzeichnungen ist die Darstellung so zusammengezogen, dass sowohl der Weggang der Schwiegermutter als auch die Wiederholung der von den Tieren sprechenden Verse vergessen werden (Wl 7, 16, 21, 22, J 5, Ha 2, P 2, F 9, 19, D 2, WS 2, X 3, 4).

\* \* \*

Da wir nunmehr in der eingehenden Betrachtung bis zur Flucht der Mörderin vorgedrungen sind, wollen wir die Grundform des einleitenden und mittleren Teiles der A-Version so weit darstellen, als die Ergebnisse der Forschung sie uns klargelegt haben. Die in allen Versionen gleichartige Schilderung der Flucht lassen wir für eine spätere Behandlung übrig:

Mai oli maias (Törma?) neitsikene,	Mai war ein leckeres Mägdlein (von Torma),
Tantsis Tarvastu (?) mäellä,	Tanzte auf dem Tarwaster (?) Berge,
Sõlg oli suussa, pärg oli päässä,	Eine Spange war im Munde, ein Kranz war auf dem Kopf,
Hamerätt oli hambaassa.	Das Umschlagetuch war zwischen den Zähnen.
Jürje sõitis teeda mööda, Helmed loogassa helisid,	Jürje fuhr den Weg entlang, Die Perlen tönten am Krummholz,
Kullad karbissa kõlisid.	Das Gold klang in der Schachtel.
Mai läks Jürje vankerille, Kargas Jürje kaarikulle, Viis Jürje oma kojuje, Sõötis Jürje, jootis Jürje.	Mai ging zu Jürjes Wagen, Sie hüpfte auf Jürjes Karren, Sie brachte Jürje in ihr Haus, Sie speiste Jürje, sie tränkte Jürje.
Mai läks Jürjega magama, Läksi sāngi sādemaie,	Mai ging mit Jürje schlafen, Sie ging das Bett bereiten,

(Peeni patju peksimaie), Pani noad voodiesse,	(Das feine Pfühl aufklopfen), Sie steckte die Messer in das Bett,
Külmad rauad külje alla. Jürje läks otseti odasse,	Kalte Eisen unter die Seite. Jürje geriet kopfüber auf die Lanzenspitze,
Nurgeti noa terässe.	Übereck auf die Messer- schneide,
Ämm läks Maie hüüdamaie:	Die Schwiegermutter ging Maie zu rufen:
„Oi Maie, minu minija,	„O Maie, meine Schwieger- tochter,
(Tõuse lehmi lüpsamaie), Tõuse karja saatamaie,	(Stehe auf die Kühe zu melken), Stehe auf das Vieh hinauszu- treiben,
Muie kari kaugeella, Meie kari karja-aias, Muie mullikad murulla,	Der anderen Vieh ist weit, Unser Vieh im Viehgarten, Der anderen junge Rinder auf dem Rasenplatz,
Meie mullikad mudalla!“	Unsere jungen Rinder im Schlamm!“
Maie kuulis, vasta kostis: „En voi tõusta ämmakene,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich kann nicht aufstehen, Schwiegermütterlein,
Kõik on voodeed verised, Urmased une palakad.“	Das ganze Bett ist blutig, Die Schlafinnen blutbedeckt.“
„Oi Maie, minu minija,	„O Maie, meine Schwieger- tochter,
Kas sina (Ära sa) tapsid Jürje noore, Hukkasid unise kaasa?“	Hast du (Du hast) den jungen Jürje getötet, Den schlafenden Gemahl umge- bracht?“
Maie kuulis, vasta kostis: „Ei mina tapnud meesta noorta, Hukanud unista kaasa,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich habe den jungen Mann nicht getötet, Den schlafenden Gemahl nicht umgebracht,
Toast tapsin tubase talle,	In der Stube habe ich das Stubenlamm getötet,
Laudast valgepää vasika,	In dem Stalle das weissköpfige Kalb,
Väravalta varbulase,	Am Tore den Sperling,

Murul musta kukekese."	Auf dem Rasenplatz das schwarze Hähnlein."
Ämm läks varsti vaatamaie :	Die Schwiegermutter ging bald, um nachzusehen :
Toas oli tubane talle,	In der Stube war das Stuben- lamm,
Laudas valgepää vasikas, Väravalla varbulane, Murul musta kukekene.	Im Stalle das weissköpfige Kalb, Am Tore der Sperling, Auf dem Rasenplatz das schwar- ze Hähnlein.

\* \* \*

Ehe wir zur zweiten Version des Maie-Liedes übergehen, dürfte es am Platze sein, eine erklärende Bemerkung zu dem ersten inhaltsreicheren Ergebnis der Forschung zu machen. Aus der eingehenden Behandlung ist hervorgegangen, dass nicht alle Züge dem Inhalt und der Form nach bestimmt worden sind. Wir können somit nicht von einer in jeder Hinsicht bestimmten Grundform des Liedes sprechen. Und späterhin werden wir sogar diese jetzt erhaltene Grundform kritisieren. Aber trotz allem muss andererseits jeder zugeben, dass wir eine weite Wegstrecke nach der wirklichen Urform des Liedes vorgedrungen sind, deren Erläuterung in allen ihren Einzelheiten sich der Forschung vorläufig entzieht. Immerhin bringt auch ein so mangelhaftes Bild die Forschung vorwärts. Mit dessen Hilfe ist es in mancher Hinsicht leichter, zuverlässige Schlussfolgerungen inbezug auf den Ursprung und die Schicksale des Liedes zu ziehen als es die oft nahezu chaotische Mannigfaltigkeit der volkstümlichen Aufzeichnungen erlaubt. Jede einzelne Aufzeichnung hat sich von der ursprünglichen Gestalt des Liedes entfernt, die einen weniger, die anderen recht erheblich. Der einzelne Zug einer Aufzeichnung hat sich zwar als solcher bewahren können, wie er anfangs im Lied gewesen ist, sogar bisweilen dessenungeachtet, dass die Einordnung des Zuges infolge anderer

im Liede vor sich gegangener Veränderungen nicht die frühere geblieben ist, aber oftmals ist seine Gestalt das Ergebnis eines längeren oder kürzeren Wandlungsprozesses. Nichts ist natürlicher, als dass die Forschung danach strebt, die Entwicklung dieses Prozesses klarzulegen. Dieser Weg führt sicherlich auf den Ursprung des Liedes.

#### Die B-Version.

Die zweite Version des Maie-Liedes — wir bezeichnen sie mit B — gehört hauptsächlich dem Öselschen Kreise an. Ausserhalb Ösels ist sie nur einmal angetroffen worden, in der Landschaft Harrien, in Nort-Estien (Ha 8, Ö 1—10). Auf Ösel herrscht die Version ausschliesslich.

Nach der B-Version ist der Hauptinhalt des Liedes folgender: Die Schwiegertochter wird ins Haus gebracht, wo sie zunächst gut zu speisen und zu trinken bekommt, und dann wird sie auf ein weiches Bett zur Ruhe niedergelegt. Nachdem sie einen Teil der Nacht geschlafen hat, wendet sie sich an das Messer mit der Frage, ob es Herzblut fressen, fliessendes Blut trinken will, und auf die zusagende Antwort hin ersticht sie ihren Mann. Das Verbrechen kommt dadurch an den Tag, dass die Schwiegertochter in die Stube kommt, um ihre blutigen Hände zu waschen. Hier fragt man sie, wie ihre Hände blutig geworden sind; die von ihr erfundene Ausrede von dem Schlachten der Tiere nützt ihr nichts, da die Schwiegermutter in die Schlafkammer eilt, um nachzuschauen, und den jungen Mann tot in Bette sieht.

Die Klarlegung der Grundelemente und -züge der Öselschen wie aller übrigen später zu erwähnenden Versionen des Liedes wird durch die geringe Anzahl der Aufzeichnungen erschwert. Dies ist besonders dann von Nachteil, wenn ein Umstand durch Vergessen oder aus einer anderen Ursache von einigen Aufzeichnungen teilweise oder

gänzlich fehlt. Die Schlussfolgerungen können sich in diesem Falle auf allzu wenige Zeugnisse stützen.

Die B-Version ist die einzige von den Versionen des Liedes, die nicht den Namen *Maie* kennt. Die junge Frau wird darin mit dem der Form nach variierenden Namen *Meelas* (*Mielas, Meeles, Meeli, Mieli, Meli, Mele*) bezeichnet. In einigen Aufzeichnungen ist das Gegenstück dazu das Adjektiv *meeldijas, meeldivas* (Ö 3, 5, 7):

„Või minu meeldijas minija“ (Ö 5). „O meine liebe Schwiegertochter“.

Im Anfang des Liedes unterscheidet sich die B-Version von der A-Version besonders dadurch, dass das Weib darin klar und deutlich als die Frau des jungen Mannes eingeführt wird.

Die Verse, die die Einführung der Schwiegertochter ins Haus darstellen, lauten:

Kust se Meelas meile toodi?	Von wo wurde jene Meelas zu uns gebracht?
Randa kaudu, rahvast kaudu,	Längs dem Strande, durch das Volk,
Kullista kareta kaudu.	In dem goldenen Wagen.

Der erste Vers kann ausser *Kust se Meelas meile toodi?* (Ha 8, Ö 2—8) noch die Form (Ö 1, 9, 10):

Kui se Meelas mehele viedi?	Wie wurde jene Meelas verheiratet?
-----------------------------	------------------------------------

haben, und der Anfang des Liedes ist dann zweimal erweitert (Ö 1, 9):

Muiste viidi Meeli mehele,	Einst wurde die Meeli verheiratet,
Soome suure silla ääre.	An die grosse finnische Brücke.
Meeli pätsu hirnatele,	Meelis Füllen wieserte,
Meeli löi käed koguje:	Meeli schlug die Hände aneinander:
„Oh minu oma Jumala!	„O mein lieber Gott!

Mis ma nüüd koju unutsi?	Was habe ich jetzt zu Hause vergessen?
Äiä särki, ämmä särki,	Des Schwiegervaters Hemd, der Schwiegermutter Hemd,
Näu narmikud kuue käiksed.“	Der Schwägerin Rockärmel mit Franzen“.
Tahtis ta säält tagasi põrda,	Sie wollte von dort zurückkehren,
Peig es anna lubada (Ö 1).	Der Bräutigam gibt keine Erlaubnis.

Die junge Frau will also in diesem Falle nach Hause zurückkehren, und der Umstand, dass sie darin gehindert wird, kann als Motiv zur Mordtat, das sich in den anderen Varianten überhaupt nicht findet, erklärt werden. *Randa kaudu, rahvast kaudu* (Ha 8 (?), Ö 2, 4, 6, 8, 9) hat zuweilen nach sich (Ö 4, 9) oder an seiner Stelle (Ö 10) den Vers *Merda kaudu, metsa kaudu* bekommen, der mit dem dritten Vers in der Versfolge (Ö 9):

Kui Meeles mehele viidi?	Wie ward Meeles verheiratet?
Randa kaudu, rohtu kaudu,	Längs dem Strande, durch das Gras,
Mere ääre ätsid kaudu	Durch die Blumen des Meeresufers

identisch sein dürfte, und neben dem Verse *Kullista kareta kaudu* (Ha 8, Ö 2, 4, 6, 8, 10) haben sich Parallelverse gebildet, als deren Stammwörter gemäss dem Worte *kuld* 'Gold' *tina* 'Zinn' (Ö 2, 4, 8) und *hõbe* 'Silber' (Ö 4, 10) auftreten:

Võibu Meeles, neitsikene.	O Meeles, das Mägdlein.
Kust see Mieli meile tuodi?	Woher wurde diese Mieli *zu uns gebracht?
Merda kaudu ja metsa kaudu,	Über das Meer und durch den Wald,
Rahvast kaudu ja randa kaudu,	Durch das Volk und längs dem Strande,
Tinasta tieda kaudu,	Auf dem zinnernen Wege,
Kullista kareta kaudu,	In dem goldenen Wagen,
Hõbedast tie radada“ (Ö 4).	Auf dem silbernen Pfade“.

In drei Aufzeichnungen folgen den Anfangsversen des Liedes zwei fremde Verse (Ö 3, 5, 7):

Või minu mieldivas minija,	O meine liebe Schwiegertochter,
Kägi kukku, minu poja naene!	Mein kleiner Kuckuck, meines Sohnes Weib!
Kui sind meile tuodanessa,	Als man dich zu uns brachte,
Sa es taha süia, sa es taha juua,	Da wolltest du nicht essen, da wolltest du nicht trinken,
Sa tahtsid minna magamaie.	Du wolltest schlafen gehen.

Die Bewirtung der Schwiegertochter mit Speise und Trank wird nur in vier Aufzeichnungen klar zum Ausdruck gebracht (Ö 2, 4, 6, 8), aber die eben erwähnte, in drei Varianten enthaltene Verweigerung von Speise und Trank ist wahrscheinlich ein Überbleibsel desselben Zuges. Die Sache wird in allen Aufzeichnungen ganz ähnlich dargestellt:

Mis sel Meelil süia anti?	Was wurde jener Meeli zu essen gegeben?
Al olli putru, peal olli piima,	Unten war Brei, oben war Milch,
Keskel olli mesi magusa.	In der Mitte war süsser Honig.
Mis sel Meelil juua anti?	Was wurde jener Meeli zu trinken gegeben?
Al olli pärimi, peal olli vahtu,	Unten war Hefe, oben war Schaum,
Keskel olli õlut punane (Ö 4).	In der Mitte war rotes Bier.

In Verbindung mit dem Sichniederlegen wird in der B-Version auch das Bett selbst beschrieben:

Kus se Meelas magama pandi?	Wohin wurde jene Meelas schlafen gelegt?
Peale pehmede padide,	Auf weiche Pfühle,
Sisse liigade linade,	Zwischen die vielen Laken,
Alle kena kirju teki.	Unter die schöne bunte Decke.

Von den Versen stehen *Peale pehmede padide* und *Sisse liigade linade* immer nebeneinander (Ö 2—6, 8), aber *Alle*

*kena kirju teki* schliesst sich an sie nur dreimal an (Ö 3—5). Es ist zu bemerken, dass in der von den anderen abseits stehenden Aufzeichnung aus Harrien sich die beschreibenden Verse nicht finden, sondern dort auf die Frage *Kus se Meelas magama pandi?* mit einem einzigen Verse geantwortet wird (Ha 8):

Neisse ilu hoetedesse,                      In dieses schöne Bett,

den auch eine Aufzeichnung aus Ösel neben der gewöhnlichen Beschreibung des Bettes kennt (Ö 2):

Kus sie mieli magama pandi?      Wohin wurde jene Mieli schlafen gelegt?

Neise ilu vodeese:                      In dieses schöne Bett:  
All olli iigade linade,                Sie lag da unter vielen Laken,  
Peal olli pehmede padide.          Auf weichen Pfühlen.

Wenn in der Volksdichtung etwas als gut und schön dargestellt werden soll, werden zum Vergleich gern und in verschwenderischer Masse edle Metalle, Gold und Silber herangezogen. Ein Sänger hat sie auch auf das Ruhelager der jungen Frau angewandt und die Verse so geformt (Ö 10):

Kus panti mela magama?              Wohin wurde Mela schlafen gelegt?

Mela panti kullaruse kambrisse,      Mela wurde in die goldene Kammer gelegt,

Höbelase sāngi sisse.                      In das silberne Bett.

Die A- und B-Version weichen auch in der Art der Ausführung der Mordtat von einander ab. Das Erstechen mit dem Messer zeugt von einem offeneren Vorgehen als das Verbergen der Waffe im Bett. Aber die Versionen sind in der Beziehung ähnlich, dass die Tat in beiden ein vorheriges Nachdenken voraussetzt. Wir haben in der B-Version zunächst zwei Verse, aus denen wir ersehen, wie schon der verbrecherische Vorsatz die junge Frau arg beunruhigte (Ha 8, Ö 2—8):

Poole õõni Meelas maganud, Die halbe Nacht schlief Meelas,  
Poole õõni mõtelenud, Die halbe Nacht sann sie,

und als sie nach der Mordwaffe greift, geschieht dies nach einer Unterredung zwischen ihr und der Waffe (Ha 8, Ö 1—5, 7—10). Das Zwiegespräch mit dem Messer tritt in der Aufzeichnung aus Harrien besonders deutlich und vollständig hervor (Ha 8):

Siis hakkas nualta küsima:	Da begann sie das Messer zu fragen:
„Või minu nuga nurme kirja,	„O du mein wiesenbuntes Messer,
Kas sina sööd, mis mina söödan?	Isst du, womit ich dich speise?
Kas sina jood, mis mina joodan?	Trinkst du, womit ich dich tränke?
Kas sööd südame verda?	Isst du Herzblut?
Kas jood jooksvad verda?	Trinkst du fließendes Blut?
Maitsed maksasta lihada?“	Kostest du Fleisch von der Leber?“
Siis nuga hella üteles:	Da sprach das liebe Messer:
„Või minu Meelas neitsikene,	„O meine Meelas, du Mägdelein.
Küll mina sõõn, mis sina söödad,	Wohl esse ich, womit du mich speisest,
Küll mina joon, mis sina joodad,	Wohl trinke ich, womit du mich tränkst,
Küll sõõn südame verda,	Wohl esse ich Herzblut,
Küll joon jooksvad verda,	Wohl trinke ich fließendes Blut,
Maitseen maksasta lihada.“	Koste ich Fleisch von der Leber.“

Von den in der Frage der jungen Frau enthaltenen Versen sind *Kas sina jood südame verda?* und *Maitsed maksasta lihada?* in jeder Aufzeichnung anzutreffen, aber *Kas sina sööd, mis mina söödan?* und *Kas sina jood, mis mina joodan?* (Ha 8, Ö 2—5, 7, 8) sind deshalb zuweilen ausgelassen, weil die Handlung sie nicht unbedingt fordert. Unsicherer ist die Stellung des Verses *Kas sa jood jooksvad verda?* (Ha 8, Ö 2, 4, 5, 7, 8). Es hat den Anschein, dass in der Episode an dieser Stelle ursprünglich

nur zwei Verse gestanden haben, von denen der eine vom Trinken des Blutes und der andere vom Fressen des Fleisches sprach. In der Variante aus Harrien kommen auf das Blut zwei Verse. In unserem Material finden sich die zwei- und dreiversige Form fast gleich allgemein. Durch Angleichung der Züge ist die Versform entstanden, worin das Herzfleisch gefressen wird (Ö 4):

„Kas sa süöd, mis ma süöda? Kas sa juod, mis ma juoda?“	„Isst du, womit ich dich speise? Trinkst du, womit ich dich tränke?“
Kas sa süöd südame liha? Kas sa juod südame verd? Maitsed maksasta lihada?“	Isst du Herzfleisch? Trinkst du Herzblut? Kostest du Fleisch von der Leber?“

Das Fehlen der zugebenden Antwort des Messers in einigen Fällen ist eine Verkürzung (Ö 2, 9, 10), ebenso wie der Umstand, dass daraus einige Verse fehlen, z. B.:

„Kas sina sööd, mis mina söödan, Kas sina jood, mis mina joodan, Kas sööd südame verda, Jood aga verda jooksevada, Maitsed maksasta lihada?“	„Isst du, womit ich dich speise, Trinkst du, womit ich dich tränke, Isst du Herzblut, Trinkst aber fließendes Blut, Kostest Fleisch von der Leber?“
„Jah söön südame verda, Joon aga verda jooksevada, Maitsen maksasta lihada“ (Ö 5).	„Jawohl esse ich Herzblut, Trinke aber fließendes Blut, Koste Fleisch von der Leber.“

Es mag jedoch erwähnt werden, dass auch das Trinken des fließenden Blutes kein zufälliger Vers in der Episode ist. Das erkennt man ausserhalb unseres Liedes, an der Unterhaltung zwischen Mann und Schwert, auch auf finnischem Gebiete.<sup>1</sup>

In dem Zwiegespräch zwischen der jungen Frau und dem Messer finden sich noch einige Rahmenverse, und zwar zunächst der Eingangsvers (Ha 8, Ö 2—5, 7, 8, 10):

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen hist. s. 388.

Hakkasi nualt' kūsima, Sie begann das Messer zu fragen,  
vor dem zweimal (Ö 3, 5):

„Siis võtsid nuoa kädeje“ „Da nahnst du das Messer in  
die Hand“

steht. Woher das Messer genommen wird, erwähnt das  
Lied nicht, abgesehen von einer zufälligen Ausnahme (Ö 1):

Võttis aga nua taskusta. Sie nahm das Messer aus der  
Tasche.

Die Rede der jungen Frau beginnt mit einem Ausruf (Ha  
8, Ö 2, 5, 7, 8):

„Voi minu nuga nurme kirja!“ „O mein wiesenbuntes Messer!“  
oder (Ö 1, 4, 9, 10):

„Oh minu kulu nuake!“ (Ö 1). „O mein abgenutztes Messerlein.“

Die Antwort des Messers aber fordert noch einen verbindenden  
Zwischenvers (Ha 8, Ö 3, 4, 7, 8), der oft lautet:

Nuga vastu kosteleksi, Das Messer entgegnete ihr,

dessen verhältnismässig häufiges Fehlen zum Teil aus der  
Beschaffenheit des Verses, zum Teil daraus, dass die Antwort  
des Messers überhaupt Neigung zum Wegfall verrät, folgt.

Die Ausführung der auf die Unterredung folgenden  
Mordtat erwähnt die B-Version summarisch (Ha 8, O 1—8):

Siis ta tappis peiu (mehe) noore, Da tötete sie ihren jungen Mann,  
Oma hukkas uue kaasa. Brachte ihren neuen Gemahl um.

Die Verse erscheinen in den verschiedenen Varianten ganz  
ähnlich. In dem ersten finden sich fast ausnahmslos die  
Wörter *tappis* 'tötete' und *noore* 'jung', aber als drittes  
wechseln *peiu* 'Bräutigam' und *mehe* 'Mann' ab. In dem  
letzteren wiederum sind die Wörter *hukkas* 'brachte um',  
*uue* 'neu' und *kaasa* 'Gemahl' gemeinsam. Die bemerkens-  
werteste Veränderung ist die in einigen Aufzeichnungen

auf tretende Erweiterung, die entweder derart ist, dass der eine Vers verdoppelt wird, indem als Stammwörter sowohl *peiu* als *mehe* verwendet werden (Ö 3, 5, 7):

„Siis sina tapsid oma mie nuore,	„Da hast du deinen jungen Mann getötet,
Verestasid peiu poisi,	Deinen Bräutigam, den Jüngling, blutig gemacht,
Ukkasid uduse kuasa“	Den zarten Gemahl umgebracht“

oder derart, dass eine Schilderung des aus dem Herzen des Mannes fließenden Blutes zugefügt wird (Ö 1):

Pistis läbi peiu südame,	Sie stach ihren Bräutigam durchs Herz,
Hukkas oma uue kaasakse.	Sie brachte ihren neuen Ge- mahl um.
Veri jooksis läbi linade,	Das Blut rann durch die Linnen,
Läbi peenikse palaka,	Durch das feine Laken,
Läbi koti kolme toime.	Durch den dreifadigen Sack.

Die Aufzeichnung aus Harrien schildert ebenfalls in guter Form den Eintritt der Mörderin in die Stube (Ha 8):

Tulli tuliselt tuppa,	Sie kam eilig in die Stube,
Küsis vetta kätte pesta,	Sie fragte nach Wasser, um die Hände zu waschen,
Puhast vetta palge pesta.	Nach reinem Wasser, um das Gesicht zu waschen.
Käli oli kärme küsima:	Der Schwager fragte rasch:
„Või minu Meelas neitsikene,	„O meine Meelas, du Mägde- lein,
Kudas su käed verised,	Warum sind deine Hände blu- tig,
Ummi urmased käised?“	Deine Ärmel ganz blutge- tränkt?“

der auch in den meisten Aufzeichnungen aus Ösel enthalten ist (Ö 2—4, 6, 8—10). Auf anderem Standpunkt sind zwei Varianten, in denen auf die Mordtat die Flucht unmittelbar folgt (Ö 1, 5). Von den Versen der Aufzeichnung aus Harrien sind *Küsis vetta kätte pesta* (Ha 8, Ö 2—4, 6, 8—10), *Puhast*

*vetta palge pesta* (Ha 8, Ö 2—4, 6) und *Kudas su käed verised?* (Ha 8, Ö 3, 4, 6, 8—10) allgemein. Der Parallelvers des letztgenannten *Ummi urmased käised* ist dagegen seltener (Ha 8, Ö 3, 6, 7). Eine Bearbeitung desselben dürfte (Ö 4):

Ummi raudu roostetanud      Die Eisen ganz verrostet

sein. In drei Aufzeichnungen hat an dieser Stelle der uns aus der A-Version bekannte Vers *Ämm tuli üles hüüdamaie* (Ö 3, 7, 9) eine Vermischung bewirkt. Da der Vers sich nicht in den Gang der Ereignisse in der B-Version einfügte, hat man Veränderungen vornehmen müssen. In einer Aufzeichnung ist das Kommen der Schwiegermutter und das Gehen der Schwiegertochter in die Stube derart einander angepasst, dass als Zweck des Kommens der Schwiegermutter, die junge Frau in die Stube zu rufen, angeführt wird (Ö 9):

Ämm tuli üles üidemaie,	Die Schwiegermutter kam, mich wach zu rufen,
Tuli mind tuba kutsumaie.	Kam, mich in die Stube zu rufen.
Toas mult teiseda küsima,	In der Stube begannen die anderen mich zu fragen,
Pulmalised peale aama:	Die Hochzeitsgäste in mich zu dringen:
„Mis sinu nuga verine —?“	„Warum ist dein Messer blutig —?“

und in einer anderen fragt die zum Wecken gekommene Schwiegermutter zunächst das Weib, warum dessen Hände blutig sind, und darauf geht die Erzählung in dem gewöhnlichen Gange der B-Version weiter: Das Weib bittet um Wasser zum Händewaschen u.s.w. (Ö 3):

Ämm tulli üles üidemaie,	Die Schwiegermutter kam, sie wach zu rufen,
Ämm akkas minijalta küsimaie:	Die Schwiegermutter begann, die Schwiegertochter zu fragen:

„Või minu mieldijas minijas,	„O meine liebe Schwiegertochter,
Kägi kukku minu poja naene!	Mein kleiner Kuckuck, meines Sohnes Weib!
Kuidas suo käed verised,	Warum sind deine Hände blutig,
Veri urmased käised?“	Deine Ärmel blutgetränkt?“
Minija akkas ämmalta küsima:	Die Schwiegertochter begann die Schwiegermutter zu bitten:
„Anna mulle vetta verme pesta,	„Gib mir Wasser, die Blutspuren abzuwaschen,
Vetta käte loputada.“	Wasser die Hände abzuspülen.“
„Kuidas suo käed verrised?“	„Warum sind deine Hände blutig?“

Einmal ist das Lied derart verderbt, dass das Weib selbst anzeigt, dass seine Hände blutig sind, um dadurch die Bitte um Wasser zu motivieren (Ö 6):

Siis tulli kukkes tubbaje,	Da kam sie beim Hahnenschrei in die Stube,
Koitus kulla kamberista:	Während der Morgenröte aus der goldenen Kammer:
Küssis vetta kätte pesta,	Sie verlangte Wasser, um die Hände zu waschen,
Pallus vetta palleta pesta,	Sie bat um Wasser, das Gesicht zu waschen,
Minno käed on verised.	Meine Hände sind blutig.

Der erste und vierte Vers der Variante aus Harrien hat eine sehr variierende Form, wenn auch der erste mehrmals (Ha 8, Ö 2, 4, 6, 8):

Tuli hommikul tubaje                      Sie kam am Morgen in die Stube

lautet. Am schwersten ist Klarheit über den in der Stube befindlichen Unterhaltungspartner der Mörderin zu gewinnen.

Er ist in den verschiedenen Aufzeichnungen sehr verschieden: ämm 'Schwiegermutter' (Ö 3, 7), eit 'Mutter' (Ö 8), káli 'Bruder des Mannes' (Ha 8), eit und taat 'Vater' (Ö 2), äi 'Schwiegervater' (Ö 4), äi, ämm, küdi 'Mannesbruder' und

*nadu* 'Schwägerin' (Ö 6) oder es wird das pluralische Wort *teised* 'andere' gebraucht (Ö 9, 10). Die Variierung vermehren die unbestimmten pluralischen Formen, die zweifellos späteren Datums sind als die ursprüngliche Singularform. *Ämm* gehört zu dem Vers *Ämm tuli üles hüüdamäie*. Inbezug auf den Vers *Või minu Meelas neitsikene!* möge bemerkt werden, dass er oder ein derartiger Vers nur in vier Aufzeichnungen vorkommt (Ha 8, Ö 3, 6, 8).

Die von der Mörderin erfundene Behauptung von dem Schlachten der Tiere ist in der B-Version ihren Grundelementen nach ähnlich beschaffen wie in der A-Version. Auch die als getötet angeführten Tiere sind beiden zum grössten Teil gemeinsam: *tall* 'Lamm', *must kukk* 'schwarzer Hahn', *varblane* 'Sperling'. Andersartig dagegen ist das Aussehen der Verse. Auch hier gibt es bald vier (Ö 3, 4, 7, 8), bald zwei (Ha 8, Ö 6, 10) oder drei (Ö 9) Verse, und sie erscheinen in den verschiedenen Aufzeichnungen in sehr ähnlicher Form (Ha 8, Ö 3, 4, 7—9):

Eile ma tapsin ergu linnu,	Gestern habe ich den munteren Vogel getötet,
----------------------------	---

(Ha 8, Ö 3, 4, 7—10):

Toane tapsin targa talle,	Neulich habe ich das kluge Lamm getötet,
---------------------------	---

(Ö 3, 4, 6—8, 10):

Mullu mina tapsin musta kuke,	Im vorigen Jahre habe ich den schwarzen Hahn getötet,
-------------------------------	--

(Ö 3, 4, 6—9):

Vara varblase verestsin.	Frühe habe ich den Sperling blutig gemacht.
--------------------------	--

Spezielle Kennzeichen für die B-Version sind an dieser Stelle die den verseinleitenden Ortsbestimmungen der A-Version entsprechenden Zeitbestimmungen und im ersterwähnten Verse das stabreimende Gegenstück *ergu* 'munter' zum Worte *eile* 'gestern'.

Aber wenn sich die Episode von dem Schlachten der Tiere in ihrem Anfangsteil sehr der A-Version nähert, so ist der Schlussteil wesentlich verschieden. Die lügenhafte Behauptung Maies kommt in der B-Version nicht dadurch an den Tag, dass ihre Mitsprecherin hinausgeht, um nach den Tieren zu sehen, sondern dadurch, dass diese in die Schlafkammer stürzt, wo das blutige Bett und der auf dem Bett liegende Leichnam des jungen Mannes den wirklichen Sachverhalt verraten. Nur einmal (Ö 8):

Eit läks õue vaatama

Ging die Mutter auf den Hof  
nachzusehen

und fand jedes Tier lebend an seinem Platze, aber auch in diesem Falle folgt gleichzeitig der Gang der Schwiegermutter in die Kammer und die Schilderung, wie der ermordete Mann im Bette liegt. Die Klarlegung des Sachverhalts ist zwar nur in einigen Aufzeichnungen enthalten (Ha 8, Ö 2, 4, 6, 8), aber sie ist ein so natürliches Glied in der Kette der Geschehnisse, dass man ihr Fehlen als Vergesslichkeit ansehen muss. Die übrigen Aufzeichnungen zeigen deutlich, dass aus ihnen an dieser Stelle etwas ausgelassen worden ist. In dreien stürzt sich die junge Frau, nachdem sie ihre lügnerische Behauptung vorgebracht hat, in die Flucht, ohne abzuwarten, was sie eventuell durch ihre Lüge erreicht (Ö 7, 9, 10), und in der vierten fordert die Schwiegermutter ihre Schwiegertochter sofort auf, die Eimer auf die Schulter zu nehmen und zu gehen, um den Brunnen u. a. anzuflehen, somit ehe die Verschuldung der Mörderin ihr zum Bewusstsein gekommen ist (Ö 3).

Die logische Folge des verschiedenen Verhaltens der Schwiegermutter oder ihres Gegenstückes ist, dass in der B-Version die von dem Schlachten der Tiere handelnden Verse nicht wiederholt werden (Ha 8, Ö 2, 4, 6, 8):

Eite kargas kamberisse:

Die Mutter sprang in die Kam-  
mer:

Veri huljus voodeessa,

Das Blut rann im Bett,

Laine laiuissa linussa,	Die Welle auf dem breiten La- ken,
Peig oli pitka patjadessa.	Der Bräutigam war auf den Pfehlen lang hingestreckt.
„Või minu Meelas neitsikene! Eile sind meile toodanessa,	„O meine Meelas, du Mägdelein! Gestern hat man dich zu uns gebracht,
Täna sina tapsid mehe noore,	Heute hast du deinen jungen Mann getötet,
Hukkasid su uue kaasa.“	Deinen neuen Gemahl umge- bracht.“

Die Darstellung ist entstellt, wenn zuerst die Worte der Anklage erwähnt werden und dann erst von dem blutigen Bett gesprochen wird (Ö 6):

„Või minno nori neitsikene, Ollid sa hullu, või ollid tarka, Heile sind meile todanessa,	„O mein junges Mägdelein, Warst du toll, oder warst du klug, Gestern hat man dich zu uns gebracht,
Perrenaeseks pandanessa, Nüüd sa tapsid mehhe nore,	Hat dich zur Hausfrau gemacht, Jetzt hast du deinen jungen Mann getötet,
Hukkasid omma ue kasa,	Deinen neuen Gemahl umge- bracht,
Varre varblase verritsid,	Hast früh den Sperling blutig gemacht,
Mullo sa tapsid musta kukke,	Im vorigen Jahr hast du den schwarzen Hahn getötet,
Verri sinnul ligub vodiesa, Laene laiuusa linnosa,	Das Blut rinnt in deinem Bett, Die Welle auf dem breiten La- ken,

denn der natürliche Verlauf verlangt, dass der Ankommende zuerst das Blut sieht. Die Entstellung zeigt sich in derselben Variante darin, dass die von der Tötung des Sperlings und Hahnes sprechenden Verse der Anklägerin in den Mund gelegt werden. Der ursprüngliche Zweck der Verse wird dadurch gänzlich verändert. Das Weib klagt das Mägdelein dessen an, dass sie den Sperling und den schwarzen Hahn getötet hat, was jedoch in Wirklichkeit nur eine

erfundene Ausrede ist. In einer andern Aufzeichnung sind die Anklageworte völlig weggelassen (Ö 4):

Nadu kargas kamberise:	Die Schwägerin sprang in die Kammer:
Veri uljus vuodi ies, Laine laiusa linusa,	Das Blut rann vor dem Bett, Die Welle auf dem breiten La- ken,
Peigu pitka patjudesa.	Der Bräutigam war auf den Pfühlen lang hingestreckt.
Tulli sies nadu tubaje.	Da kam die Schwägerin in die Kammer.

\* \* \*

Die Grundform des einleitenden und mittleren Teiles der B-Version ist also folgendermassen:

Kust se Meelas meile toodi?	Von wo wurde Meelas zu uns gebracht?
·Randa kaudu, rahvast kaudu, Kullista kareta kaudu. Mis sel Meelil süüa anti?	Längs dem Strande, durch das Volk, In dem goldenen Wagen. Was wurde jener Meelas zu essen gegeben?
·All oli putru, peal oli piima, Keskel oli mesi magusa. Mis sel Meelil juua anti?	Unten war Brei, oben war Milch, In der Mitte war süsser Honig. Was wurde jener Meelas zu trin- ken gegeben?
Al oli pärimi, peal oli vahtu, ·Keskel oli õlut punane. Kus se Meelas magama pandi?	Unten war Hefe, oben war Schaum, In der Mitte war rotes Bier. Wohin wurde jene Meelas schla- fen gelegt?
Peale pehmede padide, Sisse liigade linade. Poole õõni Meelas maganud, Poole õõni mõtelenud, ·Hakkasi noalt küsima:	Auf weiche Pfühle, Zwischen die vielen Laken. Die halbe Nacht schlief Meelas, Die halbe Nacht sann sie, Sie begann das Messer zu fra- gen:
„Oh minu kulu noake! Kas sina sõõd, mis mina sõõdan,	„O mein abgenutztes Messerlein! Isst du, womit ich dich speise,

Kas sina jood, mis mina joodan,	Trinkst du, womit ich dich tränke,
Kas sina jood südame verda, Maitsed maksasta lihada?“	Trinkst du Herzblut, Kostest du Fleisch von der Leber?“
Nuga vastu kosteleksi: „Küll mina söön, mis sina söödad, Küll mina joon, mis sina joodad,	Das Messer entgegnete ihr: „Wohl esse ich, womit du mich speisest, Wohl trinke ich, womit du mich tränkst,
Küll ma joon südame verda, Maitseen maksasta lihada.“	Wohl trinke ich Herzblut, Koste ich Fleisch von der Leber.“
Siis ta tappis peiu (mehe) noore, Oma hukkas uue kaasa. Tuli hommikul tubaje, Küsis vetta käte pesta,	Da tötete sie ihren jungen Mann, Brachte ihren neuen Gemahl um. Sie kam am Morgen in die Stube, Fragte nach Wasser, um die Hände zu waschen,
Puhast vetta palge pesta.	Nach reinem Wasser, um das Gesicht zu waschen.
„Või minu Meelas, neitsikene, Kudas su käed verised, Ummi hurmased käised?“ „Eile ma tapsin ergu linnu,	„O meine Meelas, du Mägdelein, Warum sind deine Hände blutig, Deine Ärmel ganz blutgetränkt?“ Gestern habe ich den munteren Vogel getötet,
Toane tapsin targa talle,	Neulich habe ich das kluge Lamm getötet,
Mullu mina tapsin musta kuke,	Im vorigen Jahre habe ich den schwarzen Hahn getötet,
Vara varblase verestsin.“	Früh habe ich den Sperling blutig gemacht.“
Eite kargas kamberisse:	Die Mutter sprang in die Kammer:
Veri huljus voodessa, Laine laiusa linussa,	Das Blut rann im Bett, Die Welle auf dem breiten Laken,
Peig oli pitka patjadessa.	Der Bräutigam war auf den Pfühlen lang hingestreckt.
„Või minu Meelas, neitsikene, Eile sind meile toodanese,	„O meine Meelas, du Mägdelein, Gestern hat man dich zu uns gebracht,

- Tāna sina tapsid mehe noore,      Heute hast du deinen jungen  
Mann getötet,  
Hukkasid su uue kaasa!“      Deinen neuen Gemahl umge-  
bracht!“

### Die C-Version.

Die folgende Version des Maie-Liedes führt uns in die südöstlichen Teile des estnischen Gebiets. In den Landschaften Werro und Setukesien kann man auch von einer eigenen Version sprechen, die jedoch in einigen Beziehungen der A-Version näher steht als die Öselsche (C) (WS 3, 6, 9—13, 15—19, 21). Darin die Jungfrau:

Tahtse meestä meelelistä,      Wollte einen Mann nach ihrem  
Sinn,  
Kaasa kaala arvolista      Einen Gemahl nach ihrem Hals

und findet schliesslich auch einen solchen für sich. Sie tötet ihren Mann, indem sie *noa otsepäidi, saksaväitse sällü-päidi* ins Bett legt. Als sie am Morgen aufsteht und das Vieh zur Weide treibt, fragen die Dorfweiber, warum ihr Stiefel blutig ist, und obgleich sie nach der gewöhnlichen Weise erklärt, dass das Blut von den Tieren herrühre, die sie angeblich getötet hat, glauben die Weiber ihr nicht, denn sie erkennen in dem Blut das des jungen Mannes.

Die C-Version beginnt mit dem Maie einführenden Verse (WS 11—13, 16, 18, 19):

Maie, matal neikene,      Maie, niedriges Mägdlein,  
an dessen Stelle einmal der in estnischen Liedern übliche  
(WS 6):

Oli näio noorekene      Es war ein junges Mägdlein  
steht. Ihrer Form nach weicht eine Aufzeichnung von den  
anderen ab (WS 9):

Imäll olli joo	Die Mutter hatte joo
Ütsi latsi joo,	Ein Kind joo,
Hüü latsi joo,	Ein gutes Kind joo,

in der die Verse das Lied durch auf das Wort *joo* ausgehen, und eine andere fängt mit fremden Liedstoffen an: Der Bruder in Wassernot, die Mutter auf der Suche nach ihm, kommt ans Meer u. s. w. (WS 17). Aber der Anfangsvers steht nur einmal allein, sonst hat er ein oder zwei Parallelverse bei sich mit den Stammwörtern *kabo* 'Weib' und *kerike* (*keerik*) 'Unterrock' (WS 16, 18, 21):

Kabo kondseni kavali                      Bis zur Ferse schlaues Weib  
und (WS 11, 13, 16, 19):

Kudi kondseni kerike.                      Webte bis zur Ferse ihr Gewand.  
Der erstere hat auch die Form (WS 13):

Kalevane kabukene                      Das Kaleva-Weibchen  
und (WS 18, 21):

Kaie, kaval kabokene,                      Kaie, schlaues Weibchen,  
wobei die Parallelität der Namen *Maie* und *Kaie* an die bald zu behandelnde vierte Version des Maie-Liedes erinnert.

Aber die Eingangsverse der C-Version erwähnen das Weib, ohne einen Satz zu bilden. Was von Maie gesagt wird, teilen die folgenden, bereits weiter oben erwähnten Verse *Tahtse meestä meelelistä, Kaasa kaala arvolista* mit (WS 6, 9, 11—13, 16, 18, 19, 21), die überall in ähnlicher Form auftreten und vielleicht den charakteristischsten Zug der C-Version bilden.

Die Art und Weise, wie Maie einen Gefährten für sich findet, ist in den verschiedenen Aufzeichnungen verschieden. Siebenmal geht die Jungfrau in die Stadt, um einen Mann zu suchen (WS 9, 11, 12, 16, 18, 19, 21). Ihre Bemühung erweist sich hier als vergebens, aber auf dem Heimwege trifft sie ein altes Weib, das ihr ihren Sohn anbietet, und dieser wird ihr gesuchter Lebensgefährte. Die Episode der Suche nach dem Manne ist in zwei Aufzeichnungen fast Vers für Vers gleichlautend (WS 11, 12):

Läts ta turust tundema,	Sie ging nach dem Markte nach- zuforschen,
Läts liinast lõudema, Jõvva es turust ta tunda,	Sie ging in der Stadt zu suchen, Sie konnte ihn auf dem Markte nicht erforschen,
Jõvva es liinast ta lõuda.	Sie konnte ihn in der Stadt nicht finden.
Nakas kodo tulema,	Sie begann nach Hause zu kommen,
Velitsile veerdümä,	Zu den Brüdern zurückzukeh- ren,
Puttu vasta vana naine, Elahünü inemine.	Es begegnete ihr ein altes Weib, Ein abgelebter Mensch.
Vanal naisel olli üks poig, Käsikannel kandijal.	Das alte Weib hatte einen Sohn, Den sie auf den Armen getra- gen hatte.
Är' ta küündü küsümä, Är' ta nõssi nõudema:	Sie fing an zu fragen, Sie hob an zu forschen:
„Maie, matal neiukene! Kos sa käve, käokene,	„Maie, niedriges Mägdlein! Wohin gingst du, kleiner Kuckuck,
Kos sa olli, osjakene?“	Wo warst du, Schachtelhälml- lein?“
Maie vasta pajatelles: „Turuh käve ülät tundma(h), Liinast umma otsimah.“	Maie antwortete: „Ich ging auf den Markt, einem Bräutigam nachzuforschen, In der Stadt den eigenen zu suchen.“
Vana naine vastutelles: „Mull om kotoh üks poig, Käsikandleh kannetu.	Die alte Frau antwortete: „Ich habe zu Hause einen Sohn, Den ich auf den Armen getra- gen habe.
Kas sust saa üks mu minijät, Meele poolest pojanaist?“	Wirst du nicht meine Schwie- gertochter, Mein Sohnesweib nach meinem Sinn?“
Maijele lausi ta meelestäni:	Sie sprach zu Maie freund- lich:
„Neiukene, noorekene, Vii üks viina mino kodo, Ollu mu umatsehe!“	„Mägdelein, du junges, Bringe Branntwein zu mir ins Haus, Bier meinen Verwandten!“

Mai, matal neiukene,  
 Üle oja sai umatsehe,  
 Üle kääru kanneti (WS 12).

Mai, das niedrige Mägdelein,  
 Kam über den Bach zu den  
 Verwandten,  
 Über die Bucht wurde sie ge-  
 tragen.

Es möge jedoch angemerkt werden, dass diese Aufzeichnungen auch in anderen Punkten einander ganz nahestehende Kopien sind. In einer anderen Variante findet sich überdies noch ein Maie entgegenkommender Mann, den sie fragt, ob er Späne vom Stein abziehen und Kienholz von Wellen spalten kann (WS 16):

Tahtse miestä meelelistä,  
 Kaasat kaala arvolista.  
 Tulli päivä pühile,  
 Lilli tuvik tundemada,  
 Lätsi liina kõndimahe,  
 Turu taade tundemahe,  
 Vasta tulli vana miessi.  
 Küsüteli, nõvvateli:  
 „Vana miessi, puhas poissi!  
 Kas sa kivist pirda kisot,  
 Kas sa lainist lõmma lahot?“  
 „Maie, matal nõrgakene!  
 Ega ma kivist pirda kiso,  
 Ega lainist lõmma laho.“  
 Sis lätsi tarka (turgu) tunde-  
 maie,  
 Sis lätsi liina löüdemaie.  
 Vasta puttu vana naine,  
 Vana naine, vaba moori.  
 „Minol omme ütsi poiga,  
 Ütsi poiga, armas latsi.“

Sie wollte einen Mann nach ih-  
 rem Sinn,  
 Einen Gemahl nach ihrem Hals.  
 Es kam ein Tag zum Feste,  
 — — — — — (?),  
 Sie ging in die Stadt spazieren,  
 Hinter dem Markte nachzufor-  
 schen,  
 Entgegen kam ein alter Mann.  
 Sie fragte, sie forschte aus:  
 „Alter Mann, reiner Bursch!  
 Kannst du einem Steine Kien-  
 späne abzieh'n,  
 Kannst du eine Welle zu Klöt-  
 zen spalten?“  
 „Maie, du niedrige, schwache!  
 Weder kann ich einem Steine  
 Kienspäne abzieh'n,  
 Noch kann ich eine Welle zu  
 Klötzen spalten.“  
 Da ging sie auf den Markt,  
 um nachzuforschen,  
 Da ging sie in die Stadt, um zu  
 suchen.  
 Es entgegnete ihr ein altes Weib,  
 Ein altes Weib, Badstüberin.  
 „Ich habe einen Sohn,  
 Einen Sohn, ein liebes Kind.“

Maie, matal neiokene, Kabo kondseni kavali! Tuost saa miessi meeleline, Kaasa kaala arvoline.	Maie, niedriges Mägdelein, Bis zur Ferse schlaues Weib! Es wird aus ihm ein Mann nach dem Sinn, Ein Gemahl nach dem Hals.
--	---

Drei Varianten sind dagegen kürzer als die zuerst erwähnten (WS 9, 19, 21). In ihnen fehlt die Begegnung mit dem alten Weib, aber die Suche nach dem Manne in der Stadt ist deutlich erkennbar (WS 9):

Kõige liina joo Linnuskelli joo, Kõige turu joo Tunnuskelli joo, Saie mehe joo, Meelelise joo, Kaasa kaala joo, Arvulise joo	Die ganze Stadt joo Umflatterte sie joo, Den ganzen Markt joo Durchforschte sie joo, Sie bekam einen Mann joo, Nach ihrem Sinn joo Einen Gemahl joo, Nach ihrem Hals joo
---	---

und (WS 18):

Tulli tuo hommokukene, Nõssi pääso päävåkene, Võtte tougas turu pääle, Aste ruttu alevulle. Saie mehe mielelise, Kaasa kaala arvolise.	Kam dieser Morgen, Hob sich die Schwalbe, der Tag, Wanderte auf den Markt, Stieg schnell in die Vorstadt. Es wurde ihr ein Mann nach dem Sinn, Ein Gemahl nach dem Hals.
---	--

In den noch übrigen zwei Aufzeichnungen beschränkt sich die Erlangung des Mannes auf die Verse *Sai tal meesi meeleline*, *Kaasa kaala arvoline* (WS 6, 13).

So bedenklich es auch sein mag, auf diese Unterlagen hin Schlussfolgerungen inbezug auf die ursprüngliche Form der Episode von der Suche nach dem Manne und insbesondere auf ihre wörtliche Abfassung zu ziehen, so hat es jedoch den Anschein, dass die Grundform den beiden erstgenannten Varianten am nächsten steht. Das Abziehen von Kienspänen vom Stein und das Spalten von Kienholz aus Wellen sind zur Werbung gehörige Preisaufgaben, die

in Estien auch in einer eigentümlichen legendenartigen Form vorkommen, z. B.

Jumalal oli üksik poega,  
Maarjal oli kaksik lapsi,  
Nied teid imet ilma pääle,  
Kiskusid nad kivist pirde,

Gott hatte einen einzigen Sohn,  
Maarja hatte Zwillinge,  
Sie taten auf der Welt Wunder,  
Einem Steine zogen sie Kien-  
späne ab,

Lõhkusid lumest laude,  
Agadest teid kõied keerud <sup>1)</sup>

Aus Schnee spalteten sie Bretter,  
Aus Spreu machten sie gedrehte  
Stricke.

und:

Tu tulgu mulle mihes,  
Kiä pilvest pirru kisk,

Der soll mein Mann werden,  
Der aus einer Wolke Kienspäne  
spleisst,

Taevaesta lõmmu lahk,

Der den Himmel zu Klötzen  
spaltet,

Muna sõlme sõlmanu. <sup>2)</sup>

Der aus einem Ei einen Knoten  
macht.

Die zweite Fassung ist durch diese Zusätze und die Verdoppelung der entgegenkommenden Person entstanden, und die dritte und vierte sind zusammengezogen, indem die letzterwähnte nur das Schlussergebnis der Begebenheit enthält.

Die C-Version ist der A-Version in der Beziehung ähnlich, dass auch in ihr das Bettmachen, sogar teilweise mit denselben Worten, erwähnt wird und den Tod des Mannes die im Bett verborgenen Waffen verursachen. Die Darstellung ist im übrigen so variierend, dass man sich nur in sehr beschränktem Masse ein Bild von dem frühesten Zustande des Liedes machen kann. Der Mordplatz scheint in der C-Version das Haus des Mannes zu sein. Die Verlegung der Geschehnisse an jenen Ort wird mit einem oder mehreren Versen erwähnt, obwohl eine gemeinsame Fassung sich in den Varianten nicht findet. Den Sachverhalt mögen ein paar Beispiele beleuchten (WS 12):

<sup>1)</sup> H II 24, 834, Krohn, K., Kalevalan runojen historia 280, 281.

— <sup>2)</sup> H II 44, 639, Krohn, K., Kalevalan runojen historia 282.



die wir zuweilen verdoppelt antreffen (WS 6):

Pani mano maaväitse,	Sie steckte da hinein ein Dorf-
	messer,
Sällüpäidi säksaväitse,	Rüchlings ein deutsches Messer,
Pani ora otsepäidi,	Sie steckte einen Pfriem auf-
	recht hinein,
Kõrvale kõvera ravva.	Auf die Seite ein krummes Eisen.

Das auf das Verstecken der Waffe folgende Zubettgehen wird nur in zwei Varianten erwähnt (WS 16, 21):

Lätsi ödangu magama,	Sie gingen am Abend schlafen,
Katekeste katemele (WS 16),	Zu zweien auf die Decke,

aber häufiger treten die den Tod des Manues berichtenden Verse auf (WS 9, 10, 13, 18, 21):

Maie hukkas oma mehe,	Maie brachte ihren Mann um,
Hukkas mehe meelelise,	Sie brachte den lieben Mann um,
Kaasa kaela arvulise (WS 13).	Den würdigen Gemahl.

Der Mord kommt in der C-Version allgemein auf die Weise an den Tag, wie wir aus der obigen Inhaltsangabe ersehen. Dahin gehört das Hinaustreiben des Viehes auf die Weide, die Frage der Dorfweiber nach der Ursache, warum Maies Stiefel blutig sind, und die lügnerische Erklärung von der Tötung der Tiere (WS 3, 6, 9, 10, 12, 15, 16, 18, 21). Trotz der Übereinstimmung kann man jedoch auch hier von verschiedenen Fassungen sprechen. Obgleich die Entwicklung der Ereignisse in vielen Fällen auf den oben dargelegten Verlauf beschränkt ist (WS 3, 6, 9, 10, 15, 18, 21), trifft man die Unterhaltung und die auf Maie bezogene Anklage bisweilen darart verdoppelt, dass vor den Dorfweibern schon *imä* 'Mutter' Maie danach ausforscht, warum ihre Kleidung blutig ist, und dieselbe Erklärung erhält wie dann späterhin die Dorfweiber (WS 11, 12, 16). In zwei Aufzeichnungen ist gar nur die Unterhaltung zwischen der Mutter und Maie enthalten (WS 13, 17), in der

einen in folgender Form (WS 13): Auf die Frage der Mutter, warum das Bett blutig ist, entgegnet Maie, dass sie das Lamm getötet habe, und als die Mutter sie wegen der Lüge tadelt, will sie das Pferd aufsuchen, ein Füllen auszuwählen gehen, bekommt aber von der Mutter noch eine weitere Anklage über den Mord des jungen Mannes. Nunmehr fordert sie die Mutter auf, nach ihrem Bette zu sehen, und hier wird der Leichnam des Mannes gefunden. Die Suche nach dem Pferde ist wohl eine Variation des Vieh-austreibens.

Vor den vom Hinaustreiben des Viehes auf die Weide sprechenden Versen (WS 3, 6, 9—12, 16, 18, 21):

Kaldu (Karas) karja saatamaie      Sie wandte sich (lief), das Vieh  
hinauszutreiben  
und (WS 6, 11, 12, 16, 18):

Veerdü vitsa võtemaie      Sie wandte sich, die Gerte zu  
nehmen

befinden sich hie und da ein paar Verse, von denen der eine das Weib, der andere die Zeit des Geschehnisses erwähnt. Der erstere lautet z. B.

Maij iks matal näijokene,      Mai, niedriges Mägdlein,  
Maij meelimaräkene,      Mai, das liebe Beerlein,

das jedoch nicht gut zu Maie passt, da diese nicht mehr *näijokene* ist. Der letztere hat gewöhnlich die Form (WS 3, 9, 11, 16, 18, 21):

Tulli üles hummongul (WS 3),      Sie stand am Morgen auf,  
woran sich zweimal ein auf dem Wort *valge* 'Morgenrot'  
fussender Parallelvers anschliesst (WS 3, 9):

Inne varra valge'et.      Vor dem frühen Morgenrote.

Mitunter fand der Sänger daran Gefallen, auch den Tagesanbruch näher zu schildern (WS 11, 12):

Päivi paisti pähütsehe, Die Sonne schien auf die Kopf-  
 ende,  
 Ago hõret hõlmahe, Die Morgenröte auf den Schooss,  
 worauf jedoch noch bekannte Verse folgen:

(Üles tull aema ülā imā:)	(Die Mutter kam zu wecken:)
„Maijekene, iks maräkene,	„Maielein, du Beerlein,
Tule sa üles iks hommongul!“	Stehe du auf am Morgen!“
(WS 11).	

Die variierende Form der vorliegenden Liedstelle dürfte zum Teil davon herrühren, dass man bei der verdoppelten Unterhaltung auch vom Tagesanbruch in Verbindung mit den beiden Unterhaltungen sprechen kann.

Beim Hinaustreiben des Viehes trifft Maie dann die Dorfweiber:

Sääl ol kümme küla naista,	Dort waren zehn Dorfweiber,
Viisi vanna valla naista,	Fünf alte Gauweiber,
Küsütelli, nõvvatelli:	Sie fragten, sie forschten aus:
„Milles saabas sul verega,	„Warum ist dein Stiefel mit Blut
	bedeckt,
Kaput hurma karvaline?“	Deine Socke blutfarbig?“

Die beiden ersten und beiden letzten Zeilen der Versfolge kommen ganz allgemein vor (WS 3, 6, 9—12, 16, 18, 21). Anstelle der ersten Verse sind bisweilen neue gesetzt (WS 11, 12):

Küläh oll iks paljo nuori naisi,	Im Dorfe waren viele junge
	Weiber,
Luikpäid linnukeisi (WS 11),	Schwankenköpfige Vögelein,
(WS 21):	

Sada oll iks karja saatjat	Hundert waren Hirten .
----------------------------	------------------------

und der zweite Vers von den beiden letzten ist vergessen worden (WS 12):

„Milles sull saabas verega?“	„Warum ist dein Stiefel mit
	Blut bedeckt?“

Einmal ist die Anzahl der Anfangsverse vermehrt (WS 3):

Saie karja vainule,	Sie trieb das Vieh auf den An- ger,
Valla naiste vaihele,	Unter die Gauweiber,
Külä naiste külele,	Zu den Dorfweibern,
Taade külä tanomide,	Hinter die Dorfgassen,
Nurme nulkade otsa,	An die Ecken des Feldes,
Aia arode pääle.	Auf die eingezäunten Wiesen,

Der die Verspaare vereinigende dritte Vers, der das auf das Wort *D o r f w e i b e r* bezogene Prädikat enthält (WS 3, 6, 9, 11, 12, 18, 21), konnte dadurch, dass das Prädikat schon in den Anfang des ersten Verses gesetzt wurde, vermieden werden (WS 16):

Ütel kümme külä naista,	Es sprachen zehn Dorfweiber,
Viis vanna valla naista:	Fünf alte Gauweiber:
„Mis sull saabas verega,	„Warum ist dein Stiefel mit Blut
Kaput surma karvaline?“	bedeckt,
	Deine Socke blut(?)farbig?“

Maie wiederholt zunächst in ihrer Antwort die Verse von den Dorfweibern und behauptet, dass sie die Gans und das Lamm getötet habe:

„Kuulke kümme külä naista,	„Höret, ihr zehn Dorfweiber,
Viis vanna valla naista,	Fünf alte Gauweiber,
Ta on laste lagle veri,	Das ist das Blut der Wildgans
	der Kinder,
Ta on tare talle veri!“	Das ist das Blut des Haus-
	lamms!“

was die Dorfweiber als Lüge erklären:

„Ole ei ta lagle veri,	„Das ist nicht das Blut der wil-
	den Gans,
Ole ei tare talle veri,	Das ist nicht das Blut des Haus-
	lamms.
Ta on mehe meele veri,	Das ist das Blut aus dem Her-
	zen (?) des Mannes,
Ta on kaasä kaelä veri.“	Das ist das Blut aus dem Halse
	des Gemahls.“

Die Dinge werden zwar nur in sechs Aufzeichnungen so breit ausgeführt (WS 3, 6, 10, 16, 18, 21), aber die drei andern (WS 11, 12, 15) — WS 9 bricht bei der Frage der Dorfweiber ab — sind deutlich entstellt. In zweien von den letzterwähnten befindet sich nur Maies lügenderische Behauptung (WS 11, 12). Von den Versen *Kuulke kümme külä naista* und *Viis vanna valla naista* gibt es nur eine abweichende Bildung (WS 3):

„Külä naize, kullakeze,	„Dorfweiber, goldene Schwe-
	stern,
Valla naize, vaimukese!“	Gauweiber, liebe Seelen!“

Mehr variierend erscheint Maies Behauptung. Als getötet werden am gewöhnlichsten die in den Probeversen sich findenden *lagle* 'wilde Gans' (WS 5, 6, 12, 15, 16, 21) und *tare tall* 'Hauslamm' angeführt (WS 11, 12, 16, 18). An die Stelle des letzteren ist dreimal ex Analogie *hani* 'Gans' getreten (WS 3, 6, 15):

„Eelä tapi hanikese,	„Gestern habe ich ein Gänschen
	getötet,
Täämbä laste laglekese“	Heute das Wildgänschen der
	Kinder“

und (WS 6):

„Ole-ei ta hani veri,	„Das ist nicht Gänseblut,
Ole-ei laste lagle veri.“	Das ist nicht das Blut der Wild-
	gans der Kinder.“

Ein Sänger fühlt sich bewogen, die Verse zu erklären und deshalb wiederholt er sie in anderer Form (WS 15):

„Seo iks um hani veri,	„Das ist Gänseblut,
Seo um lastu laglõ veri.	Das ist das Blut der Wildgans
	der Kinder.
Siin um eelä hanni tapõ,	Hier wurde gestern eine Gans
	getötet,
Siin um lastu laglõkõist“	Hier das Wildgänschen der Kin-
	der“

und ein anderer hat ein neues Verspaar zugefügt, in dem das Parallelwort für *hani* 'Gans' das Wort *kukk* 'Hahn' ist (WS 3):

„Eelä tapi hani tarest,	„Gestern habe ich die Gans in der Stube getötet,
Lahi lagle lavva alt,	Habe ich die Gans unter dem Tische geschlachtet,
Kuke võti koa tielt,	Habe ich den Hahn vom Haus- wege genommen,
Kiko keedi kelderist.*	Habe ich den Hahn aus dem Keller gekocht.“

Als getötetes Tier wird noch *uss* 'Schlange' (WS 16, 18, 21):

„Ta umme usso veri,	„Das ist das Blut der Schlange,
Ta om laste lagle veri“ (WS 16)	Das ist das Blut der Wildgans der Kinder“

und *põrsas* 'Ferkel' angetroffen (WS 10—12):

„Mull iks oll põhu pörste veri,	„Das war bei mir das Blut der Streuferkel,
Oll lauda lamba veri.“	Das Blut des Stallschafs.“

Die letzten Verse *Ta on mehe meele veri*, *Ta on kaasa kaela veri* beziehen sich ihrer Form nach auf das im Anfang des Liedes befindliche Verspaar *Tahtse meestä meelelistä*, *Kaasa kaela arvolista* (WS 10, 15, 16, 18, 21). Und es möge zum Schluss noch eine eigentümliche Umstellung der Verse in der Variante erwähnt werden, in der die Dorfweiber schon bei ihrem ersten Auftreten Gedanken über die Art des Blutes äussern, wodurch das abermalige Auftreten überflüssig wird (WS 15):

„Mis sull saabas verega,	„Warum ist dein Stiefel mit Blut bedeckt,
Kaput katõ karvaline?	Deine Socke zweifarbig?
Seo su' peijo piha veri,	Das ist das Blut vom Körper deines Bräutigams,
Seo su' kaasa kaala veri.“	Das ist das Blut aus dem Halse deines Gemahls.“
„Olõ-õ peijo piha veri,	„Das ist nicht Blut vom Kör- per des Bräutigams,
Olõ-õ kaasa kaala veri,	Das ist nicht Blut aus dem Halse des Gemahls,
Seo iks um hani veri u. s. w.“	Das ist Gänseblut u. s. w.“

Was dann die Unterhaltung zwischen der Mutter und Maie anbelangt, so trifft man darin ganz wenig derartiges, was wir nicht schon aus der Unterhaltung zwischen den Dorfweibern und Maie kennen, und die Form der Unterhaltung scheint nicht davon abzuhängen, ob sich in der Variante beide oder nur die eine Unterhaltung finden. Die Zwiegespräche zwischen den Dorfweibern und Maie und zwischen der Mutter und Maie stehen jedenfalls in naher Beziehung zu einander. Ich füge das folgende Beispiel als Probe aus der Unterhaltung zwischen der Mutter und Maie an:

Ine lausi meelestäni,	Die Mutter sprach aus ihrem Sinn,
Lausi meele poolestani:	Sie sprach aus ihrem halben Sinn:
„Maiekene, minijäkene, Milles sull saabas verega,	„Maielein, Schwiegertöchterlein, Warum ist dein Stiefel mit Blut bedeckt,
Kaput surma karvaline?“ Maie lausi meelestäni, — „Ta om laste lagle veri,	Deine Socke blut(?)farbig?“ Maie sprach aus ihrem Sinn, — „Das ist das Blut der Wildgans der Kinder,
Ta om tare talle veri.“ Ine lausi meelestäni:	Das ist das Blut des Hauslamms.“ Die Mutter sprach aus ihrem Sinn:
„Maiekene, minijäkene, Mis sa petät, mis sa võlsit? Ta om mehe meele veri,	„Maielein, Schwiegertöchterlein, Was betrügst du, was lügst du? Das ist das Blut aus dem Herzen(?) des Mannes,
Ta om kaasa kaala veri (WS 16).	Das ist das Blut aus dem Halse des Gemahls.

*Milles sull saabas verega, Kaput surma karvaline?, Ta om laste lagle veri, Ta om tare talle veri und Ta om mehe meele veri, Ta om kaasa kaala veri*, d. h. alle andern ausser den verbindenden und Anredeversen sind dieselben wie in der Unterhaltung zwischen den Dorfweibern und Maie, und sie wiederholen sich in dem Beispiele in der unmittelbar folgenden zweiten Unterhaltung. Der zuerst erwähnte Vers



tung zwischen den Dorfweibern und Maie zunächst allgemeiner allein vorkommt, und zweitens finden sich in der Unterhaltung zwischen der Mutter und Maie Verse, die zum Zwiegespräch zwischen den Dorfweibern und Maie gehören. Es mögen nur die gemeinsamen Verse *Milles sul saabas verega*, *Kaput hurma karvaline* erwähnt werden. Der an ihrer Stelle sich zweimal findende Vers *Milles voote sul verine?*, der den Versen der A-Version *Kõik on voodeed verised*, *Urmased une palakad* entspricht, zeigt die nahe Verbindung mit dieser Version.

\* \* \*

Auf Grund der Aufklärung, welche mit Hilfe der wenigen Aufzeichnungen über die Eigentümlichkeiten und den inneren Zustand der C-Version zu gewinnen waren, können wir für sie die folgende Grundform rekonstruieren:

Maie, matal neiokene,	Maie, niedriges Mägdlein,
*Kabo kondseni kavali,	Bis zur Ferse schlaues Weib,
Kudi kondseni kerike,	Webte bis zur Ferse ihr Gewand,
*Tahtse meestä meelelistä,	Wollte einen Mann nach ihrem Sinn,
Kaasa kaela arvolista.	Einen Gemahl nach ihrem Hals.

Nachdem sie für sich in der Stadt vergeblich einen Mann gesucht hat, begibt sie sich wieder auf den Heimweg und trifft ein altes Weib, das sie nach dem Zweck ihrer Reise fragt. Als Maie die Sache klarlegt, bietet ihr das Weib den eigenen Sohn an, der auch tatsächlich ihr Lebensgefährte wird. Zu Hause macht die Jungfrau das Bett:

*Veie sängü ta vesile,	Sie brachte das Bett auf das Wasser,
Pani padja laineele,	Legte das Pfühl auf die Welle,
(Hakkas sängü säädemaie),	(Sie begann das Bett zu bereiten),
Ala pand noa otsepäidi,	Darunter stellte sie ein Messer aufrecht,

Saksaväitse sällüpäidi.	Ein deutsches Messer rücklings.
Maie hukkas oma mehe,	Maie brachte ihren Mann um,
Hukkas mehe meelelise,	Sie brachte den lieben Mann um,
Kaasa kaela arvolise.	Den würdigen Gemahl.
• Üles tuli hommongulla,	Sie stand am Morgen auf,
Karas karja saatamaie,	Lief das Vieh hinauszutreiben,
Veerdü vitsa võtemaie :	Wandte sich, die Gerte zu nehmen:
• Säär ol kümme külä naista,	Dort waren zehn Dorfweiber,
Viisi vanna valla naista,	Fünf alte Gauweiber,
Küsütelli, nõrvatelli:	Sie fragten, sie forschten aus:
„Milles saabas sul verega,	„Warum ist dein Stiefel mit Blut
	bedeckt,
Kaput hurma karvaline?“	Deine Socke blutfarbig?“
„Kulke kümme külä naista,	„Höret, ihr zehn Dorfweiber,
Viis vanna valla naista,	Fünf alte Gauweiber,
Ta on laste lagle veri,	Das ist das Blut der Wildgans
	der Kinder,
Ta on tare talle veri!“	Das ist das Blut des Haus-
	lamms!“
„Ole ei ta lagle veri,	„Das ist nicht das Blut der wil-
	den Gans,
Ole ei tare talle veri,	Das ist nicht das Blut des Haus-
	lamms,
Ta on mehe meele veri,	Das ist das Blut aus dem Her-
	zen (?) des Mannes,
Ta on kaasa kaela veri.“	Das ist das Blut aus dem Halse
	des Gemahls.“

### Die D-Version.

In der vierten Version des Maie-Liedes (D) ist die Dreizahl der Schwiegertöchter der charakteristischste Zug. Das Weib hat drei Schwiegertöchter, von denen zwei zu ihrer Arbeit gehen, während die dritte sich mit ihrem Manne im Speicher zur Ruhe niederlegt. Die ersterwähnten kehren von ihrer Arbeit zurück, aber die dritte bleibt im Speicher. Die weitere Entwicklung der Ereignisse ist in den Hauptzügen wie in den schon behandelten Versionen. Maie

schleift ihr Messer und tötet ihren Mann im Bett, und als die Schwiegermutter fragt, warum ihr Messer und ihre Schürze blutig sind, und dabei ihren Verdacht wegen des Mordes äussert, behauptet sie in der üblichen Weise, die Tiere getötet zu haben, was sich jedoch später als Lüge erweist, nachdem die Schwiegermutter nach den Tieren gesehen hat.

In unserem Material gibt es nur sieben Aufzeichnungen der D-Version, und von diesen stammen vier aus der Landschaft Pernau, zwei aus Fellin, und der Aufzeichnungs-ort der siebenten ist unbekannt (P 1, 3, 4, 7, F 4, 12, X 1). Da jedoch ein näherer Vergleich zeigt, dass auch die letzt-erwähnte aus denselben Gegenden wie die vorhergehenden stammt, können wir die Version als südwest-estnisch bezeichnen.

Im Anfang der Version werden die Schwiegertöchter, jede bei ihrem eigenen Namen, genannt: Kaie, Maie und Else, obwohl sich später die Ereignisse auf Maie allein konzentrieren. Den Namen Maie trifft man in jeder Aufzeichnung an, wohingegen anstelle von Kaie sich einmal Anne (P 4) und anstelle von Else Reet findet (F 12).

Die D-Version beginnt mit folgenden Versen (P 4, 7, F 4, 12):

Emal oli kolme minijada:	Die Mutter hatte drei Schwieger- gertöchter:
Üks oli Maie, toine Kaie,	Die eine war Maie, die andere Kaie,
Kolmas hellä Elsekene.	Die dritte das liebe Elselein.
Kai läks karja saatemalaie,	Kai ging das Vieh hinaustrei- ben,
Els läks heina niitamaie,	Else ging Heu mähen,
Mai läks aita, heit's magama.	Mai ging in den Speicher und legte sich schlafen.

In unserer ersten Pernauischen Aufzeichnung, die in vielen Beziehungen entstellt ist, ist die Mutter selbst an Elsens Stelle getreten (P 1):

Emä läts ella einämaale,	Die liebe Mutter ging auf die Wiese,
Kai läts karja saatemaie,	Kai ging das Vieh hinaustrei- ben,
Mai läts aita, eit' magama.	Mai ging in den Speicher und legte sich schlafen.

In zwei Aufzeichnungen ist die Darstellung breiter, obwohl wir auch in diesen alle oben aufgezählte Verse, allerdings etwas verändert, antreffen (P 3, X 1):

Emäkene, ennekene!	Mütterlein, du liebes!
Ollid poegade õhile,	— — — — — (?)
Minijate tahtamen:	Schwiegertöchter wünschend:
„Kasva poega, jõvva poega,	„Wachse Sohn, gedeihe Sohn,
Too sa minij meeleline,	Bringe du eine genehme Schwie- gertochter,
Abikaaza arvuline!“	Eine passende Gemahlin!“
Kätte said kolme minijä,	Du bekamst drei Schwieger- töchter,
Üte Maie, tõize Kaie,	Die eine Maie, die andere Kaie,
Kolmande said Elzekeze.	Als dritte bekamst du Elselein.
Emäkene, ennekene!	Mütterlein, du liebes!
Miandes minij meelitsep,	Welche Schwiegertochter ge- fällt dir,
Poja naine sull parepi?	Welches Sohnesweib am besten?
Kas om Maie, või om Kaie,	Ist es Maie, ist es Kaie,
Või om Elze elmiline?	Oder ist es das Perlen-Elselein?
Elzest minij parepi.	Else ist die beste Schwieger- tochter.
Els läab einä niitamaie,	Else geht Heu mähen,
Kai läab karja saatamaie,	Kai geht das Vieh hinaustrei- ben,
Maie aidane magazi (P 3).	Mai schlief in dem Speicher.

Die Arbeiten der Schwiegertöchter sind überall dieselben, nur einmal steht anstelle des Heumähens nach Analogie des Viehtreibens das Melken der Kuh (F 12):

Reet läits lehmi lüpsamaie,	Reet ging die Kühe melken,
Kai läits karja saatamaie,	Kai ging das Vieh hinauszutrei- ben,
Maie jäi kodu magama.	Mai blieb zu Hause schlafen.

Von Maie wird in drei Varianten gesagt, dass sie vor Ausführung der Mordtat ihr Messer schleift (P 3, 4, X 1):

Ihus teräv väidzekesta,	Sie wetzte das scharfe Messerlein,
Armast allast ravvakesta:	Das liebe blanke Eisen:
Mehe ukka, kaaza tappa,	Um ihren Mann umzubringen, ihren Gemahl zu töten,
Mehe ukka uodeesse,	Ihren Mann in dem Bett umzubringen,
Kaaza tappa kammeresse (P 3),	Ihren Gemahl in der Kammer zu töten,

wozu einmal die aus der B-Version bekannte Unterhaltung zwischen der Mörderin und dem Messer die Fortsetzung bildet. Die sich an das Wetzen des Messers anschliessenden Verse *Mehe hukka, kaasa tappa, Mehe hukka vooodeesse, Kaasa tappa kammeresse* kommen nur in P 3 und X 1 oder in denselben Aufzeichnungen vor, in denen wir eben den gemeinsamen erweiterten Anfangsteil des Liedes und das sich daran knüpfende Lob der Schwiegermutter von der Vorzüglichkeit der Schwiegertöchter vorfanden. In X 1 sind also so viele gemeinsame Einzelzüge mit den Pernauschen Varianten, dass man mit Sicherheit die Landschaft Pernau als Heimat auch von X 1 erschliessen kann.

Die Schwiegertöchter kehren von ihren Arbeiten nach Hause zurück (P 4, F 4, X 1):

Kai tuli karja saatemasta,	Kai kam vom Hinaustreiben des Viehs,
Els tuli heina niitamasta,	Else kam vom Heumähen,
aber:	
Tule ei Maie magamasta,	Maie kommt nicht vom Schlafen,
infolgedessen (F 4, X 1):	
Emä läts aita vaatamaie:	Die Mutter ging in den Speicher nachzusehen:
„Millest su põlle punatse,	„Wovon ist deine Schürze rot,

Millest zu väitse veritse?	Wovon ist dein Messer blutig?
Sa oled tapnu noore mehe,	Du hast den jungen Mann ge-
	tötet,
Hukkanu mu oma poja.“	Meinen eigenen Sohn umge-
	bracht,“

Die Unterhaltung zwischen Schwiegermutter und Schwieger-  
tochter spielt sich noch in der dritten Aufzeichnung im  
Speicher ab (P 7):

Mina (emä) perra voi minnesi:	Ich (Mutter) folge nach:
„Maieke, minu minijake,	„Maielein, mein Schwiegertöch-
	terlein,
Kudas su väits verega saanu?“	Wie ist dein Messer blutig ge-
	worden?“

und ebenso wahrscheinlich überdies in zwei anderen, obgleich  
es aus diesen nicht klar hervorgeht und es wenigstens nicht  
ausdrücklich gesagt wird, dass die Schwiegermutter in den  
Speicher gegangen wäre (P 4):

Kai tulli karja saatamesta,	Kai kam vom Hinaustreiben des
	Viehes,
Elds tulli heina niitamesta,	Else kam vom Heumähen,
Maie tõussi oodiesta.	Maie stand vom Bette auf.
Väidse kähen tal veritse,	Das blutige Messer in der Hand,
Põlle ehen tal punatse,	Die rote Schürze vor sich,
Oodi halla urmatet.	Das Bett unter sich blutgetränkt.
Ema kuuli, kosti jälle:	Die Mutter hörte es, sie antwor-
	tete:
„Minu meeline minije,	„Meine liebe Schwiegertochter,
Mistes so põlle punatse,	Wovon ist deine Schürze rot,
Või o sul väidse veritse,	Oder dein Messer blutig,
Või o oodi urmatet?“	Oder dein Bett blutgetränkt?“

und (P 3):

Taps ta kaaza kammeresse,	Sie tötete ihren Gemahl in der
	Kammer,
Peiu pengil ta sureti.	Den Bräutigam brachte sie auf
	der Bank um.

Mina Maielta küzizi: „Oh mu Maiesta minijä,	Ich fragte Maie: „O Maie, meine Schwiegertoch- ter,
Mistes su põlle punatse, Või o su väidze veritse, Uodi palaj urmadetu? Sa oled tappen oma mehe,	Wovon ist deine Schürze rot, Oder dein Messer blutig, Des Bettes Laken blutetränkt? Du hast deinen eigenen Mann getötet,
Ukanu sa oma kaaza!“	Deinen eigenen Gemahl umge- bracht!“

Die sechste Aufzeichnung fasst sich ganz kurz: Nachdem jede der Schwiegertöchter zu ihrer Arbeit gegangen ist, wird nur gesagt (F 12):

Mai sai mehe mõrdsukasse, Kaasal kaala lõikajasse,	Mai wurde zur Gattenmörderin, Zur Halsabschneiderin des Ge- mahls,
Maie tappi noori meesi.	Maie tötete ihren jungen Mann.

Maies Erklärung ist im grossen und ganzen ähnlich wie in der A-Version; sie enthält wenigstens nichts derartiges, was uns nicht aus der vorhergehenden bekannt wäre:

Maie kuulis, vasta kostis: „Ei ma tapnud noorta meesta,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich habe den jungen Mann nicht getötet,
Hukanud mu oma kaasa,	Meinen eigenen Gemahl nicht umgebracht,
Tapi tahrast tallekese,	Ich habe in der Hürde das Lämmlein getötet.
Laudast laigupää vasika,	Im Stalle das Kalb mit der Blässe,
Murult musta kukekese.“	Auf dem Rasenplatz das schwar- ze Hähnlein.“
Emä läksi vaatamaie: Allep tahrast tallekene,	Die Mutter ging nachzusehen: Noch ist in der Hürde das Lämm- lein,
Laudas laigupää vasikas,	In dem Stalle das Kalb mit der Blässe,
Murul musta kukekene.	Auf dem Rasenplatz das schwar- ze Hähnlein.

Zuweilen stossen wir auch auf den Vers:

„Tapi laudast laigu ärga“                      „Ich habe im Stalle den Ochsen  
mit der Blässe getötet“

und:

„Tapi põhust pörse' ida“                      „Ich habe in der Streu die Fer-  
kel getötet“

\*                      \*                      \*

Für den späteren Vergleich der verschiedenen Versionen versuchen wir auch von der D-Version ein einheitliches Ganze zu rekonstruieren:

Emal oli kolme minijada:	Die Mutter hatte drei Schwieger- töchter:
Üks oli Maie, toine Kaie,	Die eine war Maie, die andere Kaie,
Kolmas hellä Elsekene.	Die dritte das liebe Elselein.
Kai läks karja saatemaie,	Kai ging das Vieh hinaustreiben,
Els läks heina niitamaie,	Else ging Heu mähen,
Mai läks aita, heit's magama,	Mai ging in den Speicher und legte sich schlafen,
Ihus terav väidzekestä,	Sie wetzte das scharfe Messer- lein,
Armast hallast ravvakesta:	Das liebe blanke Eisen:
Mehe hukka, kaasa tappa,	Um ihren Mann umzubringen, ihren Gemahl zu töten,
Mehe hukka voodeesse,	Ihren Mann in dem Bett umzu- bringen,
Kaasa tappa kamberisse.	Ihren Gemahl in der Kammer zu töten.
Kai tuli karja saatemasta,	Kai kam vom Hinaustreiben des Viehs,
Els tuli heina niitamasta,	Else kam vom Heumähen,
Tule ei Maie magamasta.	Mai kommt nicht vom Schlafen.
Emä läks aita vaatamaie:	Die Mutter ging in den Speicher nachzusehen:
„Oh mu Maiesta minija!	„O Maielein, meine Schwieger- tochter!
Milles põlle su punatse,	Warum ist deine Schürze rot,
Milles väitse su veritse?	Warum ist dein Messer blutig?

Sa oled tapnud noore mehe,	Du hast den jungen Mann ge- tötet,
Hukanud su oma kaasa.“	Deinen eigenen Gemahl umge- bracht.“
Maie kuulis, vasta kostis: „Ei ma tapnud noorta meesta,	Maie hörte es, sie entgegnete: „Ich habe den jungen Mann nicht getötet,
Hukanud mu oma kaasa,	Meinen eigenen Gemahl nicht umgebracht,
Tapi tahrast tallekese,	Ich habe in der Hürde das Lämmlein getötet,
Laudast laigupää vasika, Murult musta kukekese.“	Im Stalle das Kalb mit der Blässe, Auf dem Rasenplatz das schwar- ze Hähnlein.“
Emä läksi vaatamaie: Allep tahrast tallekene,	Die Mutter ging nachzusehen Noch ist in der Hürde das Lämmlein,
Laudas laigupää vasikas,	In dem Stalle das Kalb mit der Blässe,
Murul musta kukekene.	Auf dem Rasenplatz das schwar- ze Hähnlein.

#### Die E-Version.

Als eine besondere Version des Maie-Liedes (E)<sup>1</sup> betrachten wir noch drei Aufzeichnungen aus der Landschaft Dorpat, die sich ihrem Inhalt nach zwar viel von den vorhergehenden unterscheiden, aber jedoch auf Grund einiger Züge zu ihnen gezählt oder wenigstens mit ihnen zusammen behandelt werden können. Mari oder Maie ist *Harju aida peale, Viru viina kõõgi peale* gestiegen, von wo die Burschen sie bitten, zum Ringkampf herunter zu kommen. Sie kommt auch und *löi maha Mardi maksad, Põllule löi poisid põrna, Söödile Jüri südame* (D 5—7). Als Probe möge eine der Aufzeichnungen in ihrem vollen Wortlaut beigefügt werden (D 5):

Mari mummu, Mari mammu, Mari maasikas mäellä.	Mari Rundlein, Mari Beerlein(?), Mari das Erdbeerlein auf dem Berge.
--	--

Mari läks Harju aida peale.	Mari stieg auf die Klete von Harrien,
Viru viina kõõgi peale;	Die Branntweinküche von Wierland;
Poisid alla palvelema:	Die Burschen fingen an zu bitten:
„Tule maha, Marikene, Tule maha maadlemaie, Söödile sülitsemaie!“	„Komm herab, Marichen, Komm herab zu kämpfen, Auf der Weide zu ringen!“
Mari tuli maha maadlemaie, Söödile sülitsemaie.	Mari kam herab zu kämpfen, Auf die Weide zu ringen.
Maha löi ta Mardi maksad,	Sie schlug zur Erde Marts Leber,
Põllule löi poisi põrna, Söödile Jüri südame.	Auf das Feld des Burschen Milz, Auf die Weide Jüris Herz.
Mart jäi põrnasta pödema, Mart jäi maha mõrisemaie,	Mart wurde an der Milz siech, Mart begann am Boden zu brüllen,
Jüri jäi maha jõrisemaie.	Jüri begann am Boden zu kreischen.

Fast alle in diesem Beispiel befindlichen Verse kommen auch in den anderen Aufzeichnungen vor, in denen überdies noch andere Verse stehen können. Eine unserer Varianten beginnt mit dem an den Anfang der A-Version erinnernden Verse (D 7):

Mai oli maias meeste peale, der als Parallelvers hat:	Mai war nach Männern lüstern,
Piiras teu poiste peale.	Begehrlich(?) nach den Frohnknechten.

Es muss betont werden, dass in der Version neben dem Namen Mai auch Jüri erwähnt wird. Die Aufzeichnungen unterscheiden sich schon darin von dem eigentlichen Maie-Lied, dass in ihnen anstelle des Mordes der Ringkampf steht, und in einer wird der Bursche nicht einmal besiegt, sondern alles ist auf eine von Maie ausgesprochene Drohung zusammengedrängt (D 7):

Mai aga mõistis, kostis jälle:	Mai aber verstand es und antwortete wiederum:
„Kui tulen maha maadelema,	Wenn ich herabkomme zu kämpfen,
Löön Jüri söödil surema,	So schlage ich Jüri auf der Weide zu Tode,
Mardi maksata magama,	Mart, dass er ohne Leber einschläft,
Jaanü põrnata põdema,	Jaan, dass er ohne Milz hinsieht,
Hansu suu löön ammuliste.“	Hans, dass ihm der Mund offen steht.“

\*     \*  
\*     \*

Neben den bisher behandelten Varianten haben wir noch einige, deren Stellung zu den verschiedenen Versionen nicht sicher bestimmt werden kann. In ihnen findet sich vom Maie-Lied nur die Schilderung der Flucht (Wl 3, F 11, 14, WS 20). In die Aufzeichnungen aus dem Eigentlichen Estland und der Landschaft Fellin ist die Flucht wahrscheinlich aus der A-Version herübergekommen; denn im Eigentlichen Estland ist die A-Version allein und in Fellin an erster Stelle verbreitet. Da aber in den Aufzeichnungen an sich nicht besondere Kennzeichen der A-Version auftreten, habe ich sie nicht oben in Zusammenhang mit ihr aufgezählt. Die Flucht in der Setukesischen Aufzeichnung gehört entweder zur A- oder C-Version. Vor der Flucht finden sich überall fremde Liederstoffe, als deren Varianten die Aufzeichnungen auch richtiger zu betrachten sind. Die Aufzeichnung aus dem Eigentlichen Estland erzählt von einem faulen Manne und seinem Weibe. Um den faulen Mann loszuwerden, führt ihn das Weib auf einen Ameisenhaufen, auf den Viehsteig u. s. w. und zum Schluss ermordet es ihn. Der Mord an dem Manne vermittelt die Vereinigung mit dem Maie-Lied. Die Erzählung setzt sich fort mit der Flucht des Weibes und damit, wie es sich an den Brunnen, an eine Fichte u. s. w. wendet, um Schutz zu

erflehen. Ausser der Flucht bemerkt man noch andere an das Maie-Lied augenscheinlich erinnernde Umstände in der Aufzeichnung. Vergleichen wir z. B. ihre Verse:

„Meie künnid kündamata,  
Muie künnid künnetunna,

Meie maa-ad äästamata,  
Muie maa-ad ääsetunna.

Meie niidud niidetunna,  
Muie niidud niitamata“

„Unsere Äcker sind ungepflügt,  
Der anderen Äcker sind gepflügt,

Unsere Äcker sind ungeeggt,  
Der anderen Äcker sind geeeggt.

Unsere Wiesen sind gemäht,  
Der anderen Wiesen sind unge-  
mäht“

mit den Worten der Schwiegermutter *Muie kari kaugeella*, *Meie kari karja-aias*, *Muie mullikad murulla*, *Meie mullikad mudalla*. In der zweiten Felliner Aufzeichnung geht das Hirtenmädchen aus Schreck darüber in die Flucht, dass der Bär und der Wolf ins Vieh eingebrochen sind (F 14), und in der Setukesischen fügt sich die Flucht an das Lied *Uibone neiokene*.

### Maies Flucht.

Nachdem Maies grausiges Verbrechen offenbar geworden war, suchte sie sich durch die Flucht zu retten. Aber alle Bemühungen erweisen sich als vergeblich. Die verschiedenen Naturgegenstände, an die sie sich mit der Bitte um Hilfe wendet, versichern ihr Unvermögen, ihr zu helfen. Die Flüchtige würde ja doch gefunden werden, und sowohl die Hilfsbedürftige als der Helfer müssten leiden.

Bei der Untersuchung der Flucht der Mörderin können wir zum ersten Mal alle Varianten gemeinsam behandeln. Ganz selten erscheinen in dem Schlussteil des Liedes Differenzen, die von der Verschiedenheit der Versionen abhängen.

Dass Maies Flucht zu den von Anfang an in dem Liede vorhandenen Grundbestandteilen gehört, beweist schon das allgemeine Auftreten der Flucht-Episode auf dem ganzen estnischen Gebiete zur Genüge

(Wl 1—10, 13—25, J 2, 3, Ha 2—7, 9—14, Wk 1, 2, Ö 1—10, P 1—4, 7, F 1, 2, 4—8, 10—17, 19, D 1—4, 8, WS 1, 2, 6, 7, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 21, X 1—4). Wir finden sie zwar nicht in jeder Aufzeichnung, aber eine nähere Betrachtung zeigt, dass es sich dann oft nur um kurze Bruchstücke handelt (Wl 12, 25, J 1, F 3, 9, 18, D 9, WS 4, 8, 15, 17). Wenn das Lied in ihnen bis zur Flucht fortgesetzt wird (Wl 11, J 4, 5, Ha 1, P 5, 6, D 10, WS 3, 9), so ist die Darstellung beinahe regelmässig unzusammenhängend. Das Wegfallen der das Lied abschliessenden Flucht-Episode in einzelnen Aufzeichnungen ist ebenso der Natur des Volksliedes gemäss wie der Umstand, dass die Flucht-Episode an fremde Lieder angefügt wird.

Die Aufmerksamkeit des Forschers in der Schilderung der Flucht lenken vor allem die Gegenstände, die angefleht werden, so wie die Motive zur Verweigerung der Hilfe auf sich. Die Grundform der Schilderung ist deshalb schwer aufzufinden, weil diese beiden Züge sehr variieren. Zu den Naturgegenständen in den Zwiesgesprächen gesellen sich neue nahe stehende, über denen dann ihrerseits die früheren vergessen werden können, und die Ursachen zur Weigerung verschieben sich von dem einen Gegenstand auf den andern. Sie geraten so bisweilen an einen weniger glücklichen oder falschen Platz, weshalb die Aufzeichnungen dann nur in geringer Zahl bleiben, zuweilen aber passt dasselbe Motiv für mehrere verschiedene Stellen und kann auch an der neuen Stelle Verbreitung finden.

Die Zahl der Gegenstände schwankt ausserordentlich, von eins bis acht. Die letzterwähnte Zahl enthält nur eine einzige Aufzeichnung (Wk 1). Der Sänger ist darin in seiner Aufzählung von einem Gegenstande auf den andern verfallen. Ähnlich finden sich in zwei Aufzeichnungen sieben Gegenstände (WS 11, 12). Inbezug auf die ursprüngliche Zahl der Gegenstände können wir somit keine Aufklärung dadurch erhalten, dass wir mathematisch die in den verschiedenen Varianten vorkommenden Zahlen nachrechnen.

Was ferner die Art der angeflehten Gegenstände betrifft, so ist die Mannigfaltigkeit nicht geringer. Das allerbunteste Verzeichnis bietet sich uns dar. Wir treffen mehr als zwanzig verschiedene Gegenstände, von denen allerdings wenige allgemeiner verbreitet sind. Trotz der Verschiedenartigkeit können wir in ihnen zwei Hauptgruppen unterscheiden: Bäume und andere Gegenstände. Bäume, deren Art in der Regel bestimmt wird, gibt es in jeder Aufzeichnung, andere Gegenstände in folgenden Varianten: Wl 1, 3, 5—7, 9, 15, 18—21, 24, J 3, Ha 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14, Wk 1, 2, Ö 1, 3—9, P 4, 7, F 2, 4, 5, 7, 8, 10, 13, 16, D 1, WS 1, 2, 6, 10—12, 14, 16, 18, 20, 21, X 2. Jedoch auch solche Aufzeichnungen, in denen nur von Bäumen gesprochen wird, gibt es eine ganze Menge (Wl 2, 4, 8, 14, 16, 17, 23, 25, J 2, Ha 2, 3, 5, 11, 13, Ö 2, 10, 11, P 1—3, F 1, 6, 11, 12, 14, 17, D 2, 4, WS 7, 10, X 1, 3).

Um Klarheit darüber zu gewinnen, welche Gegenstände zur Grundform der Flucht-Episode gehören und welche erst hinterher hineingekommen sind, müssen wir vor allem die gegenseitige Beziehung zwischen dem Gegenstände und seinem Motiv zur Verweigerung der Hilfe ins Auge fassen. Wir müssen dabei von der natürlichen Voraussetzung ausgehen, dass der Anlass zur Hilfeverweigerung gut mit dem entsprechenden Gegenstände zusammenpassen muss.

Was nun zunächst die Bäume anbetrifft, so kann man nicht im geringsten ihre Ursprünglichkeit in der Flucht-Episode bezweifeln. Aber welche Baumarten sind darin die ursprünglichen? Wenn die Frage nur auf Grund des allgemeinen Vorkommens gelöst werden könnte, wäre die Schwierigkeit leicht gelöst. Wir haben zunächst fünf Baumarten, die wir nur einige Male oder so selten antreffen, dass man sie schon aus diesem Grunde weglassen kann.

Am seltensten ist die Eiche (Wk 1, P 1, 2, WS 2), die schon darin, dass sie ihre Weigerung in jeder Aufzeichnung verschieden begründet, zeigt, wie schwankend ihr

Vorkommen hier ist. In einer Variante werden von jedem Baume (Fichte, Birke, Espe, Eiche) dieselben Verse wiederholt (P 2):

„Kuidas või mina avita, Paha sinu paeluteleb, Kuri sinu kurnateleb. Sinu siita löidanesse, Minul süüdi andanessa.“	„Wie kann ich helfen, Der Schlechte bindet dich, Der Böse macht dich kraftlos. Man wird dich hier finden, Und mir die Schuld geben.“
--	--

Diese kann man deshalb nicht speziell mit der Eiche vereinigen.

Beinahe in derselben Lage sind, miteinander verglichen, der Wacholder (Ha 2, 4—7, 10—14, F 12, WS 6, 10—12, 18, 20, 21) und die Weide (Wl 4, 15, Wk 1, 2, P 4, F 2, 5, 6, 13, 16, D 1, WS 10, 20, X 2). Die erstere beschliesst gewöhnlich den Reigen der angeflehten Gegenstände, und in der Landschaft Harrien findet die Flüchtige gerade unter ihr Schutz (Ha 2, 4—7, 10—14):

„Oh kadak, avida minda! Kadak kallis, katta minda!“	„O Wacholder, hilf mir! Mein teurer Wacholder, ver- birg mich!“
„Külläp, külläp, Maiekene, Külläp ma sinu avidan: Pue minu piesaasse,	„Ja wohl, ja wohl, Maielein, Wohl werde ich dir helfen: Wälze dich in mein Strauch- werk,
Otsi juurte all aseta“ (Ha 10).	Unter meiner Wurzel such' dir einen Platz.

In Südost-Estien antwortet auch der Wacholder ausdrücklich verneinend (WS 6, 10—12, 18, 20, 21):

Katai vasta kõnelema, Matal puu vasta vaidelema:	Der Wacholder sprach dawider, Der niedrige Baum stritt dage- gen:
„Või-ei hoita, neiukene, Katta päädä, kabokene.	„Ich kann dich nicht schützen, Mägdlein. Den Kopf nicht decken, Weib- chen.
Ma ole risti puukene, Matal marja andijani,	Ich bin ein Kreuzesbäumlein, Ein niedriger Beerengeber,

Tuldas mo ristis ragomahe,	Man kommt mich fürs Kreuz zu hacken,
Taarimarju tahtemahe,	Kofentbeeren von mir zu ver- langen,
Sis saat kätte, käokene, Pandat puuri, pardsikene“	Dann wirst du gefangen, kleiner Kuckuck,
	(WS 12). In den Käfig gesperrt, Entlein.“

Der spätere Ursprung der Weide ist daraus ersichtlich, dass sie so oft ein mit andern Bäumen gemeinsames Motiv zur Verweigerung der Hilfe hat (Wl 4, 15, Wk 1, 2, D 1, X 2). Nur in gewissen südlicheren Aufzeichnungen kann man von einer besonderen der Weide zugelegten Fassung sprechen, indem sie sagt, man käme von ihr den Bast abzustreifen, oder die Rinde abzuspalten (P 4, F 2, 5, 6, 13, 16, WS 20), woraus in einem Falle Bastschuhe hergestellt werden (F 13):

„Kuidas aitan, kulla Maie? Minust koorta nüllitakse,	„Wie helfe ich dir, teure Maie? Meine Rinde wird abgeschun- den,
Lastel pastlaid tehtaneksi;	Den Kindern Bastschuhe dar- aus gemacht;
Sind aga siita leitaneksi, Mulle süüdi mõistetakse.“	Dich aber wird man hier finden, Mir die Schuld geben.“

Beinahe ebenso oft wie die zwei vorigen treten unter den Bäumen die Erle (Wl 3, 14, 18, 20, 24, J 3, Ha 11, Wk 1, P 1, F 2, 5, 6, 8, 14, 16, WS 11, 12, X 2) und die Kiefer auf (Wl 1, 2, 21, 25, Ha 2, 10, Wk 1, F 13, WS 1, 7, 10—12, 18, X 2). Die Bestimmung der Erle wird oftmals anders dargelegt als die der andern Bäume in derselben Variante, aber eine besondere Charakterisierung existiert für sie nicht. Daran schliesst sich ein Weigerungsmotiv, das von anderen Bäumen hier bekannt ist. In zwei Setukesischen Aufzeichnungen willigen die Erle und die Espe, die darin zusammen vorkommen, ein, die Flüchtige unter ihrem Laubwerk zu verstecken (WS 11, 12):

Hüä haava, kallis leppä, Litsi taa uma lehe ala,	Die gute Espe, die liebe Erle, Presste sie unter ihre Blätter,
---	---

Kati uma koore ala.	Bedeckte sie mit ihrer Rinde.
Sinnä jäi ta eäs elämähe,	Dort blieb sie für immer leben,
Kaugus aos kasumahe (WS 12),	Um lange Zeit zu wachsen,

was auch in einer Felliner Aufzeichnung der Fall ist (F 14). Die Kiefer und die Fichte finden sich fast immer nach einander, und die erstere hat sich wahrscheinlich hinterher als Parallele zu letzterer eingestellt. Darauf weist der Umstand, dass die Kiefer meist dieselbe oder der Hauptsache nach eine gleichartige Bestimmung hat wie die Fichte. Während nämlich die eine z. B. gefällt und zu Balken verarbeitet wird, bereitet man aus der andern Bretter. Bisweilen dienen alle Bäume einer Aufzeichnung demselben Zweck.

Die Baumarten in dem Liede konnten einfach so eingeführt werden, dass der Sänger den schon vorhandenen eine neue ihm bekannte Baumart beigefügt hat. Er hat aber auch fremde Liedelemente zufügen können. Zu der letzteren Art gehört meines Erachtens der Wacholder, der so oft in Maies Bitte einwilligt. Es gibt eine Legende, in der der Wacholder unter seinen Zweigen die auf der Flucht befindliche, schutzfliehende Jungfrau Maria und das Jesuskind oder Christus, den die Juden bedrängen, verbirgt, wofür er von den Flüchtlingen gesegnet wird. Eine derartige Legende ist jedenfalls in Italien und Griechenland verbreitet.<sup>1</sup> Aber sie ist zweifellos auch viel weiterhin bekannt, und überhaupt, wo vom Wacholder in den Legenden die Rede ist, erscheint er demütig und hilfsbereit. In Estien habe ich zwar keine Legende angetroffen, in der der Wacholder ausdrücklich den heiligen Flüchtlingen Schutz gewährt, wir finden ihn aber mit einigen anderen Bäumen sich demütig und ehrfurchtsvoll vor dem Jesuskind verneigend, das mit seiner Mutter durch den Wald geht. Nur die Espe steht stolz und lässt ihr Haupt von den Strahlen der Abendsonne umspielen. Die sich verneigenden Bäume

<sup>1</sup> Dähnhardt, O., Natursagen II 41, 59.

empfangen von den Flüchtlingen dankbaren Lohn, die Espe aber Strafe.<sup>1</sup> In estnischen Legenden wird des Wacholders auch sonst in freundlicher und achtungsvoller Weise gedacht. U. a. wird erzählt, dass Jesus von einem Wacholderbusch aus gen Himmel gefahren sein soll.<sup>2</sup>

Die noch unbetrachteten drei Baumarten: Fichte, Birke und Espe finden sich ganz allgemein: die Fichte (Wl 1-3, 6, 7, 14-21, 24, 25, J 2, 3, Ha 2-5, 7, 9, 10, 12, Wk 1, 2, Ö 10, P 1-4, 7, F 1, 2, 4-8, 13, 14, 16, 17, 19, D 2, WS 1, 2, 10-12, 14, X 1-4), die Birke (Wl 1-5, 7-9, 15-21, 23-25, J 2, 3, Ha 5, 7, 9-13, Wk 1, Ö 1, 2, 4-8, P 1-4, 7, F 1, 2, 4, 6-8, 10, 11, 13, 17, 19, D 1, 2, 4, WS 1, 2, 10-12, 14, 16, 18, 20, 21, X 1-4) und die Espe (Wl 1, 2, 4, 5, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 23-25, J 3, Ha 2, 4, 5, 7, 9, 10, 12, Wk 1, 2, Ö 1-10, P 1-4, 7, F 2, 4-8, 10-12, 14, 16, 19, D 2, 4, WS 2, 6, 10-12, 14, 16, 18, 20, 21, X 1-4). Fichte, Birke und Espe sind oft in derselben Variante (Wl 1, 2, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, J 3, Ha 5, 7, 9, 10, 12, Wk 1, P 1-4, 7, F 2, 4, 6-8, 19, D 2, WS 2, 10-12, 14, X 1-4). Selten sind von diesen nur zwei beisammen: Fichte und Birke (Wl 3, 7, 16, 19, J 2, F 1, 13, 17, WS 1), Fichte und Espe (Wl 14, Ha 2, 4, Wk 2, Ö 10, F 5, 14, 16) oder Birke und Espe (Wl 5, 8, 9, 23, Ö 1, 2, 4-8, F 10, 11, D 4, WS 16, 18, 20, 21). An Baumarten finden sich dann in der Aufzeichnung entweder nur diese erwähnten, oder es sind ausserdem späterhin einige zugefügt. Ganz selten ist von den in Frage stehenden Baumarten nur eine einzige übrig: die Fichte (Wl 6, 16), die Birke (Ha 11, Ö 8, D 1) oder die Espe (Ö 3, 9, 11, F 12).

Aber wenn die Fichte, die Birke und die Espe sämtlich in der Flucht Maies ursprünglich sind, so musste jede von ihnen auch eine eigene Erklärung für die Verweigerung

<sup>1</sup> Dähnhardt, O., Natursagen II 270. — <sup>2</sup>) Ders. 234.

der Hilfe haben. Was in dieser Beziehung zunächst die Fichte und die Birke anbelangt, so haben sie einen wohlbe-  
gründeten Anlass zur Weigerung.

Die Fichte wird als Material für Gebäude oder Wirt-  
schaftsgegenstände, Kisten u. a. Holzarbeiten gefällt (Wl 1,  
2, 6, 18, 20, 24, J 3, Ha 7, 9, 10, 12, Wk 1, Ö 10, P 1,  
3, 4, 7, F 1, 2, 4-6, 8, 13, 16, 19, WS 2, 11, 12, 14,  
X 1, 3, 4). Eigentümlich ist das Fällen der Fichte für  
Särge in einigen weiter im Süden aufgezeichneten Varian-  
ten (P 7, F 1, 2, 5, 6, 13, 16, 19, WS 2). Im Dorfe sind  
viel Leute gestorben, und Särge werden gebraucht:

„Külän mihi koolenes,  
Minust laudu lahutes“ (F 1).

„Im Dorf starben Männer,  
Mich wird man zu Brettern  
spalten.“

Diese Erklärung ist natürlich später erfunden ebenso wie  
diejenige, dass die Bäume zum Wiederaufbau niedergebrann-  
ter Häuser gebraucht werden (F 4):

„Külän paland kümme peret.

„Im Dorf sind zehn Höfe abge-  
brannt.

Tüvest tetäs hoone seinä,

Aus dem Stamme wird eine  
Hauswand gemacht,

Ostest katus katettesse.“

Aus dem Wipfel ein Dach.“

Wenn die Fichte ihre Weigerung mit irgendeinem anderen  
Motiv begründet, so erweisen sich die Bildungen als jünger.  
So ist der Sachverhalt zunächst, wenn wir bei ihr auf das-  
selbe Motiv zur Weigerung treffen wie bei einer oder meh-  
reren anderen Baumarten (Wl 14, 17, Ha 2, 4, 5, Wk 2,  
P 2, F 7, 14, 17, WS 1, 10). Das Motiv besteht dann  
meist aus einem summarischen Bericht von dem Fällen von  
Bäumen und kann auch eine Verkürzung der Verwendung  
des Baumes zu Bau- oder Wirtschaftsartikeln sein. In etwa  
zehn Aufzeichnungen weigert sich die Fichte darum, weil  
sie wegen ihres spärlichen Nadelwerkes keinen genügenden  
Schutz gewähren könne (Wl 3, 7, 15, 16, 18, 20, 21, 25,  
Ha 4, F 4, 17, X 3, 4):

„Kuida mina sinda oian, Alt olen arva, päält olen paksu, Keskelt mind läbi näikse: Sinu siita leietanne, Minu süüsta süssetanne“ (Wl 3).	„Wie kann ich dich schützen, Unten bin ich undicht, oben bin ich dicht, In der Mitte bin ich durchsich- tig: Man wird dich hier finden, Mir die Schuld geben.“
--	--

Wir werden sehen, dass die Undichtigkeit des Laubwerkes zuweilen auch bei Birke und Espe den Weigerungsgrund bildet. Dass dieser bei der Fichte erst später aufgetreten ist, zeigt sich darin, dass er, von zwei Aufzeichnungen abgesehen (Wl 3, 21), als Zusatz zu einem andern Motive vorkommt, z. B.

„Kuhu ma sinu panen, Alt olen arva, peält olen paksu, Keskelt mind läbi nähikse: Tuleb metsa noori meesi Teravaila kirveilä, Leiab ta sinu siitta, Raiub ta minu mahada, Minust saab äida ahjupuida, Seppadelle söepuida“ (Wl 16).	„Wohin setze ich dich, Unten bin ich undicht, oben bin ich dicht, In der Mitte bin ich durchsich- tig: Es wird in den Wald ein Jüng- ling kommen Mit einer scharfen Axt, Der wird dich hier finden, Der wird mich fällen, Da wird aus mir gutes Brenn- holz, Kohlenholz für die Schmiede.“
--	--

In unserem Beispiel ist das zweite Weigerungsmotiv das Fällen des Baumes zu Brennholz. Dieses Motiv erweist sich durch die geringe Anzahl der Aufzeichnungen als späteren Datums. Vom Fällen des Baumes zu Brennholz wird nur in fünf Aufzeichnungen gesprochen (Wl 15, 16, 19, 25, Ha 5). Und das Motiv erscheint in Zusammenhang mit der Fichte auch nicht recht natürlich, denn die Fichte ist weniger geeignet zum Brennholz. Vereinzelt gelegentliche Fälle sind es, wenn der Anlass vergessen wird: die Fichte weigert sich ohne weiteres, Maie in ihren Schutz zu nehmen,

weil die Flüchtige ja doch gefunden und die Fichte angeklagt werde (Ha 3), oder wenn die Mordtat als Anlass der Weigerung erwähnt wird (D 2):

„Kuis voin mina sinut katta, Ära tapit mehe nuore, Ukkasid unitse kuasa!“	„Wie kann ich dich decken, Du hast den jungen Mann getö- tet, Deinen schlafenden Gemahl um- gebracht!“
---	--

Mit der Fichte verbinden sich hie und da ein oder zwei das Fällen näher illustrierende Verse. Männer kommen mit ihren Äxten in den Wald, um den Baum niederzufällen und so finden sie die Flüchtige (Wl 7, 15—20, 24, 25, Ha 9, Wk 1, 2, Ö 10, F 7, 8, 17, X 3, 4):

„Mehhed metsa tullevad Terravalla kerveella, Mino mahha rajjutasse, Minust tubbaje tehhaneks, Sino siita leietaks, Mino süüsta süelasse“ (X 4).	„Männer werden in den Wald kommen Mit einer scharfen Axt, Da wird man mich fällen, Aus mir ein Haus bauen, Dich wird man hier finden, Mir die Schuld geben.“
--	--

Die Birke taugt deswegen nicht zur Helferin, da von ihr das Laub (die Zweige) abgeschnitten und die Flüchtige so gefunden werden kann (Wl 1—3, 5, 7, 8, 15, 18—20, J 3, Ha 9, Ö 1, 4—8, P 1, 3, 4, F 1, 2, 4, 6, 13, 19, WS 11, 12, 14, 20, 21, X 1). Bei der Birke wechseln im übrigen dieselben Motive wie auch bei der Fichte. Auch sie hat zuweilen eine Ursache mit einem anderen Baum gemeinsam, das Fällen des Baumes (Wl 4, 17, F 10, 17, WS 1, 10, 18), und die Undichtigkeit des Laubwerkes ist fast in der Regel als zweite Begründung zugefügt (Wl 7, 18, 20, 23, P 3, F 4, 17, D 4, X 1, 4). Dass die Birke etwas häufiger als die Fichte als Brennholz gefällt wird (Wl 9, J 3, Ha 5, 7, 10, 12, Ö 2, P 1, F 11), rührt augenscheinlich von der grösseren Eignung der Birke zu diesem Zweck her. Von der Ankunft der Baumfäller im

Wald wird mitunter auch bei der Birke gesprochen (Wl 9, 16, 17, 21, Ha 9, Wk 1, F 7, 10, 17, D 2, 4, X 3, 4), jedoch nicht so häufig wie bei der Fichte, wenn man nicht das Kommen der Weiber in den Wald zum Ablauben mit einrechnet (Wl 7, 15, 18—20, P 3, 4, F 6, WS 16, 20, X 1):

„Alt olen ma arva, pialt olen paksu, Keskelt ma läbi nähikse ;	„Unten bin ich undicht, oben bin ich dicht, In der Mitte bin ich durchsich- tig;
Naesed metsa]e tulevad	Die Weiber werden in den Wald kommen
Viha lehti leikama]e,	Zweige zu Badequästen zu schneiden,
Sinu siita leietakse, Minu süüsta süüsetakse“ (Wl 7).	Man wird dich hier finden, Mir die Schuld geben.“

In Hinblick darauf, dass die Waldgänger bei der Fichte immer und bei der Birke oft Männer sind, muss man diese Bildung für die ursprünglichere in dem Liede halten. Die Weiber sind wahrscheinlich darum an die Stelle der Männer getreten, weil das Ablauben vorwiegend Weiberarbeit ist. Dadurch, dass in der Episode zunächst von Männern gesprochen ist, wird gleichzeitig ihre ursprüngliche Stelle entschieden. Die Männer kommen, um die Fichte zu fällen, aus der sie Bau- und andere Bedarfsartikel herstellen. Hier ist dieser Zug zweifellos ganz natürlich. Aber etwas anderes ist es, ob die Ankunft der Männer im Wald in dem Liede ursprünglich sein kann. Man kann sich kaum des Eindrucks erwehren, dass die ganze Erklärung eine in der Volksdichtung gewöhnliche Weiterentwicklung darstellt. Ihr Vorhandensein ist für die Vollständigkeit des Gedankens nicht unentbehrlich, da die Fichte ohne sie ebenso gut wie die anderen Bäume auskommt. Sie dürfte nur die Darstellung etwas beleben. Es ist auch möglich, dass die Verse auf fremden Einfluss zurückgehen. Wenigstens findet man ähnliche Verse oft in anderen Liedern, z. B.:

Küläst tulle kümme nuort      Aus dem Dorfe kommen zehn  
miestä <sup>1</sup>      junge Männer,

und:

Tulli küläst nuori miesi. <sup>2</sup>      Es kam aus dem Dorfe ein junger Mann.

Variationen des oben behandelten Zuges treffen wir nachher auch bei einigen andern Gegenständen, aber sie erweisen sich derart offensichtlich späteren Ursprungs, dass sich eine weitere Behandlung erübrigt. Eine Zusatzerklärung verschiebt sich leicht von einer Stelle an eine andere ähnliche. Der Zug wiederholt sich auch oft zwei oder mehrere Male in derselben Aufzeichnung.

Am schwersten zu erklären ist es, weshalb die Espe sich weigert, Maie in ihren Schutz zu nehmen. In unseren Aufzeichnungen kommt keine einzige Lesart vor, die eine unbestrittene Vormachtstellung vor den anderen einnimmt. Wir finden alte bekannte Motive: die Undichtigkeit des Laubwerkes (Wl 9, 15, 18, 20, 23, 25, Ha 4, 9, Ö 2, 4, F 2, 4—6, 16, X 4), das Abschneiden der Blätter oder Zweige (Wl 1, 2, 5, P 1), das Fällen zur Gewinnung von Brennholz (Ha 5, 7, 10, Ö 5, P 3, WS 2) oder zur Herstellung von Brettern (Ö 3, F 4) und ein summarisches Fällen von Baume (Wl 8, 14, 20, Ha 2, Ö 7, 9, P 2, F 10, 14, WS 18), aber überall hat hier die Analogie eine grosse Rolle gespielt. In vielen Varianten haben zwei oder mehrere Baumarten dasselbe Weigerungsmotiv. Das Ablauben verbindet sich z. B. immer gleichzeitig mit der Espe<sup>1</sup> und der Birke, bei der es ursprünglich ist, und ebenso wird die Verwendung als Brennholz gewöhnlich auch noch von einem andern Baume erwähnt. Auf das spätere Datum dieses Zuges weist ausserdem die Ungeeignetheit der Espe zum Heizen hin. Das Schwankende des Zuges zeigt sich viel-

<sup>1</sup> Hurt, J., Set. laul. I 1904, S. 467, Nr. 455. — <sup>2</sup> Ders. II 6, S. 661, Nr. 32.

leicht darin am besten, dass wir mehrere Fälle haben, in denen die Espe für ihre Weigerung keinerlei Motiv hat (Ö 1, 6, P 7, F 7, D 2, WS 6, 10, 14, 16, 20), z. B.

Haavas vasta veidelemä:	Die Espe fing an zu widersprechen:
„Kuda võin mina avita, Minu oksad hoida sinda?“ (F 7)	„Wie kann ich dir helfen, Können meine Zweige dich schützen?“
und:	
„Kuis ma hoia, neiokene, Kata päädä, kabokene?	„Wie kann ich dich schützen, Mädchen, Wie dein Haupt bedecken, Mägdlein?
Hoia-ai ma, neiokene, Taha-ai katta, kabokene“ (WS 16).	Ich schütze dich nicht, Mädchen, Will dein Haupt nicht bedecken, Mägdlein.“

Die Ankunft der Männer im Wald finden wir bei der Espe seltener als bei Fichte und Birke (Wl 17, 18, 20, 25, Ö 3, 5, 7, 8, 10, F 10).

Die Undichtigkeit des Laubwerkes, die wir schon bei der Fichte und Birke getroffen haben, ist bei der Espe insofern besonders bemerkenswert, als sie fast in jeder Aufzeichnung das einzige Weigerungsmotiv bildet. Der Zug hat also bei der Espe eine festere Stellung, aber andererseits ist er in diesem Falle kaum häufiger als in den früheren. Wenn die Espe in dem Liede ursprünglich wäre und die Undichtigkeit des Laubwerkes ihr ursprüngliches Weigerungsmotiv, wäre es schwer zu begreifen, warum der letzterwähnte Zug so selten bewahrt worden wäre. Eine derartige Entstellung eines Zuges wäre in dem Falle möglich, dass irgendeine neue Bildung an die Stelle der ursprünglichen getreten wäre, wir haben jedoch keine solche allgemeiner verbreitete Bildung.

Beim Lesen der Aufzeichnungen des Maie-Liedes richtet sich unsere Aufmerksamkeit auf die Schilderung vom Zittern

des Espenlaubes (Wl 5, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 23—25, J 3, Ha 2, 4, 5, 7, 9, 10, Wk 1, Ö 1—10, P 1—4, 7, F 4, 6—8, 10—12, 16, 19, D 2, 4, WS 6, 10, 14, 16, 18, 20, 21, X 1, 3, 4). Wir könnten uns denken, dass die Espe ihre Weigerung gerade auf diese ihre Eigentümlichkeit gründet. Das wunderliche Laub verhindert die Gewährung der erbetenen Hilfe. Wenn die Sache so zu verstehen wäre, würde der Baum selbst vom Zittern des Laubes sprechen. In unsern Aufzeichnungen ist jedoch der Sachverhalt höchst selten so (Wl 21, 24, J 3, Ha 9, P 4, 7, F 6, 8, 11), und auch diese Fälle sind ausserdem untereinander verschieden. Die Espe weigert sich in der von mir angedeuteten Weise, wenn sie sagt (F 8):

„Kudas minu oksad hoidvad,	„Wie können meine Zweige schützen,
Kudas minu ladu langeb?	Wie kann mein Wipfel sich neigen?
Minu lehed lõdizevad,	Meine Blätter beben,
Sinu süda värizeb“,	Dein Herz zittert“,

aber gewöhnlich findet sich in den Varianten trotz des Zitterns des Laubes noch ein besonderes Weigerungsmotiv, z. B.:

„Ei vői vōtta, Maiekene,	„Ich kann dich nicht aufnehmen, Maielein,
Alt olen arva, päält olen paksu,	Unten bin ich undicht, oben bin ich dicht,
Keskelt keha nähikse:	In der Mitte ist der Körper sichtbar;
Nōnda su vāri väriseb,	So zittert dein Blut,
Kui mu lehed lõõtsuma“ (Ha 9)	Wie meine Blätter beben“

oder die Worte scheinen sonst nicht zur Sache zu gehören, z. B.:

„Vői ei mina avita, Näiukene, noorekene. Ninda su liha libisgu	„Ich kann dir nicht helfen, Mägdelein, du junges. So soll dein Fleisch zittern
--	--

Kui minu lehe libise;	Wie meine Blätter zittern;
Nenda sinu jumi joosku	So entweiche deine Gesichtsfarbe
Kui minu juured joosi!“ (F 11)	Wie meine Wurzeln entweichen!“

Das Zittern des Laubes spielt in dem Liede allgemein eine ganz andere Rolle. Es erscheint als Rache Maies dafür, dass der Baum ihrer Bitte nicht willfährt (Wl 5, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 20, 23, 25, Ha 2, 4, 5, 7, 10, Ö 1—10, P 1—3, F 4, 7, 10, 12, 16, D 2, 4, WS 6, 10, 14, 16, 18, 20, 21, X 1, 3, 4):

Aaba varsi vasta kostis:	Die Espe antwortete sogleich:
„Kuda ma sinu avitan?	„Wie kann ich dir helfen?
Kuda, kallis, kattan sinda,	Wie kann ich, du teure, dich decken,
Minust puda raiutije	Man wird mich zu Holz hacken
Ja siis lehte leigatie.	Und meine Zweige (Blätter) dann abschneiden.
Sinu siita leietaksi,	Dich wird man hier finden,
Minu süüksi süstetaksi.“	Mir die Schuld geben.“
Maie sattus sajatama:	Maie begann zu fluchen:
„Sagu sinu süda valutama,	„So soll dein Herz schmerzen,
Nagu minu süda valutab,	Wie mein Herz schmerzt,
Ja sinu lehed lõdisema,	Und deine Blätter beben,
Nagu mina nüüd lõdisen“ (Wl 5).	Wie ich jetzt bebe.“

Das Zittern des Laubes hat somit mit dem Weigerungsmotiv der Espe nichts zu tun. Als Rachemassnahme bringt es die Espe in eine andere Stellung als die anderen Maie begegnenden Dinge. Die Flüchtige setzt sonst überall nach Verweigerung der Hilfe ihre Reise demütig und schuldbeusst bis zum nächsten Haltepunkt fort. Der Kenner der Volksdichtung findet auch leicht den Ursprung der Episode vom Zittern des Laubes. Darunter verbirgt sich eine weit hin verbreitete legendarische Ursprungssage, die das Zittern des Espenlaubes daraus erklärt, dass die Espe die Jungfrau Maria und das Jesuskind oder Christus hochmütig und barsch behandelt habe. Die verletzende Behandlung

der heiligen Wanderer durch die Espe wird auf verschiedene Weise dargestellt. Teilweise treffen wir hier dieselben Legendenstoffe, mit denen wir schon bei Besprechung des Wacholders Bekanntschaft machten. Bald sind die heiligen Personen auf der Flucht, und die Espe verneigt sich nicht vor ihnen wie die andern Bäume oder sie gewährt nicht den von ihnen erbetenen Schutz,<sup>1</sup> bald erfolgt die Strafe deshalb, weil die Espe sich weigert wie die anderen Bäume an der Trauer wegen Christi Kreuzigungstode teilzunehmen,<sup>2</sup> oder weil Christi Kreuz aus Espenholz gezimmert ist<sup>3</sup> u. a. Diese Ursprungssage ist auch in Estien wohlbekannt.<sup>4</sup> Das von der Jungfrau Maria oder Christus als Strafe verhängte Zittern des Laubes scheint sehr natürlich, aber dasselbe kann man nicht sagen, wenn sie im Maie-Lied von einem schuldigen Weib verhängt wird. In einer unserer Aufzeichnungen bringt der Sänger den Zusammenhang mit der Ursprungssage dadurch deutlich zum Ausdruck, dass er an Maies Worte (Wl 5):

„Saagu sinu süda valutama,  
Nagu minu süda valutab,  
Ja sinu lehed lõdisema,  
Nagu mina nüüd ise lõdisen!“

„So soll dein Herz schmerzen,  
Wie mein Herz schmerzt,  
Und deine Blätter beben,  
Wie ich jetzt bebe!“

folgende ungebundene Bemerkung anknüpft: Seitdem ist das Herz der Espe rot verblieben und ihre Blätter zittern.

Dass die Episode vom Zittern des Laubes aus der Legende von der Jungfrau Maria und Christus in das Maie-Lied gekommen ist, ist über jeden Zweifel erhaben. Aber dann ist wohl auch die Espe selbst gleichzeitig in das Lied gekommen. Die Berührungspunkte zwischen der Legende und dem Liede sind klar. Gemeinsame Züge auf beiden

<sup>1</sup> Dähnhardt, O., *Natursagen* II 38, 39, 43, 270, — <sup>2</sup> Ders. II 231, 232. — <sup>3</sup>) Ders. II 38, 209, 292. — <sup>4</sup> Siehe neben den von Dähnhardt angeführten estnischen Beispielen überdies: Aarne, A., *Estnische Märchen u. Sagenvarianten*, Ursprungssage Nr. 77 S. 152.

Seiten sind die Flucht, die Bitte um Schutz, der angeflehte Baum und die Hilfeverweigerung. In Übereinstimmung mit dem späteren Ursprung der Espe steht der Mangel an einem eigenen Weigerungsmotiv. Da es kein ursprüngliches Motiv gab, sind mit der Espe Motive zusammengebracht worden, die sich auf andere Bäume bezogen, ohne dass allerdings eines von diesen zu allgemeinerer Verbreitung gelangt wäre, oder man hat versucht, den Zug vom Zittern des Laubes zum Weigerungsmotiv zu stempeln. Von dem Mangel einer ursprünglichen Fassung rührt es wahrscheinlich auch her, dass die Undichtigkeit des Laubes nur bei der Espe als einziges Weigerungsmotiv verwandt wird.

Meine Auffassung ist es somit, dass angeflehte Bäume in dem Maie-Lied ursprünglich nur die Fichte und die Birke gewesen sind.

Wenn wir nun dazu übergehen, die anderen von Maie angetroffenen Gegenstände einer Musterung zu unterziehen, so haben wir wiederum zunächst einige wegen ihrer Zufälligkeit oder aus irgendeiner andern Ursache offenbar später erschienene Fassungen.

Ein oder ein paar Mal erscheinen in den Varianten die heisse Grube, das Feld, die Erde, der Stein und das Schwein. Die heisse Grube beschliesst die Reihe der angeflehten Gegenstände, indem sie die Flüchtige in sich aufnimmt (WS 1):

„Kulke, kulla kuuma hau,  
Võtke iks minno siiä sisse!“

„Tule, illos tütтар lats,  
Vai kül tarka talu tütтар,  
Mii iks vötta siiä sisse!“

„Höret, liebe heisse Gruben,  
Nehmt mich hier auf!“

„Komm, schönes Mädchen,  
Oder auch kluge Haustochter,  
Wir nehmen dich hier auf!“

Dass mit dem Feld das Pflügen (Eggen) verknüpft wird, kann man schon vorher erraten (Wl 9, 13):

„Oi minu ella Maiekene,  
Kuda ma sinu avitan?  
Küdi tuleb kündamaie,

„O mein liebes Maielein,  
Wie kann ich dir helfen?  
Des Mannes Bruder kommt zu  
pflügen,

Äiä poeg äestämaie,	Des Schwiegervaters Sohn zu eggen,
Sinu siita leietasse,	Man wird dich hier finden,
Minu süüsta süsketasse“	Mir die Schuld geben“

und dasselbe Motiv konnte auch dem Stein (WI 3) und Steinhafen (Ruine, vare) angepasst werden (Ö 3, 5, 6): Maie wird gefunden, wenn um den Stein oder Steinhafen gepflügt wird:

„Kuda ma sinuda oian,	„Wie kann ich dich schützen,
Kuda, kallis, katan sinda?	Wie, du teure, dich decken?
Minu ümberd künnetane,	Man wird um mich herum pflü- gen,
Sinu siita leietanne,	Man wird dich hier finden,
Minu süüsta süssetane“ (WI 3)	Mir die Schuld geben“

und:

„Ei vői petta pelgajada,	„Ich kann die Furchterfüllte nicht verbergen,
Ei vői katta kargajada,	Ich kann die Flüchtige nicht decken,
Varjata vere valajada,	Die Blutvergiesserin nicht be- hüten,
Siin tulevad miehed põlded kündma,	Hierher kommen Männer, das Feld zu pflügen,
Alla nad püörvad alli liiva,	Nach unten wenden sie den grauen Sand,
Peäle musta mulla korra,	Nach oben die schwarze Erd- krume,
Sinda siita leitanessa,	Man wird dich hier finden,
Minule süüda pakutessa“ (Ö 3).	Mir die Schuld geben.“

Die Erde kann Maie deshalb nicht verbergen, weil die Beerensucher sie finden (WI 1):

„Minust marja nopitanne,	„Von mir pflückt man Beeren,
Sinu siita leietanne,	Man wird dich hier finden,
Minu süüsta süskatanne.“	Mir die Schuld geben.“

Eigentümlich ist der Anteil des Schweines in dem Liede gestaltet. Das Schwein erfüllt die Bitte der Flüchtigen und

begräbt sie unter die Erde, da aber das Lied noch nicht zu Ende gehen soll, ist dem Huhn zur Aufgabe gegeben, sie wieder hervorzugraben (Ha 8):

Siga mattis mulla alla,	Das Schwein vergrub sie in die Erde,
Kana, see kuri elajas,	Das Huhn, das böse Tier,
Siibitses Meelisse mullasta.	Scharfte die Meeli aus der Erde heraus.

Das Schwein ist nicht das einzige sich in die Reihe der angeflehten Dinge verirrende Tier. Etwas häufiger als die vorhergehenden trifft Maie den Ochsen, welcher auch ihre Bitte erfüllt. Der Ochse bringt die Flüchtige auf seinem Rücken weit nach Russland oder verbirgt sie in dem Meer (J 3, Wk 2, P 4, 7, F 2, 4, 5, 16, WS 2, X 2):

„Oe Maiene minije,	„O Maielein, Schwiegertöchterlein,
Oe Kaiene kanaje,	O Kaie, Hühnchen,
Tule minu turja pääle,	Komm auf meinen Rücken,
Saisa sarve suure pääle,	Stelle dich auf mein grosses Horn,
Ma vii poolest Poola maada,	Ich führe dich durch halb Polen,
Veidikese Vennemaale,	Ein ganz klein wenig auf Russland zu,
Natukese Narvamaale!“ (WS 2)	Ein wenig nach dem Narvaland!“

und:

„Istu minu turjäle,	„Setze dich auf meinen Rücken,
Ma vii su meresse,	Ich trage dich ins Meer,
Sies saad otsa omiti!“ (Wk 2).	Da findest du doch dein Ende“.

In dem ersten Falle entkommt also Maie tatsächlich den Händen ihrer Verfolger, in dem letzteren findet sie ihr Ende im Meere.

Der hilfreiche Ochse ruft unwillkürlich die Frage nach fremden Liedstoffen wach. Ebenso wie der Wacholder und die Espe stammt auch der Ochse aus den Christus-

legenden. In Estien wird allgemein erzählt, wie Jesus, um auf die andere Seite eines Flusses zu gelangen, ein am Ufer grasendes Pferd bittet, ihn hinüberzutragen, aber das Pferd sich weigert, indem es sagt, dass es keine Zeit habe, da es fressen müsse. Jesus richtet dann seine Bitte an den bei dem Pferde befindlichen Ochsen, der ihn auch auf seinen Rücken nimmt. Nachdem er auf die andere Seite gekommen ist, straft er das Pferd dadurch, dass es, soviel es auch fressen mag, nie satt wird, während der Ochse auch bei wenigem Fressen gesättigt sein soll.<sup>1</sup> Dieselbe Erzählung ist bei den Setukesen auch in Form eines Liedes unter dem Namen „Jesu Gesang“ verbreitet.<sup>2</sup> Der verknüpfende Zug zwischen dem Maie-Lied und dem Legendenstoff ist die beiden gemeinsame Bitte um Hilfe und möglicherweise auch die Weigerung. In der Legende schlägt das Pferd die Bitte ab. Da aber der Ochse in der Legende Jesu Bitte erfüllt, ist auch dieser Zug ins Maie-Lied eingedrungen ebenso wie das Tragen auf dem Rücken. Der fremde Legendenstoff spiegelt sich mir in ganz anschaulicher Weise in der jerwenländischen Aufzeichnung wieder, wenn gesagt wird, dass der Ochse Maie „durchs Wasser“ gebracht, „an das Ufer des Meeres“ getragen hat (J 3):

„Tulle minno turja peale,  
Istu ikke nukki peale;  
Ma viin sind läbbi veddeja,  
Kannan merre kaldaasse.“

„Komm auf meinen Rücken,  
Setze dich auf meinen Nacken;  
Ich trage dich durchs Wasser,  
Ich bringe dich an das Ufer des  
Meers.“

Aber in der Episode von dem Ochsen findet sich noch ein fremder Stoff, nämlich die Verse, in denen der Ort, wohin Maie gebracht wird, durch Proprien angezeigt wird. Sie kommen in estnischen Liedern häufig in der Angabe des

<sup>1</sup> Krohn, J. & K., Kantelettaren tutkimuksia II 178; Aarne, A., Estnische Märchen- und Sagenvarianten (Ursprungssage Nr. 32, S. 143). — <sup>2</sup> Krohn, J. & K., Kantelettaren tutkimuksia II 174.

Reiseweges vor, z. B. in einer Aufzeichnung aus der Landschaft Pernau:

Lätsi arsti otsimaie,	Sie ging einen Arzt zu suchen,
Lätsi tarka tabamaie,	Ging einen Zauberer aufzutreiben,
Tüki käizi Türgi maada,	Sie ging ein Stück durch die Türkei,
Poole versti Poola maada,	Eine halbe Werst durch Polen,
Natukeizi Narva maada,	Ein wenig durch das Land von Narva,
Veidikeizi Venemaada. <sup>1</sup>	Ein ganz wenig durch Russland.

Neben den Bäumen gibt es nur zwei Gegenstände von solcher Verbreitung, dass ihre Ursprünglichkeit in dem Liede in Frage kommen kann: den **Brunnen** (Wl 1, 3, 5—7, 9, 18, 20, 24, Ha 6, 14, Ö 1, 3—9, F 7, 8, 13, WS 11, 12, 14, 16, 20) und das **Meer**, den **See** oder den **Fluss** (Wl 3, 6, 9, 15, 19, 20, 21, 24, Ha 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14, Wk 1, Ö 1, 3, 5—9, F 10, D 1, WS 20, 21). Das Meer spiegelt sich in dem Liede auch dann wieder, wenn der Ochse die Flüchtige auf seinem Rücken ins Meer trägt (J 3, Wk 2, X 2) und wenn von Maie kurz gesagt wird, dass sie ins Meer gesprungen sei (Wl 4, 16, Ö 4, P 3, F 8, X 1), z. B. wenn sich die Fichte, die Espe, die Birke, die Erle und der Brunnen geweigert haben, Hilfe zu gewähren (F 8):

Siis läks järve kalda'asse,	Da ging sie an das Seeufer,
Vöttis vedeje hüpätä,	Und sprang ins Wasser hinab,
Vöttis laske laenettese.	Senkte sich in die Wellen.

Das Weigerungsmotiv erscheint bei keinem Gegenstande so gleichmässig wie bei dem Brunnen. Dieser kann wegen der Wasserholer niemanden verbergen. Dieser Grundgedanke ist überall erkennbar:

<sup>1</sup> H II 5, S. 116, Nr. 13, siehe auch z. B. S. 449, Nr. 20.

„Kuda ma sinu avitan?  
Tulla vetta vinnamaie,

Sinu siita leietakse,  
Minu süüsta süstetakse.“

„Wie kann ich dir helfen?  
Man wird kommen, Wasser zu  
holen,

Man wird dich hier finden,  
Mir die Schuld geben.“

Die innere Zusammengehörigkeit des Meeres, des Sees und des Flusses wird dadurch bezeugt, dass sie sich in der Regel in verschiedenen Varianten finden. Zweimal jedoch finden wir Fluss und Meer nebeneinander (Ha 6, 14). Auch das Meer weigert sich gewöhnlich nach Art der anderen angeflehten Gegenstände, der Flüchtigen zu helfen, mit der Begründung, dass die Fischer sie finden und das Wasser anklagen können (Wl 3, 6, 19, 20, Ha 4, 6, 7, 10, 12, 14, Wk 1, Ö 3, 5, 6, 8, 9, F 10(?), D 1, WS 21):

„Ei voi otta, ei voi toitã,  
Ei voi katta, ei voi matta!

Minust kalu püüetãne,

Sinu siit lõuetãne,  
Minu süüksü süüstetãne“ (Ha 6).

„Ich kann dich nicht aufnehmen,  
ich kann dich nicht speisen,  
Ich kann dich nicht decken, ich  
kann dich nicht verbergen!

Man wird kommen, in mir zu fi-  
schen,

Man wird dich hier finden,  
Mir die Schuld geben.“

In den erwähnten beiden Aufzeichnungen haben der Fluss und das Meer ein gleichartiges Weigerungsmotiv: der eine den Netzzug, das andere den Fischfang. Bemerkenswert oft willigt jedoch das Meer auch in Maies Bitte und nimmt sie in seine Wellen auf (Wl 9, 15, Ha 9, Ö 1, 5—9, WS 20):

„Oi jõgi, avita minda,  
Jõe vood, võtke minda!“

Jõgi varsti vastaeli:  
„Oi minu ella Maiekene,  
Küll võin sinu avita,  
Kallastessa katta sinu,  
Voogudessa võtta sinu.“

„O Fluss, hilf mir,  
Strömung des Flusses, nimm  
mich auf!“

Der Fluss antwortete alsbald:  
„O mein liebes Maielein,  
Wohl kann ich dir helfen,  
Dich mit den Ufern zudecken,  
Dich in die Strömung aufneh-  
men.“

Mai siis jõkke sulpsatelles.

Da stürzte sich Mai in den Fluss.

In drei Öselschen Aufzeichnungen finden sich sowohl die Weigerung als die kurz darauf folgende Einwilligung (Ö 5, 8, 9):

„Oh meri, aita minda, Petta minda pelgaiada, Katta minda kargaiada, Hoja minda arga lasta!“	„O Meer, hilf mir, Verbirg mich, die furchterfüllte, Decke mich, die Flüchtige, Schütze mich, das ängstliche Kind!“
Meri see kuulis, kostis vastu:	Das Meer hörte das, es entgegnete:
„Ei vői petta pelgaiada, Ei vői katte kargaiada, Ei vői hoida arga lasta, Tuleb homme uusi päevi, Toovad noodad noored mehed, Võrgud Võnnu poisikesed, Tulevad kalu püüdemaje, Sind siita leidanessa, Moole süüda pakkutasse, Pukke siis minu põuestese, Lange mu laenede vahahe.“	„Ich kann die furchterfüllte nicht verbergen, Ich kann die Flüchtige nicht decken, Ich kann das ängstliche Kind nicht schützen, Morgen kommt ein neuer Tag, Da bringen Zugnetze die jungen Männer, Netze die Knaben von Wenden, Sie kommen, Fische zu fangen: Man wird dich hier finden, Mir die Schuld geben, Birg dich nun in meinen Busen, Lass dich in meine Wellen fallen.“
Meli puges mere põuetese, Langes laenede vahahe	Meli barg sich in den Busen des Meeres, Liess sich in die Wellen fallen

und auf demselben Standpunkte stehen noch zwei andere Varianten, in denen zwar die Einwilligung nicht erwähnt wird, aber da Maie sogleich ins Meer springt, kann man darauf schliessen (Wl 20, Ö 3):

„Oh, meri, avita Maie, Kallis meri, kata Maie!“ Meri kuulis, vasta kostis:	„O Meer, hilf der Maie, Teures Meer, decke die Maie!“ Das Meer hörte es, es entgegnete:
„Kuda ma sinu avitan? Tuleb homme uusi pääva, Tuleb homme teine päävä,	„Wie kann ich dir helfen? Morgen kommt ein neuer Tag, Morgen kommt ein anderer Tag,

Mehed merele tulevad,	Männer werden ans Meer kommen,
Minu nurgad katsutakse,	Sie werden meine Winkel durchsuchen,
Kala nurgad nuusitakse,	Die Fischverstecke durchstöbern,
Sinda siita leietakse.“	Sie werden dich hier finden.“
Mai läks angerjaks meresse.	Mai ging als Aal ins Meer.

In einigen Aufzeichnungen ist die Ankunft im Wald auch bei dem Meere nachgeahmt. Junge Männer kommen mit ihren Netzen zum Fischfang und bekommen so Maie in ihre Hand (Wl 19, 20, J 3(?), Ha 4, Wk 1, Ö 3, 5, 6, 8):

Külläst agga tullid nored mehhed,	Aus dem Dorf aber kamen die jungen Männer,
Nored mehhed, ued nodad,	Die jungen Männer, die neuen Netze,
Hakkasid merda püdema,	Sie begannen im Meer zu fischen,
Kallo kaldale veddama (Ö 6).	Die Fische ans Ufer zu ziehn.

Die Weiber wiederum kommen zweimal, um Wasser vom Brunnen zu holen (WS 16, 20):

Küläh om pallo neidosida,	Im Dorf gibt es viele Mädchen,
Liiga linahiussida,	Gar viele Flachshaarige,
Kaivost vesi kannetas,	Aus dem Brunnen wird das Wasser geholt,
Pange pöhja põrotedas.	Die Eimer auf den Grund gestossen.

Die ursprüngliche Zahl der von Maie angetroffenen Gegenstände hängt also davon ab, ob in dem Lied von Anfang an sich sowohl das Meer als auch der Brunnen oder nur eins von ihnen fand. Im ersteren Falle sind es vier Gegenstände, im letzteren drei. Vom Standpunkte der Volksdichtung aus betrachtet sind beide Fälle möglich, wenn auch die Volksdichtung gern die Dreizahl gebraucht. An die Dreizahl könnte man auch deshalb gut denken, weil

das Meer und der Brunnen beide auf das Wasser weisen. Wenn in der Grundform des Liedes nur der eine von den Gegenständen sich gefunden hat, konnte der andere ex Analogie sich dazu einfinden.

Mit der Frage nach der Stellung des Meeres und des Brunnens in dem Liede ist die Frage nach dem letzten Glied in der Reihe der angeflehten Gegenstände eng verbunden. Der letzte angeflehte Gegenstand beschliesst das Lied, er bildet sie Schluss-Szene der Ereignisse und deshalb muss er sich von den andern merkbarer unterscheiden.

Wir können die Frage auch anders stellen: Welches ist das schliessliche Schicksal der flüchtigen Mörderin? Da bieten sich verschiedene Möglichkeiten. Maie kann entweder in ihrer Flucht Glück haben und der Strafe entgehen oder ergriffen und bestraft werden. Möglich ist auch eine solche Entwicklung der Ereignisse, dass die Flucht mit dem Tode des verbrecherischen Weibes endet.

Alle von mir aufgezählten Gestaltungen des Schlusses kommen in unseren Varianten vor.

Maie wird dann gerettet, wenn sie der Ochse auf seinem Rücken an irgend einen entfernten Ort, nach Polen, nach Russland u. s. w. trägt oder wenn der Wacholder (bisweilen irgend ein anderer Baum) ihr Schutz unter seinen Blättern und Wurzeln gewährt. In einer Felliner Aufzeichnung wird im letzteren Falle die Erzählung noch so weitergesponnen, dass ein Jäger die Verborgene findet und sie in sein Haus zur Erziehung aufnimmt (F 14):

Lepa latv löi lahkemalle,	Der Erle Wipfel neigte sich freundlich
Vöttis palve kuuldavalle.	Und hörte die Bitte.
Nüid jätis kulla kurtemista,	Da liess die teure das Klagen,
Läks siis lepa põõsaasse,	Und ging ins Erlengesträuch,
Kase oksad kaela pääle.	Mit Birkenzweigen auf dem Halse.
Tuli siis kütti kõndimaie,	Es kam da ein Schütz gegangen,

Jahi meesi jahtimaie,  
Läks ta lepa põõsa poole,  
Võttis kased kaela päälta,

Säält ta leidis lapsukese,  
Kena sini silmilese,  
Lina lakka linnukese.

„Tule välja, lapsukene,  
Ma viin su oma kodusse,  
Kannan oma kammerisse!“

Viis ta siis lapse koduje,  
Kandis leidu kammerisse.

Omal mull nüid oled lasta,  
Kasvatada kallikesta . . .

Kasvis neidu kangemaksi,  
Paisus pisut pitkemaksi u. s. w.

Ein Jäger auf die Jagd,  
Er ging zu dem Erlenstrauch,  
Er nahm ihr die Birkenzweige  
vom Halse,

Dort fand er das Kindlein  
Mit den schönen blauen Augen,  
Das Vöglein mit dem Flachs-  
haar.

„Komm heraus, du Kindlein,  
Ich führe dich in mein Haus,  
Ich bringe dich in meine Kam-  
mer!“

Er brachte da das Kind nach  
Hause,  
Er trug seinen Fund in die Kam-  
mer.

Jetzt bist du mein eignes Kind,  
Damit ich dich, du teure, auf-  
ziehe . . .

Das Mädchen wuchs und wurde  
stärker,  
Es wuchs und wurde ein we-  
nig länger u. s. w.

und in zwei Setukesischen Varianten wird betont, dass die  
Flüchtige ewig unter dem Laub des Baumes verbleibt  
(WS 11, 12):

Sinnä jäi ta eäs elämähe,  
Kaugus aos kasumahe (WS 12),

Dort blieb sie für immer leben,  
Um lange Zeit zu wachsen,

woran sich eine an die jungen Mädchen gerichtete Schilde-  
rung der Gewissensqualen Maies anschliesst:

Kolga neiu, kullakese,  
Linahiisse linnukese!  
Om teil meessi minneh armas,

Kolgamädchen, Ihr Teuren,  
Flachshaarige Vögelein!  
Wenn es euch lieb ist zu hei-  
raten,

Armsamb olgu ellehnä.

So sei es noch lieber mit dem  
Manne zu leben.

Teku ei nii kui mina teije,

Tut nicht so wie ich getan habe,

Tapi mehe meelelise,	Ich habe einen Mann nach dem Sinne getötet,
Kaasa kaala arvulise,	Einen Gemahl nach dem Halse,
Lätsi sis pakku, pardsikene,	Ich, Entlein, floh dann weg,
Lindu leinalinnukene,	Ich, Trauervöglein, flog davon,
Takah mo veri väristäs,	Von hinten bebte mein Blut,
Ehnä hirm heiditäs,	Von vorn schreckte mich die Angst,
Kuri söä kohutas.	Das böse Herz ängstigte mich.

Dass alle diese Fälle im Maie-Lied späteren Datums sind, folgt aus dem späteren Ursprung des Ochsen und des Wacholders. Das was hier als Maies Rettung erscheint, oder die Einwilligung des angeflehten Gegenstandes, ihr zu helfen, ist ein mit dem Gegenstand selbst aus den Legenden von der Jungfrau Maria und Christus übernommener Zug. Die Moralpredigt und Aufnahme der Geretteten als Pflegling sind gelegentliche Zusätze.

Seltener als Maies Rettung ist ihre Festnahme. Diese finden wir nur in drei Aufzeichnungen. In einer von ihnen erwähnt eine in Prosa gehaltene Schlussbemerkung die Festnahme (W1 6), in der zweiten wird die Flüchtige ins Gefängnis gesetzt (F 6):

Maie kinni võetije,	Maie wurde festgenommen,
Vangi panti vere valaje,	Ins Gefängnis die Blutvergies- serin gesteckt,
Endä mihe surmaje	Die Mörderin des eigenen Man- nes

und in der dritten wird sie als Verbrecherin hingerichtet, sie wird auf dem Block enthauptet, und ein kleines blaugeflügeltes Vögelchen bringt die Nachricht nach dem Hause der Unglücklichen (WS 14):

Sai ta kätte käokene,	Kam da ein kleiner Kuckuck,
Peio piiri pardzikene.	Ein Entlein aus der Heimatge- gend des Bräutigams.
Näiu panti pää paku pääle,	Der Kopf des Mädchens wurde auf den Block gelegt,

Hius hellä hirre pääle.	Das zarte Haar auf die Stange.
Näio viel lauzi meelestäni,	Das Mädchen sprach noch aus ihrem Sinn
Lauzi meelee poolestani:	Sie sprach aus ihrem halben Sinn:
„Sinisiiba tsirgukene, Vahajalga varbelane, Veege kuulda mu kodole, Anke tiedä armalle,	„Blaugeflügeltes Vögelein, Wachsfüssiger Sperling, Bringt die Nachricht nach Hause, Lasset es wissen meinem Lie- ben,
Siijä näio hukatas,	Hier wird ein Mädchen umge- bracht,
Vaga veri vaivatas.“	Ein frommes Blut gequält.“
Tuo vei kuulda kodole,	Es brachte die Nachricht nach Hause,
And tiedä armille.	Liess es wissen die Lieben.

Der letzterwähnte Zusatz ist aus dem estnischen „Thomas-Lied“ gekommen, dessen entsprechende Stelle ich nach einer Setukesischen Variante hier anfüge:

„Sinisiibo tsirgukõnõ, Vahajalga nu varbõlanõ. Viege nu syna mu velile,	„Blaugeflügeltes Vögelein, Wachsfüssiger Sperling. Bringt die Nachricht meinen Brüdern,
Ankõ tiedä mu armillõ: Sinnä nu näijo hukatas,	Lasset es wissen meine Lieben: Hier wird das Mädchen umge- bracht,
Kabokõnõ kaotõtas,	Ein Mägdelein des Lebens be- raubt,
Pää pandas paku pääle,	Der Kopf wird auf den Block gelegt,
Hius hellä hirre pääle, Viijäs mu põlvõ põllu pääle,	Das zarte Haar auf die Stange, Meine Knie werden aufs Feld gebracht,
Viijäs sõrmõ sõõru pääle.“ <sup>1</sup>	Meine Finger werden ins Ver- hack gebracht.“

In etwa zehn Aufzeichnungen endet das Lied ohne besonderen Schluss derart, dass der letzte der angeflehten Gegenstände sich nach Art der vorhergehenden weigert zu

<sup>1</sup> Hurt, J., Set. laul. I 1904, S. 183, Nr. 179.

helfen (Wl 2, 3, 7, 18, J 2, Ha 3, F 1, 11, 13, 17, 19, WS 7). Man bemerkt leicht, dass das Lied hier in der Mitte abgebrochen ist. Die Entstellung zeigt sich auch darin, dass als letzter Gegenstand jeder beliebige auftreten kann. Einmal hat der Sänger am Schluss des Liedes in prosaischer Form bemerkt, dass er nicht wisse, wie es Maie zuletzt erging (Ha 3).

Öfters spricht Maie zuletzt mit der Espe, und das Lied schliesst mit der der Weigerung der Espe folgenden Episode vom Zittern des Laubes (Wl 5, 8, 14, 17, 23, Wk 1, Ö 2, 10, P 1, 2, F 7, D 4, WS 6, 10, 16, 18, X 3, 4). Durch die Zauberworte Maies unterscheidet sich die Rolle der Espe von der der anderen Gegenstände. Sie bilden eine Art Schlussfassung, aber in Wirklichkeit wird auch dann das Lied mitten unterbrochen. Maies Rachlust wird der Espe gegenüber befriedigt, aber wir bekommen nicht zu erfahren, wie die Flucht endet, wohin die Flüchtige schliesslich gerät. Ausserdem kommt bei der Nachforschung nach der ursprünglichen Schlussfassung weder die Espe noch das Zittern des Laubes in Frage, denn beides ist im Maie-Lied erst später aufgetreten.

Wir haben noch keine Fassung des Liedendes behandelt, die Voraussetzungen aufweist als Grundform gelten zu können.

Was die dritte von mir als möglich angenommene Schlussfassung, den Tod der Verbrecherin anbetrifft, so haben wir über zwanzig Aufzeichnungen, in denen Maies Flucht im Wasser (in den Wellen des Meeres) ihren Abschluss findet (Wl 4, 9, 15, 16, 20, 21, 24, J 3, Ha 9, Wk 2, Ö 1, 3—9, P 3, F 8, WS 20, 21, X 1, 2). Zu derselben Gruppe könnte man vielleicht noch die Aufzeichnung rechnen, in der die heisse Grube die Flehende in sich aufzunehmen verspricht (WS 1). Das Lied zeigt zuweilen geradezu Neigung, Maie dem Wasser zu überliefern, so z. B., wenn der Ochse sie auf seinem Rücken ins Meer trägt. Ein

Sänger wollte Maies Schicksale noch im Wasser verfolgen, indem er sie sich hier in einen Aal verwandeln liess (Wl 20):

Mai läks angerjaks mēresse.      Mai ging als Aal ins Meer.

Für die Ursprünglichkeit von Maies Sturz ins Meer als Abschluss der Geschehnisse spricht der Umstand, dass dies die einzige Gestaltung ist, die man nach unserem Material zu schliessen, in Betracht ziehen kann. Wenn aber die Flucht der Mörderin im Meere endet, ist es von selbst klar, dass das Meer in der ursprünglichen Liedfassung der letzte angeflehte Gegenstand war. Es findet sich auch in unsern Varianten ganz allgemein gerade an dieser Stelle (Wl 9, 15, 19, 20, 21, 24, Ha 9, Ö 1, 3, 5—9, F 10, D 1, WS 20, 21). Nur in einer Anzahl nordestnischer Aufzeichnungen tritt das Meer früher in der Reihe der angeflehten Gegenstände auf (Wl 3, 6, 9, Ha 4, 6, 7, 10, 12, 14, Wk 1). Und das Meer hat dann wahrscheinlich schon in der Urform seine Einwilligung in Maies Bitte ausgedrückt. Dass das Meer in unseren Aufzeichnungen so häufig Hilfe verweigert, ist analogisch zu erklären. Die Weigerung wurde zwingend, wenn das Meer vom Schluss des Liedes weggekommen war; am Schluss kommt dann die Weigerung nur in der Weise vor, dass ihr unmittelbar die Einwilligung oder Maies Sprung ins Meer folgt. Wenn meine Auffassung von der Stellung des Meeres richtig ist, so ist die Rede von der Ankunft der Fischer im Liede späteren Datums, was auch gut zu dem Gedanken passt, dass die Ankunft der Fischer eine Nachahmung der Episode von den in den Wald kommenden Männern ist, die oben schon als späteren Datums erwiesen worden ist.

Bei der Beurteilung der Schluss-Szene des Maie-Liedes darf man dem Umstande keine grosse Bedeutung beimessen, dass die Varianten so häufig auf andere Weise enden als mit Maies Sturz ins Meer. Es ist ganz natürlich, dass das Lied in seinem Ausgang variiert. Der Sturz ins Meer

ist unter den Schlussfassungen unleugbar am poetischsten. Die flüchtige Verbrecherin versucht überall Rettung zu finden, aber nachdem sie die Vergeblichkeit ihrer Bemühungen erkannt hat, endet sie durch Selbstmord. Als sie bei den ersten ihr begegnenden Gegenständen um Schutz bittet, kann sie noch hoffen, sich durch Verstecken den Folgen ihrer Bluttat entziehen zu können, aber in ihrer Zuflucht zum Meere spiegelt sich unbezwingliche Verzweiflung wieder. Dass das Meer gleichsam seine Einwilligung in die Bitte Maies ausdrückt, ist weiter nichts als ein von der Muse gewobener Schleier für den allmählich reifenden Selbstmordentschluss. Und man muss zugestehen, dass das Meer als solches schon auf Maies freiwilligen Untergang hinweist. Von der Einwilligung des Meeres und der von ihm gewährten Aufnahme kann man kaum in anderem Sinne sprechen.

Am Ende des Maie-Liedes wird mitunter auch vom Verbrennen der Verbrecherin im Feuer gesprochen (Wl 1, Ö 3—6, D 1—3), oder eigentlich: Das Feuer soll für Maie entzündet werden, aber dass sie darin tatsächlich verbrannt wird, wird nur in einer Aufzeichnung in einem prosaischen Zusatz erwähnt (D 3). Die im Verzeichnis aufgezählten Aufzeichnungen berichten, dass Maie nach ihrer vergeblichen Bitte um Hilfe bei den Gegenständen für sich ein Feuer zu machen befiehlt, denn für sie ist es jetzt Zeit, aus dem Leben zu scheiden:

— — — — —  
 „Tehke sii tuli ilusa

Ilusista ehteestä!

Tehke sii tuli kiriva

Kirivista kindaasta!

Nüüd Maie maalale minna,

Ime-ilmasta kaduda“ (D 3).

— — — — —  
 „Macht hier ein schönes Feuer

Aus schönem Schmuck!

Macht hier ein buntes Feuer

Aus bunten Handschuhen!

Jetzt muss Maie unter die Erde  
 gehn,

Aus der Wunderwelt verschwin-  
 den.

In anderen Fällen, welche alle B-Varianten sind, folgt das Feuermachen erst nach dem Springen ins Meer

(Ö 3—6, 8). Letzteres bedeutet dann nicht ihren Tod. Die Fischer ziehen sie als Fisch im Netz heraus und erkennen Maie wieder. Ihr wird freigestellt, sich von drei Todesarten eine auszuwählen, und sie wählt den Feuertod. Von zuhause werden Anzug und Schmuck gebracht, damit sie so ins Feuer gestossen werde:

Väeti ise üksi luoma,	Es wurde ein Fischzug gemacht,
Siis väeti kivi mäele,	Da kam ein Stein ans Land,
Väeti ise teine luoma,	Es wurde ein zweiter Fischzug gemacht,
Siis väeti muda mäele,	Da kam Schlamm ans Land,
Väeti ise kolmas luoma,	Es wurde ein dritter Fischzug gemacht,
Siis väeti kala mäele.	Da kam ein Fisch ans Land.
Ämm juosis sealta seltsi seasta,	Die Schwiegermutter lief aus der Gesellschaft fort,
Juosis kala katsumaie,	Sie lief den Fisch zu untersuchen, suchen,
Leikas kala äna pialta,	Sie schnitt den Fisch am Schwanz auf,
Ilgas mini kudrus kuobe,	Da glänzte der, Schwiegertochter Perlenrock,
Leikas kala keske paigast,	Sie schnitt den Fisch in der Mitte auf,
Ilgas mini uosi üõe,	Da glänzte der Schwiegertochter neuer Gurt,
Leikas kala kaela pealta,	Sie schnitt den Fisch am Halse auf,
Ilgas minni elme korda.	Da glänzte der Schwiegertochter Perlenreihe.
Ämm akas minijalta küsimaie:	Die Schwiegermutter begann die Schwiegertochter zu fragen:
„Või minu mielidias minija,	„O meine liebe Schwiegertochter, ter,
Kägi kukku minu poja naene!	Mein kleiner Kuckuck, meines Sohnes Weib!
Kolme surma sulle pakutie:	Drei Todesarten werden dir freigestellt:
Kas tahad rava raiumista,	Willst du mit Eisen gehauen werden,

Või tahad viiesa uppuda,	Oder willst du im Wasser ertrinken,
Või tahad tulista surma?“	Oder willst du den Feuertod?“
Minni mõistis, kostis vastu:	Die Schwiegertochter verstand,
„Ei taha viiesa uppumista,	„Ich will nicht im Wasser ertrinken,
Ei taha rava raiumista,	Ich will nicht mit Eisen gehauen werden,
Ei taha tulista surma!	Ich will nicht den Feuertod!
Tuoge minu ilu ehteida,	Bringet meinen schönen Schmuck,
Tuoge minu ruudi riideida,	Bringet meine Brautkleider,
Tuoge minu lakki laeguline	Bringet meinen bunten Hut
Peale nuugeti juuste;	Für die dunkelblonden Haare;
Tuoge minu ülli ümargune,	Bringet meine runde Mütze,
Tuoge minu kallis kaela lina	Bringet mein teures Halstuch
Ümber muo kaela kenada;	Für meinen schönen Hals;
Tuoge minu ilu elme korrad	Bringet meine schönen Perlenreihen
Ümber muo kaela kenada;	Für meinen schönen Hals;
Tuoge minu kilbised käised	Bringet mir meine gewürfelten Ärmel
Ümber muo armaste abude;	Für meine lieben Schultern;
Tuoge minu pitka pieni särki	Bringt mir mein langes feines Hemd
Peale muo ihu ilusa;	Für meine schöne Haut;
Ehk mind võiksid elmed aita,	Könnten mir vielleicht die Perlen helfen,
Ehk mind võiksid paelad peasta.	Oder mich die Bänder retten.
Tuisake mind siis tulesse,	Schleudert mich dann ins Feuer,
Eitke kirie keskele“ (Ö 3).	Werft mich unter die glühenden Steine.“

In der wierländischen Aufzeichnung kehrt Maie von der missglückten Flucht nach Hause zurück und bittet ihre Mutter ein Feuer zu machen (Wl 1):

„Tulisesta lõngadesta.	„Aus feurigem Garn.
Nüüd pean tule menema,	Nun will ich ins Feuer gehen,
Kikker, kakker tules põlema.“	Und knister-knaster im Feuer verbrennen.“

Die Öselsche Fassung, in der Maie als Fisch aus dem Wasser herausgezogen wird, erweist sich wegen der Doppelheit der Todesepisode (Wasser und Feuer) als späteren Datums. Leicht kann man auch in den langausgeführten Schlusdetails der Varianten fremden Liedstoff erkennen. Das Zerlegen des im Netze gefangenen Fisches am Hals, in der Mitte und am Schwanz, wobei das Perlenband und andere Schmuckgegenstände zum Vorschein kommen, gehört zu einem anderen estnischen Lied, dessen Gegenstück im finnischen „Angeln der Jungfrau von Vellamo“ zu finden ist. Krohn führt in der „Kalevalan runojen historia“ Varianten des estnischen Liedes vor und bemerkt gleichzeitig, dass dieses sich in West-Estien mit dem Maie-Lied vermenget hat.<sup>1</sup> Die Vereinigung ist durch die Ankunft der Fischer zum Fischfang mit ihren Netzen und durch die Tatsache, dass in beiden Fällen von der Jungfrau im Meere die Rede ist, verursacht. In den von Krohn angeführten Beispielen wird das Herausfischen des Steines und des Schlammes vor dem Fische nicht erwähnt, aber wir treffen dies anderswo, z. B. in folgender Aufzeichnung von der Insel Muhu:

Jõgi joosis alta (tamme) juurte,	Ein Fluss strömte unter den
	Wurzeln (der Eiche) hervor,
Alta juurte, pealta juurte.	Unter den Wurzeln, von den
	Wurzeln.
Mis seal jõe sehessa?	Was ist da im Fluss?
Kulda pead kalad jõessa,	Goldköpfige Fische sind im
	Fluss
Hõbedased oimekesed.	Mit silbernen Flossen.
Tooge nüüd noota noored mehed,	Bringt nun das Zugnetz, ihr
	jungen Männer,
Võrgu Võnnu poisikid,	Das Netz, ihr Wendener Knaben,
Lähme kalu püüdmaie,	Gehen wir die Fische fangen,
Vähisid välja vedama.	Die Krebse herausholen.

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 401—405.

Väeti siis üksi looma,	Es wurde nun ein Fischzug gemacht,
Siis väeti kivi mäele,	Da kam ein Stein ans Land,
Väeti siis teine looma,	Dann wurde ein zweiter Fischzug gemacht,
Siis väeti muda mäele,	Da kam Schlamm ans Land,
Väeti siis kolmas looma,	Dann wurde ein dritter Fischzug gemacht,
Siis väeti kalu mäele. —	Da kamen Fische ans Land. —

Die Episode von den drei Todesarten und von dem Verbrennen im Feuer, die wahrscheinlich ebenfalls auf auswärtigen Stoffen fusst, kommt im Maie-Lied zuweilen auch an einer anderen Stelle vor, nämlich in der Unterhaltung zwischen der Schwiegermutter und der Schwiegertochter vor dem Aufbruch zur Flucht. In einigen Aufzeichnungen aus der Landschaft Harrien und in einer Öselschen und Dörptschen Aufzeichnung wird erzählt, wie die Schwiegermutter nach der Bluttat ihre Schwiegertochter auffordert, sich eine von drei Todesarten auszuwählen, diese aber, während jene zum Feuermachen blaue und rote Fäden oder andere derartige Dinge suchen geht, sich zur Flucht anschickt (Ha 4—6, 13, 14, Ö 4, D 8):

Hämm läks kambri kolmat kerda:	Die Schwiegermutter ging in die Kammer zum dritten Mal:
„Oh Maie, minu miniä,	„O Maie, meine Schwiegertochter,
Kinni köütäjäd tulevad!	Die dich binden sollen, kommen!
Mes surma sinule tiemme?	Welch einen Tod sollen wir dir geben?
Kas tiemme tulist surma,	Geben wir dir den Feuertod,
Vai tiemme raua raiumise,	Oder durch Hauen mit dem Eisen,
Vai tiemme vede uppumise?“	Oder lassen wir dich im Wasser ertrinken?“
„Oh hämmä, minu omane!	„O meine liebe Schwiegermutter!
Kibe on tuline surma,	Bitter ist der Feuertod,
Raske raua raiumine,	Schwer ist das Hauen mit dem Eisen,

Hale vede uppumine.	Traurig das Ertrinken im Wasser.
Tuoga mu sinised langad, Tuoga mu punased langad, Tuoga sieltä kammarista,	Bringt mein blaues Garn, Bringt mein rotes Garn, Tragt es von hier aus der Kammer hinaus,
Tehkä sie tuli sinine,	Macht dann ein blaues Feuer an,
Tehkä sie tuli punane! Hämm läks langu etsimäie.	Macht dann ein rotes Feuer an! Die Schwiegermutter ging das Garn zu suchen.
Mai sai jalad juoksemaie,	Mai wendete ihre Füße zur Flucht,
Varbad vaendamaie (Ha 6).	Liess ihre Zehen sich bewegen.

Soweit die Episode nicht tatsächlich damit endet, dass Maie ins Feuer geht, hat sie hier einen natürlicheren Platz als am Ende des Liedes. Ihre Aufgabe ist es, Maies Entweichen zu erklären, und daher bedarf es nicht der tatsächlichen Übergabe an die Flammen. In der Neus'schen Variante hat sich das Anmachen des Feuers aus blauen und roten Fäden unter die Aufzählung der Maie begegnenden Gegenstände verirrt (J 3): Nachdem die Fichte eine absagende Antwort gegeben hat, so:

Maie nuttis, kostis vasta: „Vige minno vermed vainiuulle,	Maie weinte, sie entgegnete: „Bringt meine Gaben auf den Rasenplatz,
Tehke se tulli üllesse Sinnisesta lõngadesta, Punnasesta paelutesta“,	Machet dort ein Feuer an Aus blauem Garn, Aus roten Bändern“.
wonach:	
Mai läks ärga palveelle.	Mai ging den Ochsen zu bitten.

Bei Behandlung der Frage nach dem letzten Glied in der Kette der Maie begegnenden Gegenstände ist die Rede teilweise auch auf solche Dinge gekommen, die nicht unmittelbar mit unserem Ausgangspunkt, mit der Frage nach der Zahl der Gegenstände, zusammenhängen. Was diese

Zahl namentlich betrifft, so sind wir, hoffe ich, zu der Gewissheit gelangt, dass das Meer von Anfang an zu dem Lied gehören musste, aber ob vor ihm der Brunnen stand, der sich nach Art der Fichte und Birke weigert, Schutz zu gewähren, bleibt ungewiss. Später haben wir Gelegenheit, nochmals auf die Frage nach der Stellung des Brunnens im Liede zurückzukommen.

Wenn wir uns jetzt der detaillierten Behandlung der Flucht-Episode zuwenden, müssen wir zunächst einen Vers ins Auge fassen, der Maies Ankunft bei dem angeflehten Gegenstand anzeigt. Er lautet ganz allgemein (Wl 3—6, 8, 15, 17, 18, 20, 24, 25, J 2, 3, Ha 2—7, 9—12, 14, Wk 1, 2, Ö 2—8, P 1, 3, 4, 7, F 4, 7, 8, 10—14, 17, 19, WS 10, X 1—4):

Mai läks kuuse (u. a.) palveelle,      Mai ging die Fichte zu bitten,  
aber er findet sich bisweilen auch ohne das Wort *palveelle*  
'bitten' (Wl 2, 15, Ö 10):

Jooksis (Mai läks) kulla kuuse      Sie lief (Mai ging) unter die  
alla,      liebe Fichte,

(Wl 1, 7, 19, Ö 9):

Jooksis kuuse juurelenna,      Sie lief zur Fichte,

(Wl 9, 23, D 1, 2):

Mai läks kaskeje paguje      Mai versteckte sich in die Birke  
und (Wl 13):

Mai läks välja juoksemaie.      Mai lief hinaus.

Die variierende Form der zuletzt angeführten Versfassungen zeigt, dass das Wort *palveelle* in dem Verse ursprünglich ist. Die Begegnung wird zuweilen so zum Ausdruck gebracht, dass gesagt wird, der Gegenstand komme der Flüchtigen entgegen (Wl 5, 16, 20, 21, Ha 9, P 1, 3, F 2, 4—6, WS 11, 12, 16, 18, 20, 21):



häufigeres Vorkommen niemand wundernehmen kann (Ö 4, 10, F 14, D 2, X 3, 4), zumal da sich unter den angeflehten Gegenständen Bäume befinden:

Mai läks metsa jooksemaie.                      Mai lief in den Wald davon.

An die später auftretende Erle schliessen sich in einigen Felliner Aufzeichnungen folgende Verse (F 2, 6, 16) an:

Mai võt lehki leppikuhe,                      Mai ging in den Erlenwald,  
Mai võt paiju pagede.                      Mai floh zu den Weiden.

Eigentümlich ist Maies Wegführung als Gefangene in den Turm, aus dem ihr jedoch durch Bekannte zur Flucht verholfen wird, da es sonst schwierig wäre, die Erzählung fortzuführen (P 3):

Maie vangi viitanese,	Mai wird ins Gefängnis abgeführt,
Südi süüda antanes.	Ihr wird starke Schuld gegeben.
Vangist ta pääzi pästeenna,	Aus dem Gefängnis kam sie frei,
Tornist tuttavede abil.	Aus dem Turme durch Hilfe der Bekannten.

Die Schilderung der Flucht folgt erst auf Maies Entweichung.

Aber unter den Fassungen, die den Aufbruch zur Flucht aufweisen, gibt es auch allgemeiner verbreitete. Vor allem lenkt folgende, in erster Linie in Nordost- und Nord-Estland verbreitete Versgruppe die Aufmerksamkeit auf sich (Wl 1, 3, 5, 7, 9, 10, 14, 15, 17—20, 25, Ha 2—7, 9—12, 14, Wk 2, F 13, 14):

Mai sai sääred sõudemaie (jooksemaie),	Mai liess ihre Beine sich regen (laufen),
Labajalad laskemaie,	Ihre Fussblätter eilen,
Kannad maada kargamaie,	Ihre Fersen über die Erde hüpfen,

wo die zweite und dritte Zeile fehlen können. In der Landschaft Harrien ist an Stelle der zweiten Zeile eine neue mit dem Stammwort *varbad* „Zehen“ gebildet (Ha 2, 6, 10—12, 14):

Mai sai jalad jooksemaie, Jalakannad kargamaie, Varbad maheldamaie (Ha 2).	Mai liess ihre Füsse laufen, Ihre Fersen springen, Ihre Zehen sich bewegen.
--	---

Der Vers *Labajalad laskemaie* kommt auch in der Landschaft Fellin vor (F 13):

Jõudkem jalad, sõudkem sääred, Laskem teeda labajalad und (F 14):	Eilen wir, Füsse, regen wir uns, Beine, Laufen wir des Weges, Fuss- blätter
---	--

Sestap siis nüid sõitke sääred, Sõitke sääred, põitke põlved, Laske teeda labajalad.	Darum fahrt nun, ihr Beine, Fahrt, ihr Beine, strengt euch an, ihr Kniee, Lauft des Weges, ihr Fussblätter.
--	--

*Mai sai sääred sõudemaie* und *Jõudkem jalad, sõudkem sääred* (Wl 18, 20, 21, 24, Wk 2, F 7, 8, 10, 13, 14, D 1) sind wahrscheinlich auseinander hervorgegangen. Mit den letzterwähnten sind beinahe in allen Aufzeichnungen die Verse:

Mai andis jalale suuda, Suuda suure varbaalle verbunden, z. B.	Mai küsste ihren Fuss, Sie küsste ihre grosse Zehe
--	---

Mai andis jalgelle teädä, Suuda suure varvastelle: Sõudke jalad, jõudke jalad, Jõudke jalad, juoske jalad (F 8) und:	Mai liess ihre Füsse wissen, Sie küsste ihre grossen Zehen: Regt euch, Füsse, eilet, Füsse, Eilet, Füsse, laufet, Füsse
--	--

Mai sai seared sõudemaie, Mai lasi jalad jooksemaie, Labajalad laskemaie, Kannad maada katsumaie -- Andis jalale suuda, Suuda suure varba' alle: Sõutke jalad, jõutke jalad (Wl 20).	Maie liess ihre Beine sich regen, Mai liess ihre Füsse laufen, Die Fussblätter eilen, Die Fersen die Erde berühren -- Sie küsste ihren Fuss, Sie küsste ihre grosse Zehe: Regt euch, Füsse, laufet, Füsse.
--	--

Die Verse *Mai sai sääred sõudemaie* u. s. w. schildern in dem Lied summarisch den Aufbruch zur Flucht. Einige Male jedoch erscheinen sie in der Form einer Aufforderung der Schwiegermutter an die flüchtende Maie, z. B.:

„Oo Maie, minu minija, .

Sää sääred juoksemaije,  
Labajad laskemaie,  
Kinnivõttejad tulevad“ (W1 5).

„O Maie, meine Schwieger-  
tochter,

Lass deine Beine laufen,  
Deine Fussblätter eilen,  
Die dich festnehmen sollen,  
kommen.“

Dass es hier als Aufgabe der Schwiegermutter erscheint, der Mörderin ihres eigenen Sohnes zur Flucht zu helfen, muss man für unnatürlich und für eine entstellte Fassung halten.

Es ist nicht leicht zu entscheiden, ob in der Grundform des Liedes Maies Flucht unmittelbar mit dem Vers *Mai läks kuuse palveelle* begonnen hat oder ob vor ihm schon andere den Aufbruch zur Flucht schildernde Verse gestanden haben. Beide Fälle sind vom Standpunkt des Liedes aus möglich. Man könnte vielleicht behaupten, dass die letztere Gestaltung in der Beziehung natürlicher ist, als sich die Mörderin in ihr ohne vorher bestimmtes Ziel in die Flucht stürzt, wohingegen ihr in der ersteren schon beim Aufbruch bestimmte Gegenstände vorschweben. Auf Grund einer solchen Reflexion kann man aber die Frage nicht lösen. Wenn die Flucht unmittelbar mit dem Vers *Mai läks kuuse palveelle* beginnt, so tritt darin nur die dem Volksliede eigene Einfachheit der Darstellung zutage. Das Volkslied schreitet oftmals ohne die an sich möglichen erläuternden Zusätze unmittelbar zur Sache, auf die sie zukommen will, hier auf die an die verschiedenen Gegenstände gerichteten Bitten um Hilfe. Wenn gesagt wird *Mai läks kuuse palveelle*, so ist auch darin natürlich der Gedanke an den Aufbruch zur Flucht enthalten. Hier möge besonders das

Wort *läks* 'ging' beachtet werden, das in dem Verse sicherlich ursprünglich ist. So wird oft auch dann gesagt, wenn sich in dem Liede besondere den Aufbruch zur Flucht erwähnende Verse finden, z. B.:

Mai sai seared sõudemaie,	Mai liess ihre Beine sich regen,
Labajalad laskemaie,	Die Fussblätter eilen,
Kannad maada katsumaie.	Die Fersen die Erde berühren.
Mai läks kuuse juurejeni (Wl 7).	Mai ging zu einer Fichte.

Sogar wenn vom Entgegenkommen eines Gegenstandes die Rede ist, wird zuweilen das Wort *läks* gebraucht, z. B.:

Mis ta vastu tuli?	Was begegnete ihr?
Kuusk ta vastu tuli.	Es begegnete ihr eine Fichte.
Mai läks kuuse palvele (Ha 9).	Mai ging, die Fichte zu bitten.

Wenn Maies Flucht in der Grundform mit dem Vers *Mai läks kuuse palveelle* begonnen hat, steht das spätere Erscheinen von den den Aufbruch näher schildernden Versgruppen in den verschiedenen Varianten vollständig im Einklang mit dem Charakter der Volksdichtung. Die Sänger fügen, ebenso wie die Erzähler ungebundener Märchen, gern solchen Stellen Zusätze bei, die ihrer Meinung nach eine Erläuterung zulassen. Auf das spätere Datum der Maies Aufbruch anzeigenden Verse weist auch deren sehr variierende Form und das anderweitige Vorkommen ähnlicher Verse in estnischen Liedern hin. In welchem Masse die Versgruppe *Mai sai sääred sõudemaie* ausserhalb des Maie-Liedes vorkommt, ist mir nicht genauer bekannt, aber hie und da trifft man bei der Schilderung einer Reise den Vers *Jõudke jalad, sõudke sääred*,<sup>1</sup> und zwar nicht eben selten neben den Versen *Andis jalale suuda, Suuda suure varba'alle* wie in unserem Liede. Die Ursprünglichkeit der Versgruppe *Mai sai sääred sõudemaie* (eig. 'rudern') im Maie-Lied erscheint schon wegen ihres zu scherzhaften Tones

<sup>1</sup> Z. B. H. II 65, S. 5, Nr. 9, II II 1, S. 115, Nr. 158.

zweifelhaft. Er steht nicht im Einklang mit dem ernstesten Grundton in der Schilderung der Flucht der Mörderin. Es verdient auch Erwähnung, dass das später zu behandelnde ingermanländische Maie-Lied, das aus Estien stammt, in keiner Form die in Frage stehende Darstellung des Aufbruchs zur Reise kennt.

Ausser Maies Aufbruch zur Flucht wird in unseren Varianten oft in ein paar Versen auch der Fortgang der Reise geschildert. Die Verse variieren stark in ihrer Form, wenn sie auch immer Bearbeitungen ein und derselben Grundform sind. Der Versgruppe *Mai sai sääred sõudemaie* folgen bisweilen (Wl 1, 5, 9, 14, 20, Ha 9, D 4):

Jooksi tüki marjamaada,	Sie lief eine Strecke über Beer- renland,
Tõise tüki karjamaada.	Eine andere Strecke über Wei- deland.

Weiter im Süden entsprechen ihnen die Verse (P 1—3, 7, F 2, 4, 6, 16, WS 2):

Mai läks üles tüki teeda,	Mai ging ein Stück Weges,
Tüki teeda, marge maada,	Ein Stück Weges, eine Strecke Landes,
Lipas liivasta mägeda,	Ein Stückchen über den sandi- gen Berg,
Küünar küla vaheta,	Eine Elle zwischen den Dörfern,

die jedoch nicht in Verbindung mit *Mai sai sääred sõudemaie* stehen. In einigen in Setukesien aufgezeichneten Varianten (WS 11, 12, 14, 16, 18, 20, 21) ist von der Schilderung übrig:

Pagesi ta paljo maada,	Sie durchlief fliehend eine gros- se Entfernung,
------------------------	---

als dessen Fortsetzung zweimal der Vers (WS 11, 12):

Paljo maada, tükü teedä	Eine grosse Entfernung, ein Stück Weges
-------------------------	--

folgt, und ebenso einmal (WS 16):

Veedikese Vennemaad,	Ein klein wenig durch Russland,
Natukese Narvamaad,	Ein wenig durch das Land von Narva,
Ülipaljo umma maad.	Durch sehr vieles Heimatsland.

Die letzterwähnte, uns schon von weiter oben bekannte Versgruppe ist auch in einer wierländischen Aufzeichnung (Wl 2) in der Form enthalten:

Jooksis tükki Türgi teeda,	Sie lief ein Stück auf dem tür- kischen Wege,
Poole virsta Pohlamaada,	Eine halbe Werst durch Polen,
Natukene Narva teeda.	Ein wenig auf dem Wege von Narva.

Auch die den Fortgang der Reise schildernden Verse sind kein ursprünglicher Bestandteil des Maie-Liedes. Sie sind im Liede nicht unentbehrlich, und man kann sie in allen beliebigen estnischen Volksliedern in Reiseschilderungen antreffen. Die Verse sind so allgemein, dass es unnötig ist, Beispiele aufzuzählen. Ich bemerke nur, dass sie in anderen Liedern auch von den an der zweiten Stelle erwähnten Fortsetzungsversen ergänzt vorkommen. So wird in dem Lied von der ihren verschwundenen Bruder suchenden Schwester gesagt:

Ma lää velle otsimaie.	Ich gehe den Bruder zu suchen.
Lätsi ära tüki teeda,	Sie ging ein Stück Weges,
Tüki teeda, marka maada,	Ein Stück Weges, eine Strecke Landes,
Vassa valget liivakesta,	Eine Spanne auf dem weissen Sande,
Küinär külä vaheta. <sup>1</sup>	Eine Elle zwischen den Dörfern.

Ebenso wenig wie *Mai sai sääred sõudemaie* ist die den Fortgang der Reise schildernde Versgruppe in dem ingermanländischen Maie-Lied bekannt.

<sup>1</sup> H II 25, S. 38, Nr. 13.

In diesem Zusammenhang dürfte es auch am Platze sein, das dritte zur Flucht-Episode gehörige Verseinschießel zur Debatte zu stellen, die Mitteilung von den Verfolgern der Flüchtigen, womit wir schon in dem im Anfang der Untersuchung angeführten Probebeispiel Bekanntschaft machten. Auch diese Versgruppe ist trotz ihrer ziemlich weiten Verbreitung (Wl 2, 4—8, 14, 15, 18—20, 22, Ha 2, 3, 5, 6, 14, Wk 2, P 1—3, 7, F 2, 4—6, 11, 13, 15, 16, WS 2, 6, 10—12, 14, 16, 18, 21) im Maie-Lied wahrscheinlich späteren Ursprungs. Es ist angeschlossen, um der Flucht grösseren Nachdruck, der Darstellung Lebhaftigkeit zu verleihen. Je mehr die Verfolger das unselige Weib hetzen, umso eifriger sucht dieses nach Hilfe, und umso natürlicher erscheint die schliessliche Verzweiflungstat. Auf den späten Ursprung der Episode weist ihre variierende Stellung im Liede, ihr variierender Zusammenhang mit dem übrigen Lied, ebensowie der Umstand, dass sie nicht nach Ingermanland gedrungen ist. Mir erscheint hier nur die vornehmlich in den südlicheren Teilen Estiens verbreitete Fassung logisch, in der Maie zu den ihr begehrenden Gegenständen von ihren Verfolgern spricht. Um auf den Gegenstand, an den sie ihr Flehen richtet, stärker zu wirken, will sie mit ihren Worten gleichsam die Bedeutung der ihr drohenden Gefahr vergrössern (Wl 2, 15, P 1, 3, 7, F 2, 4—6, 11, 16, WS 2, 6, 10—12, 14, 16, 18):

„Kulla kuuske, oia minda,  
Kallis kuuske, kata minda,  
Kuuse oksad, oidke minda,  
Kindiottajad tulevad,

„Teure Fichte, schütze mich,  
Teure Fichte, decke mich,  
Fichtenzweige, schützt mich,  
Die mich festnehmen sollen,  
kommen,

Minda kinni köitamaie“ (Wl 2). Um mich festzubinden.

Wenn die Schwiegermutter zuweilen (Wl 4—6, 8, 14, 22, Ha 3) die Verse als Aufforderung an Maie, in die Flucht zu gehen oder die Flucht zu beeilen ausspricht:

„Jookse, Maie, jõua, Maie, Kinnivõtijad tulevad,	Laufe, Maie, eile, Maie, Die dich festnehmen sollen, kommen,
Kümme meesta, kümme kõita, Kümme sõlme kõie seessa.“	Zehn Männer, zehn Stricke, Zehn Knoten an dem Strick.“
Maie jooksis, Maie jõudis, Mai läks kase palveelle (Wl 4),	Maie lief, Maie eilte, Mai ging die Birke zu bitten,

so zeigt sich darin von Seiten der Schwiegermutter der mörderischen Schwiegertochter gegenüber dieselbe Gewogenheit, deren Unnatürlichkeit ich schon bei Besprechung der Versgruppe *Mai sai sääred sõudemaie* betonte. Einige Male werden Verse gleichsam an Maies Füße gerichtet, damit diese sich desto schneller bewegen (Wl 18, 20, Wk 2, F 13):

Mai pani jalad jõudemaie, Jala sääred sõudemaie:	Mai liess die Füße eilen, Die Beine sich regen:
„Jõudke jalad, sõudke sääred, Kinnivõtijad tulevad!“ (Wk 2).	„Eilet, Füße, regt euch, Beine, Die dich festnehmen sollen, kommen!“

Überdies gibt es noch einige ganz zufällige oder undeutliche Zusammenstellungen. Einmal z. B. schreckt die angeflehte Birke die Flüchtige mit den Verfolgern (Wl 7):

„Nüüd on otsijad orussa, Kinnivõtijad külassa, Ohjad käes on otsijalla, Kõis kinnivõtijalla“	„Nun sind die Sucher im Tale, Die Festnehmer im Dorf, Leinen hat der Sucher in den Händen, Einen Strick der Festnehmer“
---	---

und ein andermal werden die Verse unpersönlich angeführt (P 2):

Mai läits hirmula minema: Maiel otsijad perana, Ohjad otsijal käena, Kaplal kinnikõitjal.	Mai ging im Schreck davon: Sucher sind hinter der Maie her, Leinen sind in des Suchers Händen, Stricke in denen des Binders.
--	---

Inbezug auf die Form der die Verfolger erwähnenden Verse können wir verschiedene auseinander hervorgegangene Fassungen unterscheiden. Wir können von einer nord-estnischen (Wl 2, 4—8, 14, 15, 18—20, 22, Ha 2, 3, 5, 6, 14, Wk 2), einer südwest-estnischen (P 1, 2, 7, F 2, 4—6, 11, 13, 15, 16, WS 2) und einer südost-estnischen Fassung sprechen (WS 6, 11, 12, 14, 16, 18, 21). Die Verse lauten in den zwei zuerst erwähnten Fällen:

„Kinnivõttajad tulevad,	„Die sie festnehmen sollen, kommen,
Ohjad käes on otsijalla,	Leinen hat der Sucher in den Händen,
Kõis on kinnivõttajalla“	Einen Strick hat der Festnehmer“

und:

„Otsija minul järena,	„Ein Sucher ist hinter mir drein,
Ohjad otsijal käena,	Leinen hat der Sucher in den Händen,
Kõisi kinnikõitijalla“	Einen Strick der Binder“

und sie werden zuweilen auch weitergeführt (Wl 4):

Kümme meesta, kümme kõita,	Zehn Männer, zehn Stricke,
----------------------------	----------------------------

(Wl 4, 5, 14):

„Kümme sõlme kõie seessa“	„Zehn Knoten an dem Strick“
---------------------------	-----------------------------

oder (Wl 5, Ha 3):

„Kümme sülda kõita käässa.“	„Zehn Klafter Stricke in den Händen.“
-----------------------------	---------------------------------------

In der folgenden wierländischen Variante ist die Versgruppe am breitesten angeschwollen (Wl 5):

„Kinnivõttejad tulevad,	„Die sie festnehmen sollen, kommen,
Kõiis on võtteja käässä,	Der Strick ist in den Händen des Festnehmers,
Ohjad otsija pihussa,	Leinen sind in des Suchers Hand,

Kümme sülda kõiita käässä,	Zehn Klafter Stricke in den Händen,
Õbe sõlm on kõiie otsas.“	Ein silberner Knoten am Ende des Stricks.“

In Südost-Estien sind es zwei Verse, in denen überdies der von Seiten der Verfolger der Flüchtigen drohende Tod als Nebengedanke enthalten ist. Der erste Vers:

„Takah mull tapja tuleva“	„Hinter mir kommen Mörder“
---------------------------	----------------------------

entspricht dem ersten Verse der vorstehenden Fassungen, und der zweite ist entweder von diesem (WS 11, 12, 14):

„Järe mu jäle ajaja“	„Hinter mir drein ist ein Ver- folger“
(oder: „Kundsõh kinnivõtja“)	(oder: „Mir auf den Fersen ein Festnehmer“)

oder von dem Vers *Takah mull tapja tuleva* eine naheliegende Variation (WS 6, 10, 16, 18, 21):

„Kundsõh kurgulõikaja.“	„Mir auf den Fersen ein Kehlab- schneider.“
-------------------------	--

Die Schilderung der Flucht zerfällt in sovieler analoge Teile, als Maie auf ihrer Reise Gegenstände mit Flehen angeht. Wenn die Unterhandlung mit einem Gegenstand ergebnislos verläuft, zieht die Flüchtige weiter. Die letztbehandelten Versgruppen können sich deshalb in dem Liede verschiedene Male wiederholen. Ob sie ursprünglich an einer einzigen Stelle erschienen sind oder sogleich an mehreren, kann man nicht sagen. Es scheint so, als ob die Versgruppe *Mai sai sääred sõudemaie* eine besondere Tendenz zur Wiederholung zeigt.

Die Unterhaltung zwischen Maie und dem Gegenstand wiederholt sich jedesmal gewöhnlich mit denselben Versen und Worten. Es treten darin nur derartige Variierungen auf, die jeder mündlichen Volksdichtung eigentümlich sind, wie die Zufügung oder Weg-

lassung einer Interjektion oder eines adjektivischen Schmeichelwortes, das Auslassen eines alten Verses oder das gelegentliche Hinzukommen eines neuen. Bisweilen hängt der Wortlaut eines Verses davon ab, ob der angeflehte Gegenstand ein Baum oder ein anderes Ding ist.

Wir müssen von der Voraussetzung ausgehen, dass von Maie, die die Unterhaltung anknüpft, an jeder Stelle ursprünglich dieselbe Anzahl von Versen gesprochen wird, wenn auch in einzelnen Aufzeichnungen der Sachverhalt anders sein kann. Wir finden drei ganz allgemein verbreitete Verse, die z. B. bei der Birke:

„Oh sa kaske, aita minda,  
Armas kaske, hoia minda,  
Kaske kallis, kata minda!“

„O du Birke, hilf mir,  
Liebe Birke, schütze mich,  
Teure Birke, decke mich!“

lauten. Der charakteristischste Zug eines jeden Verses ist das in ihm enthaltene Verb: *aita* (avita) 'hilf' (Wl 1, 2, 4, 5, 7—9, 14—16, 18—21, 23, 25, J 3, Ha 2, 4—6, 9, 10, 14, Wk 1, 2, Ö 2, 7, 8, P 1—4, 7, F 1, 7, 8, 10—14, 17, D 1, 4, X 1, 2), *hoia* 'schütze' (Wl 1—4, 6, 7, 9, 13—21, 24, J 3, Ha 9, Ö 8, F 2, 4—8, 10, 11, 16, D 4, WS 2, 6, 10—12, 14, 16, 18, 20, X 3, 4) und *kata* 'decke' (Wl 2, 3, 5—7, 9, 18—20, J 3, Ha 5, 6, 10, 11, 13, 14, Wk 1, Ö 1, P 3, 4, F 4, 10, 14, D 1, 2, 4, WS 1, 6, 10—12, 14, 16, 18, 20, 21, X 1, 3, 4).

Der ersterwähnte von den Versen ist den wenigsten Veränderungen unterworfen. Inbezug auf ihn verdient nur die Verdopplung des Verbes:

„Aita mind ja avita mind!“ „Hilf mir und steh mir bei!“  
(Wl 15);  
„Avite, kuuske, avite!“ (P 7) „Hilf mir, Birke, hilf!“

oder die des ganzen Verses Erwähnung (Wl 18, Ö 2, 7):

„Armas kaske, aita minda, „Liebe Birke, hilf mir,  
Aita minda armetumat!“ (Ö 2) Hilf mir, der elenden!“

In dem Verse mit dem Stammwort *hoia* begegnet uns die bemerkenswertere Formveränderung, dass neben (Wl 1—3, 6, 13, 17, 24, F 2, 4—6, 8, 16, WS 2, 6, 10—12, 16, 18, 20, X 3):

„Armas kaske, hoia minda!“      „Liebe Birke, schütze mich!“

auch (Wl 1—4, 6, 7, 9, 14, 16, 18—21, 24, J 3, Ha 9, F 7(?), 8, 10, 11, D 4):

„Kase oksad, hoitke minda!“      „Zweige der Birke, schützt mich!“

gesagt wird. Da *Armas kaske, hoia minda!* das in den Landschaften Werro und Setukesien die einzige Lesart ist, gleichgut zu allen Naturgegenständen passt, während dagegen *Kase oksad, hoitke minda!* nur mit den Bäumen verknüpft werden kann, ist jenes wahrscheinlich die früheste Versbildung, wenn nicht schon in der ursprünglichen Gestalt des Liedes beide Verse verwendet wurden. Wie wir aus den Variantenverzeichnissen ersehen, kann man gleichzeitig in den Aufzeichnungen je nach der Art des Gegenstandes beide Verse nebeneinander antreffen.

Aus dem Vers *Kaske kallis, kata minda!* ist in Nord-Estien eine Variation entstanden (J 2, Ha 2, 4—7, 11, 12, 14):

„Kata minda, mata minda!“      „Decke (Maie) mich, verstecke (Maie) mich!“

Gelegentliche Versbildungen sind (Wl 17, 25, F 2, 5, 6, 12, WS 2, 16):

„Kallis kuuske, kaitsa minnu!“      „Teure Fichte, schütze mich!“

(Ha 3, X 4):

„Kulla kuuske, peida Maie!“      „Liebe Fichte, verstecke Maie!“

und (Wl 6, 19, F 6):

„Kuuse varju, varja minda!“      „Schatten der Fichte, schütze mich!“

Wenn ich noch hinzufüge, dass im Eingang von *Maies* Bitte hie und da ein schmeichelnder Anredevers auftritt, der seinerseits die Form der andern Verse verändert kann (Wl 15, 16, 21, Ö 4, 6):

„Kulla kaske, pai kaske!“                      „Liebe Birke, gute Birke!“

(Wl 17, Wk 2):

„Kulla kaske, kallis kaske!“                      „Liebe Birke, teure Birke!“

und (Wl 6, 15, Ö 9):

„Kulla kaske, kuule minda!“                      „Liebe Birke, erhöre mich!“

und dass die Verse in der B-Version ihre eigene Gestalt haben (Ö 1—10):

„Peta minda pelgajada,	„Verbirg mich, die furchter-
Kata minda kargajada,	füllte,
Varja vere valajada!“	Decke mich, die flüchtige,
	Schütze die Blutvergiesserin!“

so habe ich alle bemerkenswerteren Umstände aufgezählt, was *Maies* Rolle angeht.

Schwierig zu entscheiden ist die Frage, ob alle diese drei Verse schon von Anfang an in dem Lied enthalten waren, oder ob einer von ihnen nachträglich hinzugefügt worden ist. Unleugbar scheinen zwei Verse zu genügen, und auch in unseren Varianten ist die Dreizahl verhältnismässig selten. *Aita* — *hoia* — *kata* finden sich nur etwa zehnmal zusammen, während dagegen die zweigliedrigen Zusammensetzungen, *aita* — *hoia*, *aita* — *kata* und *hoia* — *kata*, jede für sich etwas häufiger vorkommen. Selten erscheint in der Variante nur einer von unsern Versen.

Es mag zuletzt noch erwähnt werden, dass die neben den drei behandelten Versen vorkommenden anderen Verse so zufälliger Natur sind, dass sie unbeachtet bleiben können.

An Maies Bitte ist augenscheinlich ein verknüpfender Vers angeschlossen, um anzuzeigen, dass die Reihe in der Unterhaltung an dem angeflehten Gegenstand ist. Allerdings fehlt dieser Vers oft in den Varianten. Soweit er sich in unseren Aufzeichnungen findet, enthält er in der Regel das Verb *kostis* 'entgegnete' (Wl 2—4, 6—8, 14, 16, 18—20, 24, J 2, 3, Wk 1, Ö 1, 3, 5, 8, P 1, F 8, 14, 17):

Kuuske kuulis, vasta kostis, Die Fichte hörte es, sie entgegnete,

(Wl 5, 6, 9, 17, Ha 6, 11, 12, 14, Ö 9, X 2):

Kuuske varsti vasta kostis Die Fichte entgegnete sogleich

und (Wl 15, Ö 3, 6, 7, 9, X 3, 4):

Kuuske vasta kostelekse. Die Fichte gab zur Antwort.

In der Landschaft Fellin wird zuweilen die Versform (F 2, 5, 6, 16):

Kuuske keelile kõneli Die Fichte sagte und sprach

und in Setukesien das in den dortigen Liedern beliebte Verspaar gebraucht (WS 11, 14, 20):

Kuuske lausi meelestäni, Die Fichte sprach aus ihrem Sinn,  
Lausi meelee poolestani. Sie sprach aus ihrem halben Sinn.

In der Antwort selbst spricht der angeflehte Gegenstand zunächst von seinem Unvermögen, die Bitte zu erfüllen, indem er in verneinendem Sinne die von Maie gesprochenen Verse wiederholt:

„Kudas ma avitan sinda, „Wie kann ich dir helfen,  
Kudas, armas, hoian sinda, Wie kann ich, du liebe, dich  
schützen,

(Kudas mu oksad hoidvad (Wie können meine Zweige dich  
sinda), schützen),

Kudas, kallis, katan sinda?“ Wie kann ich, du teure, dich  
decken?“

In der B-Version wird die Weigerung gewöhnlich mit Hilfe des Verneinungswortes ausgedrückt, z. B.:

„Ei voi petta pelgajada,	„Ich kann dich, du furchterfüllte, nicht verbergen,
Ei voi katta kargajada,	Ich kann dich, du flüchtige, nicht decken,
Varjata vere valajada“,	Die Blutvergiesserin nicht schüt- zen“,

und ebenso verhält es sich in einigen anderen Fällen, z. B.:

„Ei voi katta, ei voi matta.“	„Ich kann dich nicht decken, ich kann dich nicht verstecken.“
-------------------------------	--

Wenn der letzte angeflehte Gegenstand das Meer ist, das dann auch die Bittstellerin aufnimmt, so ist die Unterhaltung von sehr variierender Form. Im Falle, dass die Einwilligung erwähnt wird, werden darin natürlich zuerst Maies Worte wiederholt, z. B.:

„Küll vōin vōtta, küll vōin avita“ (Ha 9)	„Ich kann dich aufnehmen, ich kann dir helfen“
--	---

und:

„Küll vōin aita armutumat,	„Ich kann dir, der elenden, hel- fen,
Aita sinda pelgajada,	Dir, du furchterfüllte, helfen,
Varjata vere valajat“ (Ö 7)	Die Blutvergiesserin schützen“

und danach folgen in Ösel die Verse (Ö 5—9):

„Puke siis mu pōuedesse, Lase laenede vafele“,	„Schlüpfe also in meinen Busen, Wirf dich in die Wellen“,
---	--

aber anderswo wird nur gesagt, dass Maie ins Wasser gesprungen sei.

Wird die erbetene Hilfeleistung verweigert, so folgt nach den verschiedene Male wiederholten Versen das Motiv der Weigerung, das natürlich in seiner Form je nach dem in Frage kommenden Gegenstande wechselt.

Von den das Motiv der Weigerung angehenden Versen ist am allgemeinsten (Wl 4, 6, 8, 9, 14—18, 20, 21, 25, J 2, 3, Ha 2, 4, 5, 7, 10—12, Wk 1, 2, Ö 7—10, P 2, 3, F 7, 10—12, 14, 17, D 2, 4, WS 1, 6, 7, 10, 14, 18, X 1, 3, 4):

„Minu maha raiutakse.“

„Man wird mich fällen.“

Dass allgemeine Vorkommen des Verses erklärt sich daraus, dass er mit allen Bäumen verbunden werden und sowohl allein als mit irgendeinem anderen Motiv zusammen die Ursache abgeben kann. Meist wird er in der letzterwähnten Weise verwendet, und zweifellos ist er auch, falls sein Vorkommen im Maie-Lied ursprünglich ist, neben einem andern Motiv in Verwendung gekommen. Man kann sich kaum denken, dass die Bäume ursprünglich kein besonderes Motiv gehabt hätten, und wenn *ein* Baum ein solches hatte, so ist es eine Forderung der Folgerichtigkeit, ein solches auch für die anderen vorauszusetzen.

Zu dem Verse, der die Weigerung der Fichte mitteilt, gehörte vermutlich das Verb *lõhkutakse* (lahutakse) 'spalten' (Wl 1, 2, 7, 15, Ha 9, P 3, 4, 7, F 1, 2, 5, 6, 13, 16, WS 2, X 1):

„Minust palki (laudu) lõhku-  
takse“

„Man wird aus mir Balken (Bret-  
ter) spalten“

oder:

„Toapalki lõhkutakse“,

„Stubenbalken spalten“,

wenigstens ist dies die einzige allgemeiner auftretende Vergestalt. Der Vers variiert im Wortlaut. *Minu maha raiutakse* ist mit der Fichte nur achtmal alleinstehend verknüpft (Wl 6, 14, J 2, Ha 2, F 14, 17, WS 1, 10).

Das Entblättern der Birke wird entweder durch den Vers (Wl 1—3, 7, 15, 18, 19, Ha 9, P 3, 4, F 1, 2, 4, 6, 19, WS 21, X 1):

„Minust lehti (oksi) leigatakse“

„Von mir werden Blätter (Zwei-  
ge) abgeschnitten“

oder (Wl 5, 8, 20, J 3, Ö 1, 4—8, P 3, F 2, 4, 13, WS 11, 12, 14, 20, 21, X 1):

„Minust vihta viidaneksi“

„Man wird von mir Badequäste  
holen“

zum Ausdruck gebracht. Der erstere, der auf das Abschneiden der Blätter für das Viehfutter hinweist, dürfte den frühesten Zustand repräsentieren. Der letztere ist dadurch veranlasst, dass Birkenzweige auch zur Verfertigung von Badequästen dienen. *Minu maha raiutakse* kommt neben der Birke nicht gerade häufiger als neben der Fichte allein vor (Wl 4, Ha 11, F 7, 10, 17, D 2, 4, WS 1, 18).

Die Verse, die die Undichtigkeit des Laubes erwähnen, sind überall ganz ähnlich (Wl 3, 7, 9, 15, 16, 18, 20, 23, 25, Ha 4, 9, Ö 2, P 3, F 2, 4—6, 16, 17, D 4, X 1, 3, 4):

„Alt olen arva, pealt olen paksu,

„Unten bin ich undicht, oben  
bin ich dicht,

Keskelt mind läbi näikse.“

In der Mitte sieht man durch  
mich.“

Unter den Versversionen verdienen zwei eigentümliche Mischbildungen Beachtung. In der einen ist das Motiv der Undichtigkeit des Laubes mit dem vom Zittern der Espenblätter (Ö 4):

„Alt mu oksad aruksed,

„Unten sind meine Zweige un-  
dicht,

Pealt mu lehed liperdavad“

Oben flattern meine Blätter“

und in der anderen mit dem vom Holzhacken und Entblättern (P 1):

„Alt mull alge raiutes,

„Unten wird man mich zu Holz-  
scheiden hacken,

Päält mull lehti lõigates.“

Oben wird man meine Blätter  
abschneiden.“

vereinigt.

Ebenso gleichförmig wird das Holen des Wassers aus dem Brunnen ausgedrückt (Wl 1, 3, 5—7, 9, 20, 24, Ha 6, 14, Ö 1, 3—8, F 7, 8, 13):

„Minust vetta viidanekse.“

„Man wird aus mir Wasser holen.“

Nur auf dem Setukesischen Gebiet, wo die Darstellung überhaupt wortreicher und freier ist, ist auch diese Stelle von anderer Art (WS 16):

„Küläh om pallo neidosida,  
Liiga linahiussida,  
Kaivost vesi kannetas,

Pange pöhja põrotedas.“

„Im Dorfe gibt es viele Mädchen,  
Gar viele Flachshaarige,  
Aus dem Brunnen wird das  
Wasser geholt,  
Die Eimer an den Grund gestossen.“

Die Verse *Küläh om pallo neidosida*, *Liiga linahiussida* sind in den Setukesischen Liedern ganz häufig.<sup>1</sup>

Mit variierenden Worten und Versen wird im Anschluss ans Meer der Fischfang geschildert. Man bemerkt keine gemeinsame Form in den Varianten, es sei dann, dass man den sich in einer Anzahl nordestnischer Aufzeichnungen findenden Vers (Wl 3, 6, 19, Ha 6, 7, 10, 12, 14):

„Minust kala püüetakse“,

Man wird aus mir Fische fangen“,

neben dem allerdings die Sache oftmals breiter beschrieben wird (Wl 20, Ha 4, Wk 1, Ö 3, 5, 6, D 1, WS 21):

Siin tulevad miehed merda  
püidma,  
Võrgu silmi võttemaie,  
Nuoda silmi nuoppimaie,  
Kalavõrku võttimeaie (Ö 3)

Hierher kommen Männer, um  
im Meere zu fischen,  
Um die Netzmaschen zu nehmen,  
Netzmaschen aufzulesen,  
Und das Fischzugnetz zu nehmen

als solche betrachtet.

Die Ankunft der Männer im Walde zum Bäumefällen wird entweder in den Versen (Wl 7, 9, 15, 17, 18, 20, 24, Wk 1, 2, Ö 3, 5, F 7, 8, 10, 17, D 4, X 3, 4):

<sup>1</sup> Z. B. Hurt, J., *Set. laul*. I 1904, S. 411, Nr. 370, S. 440, Nr. 415.

Mehed metsaje tulevad	Männer werden in den Wald kommen
Teravilla kervestella (Wl 18)	Mit scharfen Äxten
oder mitunter (Wl 16, 21, Ö 7, 8, 10, D 2):	
Tuleb metsa noori meesi	Ein junger Mann kommt in den Wald
Teravaila kirveilla	Mit einer scharfen Axt

ausgedrückt. Die auf Frauen zugeschnittenen Verse sind in ihrer Form ziemlich verändernd, wie wir aus den folgenden Beispielen ersehen (P 3, 4, F 6, X 1):

„Kümme tüdrukut külänje, Neli noorta noorikuta“ (X 1),	„Zehn Mädchen gibt es im Dorf, Vier junge Frauen“,
---	---

(WS 16):

„Küläh om pallo neidosida, Liiga linahiussida“,	„Im Dorfe gibt es viele Mädchen, Gar viele Flachshaarige“,
--	---

(Wl 7, 15, 18):

„Naesed metsaje tulevad (Vihalehti leikamaie)“	„Die Frauen kommen in den Wald (Um Blätter für Badequäste ab- zuschneiden)“
---	--

oder (Wl 19):

„Siin on külal noored neiud, (Käivad minust lehti leikamas).“	„Hier sind im Dorfe junge Mäd- lein (Sie kommen um meine Blätter abzuschneiden).“
--	--

Auf die Weigerung folgen wiederum einige sich bei den verschiedenen Gegenständen wiederholende Verse. Der erste von ihnen (Wl 1—9, 13—21, 23—25, J 3, Ha 2—7, 9—12, 14, Wk 1, Ö 1—9, P 1—4, 7, F 1, 2, 5—8, 10, 13, 14, 16, 17, D 2, 4, WS 2, 6, 10, 16, 18, 20, 21, X 1, 3, 4):

„Sinu siita leietakse“	„Man wird dich hier finden“
------------------------	-----------------------------

dürfte der am häufigsten vorkommende von allen Versen des Liedes sein, und auch in seiner Form treten tiefergehende Veränderungen nur in einigen Setukesischen Aufzeichnungen (WS 11, 12, 14) hervor:

„Sis saat kätte, käokene, Löödäs, suvilinnukene“	„Dann wirst du gefangen, kleiner Kuckuck, Wirst du gefunden, Sommervöglein“
(oder: „Peio piiri pardzikene“)	(oder: Des Bräutigams Kriekente“)

und (WS 1, 7):

„Nättas minno, nättas sinno.“	„Ich werde gesehen, du wirst gesehen.“
-------------------------------	--

Ebenso zweifellos wie die Ursprünglichkeit des Verses *Sinu siita leietakse* im Liede ist, ebenso sicherlich ist diesem schon in der Grundform (Wl 1—7, 9, 13, 17, 19, 23, J 2, Ha 3, 5, 7, 9, 12, 14, Wk 1, Ö 2, 3, 5—8, P 2, 4, 7, F 7, 13, X 1, 3, 4):

„Minu süüksü süstetakse“	„Man wird mir die Schuld geben“
--------------------------	---------------------------------

gefolgt, wovon in den Landschaften Fellin und Setukesien zuweilen die Form (F 1, 2, 5, 6, 16, WS 2, 7):

„Sis oleme hukan me mölembe“	„Dann sind wir beide verloren“
------------------------------	--------------------------------

auftritt. Den letzterwähnten Vers weist derselbe Grundgedanke als eine Variation des Verses *Minu süüksü süstetakse* aus: Das Sichverbergen wird auch dem helfenden Gegenstand als Schuld angerechnet, und es tritt das Wort *süü* 'Schuld' einmal ausdrücklich im Verse auf (F 1):

„Sis olemi süin me mölebi.“	„Dann sind wir beide schuldig.“
-----------------------------	---------------------------------

In Setukesien steht die Form *mölembi* 'beide' auch nach dem Verse *Nättas minno, nättas sinno*, wenn ihn auch der neue Vorgänger in einigem Masse umgeformt hat:

„Nättas meide mölemböid.“	„Wir beide werden gesehen.“
---------------------------	-----------------------------

Und in der letzteren von den Aufzeichnungen hat man sich nicht damit zufrieden gegeben, sondern das Verspaar ist noch durch ein anderes, gleichartiges wiederholt (WS 7):

„Nättas sinnu, nättas minnu,	„Du wirst gesehen, ich werde gesehen,
Nättas meid mōlōmbid:	Wir beide werden gesehen:
Olōt sa hukkan, olō ma hukkan,	Du bist verloren, ich bin ver- loren,
Olō mi hukkan mōlōmba“.	Wir beide sind verloren.“

Mitunter treffen wir in der vorliegenden Versgruppe noch einen dritten Vers, der als Stammwort *kahju* 'Schaden' hat (Wl 2, 5, 6, 19, J 2, Ha 3, 9, 10, Wk 1, F 7):

„Minu kahjuks kallatakse“,	„Zu meinem Schaden zugewen- det“,
----------------------------	--------------------------------------

das nach dem Felliner *Sis oleme hukan me mōlembe* eine entsprechende besondere Form hat (F 1, 2, 5, 6, 16):

„Kahju al me katekesi.“	(Dann) haben wir beide Scha- den.“
-------------------------	---------------------------------------

Der dritte Vers ist wahrscheinlich späteren Ursprungs. Er ist seiner Bedeutung nach eine dem zweiten nahestehende Copie und in dem Liede gar nicht unumgänglich notwendig. Die anderen an dieser Stelle vorkommenden Verse sind selten. In einer Setukesischen Aufzeichnung erklärt der Gegenstand, dass Maie getötet werde, wenn sie in ihrem Versteck gefunden werde (WS 16):

„Siist sinno löüdānessä, Kätte saias, tapetassa.“	„Man wird dich hier finden, Du wirst gefangen und getötet.“
--	--

Der Besprechung bedürfen noch die letzten Verse der Flucht-Episode, d. h. die letzten Verse des ganzen Liedes. Wenn das Lied ursprünglich mit Maies Ertrinken geendet hat, so fanden sich darin nach der Einwilligung des Meeres noch ein oder mehrere Verse, die ausdrücklich erwähnen, wie Maie ins Meer geht. Aber man kann nicht daran denken,

mit Hilfe unserer Varianten ihre Grundform aufzufinden. Die Veränderlichkeit der Schluss-Szene des Liedes tritt besonders in ihren letzten Versen hervor. Verwirrend hat noch das in der B-Version hinzugekommene Auffischen der in einen Fisch verwandelten Jungfrau aus dem Meere gewirkt. Eine volkstümliche Variante lässt auch leicht die letzten Verse gänzlich weg, wenn ihr Inhalt sich schon aus dem Vorhergehenden ergibt. Das das Lied dreimal abschließende (Wl 4, 16, X 1):

Mai läks otseti ojasse

Mai stürzte sich kopfüber in den  
Bach

ist eine Variation des das Zubettgehen schildernden Verses  
*Jürje läks otseti odasse.*

Ich fasse die Grundform der Flucht-Episode etwa folgendermassen:

Mai läks kuuse palveelle:

„Oh sa kuuske, aita minda,  
Armas kuuske, hoia minda!“  
[„Kuuske kallis, kata minda!“]  
Kuuske kuulis, vasta kostis:

Mai ging die Fichte zu bitten:

„O du Fichte, hilf mir,  
Liebe Fichte, schütze mich!“  
[Teure Fichte, decke mich!“]  
Die Fichte hörte es, sie entgegnete:

„Kudas ma avitan sinda,  
Kudas, armas, hoian sinda?“

„Wie kann ich dir helfen,  
Wie kann ich, du liebe, dich  
schützen?“

[Kudas, kallis, katan sinda?]

[Wie kann ich, du teure, dich  
decken?]

Minu maha raiutakse,  
Minust palki löhkutakse,  
Sinu siita leietakse,  
Minu süüksi süstetakse.“

Man wird mich fällen,  
Man wird aus mir Balken spalten,  
Man wird dich hier finden,  
Mir die Schuld geben.“

Mai läks kaske palveelle:

„Oh sa kaske, aita minda,  
Armas kaske, hoia minda!“  
[Kaske kallis, kata minda!“]  
Kaske kuulis, vasta kostis:

Mai ging die Birke zu bitten:

„O du Birke, hilf mir,  
Liebe Birke, schütze mich!“  
[Teure Birke, decke mich!“]  
Die Birke hörte es, sie entgegnete:

„Kudas ma avitan sinda,  
— — — — —“

„Wie kann ich dir helfen,  
— — — — —?“

Minust lehti (oksi) leigatakse,	Von mir werden Blätter (Zwei- ge) abgeschnitten,
Sinu siita leietakse,	Man wird dich hier finden,
Minu süüksi süstetakse.“	Mir die Schuld geben.“
[Mai läks kaevu palveelle:	[Mai ging den Brunnen zu bitten:
„Oh sa kaevu, aita minda,	„O du Brunnen, hilf mir,
— — — — — !“	— — — — — !“
Kaevu kuulis, vasta kostis:	Der Brunnen hörte es, er ent- gegnete:
„Kudas ma avitan sinda,	„Wie kann ich dir helfen,
— — — — — ?	— — — — — ?
Minust vetta viidanekse,	Man wird aus mir Wasser ho- len,
Sinu siita leietakse,	Man wird dich hier finden,
Minu süüksi süstetakse.“]	Mir die Schuld geben.“]
Mai läks mere palveelle:	Mai ging das Meer zu bitten:
„Oh sa meri, aita minda,	„O du Meer, hilf mir,
— — — — — !“	— — — — — !“
Meri kuulis, vasta kostis:	Das Meer hörte es, es entgeg- nete:
„Küll voin aita, küll voin hoita,	„Ich kann dir helfen, kann dich schützen,
Puke siis mu põuedesse,	Schlüpfe also in meinen Busen,
Lase laenede vahele!“	Wirf dich in die Wellen!“
— — — — —	— — — — —

\* \* \*

Nachdem wir uns jetzt mit dem estnischen Maie-Lied und seinen Formänderungen bekannt gemacht haben, muss die Forschung die Bedeutung einer jeden estnischen Version und die Beziehung zwischen den Versionen klarlegen. Aber da hierbei auch aus den ingermanländischen Varianten des Liedes Nutzen entspringen kann, wollen wir zunächst das Auftreten des Liedes in Ingermanland betrachten.

## II.

**Das ingermanländische Lied.**

Auf der ingermanländischen Seite ist das Maie-Lied nur im Eigentlichen Ingermanland verbreitet oder auf dem Gebiet, das sich von der estnischen Grenze bis zur Neva erstreckt.

**Verzeichnis der Varianten.**

## West-Ingermanland.

Narvusi (N) 1. Arsia (LIR I 749, Porkka 1881—83). — 2. Hakaja (LIR I 754, Porkka 1881—83). — 3. Kallivieri (LIR I 686, Porkka 1881—83). — 4. Kontu (LIR II 1887, Alava 1891). — 5. Ebenda (LIR 2235, Alava 1892). — 6. Kulla (LIR I 750, Porkka 1881—83). — 7—10. Ebenda (LIR II 1853, 1860, 1862, 1869, Alava 1891). — 11—12. Ebenda (LIR II 2109, 2167, Alava 1892). — 13. Laukaansuu (LIR II 1912, Alava 1891). — 14—15. Narvusi (Ruotsalainen 4 und 24). — 16—17. Pärspää (LIR I 753, 755, Porkka 1881—83). — 18. Ropsu (LIR I 752, Porkka 1881—83). — 19. Ebenda (LIR II 2017, Alava 1892). — 20. Struuppaa (LIR II 1876, Alava 1891). — 21. Sutela (LIR II 2152, Alava 1892). — 22. Ebenda (Salminen, V. 1916, 868). — 23. Takaväljä (LIR I 751, Porkka 1881—83). — 24. Vena (LIR I 756, Porkka 1881—83). — 25—26. (Länkelä 1858, Originalhandschr. II S. 72 und 144).

Soikkola (S) 1—2. Järvenperä (LIR I 495 und 501, Groundstroem 1861). — 3. Loankylä (LIR II 1294, Porkka 1881—83). — 4. Oussimäki (LIR I 1231, Porkka 1881—83). — 5. Uusikylä (LIR II 1338, Porkka 1881—83). — 6. Venakontsa (LIR II 1337, Porkka 1881—83). — 7. Viistinä (LIR II 2006, Alava 1891). — 8—9. Väärnoja (LIR II 1355 und 1446, Porkka 1881—83).

Kattila (Katt) 1. Obsomäki (LIR I 535, Groundstroem 1861).

### Mittel-Ingermanland.

Hevaa-Gegend (H) 1. Hevaa, Hevaa (Porkka 1881—83, I 284). — 2—3. Lentisi (Alava 1891, 1300 und 1315). — 4. Ebenda (Porkka 1881—83, I 281). — 5. Tönttölä (Groundstroem 1861, 137). — 6. Ebenda (Porkka 1881—83, I 282). — 7. Tyrö. Yhinmäki (Porkka 1881—83, I 285). — 8. Serepetta. Terenttilä (Porkka 1881—83, I 283).

Venjoki (V) 1. (Europaeus 1847, I 467). — 2—3. (Reinholm 1847, XI 220 und 341 b). — 4. (Strählman 1856, 77).

Liissilä (L) 1. Nenikkälä (Kärki 1907, 336).

Mittel-Ingermanland (Ml) 1—2. (Törneros & Tallqvist 1859, 67 a und b). — 3. (Europaeus Fol III 2 Nr. 4).

Die ingermanländischen Varianten gehören sämtlich zur A-Version. Auf die enge Verbindung mit dem estnischen Liede weist schon die auffällige Häufigkeit der Aufzeichnungen in Narvusi oder dem der estnischen Grenze nächstliegenden Teile Ingermanlands. Von 52 Aufzeichnungen ist die Hälfte aus Narvusi und mehr als 2/3 oder 36 Exemplare stammen aus West-Ingermanland. Viele bei der detaillierten Behandlung des Liedes zutage tretende Umstände werden unzweifelhaft zeigen, dass das estnische Lied die Grundlage bildet und die ingermanländischen Varianten aus ihr hervorgegangen sind.

Der spätere Standpunkt des ingermanländischen Liedes tritt auch in seinem entstellten Zustand zutage. Man braucht nicht viele ingermanländische Varianten zu lesen, um zu bemer-

ken, wie mangelhaft sie das Lied wiedergeben. An vollständigen Aufzeichnungen, die alle drei Teile des Liedes enthalten, gibt es nur zehn (N 1, 14, 17, 25, 26, S 2, 5, 6, MI 1, 2), aber in sechs unter ihnen, nämlich in Varianten aus Soikkola, Mittel-Ingermanland nebst einer aus Narvusi, ist vom Anfangsteil nicht mehr als ein oder zwei die Jungfrau einführende Verse übrig, die das Subjekt für das zum zweiten Teile gehörende Bettmachen bilden, z. B.:

Maija, termus neitsykkäinen	Maija, die Termus Jungfrau
Teki vuotehet vesille,	Machte das Bett auf dem Wasser,
Laitto sängyt lainehille (MI 1).	Richtete das Lager auf den Wellen.

Da somit in diesen Varianten aus dem ersten Teil keinerlei Handlung mehr verblieben ist, kann man beinahe sagen, dass sie nur den zweiten und dritten Teil des Liedes enthalten. In vielen Varianten verschiedner Gegenden findet sich nur der Anfangs- und Mittelteil des Liedes (N 5, 16, 18—20, S 8, H 1, 2, 4—8, V 1, 2, 4, L 1, MI 3) und auch bei ihnen in Soikkola und Mittel-Ingermanland nach der oben erwähnten Weise vom Anfangsteil nur ein oder zwei Verse. Dass das Lied am Schluss verstümmelt ist, geht aus der unterbrochenen Gedankenfolge hervor. In einigen Aufzeichnungen aus Narvusi ist der wichtigste, der Mittelteil des Liedes, die Beschreibung der Mordtat, spurlos verschwunden (N 6, 8, 10, 21—23): Die auf dem Berge tanzende Maie wird dem zu eigen versprochen, der sie vom Boden hebt. Der junge Mann hebt sie auf, und danach geht sie ohne weiteres weg, um in der Flucht den Schutz zu suchen. Mit dem Mittelteil ist aus dem Lied zugleich das Motiv zur Flucht verschwunden. Aus Narvusi haben wir acht Bruchstücke des Maie-Liedes, in denen nur das Tanzen auf dem Berge übrig ist (N 2, 4, 9, 11—13, 15, 24). Das Bruchstück bildet zuweilen eine Aufzeichnung für sich, aber häufiger finden sich in der Aufzeichnung überdies noch

fremde Liedstoffe. Einmal fährt das Lied mit dem Fallen des Kammes ins Meer und mit dem Finden des Schwertes fort (N 11)<sup>1</sup>, ein andermal kommen die Verwandten und schliesslich der eigene Geliebte, um sie herabzubitten (N 12)<sup>2</sup>, ein drittes Mal sieht Maija vom Berge ein auf dem Meere fahrendes Schiff und ruft es nach dem von ihr bereiteten Hafenplatz, wenn es das Schiff ihres Bruders ist, aber in anderem Falle wünscht sie ihm Unglück (N 13)<sup>3</sup> und ein viertes Mal, als Peter Maie zu eigen erhalten hat (N 15):

Siis se Pieter sannoo	Da sagt dieser Pieter
Ja puhun puhas omena,	Und ich spreche, frischer Apfel,
Laulan laukko valkeani:	Ich, weisser Zwiebel, singe:
En ole puhas omena,	Ich bin kein frischer Apfel,
En ole laukko valkeaine,	Ich bin kein weisser Zwiebel,
Jumal' on puhas omena,	Gott ist ein frischer Apfel,
Luoja laukko valkeaine.	Der Schöpfer ein weisser Zwiebel.
Hänell' ollaa onnen ohjat,	Er hat die Zügel des Schicksals,
Kelle tahtoo, sille antaa u. s. w. <sup>4</sup>	Wem er will, gibt er u. s. w.

Einmal beginnt die Aufzeichnung mit dem Lied von dem Mädchen, das beim Wasserholen in die Wolken entführt wurde (N 2)<sup>5</sup>. Die Mutter geht ihre verschwundene Tochter suchen und ruft sie auf einem hohen Berge. Das die Lieder verknüpfende Moment war der Aufenthalt des Mädchens an einer hohen Stelle. Der gemeinsame Name *Maie* oder *Maija* zeigt, dass das Lied von dem beim Wasserholen in die Wolken entführten Mädchen noch eine andere Berührung mit dem Maie-Lied hatte. In acht Aufzeichnungen ist aus dem Maie-Lied nur die Flucht übrig, und dann immer mit anderen Liedern vermennt (N 3, 7, S 1, 3, 4, 9, Katt 1, H 3). Die Zufälligkeit der Verbindung tritt darin zutage, dass es sich in jeder Variante um verschiedene Stoffe

<sup>1</sup> Siehe z. B. LIR I 629, 630. — <sup>2</sup> Siehe weiter unten. —

<sup>3</sup> Z. B. LIR I 698, 699, II 1271—1275. — <sup>4</sup> Vgl. z. B. LIR I 902, Lukkariinen 46. — <sup>5</sup> Z. B. LIR II 1974, 2334.

handelt. Die erste, in Narvusi gemachte Aufzeichnung beginnt mit dem langdauernden Aufwachsen Katrinas im Hause. Nachdem die Jungfrau so lange zu Hause verweilt hat, dass:

Alko permanto vihata,	Der Fussboden ting an sie zu hassen,
Havul[u]juta haukotella,	Der Besen aus Fichtenreissig zu gähnen,
Lusikka palat lukkee,	Der Löffel die Speisehappen zu zählen,

flüchtet sie in den Wald, und nach der Flucht folgen noch Teile von der dem Drachen versprochenen Jungfrau und der Werbung der Himmelskörper (N 3). In der ersten Variante aus Soikkola schliesst sich die Flucht an das Rekruten-Lied an. Als der Starost (Dorfälteste) die Alten zusammenruft und nach dem Verbrecher forscht, wird ein Jüngling beschuldigt, der sich jedoch unschuldig erklärt und in die Flucht geht. Zum Flüchtling ist so unter Einwirkung des fremden Liedes anstelle des Mädchens ein Jüngling geworden (S 1), und ebenso ist es in der zweiten Aufzeichnung aus Soikkola, wenn der von der Steuergeldzahlung zurückkehrende, seine Schwester entehrende Turo als Flüchtling auftritt (S 3). Zweimal sind in der Aufzeichnung die Werbung aus Kontu, die Tötung der zuerst verheirateten Frau<sup>1</sup> und die Flucht enthalten (S 4, Katt 1). Als die Jungfrauen von Kontu den Freier, der seine frühere Frau getötet hat, abweisen, flüchtet dieser und wendet sich mit seiner Bitte an die Wiese, den Wald und den Brunnen. Das Motiv der Flucht wird also auch hier durch den Mord gebildet. In den übrigen Varianten ist die Flucht mit Marketta (N 7), mit den drei Zungen der Wirtin<sup>2</sup> (S 9) oder mit der Flucht nach Suomi (H 3) verbunden.

<sup>1</sup> Z. B. LIR I 1226—1235, — <sup>2</sup> Z. B. LIR I 867, 869.

In den angeführten Fällen ist eine Episode unseres Liedes mit anderen Liederstoffen vermengt. Die Vermengung fremder Stoffe, die immer ein Zeichen von Entstellung ist, ist auch in anderen, mehr vollständigen ingermanländischen Varianten eine gewöhnliche Erscheinung. Ich begnüge mich hier nur mit einigen Beispielen. In einer Aufzeichnung folgt nach unserem Lied unmittelbar der Schlussteil des Liedes von dem beim Wasserholen in die Wolken entführten Mädchen. Die sich in die Flucht begebende Maie bleibt in den Wolken stecken und rät ihrem sie rufenden Schwiegervater, Gerstenbier, süßes Malzwasser, zu brauen und der Wolke darzubringen, damit diese sie loslasse (N 21). In einer andern Aufzeichnung schliesst sich das Maie-Lied als Fortsetzung an das Lied von dem beim Wasserholen in die Wolken entführten Mädchen und an Iwans, des Sohnes Kojonens, Werbung. Als die Mutter schliesslich das Mädchen aus den Wolken zurückerhält, kommt Iwan, der Sohn Kojonens, um sie zu freien, führt sie zum Altar, und aus dem geretteten Mädchen wird die ihren Mann ermordende Maie (S 8). In der Aufzeichnung von Liissilä ist eine Schilderung des Ruderns mit dem Liede verknüpft (L 1):

Mari tyttö, maire tyttö,	Mari, die Maid, die liebliche Maid,
Se on liian liukas tyttö	Sie ist ein gar zu listiges Mädchen,
Teki vuotehet vesille,	Machte die Betten auf dem Wasser,
Laittoi sängyt lainehille,	Richtete die Lager auf den Wellen,
Pani puukot peänaoille.	Legte die Messer unter die Kopfkissen.
Pietari perältä huusi:	Peter rief hinten von dem Steuer:
„Miksei meille matka jouvvu,	„Warum geht unsere Fahrt nicht von statten,
Matka jouvvu, tie lyhene?“	Fahrt von statten, wird nicht der Weg kürzer?“

„Sillei meille matka jouvvu,	„Darum geht unsere Fahrt nicht
Matka jouvvu, tie lyhene,	von statten,
Kun on vanhat soutamassa,	Fahrt von statten, wird der Weg
Nuoret peältä katsomassa u.s.w. <sup>4</sup>	nicht kürzer,
	Weil die alten Leute rudern,
	Die Jungen aber schauen müs-
	sig zu u.s.w. <sup>4</sup>

Die vereinigten Teile passen hier nicht gut zusammen, und die Vereinigung ist vielleicht durch ein ganz äusserliches Moment hervorgerufen, nämlich durch das Vorkommen des Namens Peter sowohl in einigen Varianten des Maie-Liedes als in dem Liede von der Schifffahrt, zu dem die Schilderung des Ruderns gehört.<sup>1</sup> In einigen Aufzeichnungen besteigt die flüchtende Maie einen hohen Raum, und ihre Angehörigen, der eine nach dem anderen, bitten sie vergebens herab, bis es endlich dem letzten gelingt, sie zum Herabsteigen zu bewegen (N 1, 6, 14, 21—23, 25, 26). Diese Episode, die wir schon oben in einer narvuischen Aufzeichnung antrafen, ist eine Variation des Liedes von der erlösten Jungfrau.<sup>2</sup> Mitunter kann man in unseren Varianten sogar solche Verse antreffen wie (N 22):

Äijä antaa sotahepoisen	Der Schwiegervater gibt ein
und:	Streitross

Ämmä antaa mahikin lehmän,	Die Schwiegermutter gibt eine
	gelte Kuh,

die zu dem Liede der erlösten Jungfrau gehören. Das Steigen auf den Baum haben wir auch einmal in Soikkola in dem Lied von Kullervos Schwendholzhauen:

Nousi puuhun pitkempähän,	Er stieg auf einen schlankeren
	Baum,

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 97, 98. — <sup>2</sup> Z. B. LIR II 1373, 1374, 1984. Vgl. auch das Lied *Läksin koista kulkemaan* z. B. LIR II 1413—1415.



„Täältä siä lövvetää,  
Puukuormalla kottii viiää.“

Maija mäni kaivoo pakkoo:  
„Oi kaivo, ota minnuu!“  
Maija pankii pakkoo,  
Vietii tervaksen mäellä,

Tervavuoren kalliolla.

Siellä Maija poltettii.  
„Ämmyeni, vanhempani,

Suurra minnuu suurimaksi,  
Paa minnuu patajauhoksi!“

„Ämmäseni, vanhempani,

En voi noissa, en havata

Verisistä vuotehista,  
Tulisilta päänaloilta.“

„Oi Maija, Jumalan luoma,  
Kussa siä päivän vietit,  
Kussa kuun kulutit?“

Hän vaa meren rantuella (N 17).

„Hier wirst du gefunden,  
Mit der Holzlast wirst du nach  
Hause geholt.“

Maija flüchtete zum Brunnen:  
„O Brunnen, nimm mich auf!“  
Maija flüchtete in den Kübel(?),  
Man führte sie auf einen mit  
harzigem Holz bedeckten  
Hügel;

Auf den Fels eines harzholz-  
bedeckten Berges.

Da wurde Maija verbrannt.  
„Mein Schwiegermütterchen, du  
Alte,

Zerstampe mich zu Graupen,  
Zerreiß' mich ganz und gar zu  
Mehl!“

„Mein Schwiegermütterchen, du  
Alte,

Ich kann nicht aufstehen, nicht  
aufwachen

Von dem blutbedeckten Bette,  
Von dem feurigen Kopfkissen.“

„O Maija, von Gott erschaffene.  
Wo brachtest du den Tag zu,  
Wo verlebtest du den Monat?“  
Sie am Strand des Meeres.

Mari tyttö, maire tyttö

Tek tuo vuotehet vesille,

Laitto sängyt lainehille,

Pan tuo veitset vuotehille,  
Sänkyhyn terävät rauat,  
Uottel miestä mielellistä,

Sulhaista syännemlistä.

Tul tuo sulho soutamasta,

Mari, die Maid, die liebliche  
Maid,

Sie machte das Bett auf dem  
Wasser,

Richtete das Lager auf den  
Wellen,

Sie legte die Messer in das Bett.  
In das Lager die scharfen Eisen,  
Erwartete den Mann nach ih-  
rem Sinn,

Den herzigen Bräutigam.  
Es kam der Bräutigam vom  
Rudern,

Valkopää vaeltamasta,	Der Weisskopf von der Wanderung,
Käi tuo sänkyhyn levolle,	Er ging ins Bett zur Ruhe,
Löi tuo rikki rintaluunsa,	Er stach sich sein Brustbein in Stücke,
Halki hartialihansa.	Entzwei sein Schulterfleisch.
Mehiläinen mielolintu,	Die Biene, der Lieblingsvogel,
Mielolin[tu], kielol[intu]	Der Lieblingsvogel, der gesprächige Vogel
Lennätti sanat emoille.	Liess die Kunde zur Mutter fliegen.
Emo villoja savitsi,	Die Mutter schor Wolle,
Emo villat viirin kuu[rin],	Die Mutter Wolle — — (onomat.)
Savitsi sirin saria.	Schor — — (onomat.).
Emo itkien merolle:	Die Mutter sprach weinend zum Meere:
Miten tää vesi verinen,	Warum ist hier das Wasser blutig,
Varsi valkia punanen?	Ganz weisslich rot?
Tähän meill on haut saatu,	Hier haben wir Hechte gefangen,
Hauin vatsa on halaistu.	Der Hechtmagen ist aufgeschnitten.
Siks on tää v[esi] v[erinen],	Daher ist hier das Wasser blutig,
Varsi v[alkia] p[unanen],	Ganz weisslich rot.
Tapoit potra miun pojain,	Du tötetest meinen prächtigen Sohn,
Linnan laukki lapsueni (V 1).	Du, die Metzge der Stadt, mein Kindlein
Mari tyttö, maire tyttö,	Mari, die Maid, die liebliche Maid,
Tuo on liian liukas tyttö,	Sie ist ein gar zu listiges Mädchen,
Tek tuo vuotehet vesille,	Sie machte das Bett auf dem Wasser,
Laitto sängyt lainehille,	Richtete das Lager auf den Wellen,
Pani veitset vuotehelle,	Legte die Messer in das Bett,
Sänkyhy terävät rau'at	In das Lager die scharfen Eisen
— — — sulhoi soutamaan.	— — — der junge Mann zu rudern.

Sulhot sousiit, pääät tutajiit,	Die jungen Männer ruderten, die Köpfe zitterten,
Sousi Suomen rantäsee.	Ruderte nach Suomis Küste.
Tuli sulho soutamasta,	Es kam der junge Mann vom Rudern,
Sulho sänkyhyn sähähti,	Der junge Mann warf sich rasch aufs Lager,
Makas rikki rintaluuseen,	Beim Niederlegen stach er sich sein Brustbein in Stücke,
Halki hartia lihhaan (V 2).	Sein Schulterfleisch entzwei.

In dem zuerst angeführten Beispiele ist die Flucht, die mit dem Verbrennen *Maijas* auf dem Scheiterhaufen endet, an den Anfang des Liedes geraten. Von blutigen Betten, aus denen es nicht möglich ist aufzustehen, wird erst später gesprochen. Alle Aufzeichnungen sind natürlich nicht so schlecht, aber von dem allgemeinen Zustand des ingermanländischen Liedes kann man sich jedoch auf Grund der Beispiele ein Bild machen. Die Mangelhaftigkeiten treten in der folgenden Untersuchung eingehender zutage.

Das ingermanländische Lied beginnt nach Art des estnischen mit der Einführung *Maies*, und die zwei ersten Verse sind deutliche Nachahmungen der estnischen Version. Der Name *Maie* ist auch in Ingermanland am meisten bewahrt, obwohl er hier oft die finnische Form *Maija* (im Osten zuweilen *Mari*: V 1—4, L 1, Ml 2, 3; *Marja* ist eine Entstellung des Wortes *Maija*: H 6) angenommen hat. *Maie* (*Maija*) und *neitsykkäinen* 'Mägdlein' sind fast ausnahmslos im ersten Vers enthalten, aber das mittlere Wort variiert noch mehr als in Estien, z. B.:

*Maije tormas neitsykkäine* (N 1). *Maie*, das *Tormas* Mägdlein.

Unklar bleibt es auch mitunter, ob das zweite Wort, welches sich fast immer auf die Fassung *Torma* gründet, als Adjektiv oder als substantivischer Genetiv aufzufassen ist. Mir scheint, dass die Form des Wortes um somehr von der estnischen abweicht, je mehr man sich von der estnischen Grenze

entfernt. In Narvusi ist sie entweder vollständig oder beinahe gleichartig wie in Nordost- und Nord-Estien: *torni* (N 4, 8—13, 21, 22), *tormas* (N 1, 2, 5, 20), *torme* (N 6) oder *storma* (N 23, 24). In einigen Varianten ist das Wort dadurch fremdartiger geworden, dass der Vokal der ersten Silbe in *e* verwandelt ist: *termas* (N 16, 17), *terma* (N 18), *terva* (N 14) und *sterma* (N 19). Das Auftreten des *e*-Vokals dürfte der *e*-Vokal der ersten Silbe des folgenden Wortes *neitsykkäinen* 'Mägdlein' bewirkt haben. Die Absonderlichkeit des zweiten Wortes tritt auch in dem Verse (N 18): *Maijen terma neitsykkäine*, in dem *Maije* sich als Genetiv-Bestimmung mit dem Wort *terma* verbindet, zutage. Die Form mit *e* ist dann weiter im Osten üblich, wobei sie immer fremdartigere Formen annimmt: *tervo* (S 2), *termoi* (S 5), *terhoi* (H 8), *termus* (MI 1) und *tedroi* (*tervoi*) S 5, H 2, 4, 6). In dem letzterwähnten Falle sind das Wort und gleichzeitig der Vers verdoppelt: *Maijoi termoi*, *Maijoi tedroi*, *Maijoi termoi neitsykkäin* (S 5) und: *Maijoi tedroi neitsykkäin*, *Maijoi tedroi*, *Maijoi tervoi* (H 4). Aber zuweilen, besonders im Osten, ist das in Rede stehende Wort auch geschwunden (N 25, S 6, 8, H 5, 7, V 1—4, L 1, MI 3), und der Vers hat die Form:

*Maie tyttö, maire tyttö*                      *Maie, die Maid, die liebliche Maid*

angenommen, wobei er gewöhnlich einen Parallelvers bei sich hat (S 8, H 7):

*Maie, maire neitsykkäinen,*                      *Maie, das liebliche Mägdlein*

(H 5):

*Kuien kuuluisa emäntä*                      — (?) — *berühmte Hauswirtin*

und (V 2, 4, L 1, MI 2, 3):

*Tuo on liian liukas tyttö.*                      *Sie ist ein gar zu listiges Mädchen.*

Der Beginn einer Aufzeichnung aus Hevaa (H 1):

Oute koute neitsykkäin,  
Tinahelmi tiltukkain,  
Vaskihelmi vaapukkain

Eudokia Mägdlein,  
Die zinnperlige „tiltukkain“,  
Das kupferperlige Himbeerlein.

ist dem Lied „Das kämpfende Hirschgeweih“ entnommen,  
dessen Anfangsverse oft lauten:

Oute koute neitsykkäin,  
Vaskihelmi vaapukkain  
Meni luutoa lehosta,  
Vassaksee varvikosta.<sup>1</sup>

Eudokia Mägdlein,  
Das kupferperlige Himbeerlein  
Ging Besenreisig im Laubwald  
zu holen,  
Reisigbündel aus dem Strauch-  
werk.

Die Vermengung der Verse hat das gemeinsame Wort  
*neitsykkäinen* 'Mägdlein' vermittelt. Den Vers *Tinahelmi  
tiltukkainen* treffen wir auch einmal in Soikkola (S 2):

Maija, tervo neitsyккеin,  
Tinahelmi tiltukkain.

Maija, Tervo Mägdlein,  
Die zinnperlige „tiltukkain“.

Wie der erste bezeugt auch der zweite Vers und die  
ganze Anfangs-Episode, dass das Lied von Estien ausge-  
gangen ist. Der zweite Vers ist in Narvusi allgemein dem  
estnischen Verse gleich (N 1, 2, 4—6, 8—10, 13—16,  
18—25):

Tantsi Tormion mäellä,

Sie tanzte auf dem Berg von  
Tormio,

aber weiter im Osten fehlt er. Das Proprium *Tormio* hat  
eine so gefestigte Stellung, dass es davon nur zwei Aus-  
nahmen gibt: *Tormie* (N 22) und *Taprio* (N 14), von denen  
jedoch das erstere nur eine Entstellung ist, das letztere ist  
nach dem ingermanländischen Ortsname *Kaprio* (Kaporie)  
gebildet. Es möge betont werden, dass das ingerman-  
ländische Lied den Namen *Tarvastu* oder seine Bildungen  
nicht kennt. Das oben erwähnte Fehlen des zweiten Verses  
rührt von dem viel bedeutungsvolleren Umstande her, dass

<sup>1</sup> LIR II 1308, siehe auch z. B. LIR II 1309—11.

von Narvusi nach Osten zu von der ganzen Anfangs-Episode nicht mehr als der erste Vers übrig ist. Bei der weiteren Behandlung der Anfangs-Episode fusst also die Forschung allein auf den Aufzeichnungen von Narvusi.

Von den Maies Schmuck schildernden Versen des estnischen Liedes trifft man auch in Narvusi einige Male (N 1, 14, 24):

Sulka suussa, pärkä päässä,                    Eine Feder im Mund, ein Kranz  
auf dem Kopf,

worin das Wort *pärkä* 'Kranz' ausdrücklich nach Estien weist. Anstelle der Wörter *sulka* 'Feder' und *pärkä* steht jedoch oft *risti* 'Kreuz' (N 2, 4, 5, 8, 15, 18—20):

Risti suussa, risti päässä.                    Ein Kreuz im Munde, ein Kreuz  
auf dem Kopf.

Das Wort *risti* ist aus dem Verse (N 2, 6, 9—11, 14, 16, 21, 22):

Riion risti kallahalla                    Riios Kreuz an der Seite

gekommen, dessen Vorbild *Rija ristid puusa peal* wir in einigen Aufzeichnungen aus der Landschaft Dorpat antrafen. Der Name *Riion* scheint den ingermanländischen Sängern fremdartig gewesen zu sein, da sie den Vers zu solchen Sonderbarkeiten entstellt haben, wie:

Liion risti kallahalla (N 9),                    Liios Kreuz an der Seite  
Liie risti kallahalla (N 22),                    Liie-Kreuz an der Seite  
Riio ristin kallahalla (N 14).                    Das Riio-Kreuz an der Seite.

Der Sänger der ersterwähnten Versfassung erklärt auch, dass ihm ihre Bedeutung unbekannt sei. Erwähnung verdient noch, dass *Riion risti kallahalla* fast immer der einzige die Ausrüstung schildernde Vers ist. Sonst sind hier noch andere auf dem Wort *risti* 'Kreuz' fussende Versbildungen anzutreffen (N 2, 14, 20, 24):



erwähnt, sondern die Begegnung geht so vor sich, dass die Jungfrau beim Tanz niederfällt und dem versprochen wird, der sie von der Erde aufhebt. Der junge Mann hebt sie auf und erhält sie zu eigen.

In den Aufzeichnungen von Narvusi findet sich somit an dieser Stelle eine eigene Fassung, die folgende Gestalt hat:

Tuosta Maie maahan lankes,	Da fiel Maie nieder,
Kulta ruojahan putosi.	Das Gold fiel in den Kot.
Ken sen Maien maasta nosti,	Wer da die Maie vom Boden aufhob,
Kullan ruojasta ylensi,	Das Gold aus dem Schmutze heraufreichte,
Sille Maie annettihin,	Dem sollte Maie gegeben wer- den,
Helmirinta heitettihin.	Dem sollte die Perlenbrüstige zufallen.
Jyrki, nuori poisikkainen,	Jyrki, der junge Bursch,
Se sen Maien maasta nosti,	Der hob die Maie vom Boden auf,
Kullan ruojasta ylensi.	Das Gold reichie er vom Schmutz herauf.
Sille Maie annettihin,	Ihm wurde Maie gegeben,
Helmirinta heitettihin.	Ihm ist die Perlenbrüstige zuge- fallen.

Die meisten dieser Verse sind in den Hauptpunkten überall so ähnlich erhalten, dass es nicht nötig ist, ihre Veränderungen weiter zu beachten. Eingehendere Betrachtung verdienen meines Erachtens die Verse *Kulta ruojahan putosi* und *Jyrki, nuori poisikkainen*. *Kulta ruojahan putosi* (N 2, 6, 14, 16, 20, 21, 23, 25, 26), der sich später zweimal in der Gestalt *Kullan ruojasta ylensi* wiederholt, kann auch lauten (N 1, 4, 5, 15, 21, 24):

Ruojahan rohoset helmet	In den Kot die grünen Perlen
und (N 6, 18, 19, 21):	
Ruojahan rohoinen polle.	In den Kot die grüne Schürze.

Es finden sich sogar bisweilen alle drei Versformen nacheinander (N 6, 21):

Sinne Maija maahaa lankes,	Dort fiel Maija zu Boden,
Kulta ruojaa kupertu,	Das Gold in den Kot,
Ruojaa rohoine polle,	In den Kot die grüne Schürze,
Heinisse hyvät helmet (N 21).	Ins Gras die guten Perlen.

Das frühere Vorhandensein des Verses *Kulta ruojahan putosi* wird daraus ersichtlich, dass er gewöhnlich auch in den Aufzeichnungen an zweiter oder dritter Stelle (*Kullan ruojasta ylänsi*) auftritt, in denen eine von den beiden anderen Versfassungen an erster Stelle steht. Den Vers *Jyrki, nuori poisikkainen*, in dem der junge Mann denselben Namen hat wie im estnischen Lied, treffen wir nur dreimal (N 23, 25, 26), aber alle anderen Benennungen stammen aus anderen Liedern (N 1, 2, 4, 5, 15, 24):

Pietar pitkä poisikkainen,	Peter, der schlanke Bursch,
----------------------------	-----------------------------

(N 6, 21):

Anterus, suuri Saksalainen,	Anterus, der grosse Deutsche,
Uro umpi Ruotsalainen,	Der Held, der echte Schwede,

(N 18, 19):

Kalervikko poisikkainen	Kalervikko, der Bursch,
(Kalervo kalervolainen)	(Kalervo aus dem Geschlecht
	Kalervos)

und (N 16, 20):

Iivana, pojut Kalervon.	Iwan, der Sohn Kalervos.
-------------------------	--------------------------

Mit den Versen *Anterus, suuri Saksalainen, Uro umpi Ruotsalainen*<sup>1</sup> und *Iivana, pojut Kalervon*<sup>2</sup> wird in Narvusi der zu Tuoni auf die Brautwerbung gehende Mann bezeichnet, und *Kalervikko poisikkainen* ist Untamos Gegner im Liede von Untamo und Kalervo.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Z. B. LIR I 658. — <sup>2</sup> Z. B. LIR I 152, 662, 664, 674. —

<sup>3</sup> Z. B. LIR I 701, 705, 710, 715.

Auch in den weiter im Osten aufgezeichneten Varianten, in denen die Begegnung der jungen Leute nicht dargestellt wird, tritt der Name des Jünglings nicht weniger variierend auf. Wenn ihm ein Eigenname zugelegt wird, so handelt es sich in der Regel um fremde Liederstoffe (H 1, 4—7):

Liimoi poikoi, liukas poikoi,	Liimoi, der Bursch, der listige Bursch,
Liimoi liukas poitulain.	Liimoi, der listige Bursch.
Liimoi linnasta tulloo,	Liimoi kommt aus der Stadt,
Viiipurista viuhkaisoo,	Von Wiborg fegt er herbei,
Alta Narvan nauhkaisoo	Von Narva stiebt er herbei,
Viemästä veron jyvvi,	Den Kornzoll hat er hingebracht,
Maarahhoi maksamasta (H 7)	Steuergeld hat er bezahlt

(nicht immer wird die Überbringung von Steuergeldern erwähnt), (H 2, 8):

Kähäräpää pojut Kalervon	Der krauslockige Sohn Kalervos
Tuli rannalta meroilt (H 8),	Kam vom Meeresstrand,

(S 8):

Ivvaana, Kojaisen p[oi]ka,	Iwan, Kojoinens Sohn,
Tuo oli tuulesta tuleva,	Er kam aus dem Sturm,
Ahavasta hengistynt	Vom Winde atemlos

und (MI 1):

Hannus, poika haikiampi	Hannus, der traurigere Bursch
Tuli pyytä pyytämästä,	Er kam vom Haselhuhnfang,
Hirviä ajelemasta.	Kam von der Hirschjagd.

Sonst wird er in Soikkola ein kraushaariger Bursch genannt, der ermüdet vom Felde heimkehrt (S 2, 5—7):

Tuli poika keheritukka,	Es kam der kraushaarige Bursch,
Tuli väljält väsynt,	Kam ermüdet vom Feld,
Alta taivoim tallahui (S 6)	Trat von draussen

und weiter im Osten vom Rudern kommender, weissköpfiger junger Mann (V 1, 2, 4, MI 2, 3):

Tul tuo sulho soutamasta,	Es kam der junge Mann vom Rudern,
Valkopää vaeltamasta (MI 3).	Der Weisskopf von der Wan- derung.

*Kähäräpää pojut Kalervon, Iivana Kojosen poika und Hannus, Saaren Saksalainen* sind aus andern Liedern wohlbekannt. Das krauslockige Söhnchen Kalervos braut Bier, bei dem Kaukamoinen seinen Zechbruder ermordet.<sup>1</sup> Iwan, der Sohn Kojonens, stammt aus dem Lied von Iwan, dem Sohne Kojonens, und Hannus aus dem Liede von Marketta. *Tuli pyytä pyytämästä* und *Tuli väljält vässynt* treffen wir ebenfalls in anderen Liedern an. In Hochzeitsliedern wird das Verweilen des Bräutigams in dem Verse:

Kävi pyitä pyytämässä <sup>2</sup>	Er ging auf den Haselhuhnfang
motiviert, und in Soikkola sagt die Jungfrau, indem sie sich über ihr schweres Leben beklagt, u. a.:	

Tulen työltä, en oo tehnyt,	Ich komme von der Arbeit, habe aber nichts getan,
Väljältä, en oo vässyint. <sup>3</sup>	Ich komme vom Feld, bin aber nicht müde.

Die Vorstellung des Ruderns bringt die mit der ersten Aufzeichnung aus Liissilä vermengte Schilderung des Ruderns, von der weiter oben schon die Rede war, in den Sinn (L 1).

Die ingermanländischen Varianten kennen auch nicht die Bewirtung des jungen Mannes mit Speise und Trank, und das Bett wird, ebenso wie in der südostestnischen C-Version, auf dem Wasser gemacht (N 1, 5, 14, 18—20, S 2, 5, 6, 8, H 1, 2, 4—8, V 1, 2, 4, L 1, MI 1—3):

Teki vuotehet vesille,	Sie machte die Betten auf dem Wasser,
Laati sängyt lämehille.	Richtete die Lagerstätten auf den Wellen.

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 516, 518. — <sup>2</sup> Salmi-  
nen, V., Länsi-Inkerin häärünöt 249, 253. — <sup>3</sup> LIR II 1523.



Von den vom Verbergen der Messer handelnden Parallelversen hat der erstere seine estnische Form bewahrt, ausser dass anstelle des Wortes *nuga* 'Messer' das finnische *veitsi* steht (N 1, 18—20, S 2, 5—8, H 1, 2, 4—8, V 1, 2, 4, MI 1, 2):

Pani (Pisti) veitset vuotehesen. Sie legte (steckte) die Messer ins Bett.

Von zufälligen Bildungen des Verses möge erwähnt werden (N 16, 25, 26):

Teki veitsetä tiloja Aus dem Messer machte sie das Bett

und (N 14, L 1):

Pani veitset päänalaille. Sie legte die Messer unter das Kopfkissen.

Der ersterwähnte ist durch Vereinigung der Verse *Teki vuotehet vesille* und *Pani veitset vuotehesen* entstanden, und im letzteren sind in gleicher Weise die Verse *Pani veitset vuotehesen* und:

Pääkurakset päänalaille, Die Stielmesser unter das Kopfkissen,

welcher zuweilen der zweite das Verbergen der Messer behandelnde Vers ist (N 1, 18, 19), zusammengezogen. *Pääkurakset päänalaille* ist seinerseits eine Variation aus dem gewöhnlicheren Parallelvers (S 2, 8, H 1, 2, 4—8):

Kurakset kupehen alle. Die Messer unter die Weichen.

Von den Kopfkissen wird überdies in einem auf Hevaa hinzugesetzten Verse gesprochen (H 2, 4):

Pani maalle päänalaja. Sie legte die Kopfkissen auf den Boden.

Der zweite Vers hat jedoch nicht immer die auf dem Worte *kuras* fussende Form. In Soikkola wird auch gesagt (S 5—8):

Pani veitset vuotehesen, Päin maahan, terin yllää	Sie legte die Messer ins Bett, Mit dem Heft nach unten, mit der Klinge nach oben
--	--

und weiter im Osten (V 1, 2, 4, MI 2, 3):

Pani veitset vuotehille, Sänkyhyn terävät rauat.	Sie legte die Messer ins Bett, Aufs Lager die scharfen Eisen.
---	--

Die estnische A-Version teilt in den Versen *Jürje läks otseti odasse, Nurgeti noa terässe* mit, wie sich Jüri auf das gefährliche Bett legt, aber sie spricht nicht ausdrücklich von seiner Verwundung. Obwohl die Sache an sich klar ist, will das ingermanländische Lied auch dies erwähnen. In Narvusi wird das Zubettgehen nur dreimal erwähnt (N 16, 25, 26):

Hyppäs tuolle vuotehelle (N 25),	Er sprang aufs Bett,
----------------------------------	----------------------

aber von Soikkola aus ganz allgemein (S 2, 5—8, H 1, 2, 4—8, V 1, 2, MI 1—3):

Käy hän tuohon makaamahan, Luottaisi lepeämähän.	Er geht dorthin zum Schlafe, Überlässt sich der Ruhe.
---	--

Weiter im Osten ist bisweilen der zweite Vers fortgefallen, bisweilen dagegen die Darstellung so erweitert, dass die Verse doppelt gesprochen werden, zunächst als Aufforderung der Jungfrau an den jungen Mann, und danach in der gewöhnlichen Weise (H 2, 4—7):

Maijoi tervoi neitsykkäin Sanoin laati Liimoilleen,	Maijoi, die Tervoi Jungfrau Mit diesen Worten sprach zu ihrem Liimoi,
--	---

Sanoin laati, suin läkkäis:	Mit diesen Worten sprach sie, mit dem Mund redete sie:
-----------------------------	---

„Käy tähän makkaamaan Ja luottii leppäämään Väsyneenä, uupuneena.“ Liimoi poikoi, liukas poikoi	Lege dich hier nieder, Überlass dich zu ruhen Ermüdet, ermattet.“ Liimoi, der Bursch, der listige Bursch
--	--

Käi tuohon makkaamaan, Luottiis leppäämään (H 6).	Er ging dorthin zum Schlafe, Überliess sich der Ruhe.
--	--

In unserem Beispiele wird die Schilderung noch in Zusatzversen fortgesetzt:

Alkoi veitset vyötteliissä,	(Sichtlich ist das Eindringen der
Kurakset kupaelliissa,	Messer in die Gürtelgegend
	und die Weichen gemeint).

die wir auch in einigen anderen Varianten aus Hevaa treffen (H 2, 4, 7). Die Verwundung selbst wird in den Versen (N 16, 25, 26, S 2, 5—8, H 1, 2, 5—8, V 1, 2, 4, MI 1—3):

Löi hän rikki rintaluunsa,	Er zerschlug sich das Brustbein.
Halki hartianperänsä	Entzwei das Achselbein

dargestellt, und diese variieren einigermassen in ihrer Form, aber nicht in ihrer Bedeutung. Ein einziges Mal werden die Verse durch andere, von dem blutbefleckten Zustande des Bettes sprechende Verse ersetzt (H 4):

Tullit vuoteet verreen,	Das Bett wurde voll Blut,
Uuet hurssit hurmeheen.	Die neuen Linnen blutbefleckt.

Die in Ingermanland hinzugefügten Verse *Löi hän rikki rintaluunsa*, *Halki hartianperänsä* stammen wahrscheinlich aus dem Liede vom Sklaven Estlands, in dem man schon auf estnischem Gebiete ähnliche Verse antrifft.<sup>1</sup>

Einer der meist entstellten Teile in dem ingermanländischen Liede ist die zwischen der Schwiegermutter und der Schwiegertochter stattfindende, die Aufdeckung des Verbrechens bringende Unterhaltung. Aber sie ist gleichzeitig eins der besten Beweisstücke für die Wanderung des Liedes. Die Entstellung der Unterhaltung greift allmählich von Westen nach Osten um sich.

In der estnischen A-Version sahen wir die Ereignisse in folgender Weise fortschreiten: Die Schwiegermutter weckt ihre Schwiegertochter, damit sie das Vieh auf die Weide treibe, die Schwiegertochter macht Ausflüchte, da ihr Bett

<sup>1</sup> Krohn, J. & K., Kantelettaren tutkimuksia II (1901) 240.

blutig ist, die Schwiegermutter spricht ihren Verdacht bezüglich der Ermordung des Mannes aus, die Schwiegertochter behauptet, Tiere geschlachtet zu haben und die Schwiegermutter geht, um sich von der Wahrheit der Behauptung zu überzeugen. Die ingermanländische Darstellung weist auf diese Hauptlinie unverfälscht. Aber im wesentlichen stehen nur die Aufzeichnungen aus Narvusi und eine aus Soikkola auf dem Standpunkte des estnischen Liedes (N 1, 14, 16—20, 25, 26, S 8), obgleich auch in diesen im Verlaufe der Ereignisse Unterbrechungen und andere Mangelhaftigkeiten zutage treten. Niemals entwickeln sich die Ereignisse bis zum Ende. Das letzte Moment, der Gang der Schwiegermutter zu den Tieren, fehlt immer, und die Behauptung der Schwiegertochter bezüglich der Tiere findet sich nur in zwei Aufzeichnungen (N 26, S 8), in denen auch frühere Teile fehlen oder miteinander vermengt sein können. Zur Probe füge ich hier die eine von den letzterwähnten bei (S 8):

Maijen ämmä, maire vaimo	Maijes Schwiegermutter, die liebliche Frau,
Mäni, katsoi vuotehii, Nii hää vaite vastaeli, Nii hää sanoin sanneeli: „Maije, maire minjyeen,	Ging und sah ins Bett, Dann entgegnete sie, Dann sagte sie die Worte: „Maije, mein liebliches Schwie- gertöchterlein,
Miksi on vuoteet veressä,	Warum sind die Betten blut- bedeckt,
Uuet hurssit uutikessa? " Maije t[yttö], m[aire] t[yttö],	Die neuen Linnen blutig? " Maije, die Maid, die liebliche Maid,
Tuopa v[aitel] v[astaeli]: „Sill on vuoteet veressä,	Sie antwortete: „Darum sind die Betten blut- bedeckt,
Uuet h[urssit] uut[ikessa], Muinoin tapoin mussan uukon,	Die neuen Linnen blutig, Ehedem schlachtete ich ein schwarzes Mutterschaf,
Vasta valkian karitsan. " Maijen ämmä, m[aire] v[aimo],	Neulich ein weisses Lamm. " Maijes Schwiegermutter, die liebliche Frau,

Tuopa v[aiite] v[astaeli]:	Sie antwortete:
„Maije, maire marjueen,	„Maije, mein liebliches Beerlein,
Muinoin et tappant mussan	Ehedem schlachtetest du nicht
uukon,	ein schwarzes Mutterschaf,
Vasta et v[alkian] k[aritsan],	Neulich nicht ein weisses Lamm,
Tapoit, portto, poikueen,	Du schlachtetest, du Hure, mei-
	nen Sohn,
Linnan lartta, lapsueen“ (S 8).	Du, Dirne der Stadt, mein Kind-
	lein.“

In dem Beispiele stellt somit die Schwiegermutter, ohne ein Motiv zu erwähnen, direkt Maies Behauptung in Abrede, und ihre Anklage folgt erst danach. In zwei Varianten bricht die Darstellung mit der Anklage der Schwiegermutter ab, wenn diese an ihrer ursprünglichen Stelle ist (N 1, 14):

Ämmä aamulla ajjaa:	Die Schwiegermutter weckt am Morgen:
„Noise ylös, Maije minjo,	„Steh auf, Maije Schwiegertoch-
	ter,
Muill' on päivä murkinoissa,	Bei den andern ist der Tages-
	lauf beim Morgenmahl,
Meillä vasta valkenoo,	Bei uns graut erst der Tag,
Muijen Mustiket murolla,	Die Schwarzen der andern sind
	schon auf der Weide,
Meijen Valliket valolla.“	Unsere Weissen sind —?—.“
Maije vaite vastaeli:	Maije entgegnete:
„En voi noista mie, emoni,	„Ich kann nicht aufstehen, liebe
	Mutter,
Veriseltä vuotehelta.“	Aus dem blutigen Bett.“
Ämmä vaite vastaeli:	Die Schwiegermutter entgeg-
	nete:
„Vai tapoit, portto, poikueni,	„Ach, du Hure, meinen Sohn
	hast du getötet,
Linna litsi lapsueni“ (N 14).	Mein liebes Kindlein umge-
	bracht, du Dirne der Stadt.“

In den übrigen Aufzeichnungen schreitet die Erzählung sogar nicht einmal soweit vor (N 16—20, 25), und der in Frage stehende Teil des Liedes kann auf einige Verse beschränkt sein, z. B.:

„Miks on veressä vuotees,  
Kaleksessa kattehees?“

„Kuraksiset pään alukset,

Sillä on veressä vuoteheni,  
Kaleksiset katteheni“ (N 16).

und :

„Ämmäiseni, vanhempani,

En voi noissa, en havata

Verisistä vuotehista,  
Tulisilta pään-aloilta“ (N 17).

„Warum ist dein Bett blutig,  
Deine Decke schlüpfrig?“

„Die Kopfkissen mit den Mes-  
sern versehen,

Darum ist mein Bett blutig,  
Meine Decke schlüpfrig.“

„Mein Schwiegermütterchen,  
meine Alte,

Ich kann nicht aufstehen, nicht  
erwachen

Aus den blutigen Betten,  
Den feuerigen Kopfkissen“.

In den einzelnen Versen, die das Zusammentreffen zwischen Schwiegermutter und Schwiegertochter darstellen, bemerkt man viele Veränderungen, obgleich die nahe Verwandtschaft zwischen der estnischen und ingermanländischen Sprache es andererseits möglich gemacht hat, die estnischen Versformen mitunter beinahe unverändert zu bewahren. Die Schwiegermutter wird in jeder Aufzeichnung durch das dem Estnischen völlig entsprechende Wort *ämmä* bezeichnet. Das Kommen der Schwiegermutter zum Wecken wird in den verschiedenen Varianten ganz verschiedenartig zum Ausdruck gebracht, z. B. (N 19):

Ämm' ajo aamulla ylläälle

Die Schwiegermutter weckte am  
Morgen

und (N 1):

Ämmä uksille uijuu,

Die Schwiegermutter schwimmt  
zur Tür,

Veräjille souteloo.

Rudert zum Tor.

Mehr Ähnlichkeit findet sich in den von der Schwiegermutter gesprochenen Versen, die auch sehr an die ursprünglichen estnischen erinnern (N 14, 18, 19, 25, 26):

„Nouse ylös, Maie minja!“

„Steh auf, Schwiegertochter  
Maie!“

und (N 1, 18—20, S 8):

„Nouse, Maie minjyeni!“

„Steh auf, Maie mein Schwieger-  
töchterlein!“

Den Vers *Tõuse karja saatamaie!* kennt das ingermanländische Lied garnicht. Aber dass auch dies den Gedanken an das Austreiben des Viehes enthält, geht aus denjenigen, zwar wenig zahlreichen Varianten hervor, in denen die Schwiegermutter die Verspätung des eigenen Viehes tadelt (N 1, 14, 18—20). Und hier sind auch die Verspaare dieselben wie in Estien mit den Stammwörtern *karja* 'Vieh' (N 1, 18—20) und *mullikat* 'junge Rinder' (N 18, 19):

„Muijen on mullikat murolla,

Der anderen Rindvieh ist auf  
der Weide,

Muijen karja kankahalla,

Der anderen Vieh auf der Heide,

Meijen karja kartanolla,

Unser Vieh ist im Hofe,

Meijen mullikat mualla“ (N 18).

Unser Rindvieh auf dem  
Schlamme.

Das vom Vieh handelnde Verspaar ist einmal in der Weise verändert, dass beide Verse sich auf das Vieh der andern beziehen (N 20):

„Muill' on päivä murkinoiss',

„Bei den anderen ist der Ta-  
geslauf beim Morgenmahl,

Meillä vasta valkenoo;

Bei uns graut erst der Tag;

Kylän karj' on kankaalla,

Das Vieh des Dorfes ist auf der  
Heide,

Vallan lehmät vainiolla.“

Die Kühe der Gemeinde auf  
der Weide.“

und anstelle des Wortes *mullikat* 'junge Rinder' werden zweimal die Namen der Kühe gebraucht (N 1, 14):

„Muijen Mustiket murolla,

„Die Schwarzen der andern sind  
auf der Weide,

Meijen Valliket valolla“ (N 14).

Unsere Weissen sind —?—“

Von anderen beachtenswerten Dingen mögen die im vorletzten Beispiele befindlichen Verse *Muill' on päivä murki-*

*noiss*, *Meillä vasta, valkenoo* erwähnt werden, worin zwar der Gedanke vom späten Aufstehen bewahrt ist, wenn auch die Vorstellung vom *Vieh* geschwunden ist. Diese Verse, die noch in einer andern Aufzeichnung angetroffen werden (N 14), können durch Einfluss der Einsetzung *Kullervos* zum Hirten entstanden sein. Wenigstens erinnern sie an die mitunter im *Kullervo-Lied* vorkommenden Verse:

„Jo muuttiis päivä murkinaa,      „Schon wandte sich der Tag  
Luottiis päivä lounahasse.“<sup>1</sup>      zum Morgenmahl,  
Neigte der Tag zum Mittag.“

Der Umstand, dass der Zug vom Verweilen des Viehes im Hause auch in den ingermanländischen Varianten bekannt ist, stützt seine Stellung im *Maie-Lied*.

In der Antwort *Maies* ist der erste Vers ein völliges Gegenstück des estnischen *En voi tõusta, en ärata* (N 1, 14, 17—20, 26):

„En voi nousta, en havata (yletä)“,      „Ich kann nicht aufstehen, noch  
erwachen (mich erheben)“,

aber die estnischen Verse *Kõik on vooded verised, Urmased mu palakad* sind in einen Vers zusammengedrängt, indem sie eine sich an den vorigen Vers anschliessende Ortsbestimmung bilden (N 1, 14, 17, 26):

Verisestä vuoteesta.      Aus dem blutigen Bett.

Drei Aufzeichnungen sind so vermengt, dass nach dem Verse *En voi nousta, en havata* *Maie* zunächst die von den im Bett befindlichen Messern sprechenden Verse wiederholt, und das Wort *verinen* 'blutig' in *vesinen* 'voll Wasser' verwandelt ist (N 18—20):

„En voi noissa, en yletä,      „Ich kann nicht aufstehen, noch  
mich erheben,  
Mitäs on veitset vuotehessa,      Warum sind die Messer im Bett,

<sup>1</sup> LIR II 1280 (Soikkola).

Pää kurakset pää-aloilla; Die Stielmesser unter den Kopfkissen;  
 Mitäs on vuoteet vesiset, Warum sind die Betten voll Wasser,  
 Pään alukset päivälliset? (N 18) Die Kopfkissen --?—?

und in zweien wird nichts vom Aufstehen erwähnt, sonderu die Schwiegermutter sieht, nach Art vieler estnischer Aufzeichnungen, wie das Bett blutig ist (N 16, S 8):

Nii hää (ämmä) vaite vastaeli, Dann antwortete sie (die Schwiegermutter),  
 Nii hää sanoin sanneeli: Dann sagte sie die Worte:  
 „Maije, maire minjyeen, „Maije, mein liebliches Schwiegertöchterlein,  
 Miksi on vuoteet veressä, Warum sind die Betten blutig,  
 Uuet hurssit uutikessa? (S 8). Die neuen Linnen mit Blut befleckt?“

Also auch in Ingermanland ist der von uns als ursprünglich erwiesene Zug allgemein verbreitet, wonach Maie selbst den blutigen Zustand ihres Bettes mitteilt.

Die Verse, in denen die Schwiegermutter ihre Anklage gegen die Schwiegertochter ausspricht, haben die Form (N 1, 14, S 8):

„Vai tapoit, portto, poikueni, „Du tötetest, du Hure, meinen Sohn,  
 Linnan litsi lapsueni!“ Du, Dirne der Stadt, mein Kindlein!“  
 und einmal (N 26):

„Tapot porton poikiloita, Tötetest der Hure Söhne,  
 Levitteli leivän saajan, Schlagst den Brotverschaffer nieder,  
 Atran kantajan kaotti.“ Brachtest den Pflugführer um.“

In der Behauptung Maies von dem Töten der Tiere (N 26, S 8):

„Muinoin tapoin mussan uukon, „Ehedem tötete ich ein schwarzes Mutterschaf,  
 Vasta valkian karitsan“ (S 8) Neulich ein weisses Lamm“

und:

„Tänä vuonna vuonakkaisen“ (N 26) „Dies Jahr ein Lämmchen“ ist das Lamm ein mit den estnischen Versen gemeinsamer Zug.

In' Soikkola, abgesehen von dem schon behandelten S 8, erscheint die vorliegende Liedstelle recht variierend. Einmal wird die Unterhaltung zwischen der Schwiegermutter und der Schwiegertochter mit keinem Worte erwähnt, sondern Maie geht nach der Verwundung des Mannes geradenwegs in die Flucht (S 2), und ein andermal ist dem Lied ein Bruchstück aus einem andern, finnisch-ingermanländischen Lied von der Mannesmörderin<sup>1</sup> beigemischt und die Überbringung der Kunde durch den Hasen (S 5), die auch zur dritten Aufzeichnung aus Soikkola gehört (S 6). Nachdem der Mann verwundet worden ist, eilt der Hase, um der Mutter von dem Geschehnis Kunde zu überbringen; beim Ziel will man ihn in den Topf werfen, um ihn zu braten. Die letzterwähnten Aufzeichnungen sind auch sonst entstellt. Ich bemerke nur, dass in ihnen der Anfang des Liedes bis zur Verwundung im Bett am Schluss des Liedes ganz in denselben Versen als Rede des Hasen wiederholt wird (S 5):

„Kenpä viepi emoille viessin,	„Wer bringt der Mutter die Nachricht,
Sanan saunoin hautojalle?“	Die Kunde der Bereiterin des Bades?“
Jänöi hyppi, jänöi keikkui,	Der Hase sprang, der Hase schaukelte,
Jänöi vei emoille viessin,	Der Hase brachte der Mutter die Nachricht,
Sanan s[auinoin] h[autojalle],	Die Kunde der Bereiterin des Bades,
Hyppäis emoin kynnykselle.	Er sprang zur Schwelle der Mutter.

<sup>1</sup> z. B. LIR II 1340, 1342–1344, Aarne, A., Miehentappaja neidon runo 1921 (Suomi IV 20).

Emoi vaite vastaeli: „Pankaa jänöi pattaa, Kieroisilmä kiehumaa,	Die Mutter entgegnete: „Steckt den Hasen in den Topf, Um den Schiefäugigen zu ko- chen,
Papusilmä paistumaa!* Jänö vaite vastaeli: „Ei jovva jänöi pattaa,	Den Bohnenäugigen zu braten!* Der Hase entgegnete: „Der Hase kommt nicht in den Topf,
Kierosilmä kiehumaa	Der Schiefäugige nicht, um ge- kocht,
Papusilmä paistumaa.	Der Bohnenäugige nicht, um ge- braten zu werden.
Jänöi toi emoille v[ießin].	Der Hase brachte der Mutter Nachricht,
Sanan s[aunoin] h[autojalle]: „Maijoi t[ermoi], M[aijoi] t[edroi], Maijoi t[ermoi] neitsykkäin Teki vuoteet v[esille]“ u. s. w.	Kunde der Bereiterin des Bades: „Maijoi, Termoi, Maijoi Tedroi, Maijoi, das Termoi Mägdlein Machte die Betten auf dem Wasser“ u. s. w.

In diesen beiden Aufzeichnungen ist kein einziger Vers von der Unterhaltung zwischen der Schwiegermutter und der Schwiegertochter übrig.

Die Aufzeichnungen von Soikkola weiter nach Osten sind in der Beziehung den vorigen ähnlich, dass auch in ihnen der Hase (oder die Biene) der Mutter die Kunde von dem Geschehenen bringt, aber die Darstellung ist in anderen Punkten ganz eigenartig. Unter den dem Maie-Lied fremden Stoffen treten in diesen einige Züge und Verse der Unterhaltung zwischen Schwiegermutter und Schwiegertochter auf. Am vollständigsten ist die Darstellung in zwei Aufzeichnungen aus Hevaa (H 2, 4), von denen die eine hier in ihrer Gesamtheit folgt (H 2):

Indem sich der Mann ins Bett zur Ruhe niederlegt, so:

Pisti rikki rintaluust',	Stach er sich das Brustbein entzwei,
Halki hartian peräst';	Entzwei das Achselbein;
Tuli suuri rauvan haava	Es klaffte eine grosse Wunde vom Eisen

Ja suuri teräksen haava:	Und eine grosse Wunde vom Stahl:
Harakka lävitse lensi, Repo reiäst' pakeni. Kuka viepi emoille viessin	Die Elster flog hindurch, Der Fuchs floh aus dem Loch. Wer bringt der Mutter die Nach- richt
Ja saattaa sanoin isoille? Kuka on kepiä kerstämään Ja viukas vipuumaan?	Und trägt die Kunde zum Vater? Wer ist hurtig zum Laufen Und geschickt zum schnellen Lauf?
Jänöi hyppi, jänöi keppi,	Der Hase sprang, der Hase hüpfte,
Jänöi oli keppiäin kerstämään,	Der Hase war am hurtigsten zum Laufen,
Jänöi toi emoille viessin,	Der Hase brachte der Mutter die Nachricht,
Saatto sanoin isoille. Tunkis jänöi tupaan. Emoi villoja vitoi, Lieminöjä löyhytteli. Lausui laps' laavitsalt': „Pankaa jänö pataan, Kierosilmä kiehumaan,	Er trug die Kunde zum Vater. Der Hase drang in die Stube ein. Die Mutter krepelte Wolle, Die erste Wolle des Lammes. Es sprach ein Kind auf der Bank: „Tut den Hasen in den Topf, Um den Schiefäugigen zu ko- chen,
Papusilmä paistumaan.“ Jänö kieloille rupeis, Läkinöille luotteliis: „Ei jänö pattaaha jouva,	Den Bohnenäugigen zu braten.“ Der Hase fing an zu sprechen, Er begann zu reden: „Der Hase kommt nicht in den Topf,
Kierosilmä kiehumaan,	Der Schiefäugige nicht, um ge- kocht
Papusilmä paistumaan;	Der Bohnenäugige nicht, um ge- braten zu werden;
Jänö on saattaja sanoin,	Der Hase ist ein Nachrichten- überbringer,
Viestilöin [on] vierettäjä: Poltto [porto] tappo poikueis, Linnoin litsi lapsueis.“ Kysytteli, kannoitteli: „Tulik suuri rauvoim haavoi	Der Übermittler einer Kunde: Die Hure tötete deinen Sohn, Die Stadtmetze dein Kindlein.“ Sie fragte und forschte: „Entstand eine grosse Wunde vom Eisen
Ja suuri teräksen haava?“	Und eine grosse Wunde vom Stahl?“

„A niin tuli suuri rauvan haava	„Wahrlich, es klappte eine so
Ja suuri teräksen haava:	grosse Wunde vom Eisen
Harakka lävitse lens',	Und eine so grosse Wunde vom
Repoi reiäst' pakeni.“	Stahl:
Emoi kenki jalkojaa,	Dass die Elster hindurchflog,
Itse kenki, itse itki,	Der Fuchs aus dem Loch flüch-
Alkoi tulla tuuritella	tete.
Yheksän meren ylitse,	Die Mutter beschuhte ihre Füße,
Puolet merta kymmenettä.	Sie beschuhte, sie weinte,
Siit käi kysymään hänelt':	Sie fing an zu herbeikommen
„Miks' siull' on vuotehet vereess',	Über neun Meere hinweg,
Uuet hurstit urmehees',	Und noch über ein halbes zeh-
Miksip' on vetoi verövä,	tes.
Vaahi valkian punain?“	So begann sie zu fragen:
Maijoi tetroin neitykkäin	Warum sind deine Betten blutig,
Sanoin laati, suin läkkäis:	Die neuen Linnen blutbefleckt,
„Siks' miull' on vuotehet veress',	Warum ist das Wasser blutig,
Uuet hurstit urmehees',	Der Schaum weisslich rot?“
Eglespän' näill' ajoilla	Maijoi, das Tetroi Mägdlein,
Halastiin hauven vatsa,	Setzte die Worte, hub an zu
Lohen leuka leikattiin,	reden:
Siit' tuli vuotehet verevät,	„Darum sind meine Betten blu-
Uuet hurstit hurmeheen;	tig,
Suolet luotiin mereen,	Deshalb die neuen Linnen blut-
Maksat maalle hauvattiin,	bedeckt,
A muu meroissa huuhottiin;	Da gestern um diese Zeit
Siint' tuli vesi verövä	Der Magen eines Hechtes auf-
I vaaks tuli valkian punain.“	geschnitten,
	Das Kinn eines Lachses wegge-
	schnitten wurde,
	So wurden die Betten blutge-
	färbt,
	Die neuen Linnen voll Blut;
	Die Eingeweide wurden ins
	Meer geworfen,
	Die Leber in die Erde vergra-
	ben,
	Das übrige gespült im Meer;
	Davon wurde das Wasser blut-
	gefärbt
	Und der Schaum wurde weiss-
	lich rot.“

Diese Fassung ist in einigen anderen östlichen Aufzeichnungen kürzer und fragmentarisch (H 8, V 1, 4, MI 1, 2). Siehe oben V 1 (S. 182)! Die kürzeste Form hat die Darstellung in der folgenden Variante aus Venjoki (V 4):

Meholainen, mielilintu, Mielolintu, kielolintu,	Die Biene, der Lieblingsvogel, Der Lieblingsvogel, der beredte Vogel,
Lennätti sanat emolle:	Liess die Kunde zur Mutter fliegen:
„Portto tappoi siun pojasi, Linnan lautta lapsueis.“	„Die Hure tötete deinen Sohn, Die Metzger der Stadt dein Kind- lein.“
Emoi itkein meroille, Emoi enneten kyseli:	Die Mutter weinend zum Meere, Die Mutter fragte eilig:
„Miks sie oot vesi verinen, Varsi valkiain punanen?“	„Warum bist du, Wasser, blutig, Ganz und gar so weisslich rot?“

Ungeachtet der geringen Anzahl der Verse erkennen wir auch hier solche Züge, wie den Aufbruch der Mutter zur Suche, das blutige Wasser, in der vorigen die Öffnung des Hechtmagens u. s. w. Einmal sind in Mittel-Ingermanland ein paar Verse von der Tötung der Tiere übrig (MI 1):

„Miks' on vuotehes veressä, Sänkyhesi säärtähessä?“	„Warum ist dein Bett blutig, Dein Lagerstättchen blutbe- fleckt?“
„Vast' tapoin tallikkaisen Sekä mustan mullikkaisen,“	„Eben tötete ich ein Lämmchen Und auch ein schwarzes Rind- chen“,

gleichsam zur Erinnerung, dass auch dies ursprünglich zum Lied gehört. Aufmerksam möge auch auf das Wort *tallikkainen* als Gegenstück des estnischen *tall* 'Lamm' gemacht werden. In drei Aufzeichnungen aus Hevaa bricht das Lied ab, ehe es bis zum Wasser gelangt ist. In einer von ihnen endet sie mit dem Aufbruch der Mutter, um nachzusehen (H 1):

„Onko suuri ravvoin haavoi?“	„Ist es eine grosse Wunde vom Eisen?“
------------------------------	--

und in zwei anderen mit der Mitteilung des Hasen vom Tode des Sohnes (H 6, 7).

Dass bei einer von dem estnischen Vorbild so stark abweichenden Fassung der östlichen ingermanländischen Aufzeichnungen von anderswoher angefügte Liederstoffe eine Rolle spielen, kann man schon aus der allgemeinen Erscheinung beim Volksliede schliessen, gerade mit Hilfe fremder Liedstoffe anzuwachsen. Die Nachrichtenübermittlung durch den Hasen treffen wir im Liede von Katri und dem Sohne Riikos in ganz ähnlichem Rahmen: Nachdem Katri nach der Werbung von Riikos Sohne sich „im Speicher auf dem Berge“ gehängt hat, bringt der Hase dem Bräutigam von dem Geschehnis Kunde. In Mittel-Ingermanland trifft man die Nachrichtenübermittlung des Hasen zuweilen allein.<sup>1</sup> Ebenfalls sind anderswo die Verse bekannt, die die Grösse der in dem Körper des Mannes entstandenen Wunde beschreiben. Kein Fuchs kann durch die Wunde laufen noch eine Elster durch die Wunde fliegen, die Kaukamoinen in den Körper des *veitikka verrevä* schlägt,<sup>2</sup> und Krohn bemerkt, dass auf finnischem Gebiet mitunter auch bei Zauberformeln dieselben Vergleiche gebraucht werden:

Kun vain veitsellä vetäisen,	Wenn ich nur mit dem Messer ritze,
Saran syrjällä sysäisen —	Mit der Kante der Segge (carex) stosse —
Reijistä reposit juoksi,	Liefen die Füchse aus den Lö- chern,
Haavoista harakat lensi. <sup>3</sup>	Flogen die Elstern aus den Wunden.

In der Tätigkeit der Mutter wiederum erkennen wir die Mutter des beim Wasserholen verschwundenen Mädchens wieder, die ihr verlorenes Kind in der Gewalt der Wolke

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 388. — <sup>2</sup> Siehe z. B. Porkka I 154, 155, 156 a (Hevaa). — <sup>3</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 539.

wiederfindet. In diesem Liede wird in dem Eigentlichen Ingermanland der Aufbruch der Mutter allgemein in ähnlichen Versen geschildert:

Emo kenki jalkojansa,	Die Mutter beschuhte ihre Füße,
Itse kenki, itse itki:	Sie beschuhte, sie weinte:
Yhen kenki kynnyksellä,	Einen Schuh zog sie auf der Schwelle an,
Toisen Maien kirstun päällä,	Den andern auf Maies Truhe,
Meni, etsi Maijoansa. <sup>1</sup>	Ging und suchte ihre Maija.

Man vergleiche auch die Schilderung von der ihr Kind suchen gehenden Jungfrau Maria. Die eigentümlichen Züge von dem Aufschneiden des Hechtbauches rühren aus dem Lied des Im Schiff ermordeten Bruders her. Darin wird erzählt, wie die Jungfrau nach dem Schiffe schwimmt, um sich nach ihrem Bruder zu befragen, und wie sie dort zu wissen bekommt, dass ihr Bruder ermordet sei, wiewohl der Älteste des Schiffes erklärt, dass das Meerwasser von einem geschlachteten Hecht gerötet sei. Das folgende Stück von dem Liede des Im Schiff ermordeten Bruders zeigt den Ursprung der Züge:

„Miksip' on vetoi verevä, Vaakse valkein punainen?“ Laivoin vanhin vastaeli:	„Warum ist das Wasser gerötet, Der Schaum weisslich rot?“ Der Älteste des Schiffes entgegnete:
„Silläpä vetoi verevä, Vaakse valkein punainen, Egles päivin näill' ajoin, Opetnoissa ollessaan Halottiin hauvin vatsa, Lohottiin lohen luomet, Si'ottiin siian selkä,	„Darum ist das Wasser gerötet, Der Schaum weisslich rot, Weil gestern um diese Zeit, Als man beim Mittagessen war, Ein Hechtmagen aufgeschnitten, Ein Lachs —?— zerstückelt, Ein Schnepelrücken aufgeschlitzt(?) wurde, Die Eingeweide wurden ins Meer geworfen, Die Leber ans Land gebracht.“
Suolet luotiin meroon, Maksat maalle kannettiin.“ <sup>2</sup>	

<sup>1</sup> Z. B. Porkka I 253—255, 257, 261. — <sup>2</sup> LIR I 350, siehe auch Porkka I 173, 176, 178, 179 (Gebiet von Hevaa).

Vereinigungspunkte bei der Vermengung der Lieder dürften die Anrichtung des Bettes auf dem Wasser und das Meer, sowie der blutige Zustand des Bettes und des Meerwassers gewesen sein.

Ebenso wie der Eingangsteil der ingermanländischen Varianten zeigt auch die Flucht der Mannesmörderin offenbar den estnischen Ursprung des Liedes. Dies spiegelt sich schon in dem Vorkommen der Flucht-Episode wieder. Die Episode ist ausserhalb West-Ingermanlands sehr wenig bekannt. Von 25 Fällen der Flucht stammen 22 aus West-Ingermanland (N 1, 3, 6—8, 10, 14, 17, 21—23, 25, 26, S 1—7, 9, Katt 1) und nur 3 aus Mittel-Ingermanland (H 3, MI 1, 2). Zuweilen ist als Ergänzung von Maies Flucht die Flucht nach Suomi angeschlossen (S 1, H 3, MI 1). Die Jungfrau bittet zunächst vergeblich beim Walde, bei der Wiese u. s. w. um Hilfe und geht schliesslich in die Flucht nach Suomi, wo (MI 1):

Suomen neiot sotkemassa,

Valkopäät valostamassa.

Kysyi Suomen neitoloilta:

„Onko Suomessa tilaa,  
Missä maata matkalaisen  
Ja levätä lentolinnun?“

Suomen neiot vastasivat:

„Ei oo Suomessa tilaa,  
Missä maata matkalaisen  
Ja levätä lentolinnun,  
Suomi on täynä soltaatia,  
Kaik' on miekan kantajia,  
Kaksin miekoin miehen vyöllä,

Kaksin pyssylöin olalla.“

Suomis Jungfrauen beim Waschebeuchen,

Die Weissköpfe beim Bleichen.

Sie fragte Suomis Jungfrauen:

„Gibt es in Suomi eine Stätte,  
Wo ein Wanderer sich hinlegen  
Und ein Flugvogel ruhen kann?“

Suomis Jungfrauen antworteten:

„In Suomi ist keine Stätte,  
Wo ein Wanderer sich hinlegen  
Und ein Flugvogel ruhen kann,  
Suomi ist voll von Soldaten,  
Alle sind Waffenträger,  
Mit zwei Schwertern am Waffengürtel,

Und zwei Büchsen auf der Schulter.“

Die Vereinigung der beiden Lieder rührt von der Ähnlichkeit des Grundgedankens auf beiden Seiten her. Der spätere Standpunkt der ingermanländischen Flucht-Episode

im Vergleich zur estnischen tritt auch in ihrer entstellten Form zutage. Die Flucht-Episode unterscheidet sich in dieser Beziehung nicht von dem übrigen ingermanländischen Maie-Lied. Auch sie erweist sich als kürzer, weniger vollständig und eintöniger als das estnische Vorbild. Aber andererseits findet man auch da mitunter Verse und Redensarten, die bei der nahen Verwandtschaft der beiden Sprachen Wort für Wort den estnischen ähnlich sind.

Die Zahl der der Flüchtigen begehrenden Gegenstände ist in Ingermanland meistens drei, aber sie steigt in einer Aufzeichnung auf vier (S 9). Von den Gegenständen sind das Meer (N 1, 6, 10, 17, 22, 25, 26, S 2, 9, H 3, MI 1) und der Brunnen (N 1, 17, 25, 26, S 1—5, 9, Katt 1) dieselben wie in Estien, und den estnischen verschiedenen Baumarten entspricht der Wald (N 1, 3, 6, 8, 10, 14, 17, 21, 22, 25, 26, S 1, 3—7, 9, Katt 1, H 3, MI 1). Baumarten werden in Verbindung mit dem Walde in Ingermanland dann genannt, wenn die Flüchtende im Walde auf einen hohen Baum steigt, und die Angehörigen, zuletzt der Bräutigam, sie herabzurufen kommen. Ein neuer angeflehter Gegenstand ist in Ingermanland die Wiese (N 7, S 1—5, 9, Katt 1, MI 1).

Gut entsprechen den estnischen auch die Motive zur Hilfsverweigerung. Das Meer kann der Bitte nicht willfahren, da die Fischer die Jungfrau doch finden würden (N 1, 6, 22, 25, 26, S 2, 9, H 3, MI 1). Die das Motiv angehenden Verse sind ganz verschieden. Am gewöhnlichsten wird gesagt (N 1, 6, 22, S 2, 9, H 3):

„Miä ved verkoin veitetähän“, „Ich werde nämlich mit den  
Netzen durchzogen“,

(N 22, 26, S 2, 9, H 3):

„Kalakontin kannetahan.“ Mit dem Fischbeutel fortgetra-  
gen.“

Sogar vom Kochen im Kessel spricht das Meer zweimal (S 2, 9):

„Kattilassa keitetähän.“

„Im Kessel werde ich gekocht.“

Die Verse (MI 1):

„Päältä nuotan nuoret miehet,

Von oben ziehen die Jünglinge  
das Schleppgarn,

Alta verkkoset vettäät“

Von unten die Netze“

erinnern an die jungen Männer, die in dem estnischen Lied in den Wald kommen, um Bäume zu fällen oder, an anderer Stelle, zuweilen auch Fische aus dem Meer ziehen. In der folgenden ingermanländischen Aufzeichnung willigt das Meer in die Bitte der Jungfrau (N 10):

Meri otti vastaa.

Das Meer nahm sie auf.

Siis hään mäni, Maija, meren  
kivelle;

So ging sie, Maija, auf die Klippe  
im Meer;

Maija istui meren kivellä;

Maija sass auf der Meeresklippe:

Harotti haluiset hiukset

Sie liess die lieben Haare

Haluisille hartioille,

Auf die lieben Schultern fallen,

Alko sukkii päätä,

Sie begann ihr Haupt zu käm-  
men,

liess den Kamm ins Meer fallen und ging darauf, ihn dort zu suchen. Die Umwandlung des Zuges und die Anknüpfung fremder Liederstoffe hängen hier von einander ab.

Ganz wie in Estien passt der Brunnen deshalb nicht zum Versteck für die Flüchtige, weil vom Brunnen Wasser geholt wird, und die Wasserholer sie finden würden (N 1, 25, 26, S 1—5, 9, Katt 1). Da das Wasser und das Tragen gemeinsame Züge sowohl in Zusammenhang mit dem Meere als auch mit dem Brunnen sind, ist es nicht verwunderlich, dass sich die Verse an beiden Stellen einander angeglichen haben. Auch die mit dem Brunnen verbundenen Verse gründen sich auf die Wörter *veitetään* 'wird gezogen' und *kannetaan* 'wird getragen' (N 1, 25):

„Vaskipankilla veitetään“,

„Ich werde mit einem kupfernen  
Eimer gezogen“,

{N 25, 26, S 1—5, 9):

„Korennolla kannetaan.“ „Mit der Tragstange getragen.“

In Soikkola lauten sie (S 1—5, 9):

„Itse uhluil uhkitaan „Selbst werde ich mit den Eimern,

Korenoilla kannetaan.“ Mit den Tragstangen getragen.“

Auch der Brunnen veranlasst einmal die Schilderung vom Holen des Wassers bis in den Kessel (S 2):

„Itse mie uhluil uhkin, „Selbst in den Eimern,  
Korenoisil kannetaan, Mit den Tragstangen trägt man  
mich,

Kattilas[sa] keitetä[ä]n“ Im Kessel kocht man mich“

und sogar bis zum Pferdetrog:

„Pata[s]is[sa] paistetä[a]n, „In Kesseln werde ich gebraten,  
Hepoisille heitetä[ä]n“, Den Pferden vorgeworfen“,

was auch in einer andern Aufzeichnung erwähnt wird (S 9).

Das Motiv zur Weigerung des Waldes gibt meist die Undichtigkeit des Laubes ab (S 1, 3—7, Katt 1, H 3, MI 1). Auch die Verse sind mitunter fast völlig den estnischen ähnlich (MI 1):

„Alt oon paksu, päält oon harva“ „Unten bin ich dick, oben undicht“

oder (H 3):

„Päält oon paksu, alt oon hoikka, „Oben bin ich dick, unten  
schmal,

Keskelt läpi näky“. In der Mitte sieht man durch“.

Einmal sind die Adjektive *paksu* und *tihti* 'dicht' einander gegenübergestellt (S 1):

„Alt [o]on paksu, päält oon tihti“, „Unten bin ich dick, oben bin  
ich dicht“,

aber am gewöhnlichsten finden sich hier *harva* 'undicht' und *tihti* 'dicht' (S 3—7, Katt 1):

„Alt oon harva, päält oon tihti“. „Unten bin ich undicht, oben bin  
ich dicht.“

Der zweite Vers lautet in der Regel:

„Keskelt läpi näkyy.“

„In der Mitte sieht man durch.“

In Soikkola schliessen sich an den ersten Vers viermal von anderswoher überkommene neue Verse an (S 1, 5--7):

„Alta oon harva, päält oon tihti,

„Unten bin ich undicht, oben  
bin ich dicht,

Ei oo missä jäniksen juossa,  
Kokkapolven potrissella,

Nirgends kann der Hase laufen,  
Der Krummbeinige sich anstrengen,

Villahännän vilkutella“ (S 6),

Der Wollschwänzige schnell  
springen,

worauf die Nachrichtenüberbringung des Hasen und die Drohung, ihn in den Topf zu werfen, folgen können. Man vergleiche die hinzugefügten Verse mit der folgenden ebenfalls in Soikkola verbreiteten Klage des Wolfes:

Susi itki poikojaa,

Der Wolf klagte über seine  
Jungen,

Karhu kantamaisiaa:

Der Bär über seine Leibesfrüchte:

Ojat täynnä on onkiloja,  
Lehot täynnä on liekkuloja,

Die Gräben sind voll Angeln,  
Die Laubwälder voll Schlingen(?),

Ei oo kussa otuksen olla,

Nirgends kann sich ein Geschöpf  
aufhalten,

Villahännän vilkoitella.

Der Wollschwänzige schnell  
springen.

Die Wiese erklärt sich ausserstande, die Flüchtige zu verbergen, weil sie zur Heumahd gemäht wird (N 7, S 1—5, 9, Katt 1, MI 1):

„Viikatteella vidmoitaa,

„Mit der Sense werde ich geschnitten,

Haravalla haglita.“

Mit dem Rechen gekratzt.“

Ein paarmal hat der Sänger sogar das Schicksal des Heues bis zum Stall und zum Maul des Pferdes verfolgt, so wenig der Zusatz auch vom Standpunkte des Liedes aus zur Sache gehört (S 2, 9):

„Mihepä miä s[iniuista]?  
 Mjä ravvoin raisitaa,  
 Teräsravvoin temmoitaa,  
 Haravilla hapsitaa,  
 Karhahille kannetaa,  
 Siolle silitää,  
 Lapohille laaitaa,  
 Keolle keritetää,  
 Kuormin vieää kottii,

Hepoisille syötetää (S 9).

„Wohin stecke ich dich?  
 Ich werde mit Eisen gehauen,  
 Mit Stahleisen geschlagen,  
 Mit Rechen gekratzt,  
 Zu Schwaden getragen,  
 An Plätzen aussgestreut,  
 In Haufen gestellt,<sup>1</sup>  
 Zu Schobern aufgetürmt,  
 In grossen Lasten nach Hause  
 geführt,  
 Den Pferden zum Frass vorge-  
 worfen.

Die Vermutung, dass es den Pferden vorgeworfen wird, findet sich hier in denselben Varianten wie das ebenerwähnte zum gleichen Zweck verwandte Brunnenwasser, und sie ist wohl zuerst mit der Erwähnung der Wiese verbunden.

In dem ingermanländischen Liede wird auch die Bitte um Schutz, mit der sich die flüchtige Jungfrau an den Gegenstand wendet, in kürzerer Form erwähnt. An Stelle der drei estnischen Parallelverse findet man in Ingermanland gewöhnlich nur einen (S 1—6, 9, Katt 1, H 3):

„Oi meri, ota minua!“

„O Meer, nimm mich auf!“

In Narvusi finden sich zwei Verse, und zwar in der Weise, dass dem allgemein bekannten Anredevers (N 1, 6, 17, 25, 26):

„Oi meri, Jumalan luoma!“

„O Meer, von Gott geschaffen!“

der Hauptvers folgt, der dann die Form hat:

„Ota minua, hoia minua!“

„Nimm mich auf, hüte mich!“

In dem letzterwähnten lenkt das Verb *hoia*, das wir aus dem estnischen Verse *Armas kaske, hoia minda!* kennen, die Aufmerksamkeit auf sich. Der Vers *Oi meri, Jumalan luoma!* stammt aus dem Liede „Maria sucht ihren Sohn“, worin u. a. gesagt wird:

„Oi päivä, Jumalan luoma!“      „O Sonne, von Gott geschaffen!“  
und:

„Oi kuu, Jumalan luoma!“<sup>1</sup>      „O Mond, von Gott geschaffen!“

Aus der kurzen Form der Bitte ergibt sich eine Verkürzung der Antwort des angeflehten Gegenstandes. Verneinende Verse gibt es nur einen:

„Mihinpä minä sinua!“      „Wohin verberge ich dich!“

Und eine ähnliche Abkürzung kommt auch in den nach dem Motiv der Weigerung folgenden Versen der Antwort vor. Von den estnischen Versen *Sinu siita leietakse*, *Minu süüksi süstetakse*, (*Minu kahjuks kallatakse*) ist nur der ersterwähnte übrig (N 1, 6, 17, 25, 26, S 9, H 3):

„Sinä täältä löydetään“,      „Du wirst hier gefunden“,

wofern nicht auch dieser verschwunden ist. Der Gedanke, dass der Schutz gebende Gegenstand wegen des Versuches, die Flüchtige zu verbergen, angeklagt werde, wird in einer einzigen ingermanländischen Aufzeichnung ausgesprochen (S 9):

„Siä täältä lövvetää,      „Du wirst hier gefunden,  
Miä päälle pieksetää.“      Ich werde gepeitscht“.

In zwei Aufzeichnungen aus Narvusi findet sich überdies eine eigenartige Unterredung zwischen der Schwiegermutter und der Schwiegertochter, in der die Letztere in ihren Schmerzen bittet (N 1, 17):

„Ämmäseni, vanhempani,      „Mein Schwiegermütterchen, du  
Alte,  
Survo minnua suurimoksi,      Zerstampf mich zu Graupen,  
Lase minnua lastimoksi,      Zerschnitze mich zu —?—,  
Paa minnua patajahuksi“ (N 1),      Mache mich zu feinem Mahl“,

<sup>1</sup> Siehe z. B. LIR I 757, II 1346, 1348, Krohn, J. & K., Kantelettaren tutkimuksia II 85—87.

wobei sie zur Antwort erhält:

„Suuri oot tehä suurimoksi,	„Du bist zu gross um Graupen zu machen,
Laija oot lassa lastimoksi,	Zu weit um —?— zerschnitzen,
Paksu oot patajahuksi!“	Zu dick bist du zu feinem Mehl!“

In der einen von diesen steht die Unterredung an der natürlichen Stelle vor der Flucht (N 1), in der andern ist der Gedankengang in der Weise entstellt, dass die Unterredung nach der Flucht und der damit verbundenen Verbrennung auf dem Scheiterhaufen angesetzt ist (N 17):

Maija — — —,	Maija — — —,
Vietii tervaksen mäellä,	Man führte sie auf einen mit har- zigem Holz bedeckten Hügel,
Tervavuoren kalliolla.	Auf den Felsen eines harzholz- bedeckten Berges.
Siellä Maie poltettii.	Da wurde Maie verbrannt.
„Ämmyeni, vanhempani,	„Mein Schwiegermütterchen, du Alte,
Suurra minnua suurimaksi	Zerstampe mich zu Graupen
u. s. w.“	u. s. w.“

Auch diese Episode dürfte in Estien zuhause sein.

Der Schluss des ingermanländischen Liedes hat die gleiche variierende Form wie der des estnischen. Auch die ingermanländischen Varianten enden zuweilen mit Maies Tod. Nach Art des ebenerwähnten Beispiels bleibt die Flüchtige trotz des Verbrennens auch in einer andern Aufzeichnung weiterhin am Leben (MI 1):

Otettihen Maija kiini,	Maija wurde ergriffen,
Viskattihen Maija tuleen,	Sie wurde ins Feuer geworfen,
Nimi kaunis kattilahan.	Der schöne Name in den Kessel,
Ei palanut Maija tulessa,	Maija verbrannte nicht im Feuer,
Nimi kaunis kattilassa.	Noch der schöne Name im Kes- sel.
Lakiherra lausutteli:	Der Gerichtsherr sprach:
„Kun ei pala Maija tulessa,	„Da Maija nicht im Feuer ver- brennt,
Nimi kaunis kattilassa,	Noch der schöne Name im Kessel,
Lase häntä vallallensa!“	So setze sie in Freiheit!“

Einmal wird sie an einem Baume aufgeknüpft (N 26). Wie das Meer in einem Falle darein einwilligt, die Jungfrau aufzunehmen, und diese geht, ihren ins Meer gefallenem Kamm zu suchen, ist schon vorher erwähnt worden (N 10).

Das Vorkommen des Meeres und des Brunnens in der ingermanländischen Flucht-Episode zeugt für die Ursprünglichkeit dieser Züge im Maie-Lied. Die Wiese ist sicherlich nachher erschienen, und dass es sich ebenso mit dem Walde verhält, zeigt die zum Lied Kaukamoinens gehörige, andere Flucht-Episode, die meiner Meinung nach hinsichtlich ihres Ursprungs mit der Flucht Maies zusammenzubringen ist. Es ist daher für den Forscher des Maie-Liedes unumgänglich, sich mit der Flucht Kaukamoinens bekannt zu machen.

Im Eigentlichen Ingermanland fleht Kaukamoinen nach der Ermordung des blutvollen Schelmes (*veitikka*) zunächst vergeblich beim Wald, bei der Wiese und dem Meer um Hilfe und erst danach flieht er auf eine Insel, um seine Frevel zu verbergen.<sup>1</sup> Das Hilfeflehen des Flüchtigen bei den verschiedenen Gegenständen ist dem in der Flucht-Episode des ingermanländischen Maie-Liedes so ähnlich, dass beide offenbar von einander abhängig sind. Aber aus Kaukamoinens Flucht in den im Gouv. Archangel aufgezeichneten Varianten des Liedes bemerken wir, dass sie in diesen der estnischen Fassung der Flucht Maies näher steht als der dem Maie-Lied und dem Lied Kaukamoinens gemeinsamen ingermanländischen Form. Im Gouv. Archangel macht Kaukamoinens Mutter ihrem Sohne Vorschläge für geeignete Verstecke. Sie heisst ihn zunächst, sich in eine Kiefer auf dem Berge und in eine Birke in dem Tälchen zu verwandeln, aber als der Sohn die Vorschläge als schlecht bezeichnet, da die Bäume zu Scheiten zerhackt, zu Darrholz zerspalten werden, fordert ihn die Mutter auf, sich im Meer, in der Leber einer Meeresquabbe und im Schwanz des Lachses

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 516 u.s.w.

zu verstecken oder sich geradezu in einen Meerfisch, einen Hecht oder Schnepel zu verwandeln. Man stösst im letzterwähnten Falle auch bisweilen auf die Fischer mit ihren Netzen. In einer Aufzeichnung aus Kivijärvi z. B. widerstrebt Ahti Saarelainen der Aufforderung der Mutter:

„Ei ole sielä miehen piilo,	„Dort ist kein Versteck für einen Mann,
Eikä piilo, eikä säilö.	Noch Versteck, noch Verwah- rungsort.
Pahat pappilan kasakat	Die schlimmen Tagelöhner vom Pfarrhof
Selysnuotin nostetah,	Ziehen mich mit dem Zugnetz,
Käsiverkoin keännetäh.* <sup>1</sup>	Wenden mich mit dem Hand- netz.“

Erst danach wird der Vorschlag gemacht, auf die Insel zu fahren, wo auch der Vater des Flüchtlings seiner Zeit sich wegen seiner Schandtaten verborgen hatte. In der Flucht Kaukamoinens vom Gouv. Archangel haben wir also dieselben Bäume: Kiefer (Fichte) und Birke wie in den estnischen Varianten des Maie-Liedes und als drittes das bekannte Meer, der Unterschied besteht nur darin, dass im Gouv. Archangel nicht von dem Hilferflehen von den Gegenständen, sondern von der Verwandlung in Gegenstände die Rede ist. Daraus folgt meines Erachtens, dass die namentlich erwähnten Baumarten in der Flucht-Episode die Vorgänger des Waldes sind. KROHN meinte anfangs, dass sich der Wald in den Varianten des Gouv. Archangel in verschiedene Baumarten aufgelöst habe.<sup>2</sup> Diese Auffassung gründete sich auf die Ansicht, dass das Lied von Kaukamoinen in Ingermanland zu Hause sei, und die Vorschläge von Verstecken aus dem Maie-Lied ins Lied Kaukamoinens gekommen seien.<sup>3</sup> Aber nachdem er später den Ursprung des Liedes von Kaukamoinen aus West-Finnland hergeleitet hatte, erklärte er, dass das aus dem

<sup>1</sup> VLR II 757. — <sup>2</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 547.

— <sup>3</sup> Ders. 546.

Maie-Lied übernommene Bitten um einen Zufluchtsort in den ingermanländischen Varianten des Liedes von Kaukamoinen späterer Zusatz an Stelle der im Gouv. Archangel sich findenden Vorschläge zum Verbergen sei.<sup>1</sup> Die spätere Auffassung unterscheidet somit hinsichtlich ihres Ursprungs die Flucht-Episoden des Maie-Liedes und die des Liedes von Kaukamoinen von einander. Den gemeinsamen Ursprung der Episoden bezweifle ich meinerseits nicht — das bestärkt noch auf beiden Seiten das ähnliche Motiv zur Weigerung —, aber auf welche Weise sie von dem einen Lied ins andere gekommen ist, darüber kann man sich ohne detaillirte Untersuchung des Liedes von Kaukamoinen schwerlich ein Urteil bilden. Der Wald muss in den Varianten aus dem Eigentlichen Ingermanland späteren Datums sein, das fordert die augenfällig nahe Verwandtschaft der estnischen und archangelschen Flucht-Schilderung.

Bei Behandlung der Flucht-Episode des estnischen Liedes bemerkten wir, wie einige in Estien vorkommende Episoden und Versgruppen in Ingermanland gänzlich unbekannt sind. Derartige ausschliesslich estnische Züge sind die Verse *Mai sai sääred sôudemaie, Labajalad laskemaie*, die Schilderung der Wanderung, das Zittern des Espenlaubes, die drei Todesarten, die Flucht auf dem Nacken des Ochsen und die Bemerkung über die Verfolger der Flüchtigen. Dass sich von diesen Zügen in dem ingermanländischen Lied keine Spur findet, ist ein Zeugnis für ihr späteres Auftreten. Sie sind in das estnische Lied, als sich dieses im Munde des Volkes verbreitete, eingedrungen und zwar namentlich späterhin, nachdem das Lied schon nach Ingermanland gewandert war.

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 807.

## III.

**Das gegenseitige Verhältnis der Versionen  
des Liedes.**

Die eingehende Forschung ist wegen der grossen Zahl der Versionen und wegen des Vorkommens des Liedes auf zwei Sprachgebieten mehr angeschwollen als ich im Anfang geplant hatte. Die Frage nach dem gegenseitigen Verhältnis der verschiedenen Versionen des Maie-Liedes, die wir jetzt behandeln werden, ist gleichzeitig die Frage nach dem näheren Heimatsort und Ursprung des Liedes.

Die Aufmerksamkeit des Lesers ist im Verlauf der Untersuchung unwillkürlich auf die gewaltige Verbreitung gelenkt worden, die die A-Version im Vergleich zu den anderen Versionen des Liedes hat. Obgleich auch die A-Version nicht überall gleich allgemein verbreitet ist, können wir jedoch sagen, dass sie, abgesehen von Ösel, das ganze estnische Gebiet innehat, wohingegen die anderen Versionen in ihrem Vorkommen örtlich beschränkt sind. Vor allem ist es bemerkenswert, dass sie auch in den Landschaften Werro und Setukesien, Pernau und Fellin, ferner in der Landschaft Dorpat, die zum Verbreitungsbereich der anderen Versionen gehören, bekannt ist. Und ausser diesem gemeinsamen Gebiete hat die A-Version noch ein weites Sondergebiet, in dem sie allein dominiert. Wenn wir eine Aufzeichnung der B-Version aus der Landschaft Harrien (Ha 8) nicht berücksichtigen, ist die A-Version die einzige Version des Liedes auf dem weiten nordost- und nordestnischen Gebiete. Von den anderen Versionen hat nur die öselsche B-Version ihr eigenes Gebiet. Die Bedeutung der A-Version wird noch dadurch gesteigert, dass sie allein über die Grenzen Estiens hinaus nach Ingermanland gewandert ist. Aus der

weiten Verbreitung der A-Version folgt, dass sie die einzige Version ist, die hinsichtlich ihrer Verbreitung die unmittelbare Grundlage der andern Versionen hat sein können. Eine neue Version setzt natürlich unmittelbare Verbindung mit der früheren voraus, und sie entsteht an dem Ort, wo die frühere Version verbreitet ist oder mit dem sie in Berührung steht. Z. B. kann die öselsche B-Version nicht unmittelbar aus der C-Version, die in den Landschaften Werro und Setukesien verbreitet ist, entstanden sein, wenn wir nicht annehmen, dass die zugrunde liegende Version früher weiter bekannt gewesen und dann vergessen worden wäre.

Wir versuchen nun zu prüfen, in welchem Masse die A-Version hinsichtlich ihres Inhalts sich zur Grundlage der andern Versionen eignet, und welche Voraussetzungen für die Veränderungen in jedem einzelnen Falle vorhanden gewesen sind. Da die Veränderungen in den Liedern meistens auf Einwirkung von seiten anderer Lieder fussen, muss diese Möglichkeit vor allem im Auge behalten werden.

Am nächsten steht der A-Version augenscheinlich die C-Version aus den Landschaften Werro und Setukesien. Nur in der A- und C-Version wird das Bettmachen erwähnt, geschieht der Mord mit Hilfe der im Bett verborgenen Messer, und nur in diesen wird von dem Austreiben des Viehes am Morgen gesprochen. Das Viehtreiben wird zwar auch in der D-Version erwähnt, aber ganz nebenbei. An gleichartigen Vergestaltungen möge das das Bettmachen darstellende *Hakkas sängü sääde maie* erwähnt werden. Von einander abhängig sind offenbar der Vers der C-Version *Ala pand noa otsepäidi* und der zur A-Version gehörige, das Zubettgehen schildernde Vers *Jürje läks otseti odasse*, der in veränderter Gestalt mitunter auch das Verbergen der Messer im Bett anzeigt (*Odad otseti linaje*). Noch möge erwähnt werden, dass anstelle der Frage der Dorfweiber in der C-Version *Milles sul saabas verega?* mitunter auch ein Vers steht, der nach

Art der A-Version von dem blutbefleckten Zustand des Bettes spricht, *Milles voote sul verine?* Was schliesslich die von Maie erfundene lügnerische Erklärung von dem Töten der Tiere betrifft, so ist diese in der B- und D-Version mehr der A-Version ähnlich, aber die C-Version steht auch hier in der Beziehung der A-Version näher, weil nur in diesen beiden das Lamm Stubenlamm genannt wird (*tubane tall — tare tall*).

Wenn man einerseits das ganz verschiedengrosse Verbreitungsgebiet der A- und C-Version und andererseits ihre nahe Verwandtschaft und den Umstand, dass keine andere Version geographisch mit der C-Version in Berührung steht, in Betracht zieht, ist die Schlussfolgerung natürlich, dass die C-Version aus der A-Version hervorgegangen ist. Wenn das Verhältnis der Versionen so aufzufassen ist, so sind anstelle des Anfangsteiles des Liedes in der C-Version neue Stoffe getreten, die Erzählung von der Suche nach einem Manne, die damit endet, dass das alte Weib der Nachfragenden ihren Sohn überlässt; aus dem Wegbleiben des Weckenkommens der Schwiegermutter folgte der Wegfall vom Zuhausebleiben des Viehes, und die Unterhaltung zwischen der Schwiegermutter und Maie ist zur Unterhaltung zwischen den Dorfweibern und Maie umgestaltet, wenn sich auch in einigen Varianten der C-Version die der ursprünglichen näher entsprechende Unterredung zwischen der Mutter und Maie findet. Nachdem sich die Unterhaltung zu einer solchen zwischen den Dorfweibern und Maie umgeformt hat, mussten in der Gestalt der Unterhaltung wesentliche Veränderungen vor sich gehen. Das blutige Bett ist zunächst zum blutigen Stiefel geworden. Der Gegenstand muss ein solcher sein, dass er sich auf dem Wege zur Weide bei Maie finden kann. Die Verbindung mit den Dorfweibern hat auch eine weitere Veränderung in der Episode von dem Töten der Tiere herbeigeführt. Da man sich nicht denken kann, dass die Dorf-

weiber wie die Schwiegermutter gehen könnten, um zu sehen, ob die Tiere wirklich getötet sind, wird die Sache so dargestellt, dass sie schlankweg die Wahrheit von Maies Behauptung bestreiten und das Blut für das von Maies Gatten erklären. Meines Erachtens scheint es hier eine auf den späteren Zustand hindeutende Schwäche zu sein, dass die Dorfweiber, die man als mehr oder weniger fremde Personen auffassen muss, sofort das Blut als das von Maies Gatten zu erkennen vorgeben. Es ist nicht unmöglich, dass in der C-Version schon von Anfang an die Unterhaltungen zwischen der Mutter und Maie und zwischen den Dorfweibern und Maie gewesen sind.

Die im Anfang der C-Version stehende Episode von der Mannsuche macht unbedingt den Eindruck, dass sie von anderswoher ins Maie-Lied hereingekommen ist, obgleich ich vorderhand über ihren Ursprung keine Klarheit gewonnen habe. Die Dorfweiber werden in estnischen Liedern oft erwähnt, und ebenso in ingermanländischen, und die Stammwörter der Parallelverse können auch in Ingermanland dieselben wie in unserer C-Version sein, *kylä* 'Dorf' und *valta* 'Gemeinde', z. B.:

Kylän naiset emmoinit,  
Vallan naiset vaaliiaan.<sup>1</sup>

Dorfweiber, die Mütter,  
Gemeindeweiber, die Besorger.

Die Zehnzahl der Weiber erinnert an die im Lied von den verlorenen Gänsen vorkommenden Verse:

Saal oli kümme kündijada,  
Üheksa äestajada.

Da waren zehn Pflüger,  
Neun Egger.

Als das Mädchen sich auf die Suche nach den verlorenen Gänsen begibt, trifft sie auf dem Wege Pflüger, die sie nach ihren Vögeln fragt.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> LJR II 1498. — <sup>2</sup> Kallas, O., Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie 1901, S. 191.

In einer Menge Aufzeichnungen der A-Version trafen wir die Dorfweiber bei der Unterhaltung mit der Schwiegermutter, die hier als Viehtreiberin auftritt. Das Motiv zum Gespräch bildet die Frage nach Maies Aufenthaltsort. Diese Lesart, deren späteres Datum wir da nachwiesen, kann unabhängig von der entsprechenden Stelle in der C-Version entstanden sein. Sie ist auch in ihrer Form verschiedenartig, und sie kommt in den nördlichsten Teilen Estiens und in der Landschaft Fellin vor, also auf ganz anderen Orten als die C-Version. In der C-Version scheint die Episode von den Dorfweibern inniger mit dem Gang der Ereignisse verschmolzen zu sein.

Der spätere Standpunkt der C-Version im Vergleich mit der A-Version spiegelt sich auch darin, dass so viele in der ersterwähnten hinzugefügte Verse in anderen Volksliedern und besonders gerade in solchen aus Setukesien ganz bekannt sind. Beständig trifft man in den estnischen Liedern die Verse:

Maie, matal neiokene,	Maie, niedriges Mägdlein,
Neiokene noorekene,	Mägdlein, die junge,
Tuli üles hommongulla,	Sie stand am Morgen auf,
Küsütelli, nõvvatelli	Sie fragte, sie forschte aus

nebst den sich in der Unterhaltung zwischen der Mutter und Maie mehrmals wiederholenden:

Imä lausi meelestäni,	Die Mutter sprach aus ihrem Sinn,
Lausi meele poolestani.	Sie sprach aus ihrem halben Sinn.

Um sich dessen zu vergewissern, braucht man nur einige Setukesische Lieder Hurts zu lesen. Anderswoher stammen ebenfalls die Verse:

Kabo kondseni kavali	Bis zur Ferse schlaues Weib
----------------------	-----------------------------

und:

Tahtse meestä meelelistä,	Sie wollte einen Mann nach ihrem Sinn,
Kaasa kaala arvolista,	Einen Gemahl nach ihrem Hals,

die im Maie-Lied an drei verschiedenen Stellen in mehr oder weniger veränderter Form angefügt sind. Die einen unter den aufgezählten Versen sind so allgemeiner Natur, dass sie als solche den neuen Stellen angefügt sind, andere sind nach Bedürfnis umgestaltet.

Aus der eingehenden Behandlung der C-Version ging hervor, dass gewisse Stellen der Version in den Aufzeichnungen ihrer Form nach so variierend auftreten, dass nicht die Auffassung von einer gemeinsamen festen Grundgestalt entstehen kann. Andererseits zeigt sich die Unstätigkeit darin, dass man mitunter in einigen zur A-Version gehörigen Aufzeichnungen aus den Landschaften Werro und Setukesien Züge trifft, die auf dem Standpunkt der C-Version sind. Es mag erwähnt werden, dass beim Verbergen der Messer anstelle des Wortes *nuga* 'Messer' in den A-Varianten auch das Wort *väits* gebraucht wird (*Viirde pani veri väitse*) (WS 1, 7, 8, 14). Dem Verse *Tuli üles hommongulla* entspricht in einer A-Variante *Imä tulli üles hommonguld* (WS 1), woran sich noch der Fortsetzungsvers *Vara enne valghed* anschliesst; der Unterschied besteht nur darin, dass im einen Falle die Zeitbestimmung *hommongulla* auf Maie, im andern auf die Mutter bezogen wird. In der letzterwähnten Aufzeichnung treffen wir auch den Vers der C-Version *Küsütelli, nõvvatelli* an, und zwar mit dem Wort *imä* vereinigt. Dass die aufgezählten Aufzeichnungen zur A-Version gehören, zeigt sich darin, dass ihnen die charakteristischsten Kennzeichen der C-Version fehlen. So findet sich in ihnen nirgends die Suche des Mannes in der Stadt, das Viehtreiben Maies und die damit verbundene Unterhaltung zwischen den Dorfweibern und Maie, noch die Verse *Tahtse meestä meeelistä, Kaasa kaala arvolista* oder *Ta on mehe meeeli veri, Ta on kaasa kaela veri*. Dem Verse *Viirde pani veri väitse* folgt ebenso in der Regel der an die A-Version erinnernde Parallelvers *Külle alla künni-raua* (beachte: *külle alla* und *raud*). Aber wenn

zwischen der A- und C-Version nicht in allen Aufzeichnungen aus den Landschaften Werro und Setukesien eine vollständig klare Grenze gezogen werden kann und die C-Version auf jeden Fall weniger selbständig ist als die andern Versionen, so bestärkt dies nur die Auffassung von der Herleitung der C-Version aus der A-Version. Eine reine, wenn auch unvollständige A-Variante ist unter den setukesischen Aufzeichnungen WS 4.

In der D-Version aus den Landschaften Pernau und Fellin, deren Bedeutung durch die geringe Anzahl an Aufzeichnungen verringert wird, bemerken wir auch einige Züge, die auf ein enges Verhältnis zwischen ihr und der A-Version hinweisen, sogar solche, die sich nicht in anderen Versionen finden. Auch in der D-Version wird das Viehtreiben erwähnt, und die Anklageworte der Schwiegermutter: *Sa oled tapnud noore mehe, Hukanud su oma kaasa* erinnern lebhaft an die entsprechenden Verse der A-Version. Am meisten sind jedoch einander ähnlich in A und D die Episoden von dem Töten der Tiere. *Tall* 'Lamm', *valgepäa* 'weissköpfig' (*laigupäa*) *vasikas* 'Kalb' und *must kukk* 'Schwarzer Hahn' sind beiden gemeinsame Tiere, und auch die Verse sind zum Teil dieselben: *Laudast valgepäa vasikas* und *Murult musta kukekese*. In der D-Version trifft man sogar auch den Vers *Tapi laudast laigu ärga*. Eine bezeichnende Übereinstimmung besteht darin, dass in der A- und D-Version, und allein in diesen, die Schwiegermutter nachsehen geht, ob die Tiere getötet oder noch am Leben sind, wobei der Vers *Emä* (Ämm) *läksi vaatamaie* derselbe ist. Die D-Version unterscheidet sich bezüglich der Episode von dem Töten der Tiere in keinem bemerkenswerten Punkte von der A-Version. Überhaupt kann man sagen, dass sich die D-Version besonders in der Schlusshälfte des Mittelteils, die C-Version hingegen in der Anfangshälfte des Mittelteils vom Liede der A-Version nähert.

Auch das gegenseitige Verhältnis der A- und D-Version kann man nicht anders begreifen als dass die letztere, lokale Version, späteren Datums ist. Der charakteristischste Zug der D-Version, die Einleitungs-Episode von den drei Schwiegertöchtern Maie, Kaie und Else kann sehr wohl durch andere Lieder hervorgerufen sein. Die Schwiegertöchter gehen jede zu ihren Pflichten, die eine zum Viehtreiben, die zweite zur Heumahd und die dritte zur Ruhe in den Speicher. Als die beiden ersten nach Hause zurückkehren, verweilt die dritte noch in ihrem Speicher. Wahrscheinlich fusst die Episode auf dem in Estien ganz allgemeinen Lied von der Suche nach dem verlorenen Bruder, dessen Anfang nach einer Aufzeichnung aus Fellin lautet:

„Mul oli kolmi vellekestä: Üte saadi karjamaale,	„Ich hatte drei Brüderlein: Den einen schickte ich auf die Weide,
Töise saadi marjamaale,	Den andern schickte ich zum Beerensuchen,
Kolmande Emäjöele; Kodu tuli karjamaalta, Kodu tuli marjamaalta,	Den dritten zum Embach; Heim kam jener von der Weide, Heim kam jener vom Beerensuchen,
Tule ei Emäjöelta. Emäkene, ennekene, Esäkene, taadeke! Tee mul päevas pätsikene,	Es kam nicht jener vom Embach. Mütterlein, du meine Mutter, Väterlein, du mein Vater! Mach mir für einen Tag ein kleines Brot,
Kätte kuusse kakukene,	Für einen Monat einen kleinen Kuchen,
Ma lää velle otsimaie!“	Ich gehe den Bruder suchen!“

worauf der Aufbruch zum Suchen und die Schilderung der Reise folgen, welche beide für uns jedoch diesmal ohne Bedeutung sind.<sup>1</sup> Die Vereinigung der Stoffe hat das gemeinsame Vorkommen des Motivs vom Viehtreiben oder

<sup>1</sup> H II 25, S. 38, Nr. 13.

-hüten auf beiden Seiten bewirken können. Die Dreizahl der Schwiegertöchter in unserem Lied rührt natürlich von der Dreizahl der Brüder her, aber die Namen der Schwiegertöchter konnten nicht aus derselben Quelle kommen, sondern beruhen wiederum auf Einwirkung anderer Lieder. Neben dem Namen *Maie* steht in den estnischen Liedern oft *Kaie*, und wenn noch ein dritter Name gebraucht wird, kommt häufig *Anne* oder *Else* in Anwendung. Den Gebrauch dieser Namen erläuternde Beispiele könnte man in grosser Zahl anführen, aber ich beschränke mich darauf, die folgenden zwei zu erwähnen:

Üks oli Anne, teine Maie,	Die eine war Anne, die andere Maie,
Kolmas Kaie kierukanda <sup>1</sup>	Die dritte Kaie die Fersenwen- derin

und:

Üppä Eltse, karga Kaie,	Springe Eltse, hüpfte Kaie,
Pööra pöörale värvad. <sup>2</sup>	Verriegle das Tor.

Der Vers *Kai läks karja saatemaie*, der sich später in der Form *Kai tuli karja saatemasta* wiederholt, fusst so auf dem eigenen Verse des Maie-Liedes *Tõuse karja saatemaie*. Was Elses Obliegenheit, das Heumähen, betrifft, so dürfte dies wiederum aus einem andern Lied stammen. In der Landschaft Fellin z. B. fängt das Lied, in dem der Mann für seine kranke Frau Hilfe bei den Ärzten und Besprechern sucht, folgendermassen an:

Vöti naize tillukeize,	Ich nahm eine Frau, eine kleine,
Tillukeize, ullukeize,	Eine kleine, eine tolle,
Viizi ullu einämaale,	Ich führte die tolle auf das Heu,
Pani einä niitamaie u.s.w.	Ich liess sie Heu mähen u.s.w.

Dass die öselsche B-Version am fernsten von der A-Version steht, bemerkt man so-

<sup>1</sup>H II I S. 132, Nr. 184. — <sup>2</sup>Ders. S. 205, Nr. 304.

fort, wenn man auch darin andererseits ganz nahe Ähnlichkeiten findet. Eine solche bilden die Verse *Siis ta tappis peiu (mehe) noore, Oma hukkas uue kaasa*. Von den Tieren, die als getötet angegeben werden, sind *tall* 'Lamm' und *must kukk* 'Schwarzer Hahn' der A-, B- und D-Version gemeinsam, aber nur in A und B findet sich überdies noch *varblane* 'Sperling'. Die grössere Selbständigkeit der B-Version neben den andern Versionen zeigt sich zunächst darin, dass sie überhaupt nicht den Namen Maie kennt. Weiterhin kann sie nicht als ebenso lokal beschränkt angesprochen werden wie C und D; denn sie ist auch einmal in der Landschaft Harrien aufgezeichnet, ziemlich weit vom eigentlichen Verbreitungsgebiet der Version, von Ösel und Mohn. Die Selbständigkeit spiegelt sich überdies in einigen Vergestaltungen wider, z. B. in den Versen, mit denen sich die Mörderin auf ihrer Flucht an die ihr begegnenden Gegenstände wendet, um sie um Hilfe anzuflehen:

„Peta minda pelgajada,

Kata minda kargajada,  
Varja vere valajada!“

„Verbirg mich, die furchterfüllte,

Decke mich, die flüchtige,  
Schütze mich, die Blutvergieserin!“

Und schliesslich: Die A-Version ist in Ösel nicht verbreitet.

Besondere Episoden und Versgruppen der B-Version sind die Heimführung der jungen Frau *Randa kaudu, rahvast kaudu, Kullista kareta kaudu*, die Schilderung vom Essen und Trinken *All oli putru, peal oli piima, Keskel oli mesi magusa* und *All oli pärimi, peal oli vahtu, Keskel oli õlut punane*, die Beschreibung des Bettes *Peale pehmede padide, Sisse liigade linade, Alle kena kirju teki*, die Unterhaltung Maies mit dem Messer und das Waschen der Hände in der Stube. Ebenso wie bei der C- und D-Version finden sich auch in diesen Zügen grossenteils anderswo bekannte Liederstoffe. Derartige Verse wie die, die Heimführung der

jungen Frau darstellen, trifft man anderswo in den estnischen Liedern. In einer Aufzeichnung aus Mohn wird z. B. die Fahrt Jaans und seiner Braut in den Versen:

Hall aga rapsis randu kaudu,	Der Schimmel aber längs dem Strande,
Melkis mere earta kaudu <sup>1</sup>	Längs dem Ufer des Meeres

geschildert. Die Verse *All oli päarmi, peal oli vahtu, Keskel oli õlut punane* finden sich in dem auf Hochzeitsvorbereitungen bezüglichen Lied vom Bierbrauen wie auch in anderen Liedern, und sie lauten auch auf dem ingermanländischen Gebiete ganz gleichartig:

Hiiiva on alla, vaaksi päällä,	Hefe ist am Boden, Schaum oben,
Keskellä olut punane. <sup>2</sup>	In der Mitte das rote Bier.

Anderswo kennt man ebenfalls die Schilderung des Bettes. In einer Aufzeichnung aus Mohn sagt z. B. der sich in eine Schenke verirrende Mann, dass sein junges Weib, falls es wüsste, wo er wäre, ihn mit dem Pferde abholen würde:

Kutsiks ta kõrtsist kojuse,	Sie rief mich aus der Schenke nach Hause,
Paneks mu patjuse magama,	Sie legte mich auf Pfühle schlafen,
Ebemise hingama,	In die Daunen ruhen,
Alla laiade linade,	Unter die breiten Laken,
Peale pehmete padide. <sup>3</sup>	Auf die weichen Pfühle.

In anderem Zusammenhang trifft man ebenfalls den von der bunten Decke sprechenden Vers, z. B.:

Perenaine, linnukene,	Hausfrau, du Vögelein,
Tõuse üles uudiesta,	Stehe auf vom Bett,
Valge patjade vaihelta,	Aus den weissen Pfühlen,
Kirjuteki keskeelta <sup>4</sup>	Unter der bunten Decke hervor

<sup>1</sup> H II 65, S. 150, Nr. 16. — <sup>2</sup> Salminen, V., Länsi-Inkerin häärinot, 34, siehe auch z. B. LIR I 613, 615. — <sup>3</sup> H II 65, S. 116, Nr. 10. — <sup>4</sup> H II 25, S. 66, Nr. 40.

und:

Meie om peenik perenaine,	Die zarte Hausfrau, die unsrige,
Kavva taht olla uudienna,	Lange wollte sie im Bett sein,
Sinipatjade seäna,	Zwischen den blauen Pfühlen,
Valge lina vahela,	Zwischen den weissen Laken,
Kena teki keskeelle. <sup>1</sup>	Unter der schönen Decke.

Die Verbreitung der Unterhaltung zwischen Maie und dem Messer in Estien kenne ich nicht näher, aber zur Probe füge ich von ausserhalb des Maie-Liedes folgendes estnische Beispiel an, in dem der in den Krieg ziehende junge Mann zu seinem Schwert spricht:

„Kas sina söödad, mis mina söönen,	„Speisest du mich damit, was ich esse,
Kas sina joodad, mis mina jooenen?“	Tränkst du mich damit, was ich trinke?“

und zur Antwort erhält:

„Kül mina söödan, kui sina sööned,	„Wohl speise ich dich, wenn du isdest,
Kül mina joodan, kui sina jooened.“	Wohl tränke ich dich, wenn du trinkest.“
Mina kui muistin, kohe kostin:	Als ich dies verstand, entgeg- nete ich sogleich:
„Ma süödan südame verda, Annan rindade alusta,	„Ich speise dich mit Herzblut, Gebe von dem, was unterhalb der Brust ist,
Kopsu soonide kohalta,	Von der Stelle der Lungena- dern,
Maksai varside vahelta.“ <sup>2</sup>	Von dem Zwischenraum der Lebersehnern.“

Insoweit als die E-Version Zusammenhang mit dem Maie-Lied aufweist, beruht sie auf der A-Version. Nur in A und E wird der junge Mann Jüri genannt, und Einfluss der A-Version zeigt sich in dem Verse *Mai oli maias meeste peale*. Auf die

<sup>1</sup> H II 25, S. 78, Nr. 46. — <sup>2</sup> H II 1, S. 596, Nr. 772.

A-Version führt auch das Verbreitungsgebiet der E-Version; denn in der Landschaft Dorpat kennt man keine anderen als A- und E-Version.

Die Grundlage der E-Version dürfte sonst ein kleines Lied sein, in dem die jungen Leute eine an einer hochgelegenen Stelle befindliche Jungfrau kniefällig bitten herunterzukommen. Davon lautet eine Aufzeichnung aus Kadrina im Wierland:

Mai oli kuulus, Mai oli kallis, Istus Harju aida peal, Viru viina kõõgi peal.	Mai war berühmt, Mai war teuer, Sass auf der Klete von Harrien. Auf der Branntweinküche von Wierland.
Poisid põlvili palusid,	Die Burschen baten auf den Knieen,
Kübarata kumardasid: „Kukku maha, Maiekene, Ära kukku puie peale, Kuku mu kübara peale, Lase laia kaabu peale!“ <sup>1</sup>	Beugten sich ohne Mütze: „Fall herab, Maielein, Fall nicht auf die Bäume, Fall auf meine Mütze, Lass dich nieder auf meinen Hut.“

Es ist zu bemerken, dass die Jungfrau hier zuweilen, mit ihren Federn und ihrem Kopfschmuck angetan, auf einem Berge tanzt. So fängt eine in Ösel aufgezeichnete Variante an:

Tere Mari, muru madala, Kaste eina karvaline, Aru eina arvaline, Tantsis ta Tõnise mäela, Sulg oli suusa, pärg oli peasa,	Heil dir, Mari, du Rasenniedrige, Taugrasfarbige, Ähnlich dem Steppengrase, Sie tanzte auf dem Tõnisberg, Eine Feder war im Munde, ein Kranz war auf dem Kopf,
Ansu rist oli rinna peala.	Hansens Kreuz war auf der Brust,
„Kuku nüid maha, kulda nuppu, Sea nüid maha saksa õuna,	Fall nun nieder zum Boden, du liebe, Lass nun dich nieder, du deut- scher Apfel,

<sup>1</sup> Eisen 36496.

Kuku minu kuue õlma peale,	Fall auf den Schoss meines Rockes,
Laia laki paela peale u.s.w. <sup>1</sup>	Auf die Bänder meiner breiten Mütze u.s.w. <sup>4</sup>

Dieses Lied ist in verschiedenen Teilen Estiens verbreitet. Ich habe noch z. B. eine Variante aus dem Eigentlichen Estland<sup>2</sup> und eine aus Fellin<sup>3</sup> zur Hand, in denen die Jungfrau ebenfalls tanzt, in der ersteren *Tormul nõmmel all*, in der letzteren *Tarvastu mäelä*.

Es lässt sich nicht leugnen, dass bei der gegenseitigen Vergleichung der Versionen die A-Version sich stark vor den andern abhebt. Aber wenn wir die Zusammensetzung des Liedes näher prüfen, so bemerken wir in der A-Version einen Mangel an Folgerichtigkeit, der auf einen späteren, entstellten Zustand hinweist. Früher bei der Besprechung der Nachtlagerstätte Maies und Jüris haben wir auf diese Sache schon hingewiesen. Im Eingang des Liedes werden Maie und Jüri als einander fremde Personen geschildert, die von dem Tanzplatz auf dem Berge zusammen zu dem verhängnisvollen Nachtlager fahren, oder es geht wenigstens aus dem Liede nicht hervor, dass sie Ehegatten wären, aber später werden sie deutlich als Mann und Frau dargestellt. Im Lied wird ziemlich häufig das Wort *kaasa* 'Gatte' verwendet (*Hukkasid unise kaasa* u. a.) (Wl 1, 2, 4—7, 10, 17—20, 22, 24, J 2, 5, Ha 2—7, 11—14, P 2, F 2, 5—10, 13, D 1—3, 8—10, WS 1, 2, 8, X 2), aber noch häufiger *ämm* 'Schwiegermutter' (*Ämm läks Maie hüüdamaie, En voi tõusta, ämmakene* u. a.) (Wl 2, 4, 6, 7, 9—11, 15—18, 20, 21, 24, 25, J 2—5, Ha 1—6, 9—11, 13, 14, Wk 1, P 2, 6, F 1—3, 5—8, 13, 15, 16—18, D 1, 3, 4, 10, WS 4,

<sup>1</sup> Hurt II 35, S. 183, Nr. 108. — <sup>2</sup> Hurt II 34, S. 345, Nr. 58.  
— <sup>3</sup> Hurt II 25, S. 807, Nr. 156.

X 3, 4) und *minija* 'Schwiegertochter' (*Oi Maie, minu minija* u. a.) (Wl 1, 2, 4—8, 10, 14—16, 18—22, 24, 25, J 3—5, Ha 1, 2, 5—7, 9—14, Wk 1, P 2, F 1—3, 6—8, 10, 15—19, D 1—4, 8, 10, WS 2, 4, 10, 14, X 3). Das Maie wecken kommende Weib wird zuweilen mit dem Worte *eit* 'Mutter, altes Weib' bezeichnet, aber auch dann wird die Schwiegermutter damit gemeint, denn in denselben Varianten wird in anderen Stellen immer von der Schwiegertochter gesprochen. Das eheliche Verhältnis zwischen den Hauptpersonen tritt so deutlich hervor, dass in Bezug auf die Ursprünglichkeit dieses Zuges kein Zweifel bleibt. Und es spiegelt sich nicht nur in einzelnen Wörtern, sondern selbst in der Darstellung wider. Mit zufälliger Bekanntheit stände in Widerspruch, dass die Schwiegertochter am Morgen aufgeweckt wird, um das Vieh auf die Weide zu treiben, und dass von unserem Vieh im Gegensatz zu dem der andern gesprochen wird. In dieselbe Richtung weist der Umstand, dass Maie sagt, das Blut sei vom Hauslamm ins Bett gekommen u. a. Hier wird offenbar das junge Paar gemeint, das im Elternhofs des Sohnes wohnt oder, falls es anderwo wohnt, ist die Schwiegermutter bei dem jungen Paar.

Die Diskrepanz des Eingangsteiles der A-Version mit dem übrigen Lied ist so evident, dass man die Version in ihrer jetzigen Verfassung nicht als die Urform des ganzen Liedes ansehen kann. Aber wir könnten daran denken, dass jener Eingangsteil hinterher an die schon vorhandene Version des Liedes, die dann die Grundform repräsentieren würde, angefügt worden wäre. In diesem Falle müsste der dazu gekommene Stoff wenigstens teilweise aus anderen Liedern stammen, denn als neues Ansatzstück dürfte er in besserer Harmonie mit dem übrigen Lied gebildet worden sein.

Den späteren Ursprung des Eingangstei-

les der A-Version zeigt am besten die schwankende Form der Züge, die das Tanzen auf dem Berge und die Mordtat selbst miteinander verbinden. Vor allem wird hier die Aufmerksamkeit auf den Weggang Maies und Jüris vom Tanzplatz gelenkt. Wir haben oben gesehen, wie selten diese Stelle näher ausgeführt wird und wie variierend der den Weggang schildernde Vers ist, wenn sich ein solcher in der Aufzeichnung überhaupt findet. Verhältnismässig selten wird auch die Fahrt zum Nachtquartier dargestellt, die überdies auch in ihrer Form variiert. Noch mag das unstätige Verhältnis des Zuges von der Bewirtung zu dem übrigen Liede erwähnt werden. Das ingermanländische Lied kennt diese Details überhaupt nicht. Auch einige andere Züge des Eingangsteiles des Liedes sind in ihrer Form recht schwankend. Ich nenne z. B. die im ersten und zweiten Vers des Maie-Liedes vorkommenden Ortsnamen. Die Jüris Ausrüstung schildernden Aufzeichnungen sind verhältnismässig selten.

Von Stoffen der A-Version trifft man in den estnischen Wiegen- und Hochzeitsliedern nebst andern derartigen dann und wann das Tanzen auf dem Berge und die Schilderung von den Schmucksachen des Mädchens, und überdies noch in einer so ähnlichen Form, dass man einen Zusammenhang unmöglich leugnen kann. Einen sicheren Schluss zu ziehen, in welchem Grade hier von einem vom Maie-Lied unabhängigen, ursprünglichen Liederstoff, in welchem Masse von einer vom Maie-Lied ausgehenden Einwirkung die Rede ist, dies würde spezielle Untersuchungen voraussetzen, zu denen wir nicht genügendes Material zur Hand haben. Die im Folgenden vorkommenden Gedanken sind daher mehr oder weniger als Vermutungen und Möglichkeiten aufzufassen.

Wenn wir die Maies und Jüris Ausstattung schildern, den Verse achtsam lesen, richtet sich unsere Aufmerksamkeit ohne weiteres auf einige unnatürliche oder weniger wahrscheinliche Details. Wie soll man es verstehen, dass das tanzende Mädchen eine Spange oder Feder im Munde oder ein Umschlagetuch zwischen den Zähnen hat? Unsere Aufmerksamkeit erregen auch die am Kummelbogen des Pferdes klirrenden Perlen. Es erwacht lebhafter Zweifel an der Ursprünglichkeit dieser Züge im Maie-Lied. Sind sie anfangs in einem andern Zusammenhang gebraucht oder sind die Züge hinterher aus irgend-einem Anlass entstellt worden?

Wenn ich in andern estnischen Liedern das Tanzen auf dem Berge und die Schilderung vom Schmuck des Mädchens getroffen habe, werden die Dinge meist auf die gleiche Weise dargestellt wie in unserer A-Version, z. B. (F):

Ann oli aki neitsikene, Tantsis Tarretu mäela,	Ann war ein Mägdlein, Sie tanzte auf dem Tarretu- Berge,
Sölg tall suussa, pärg tall peassa,	Eine Spange im Munde, einen Kranz auf dem Kopf,
Tinapõll oli põlve lagi,	Die Zinnschürze war auf dem Knie,
Vaskipõll oli varva lagi, <sup>1</sup>	Die Kupferschürze war auf der Zehe,
(F):	
Kadri kallis, nime armas,	Die teure Kadri mit dem lieben Namen,
Mari maias neitsikene Tantsis Tarvastu mäele,	Mari, das leckere Mägdlein, Tanzte auf dem Tarwaster Berge,
Tahtis Tarvastu Jaanile.	Sie wollte den Jaan von Tar- vastu heiraten.
Sölg oli suus ja pärg oli pääs,	Eine Spange war im Munde und ein Kranz war auf dem Kopf,

<sup>1</sup> Jõgever III S. 193, Nr. 5.

Hame hammaste vahele.	Das Hemd zwischen ihren Zähnen.
Jättis kingad kirstu peale,	Liess die Schuhe auf dem Kasten,
Kapukad kapi najale <sup>1</sup>	Die Socken gegen den Schrank liegen.
und (Ha):	
Mari oli muru madala, Angerpikk ja peenike, Kõndis ta seal Tõnnismäel,	Mari war so niedrig wie Rasen, Sumpfspiräa und schwächtigt, Sie ging dort auf dem Tõnnisberg,
Sulg oli suus ja pärg oli peas,	Eine Feder war im Munde und ein Kranz auf dem Kopf,
Ammerätik ammu ees,	Das Umschlagetuch vor den Zähnen,
Tina aga ristid riinetele.	Die Zinnkreuze aber auf den Kleidern.
[Õhkus hõbe põlema, Tina aga hakas tilkuma.] <sup>2</sup>	[Fing das Silber an zu brennen, Das Zinn aber fing an zu tropfen.]

Sie ruft den Burschen zum Auslöschen. Die Jungfrau hat mitunter Schmuck auf der Brust und auch am Halse, z. B. (F):

Annekene, õnnekene, Ollid liia lustiline, Üle liia rõõmuline, Tantsid Tarvastu mäele,	Ännchen, du kleines Glück, Du warst gar zu lustig, Gar zu sehr fröhlich, Du tanztest auf dem Tarwaster Berge,
Karasid Rija karja maale, Sulg olli suhun, pärg olli pähän,	Hüpftest auf der Rigaer Weide, Eine Feder war im Munde, ein Kranz auf dem Kopf,
Kaalan olli elme iluse, Rinnan olli sõle iluse <sup>3</sup>	Am Halse waren schöne Perlen, An der Brust war eine schöne Spange

und (Ö):

Tere Mari, muru madala —	Heil dir, Mari, du Rasenniedrige, —
Tantsis ta Tõnise mäela,	Sie tanzte auf dem Tõnisberge,

<sup>1</sup> Hurt II 26, S. 643, Nr. 34. — <sup>2</sup> EÜS V 1146. — <sup>3</sup> Hurt II 25, S. 807, Nr. 156.

Sulg oli suusa, pärg oli peasa,	Eine Feder war im Munde, ein Kranz war auf dem Kopf.
Ansu rist oli rinna peala. <sup>1</sup>	Hansens Kreuz war auf der Brust.

Die Burschen bitten sie unten. Bisweilen verknüpfen sich mit dem tanzenden Mädchen auch klirrende Perlen und Gold (Wl):

Mai õli Tõrmas neitsikene,	Mai war ein Mägdlein aus Torma,
Tantsis Tõrmasse mäella,	Sie tanzte auf dem Torma Berge,
Sõlg õli suussa, pärg õli piäs,	Eine Spange war im Munde, ein Kranz war auf dem Kopf,
Õbe aljas ambaassa,	Das glänzende Silber in dem Zahn,
Elmed karbissa elisid	Die Perlen klangen in der Schachtel
Ja kullad karbissa krabisid. <sup>2</sup>	Und das Gold rasselte in der Schachtel.

Mond, Sonne und Stern kommen zum Freien. Und (Wl):

Mai õli Tõrmas neitsikene,	Mai war ein Mägdlein aus Torma,
Tantsis Tõrmatse mäella,	Sie tanzte auf dem Torma Berg,
Urb õli suussa, varb õli käessa,	Eine Knospe war im Munde, ein Zweig war in der Hand,
Vainus rät õli varbaassa.	—?— Tuch war in der Zehe.
Tantsis Tõrmatse mäella,	Sie tanzte auf dem Torma Berge,
Elmid elksid, põlmed pauksid,	Die Perlen klangen, —?— knall- ten,
Rinnad raksusid rahuja. <sup>3</sup>	Die Münzen klirrten an den Brü- sten.

Ein Wiegenlied aus dem Eigentlichen Estland lautet (Wl):

Kiike kiigu kõrgeella,	Schauke, du Schaukel, hoch,
Kõrgeella, kaugeella,	Hoch, weit,
Et ma paistan palju muada,	Damit ich weit zu sehen sei,
Seletan seda enama.	Und noch weiter sehen kann.

<sup>1</sup> Hurt II 35, S. 183, Nr. 4. — <sup>2</sup> EÜS VI 288. — <sup>3</sup> EÜS VI S. 877, Nr. 123.

Kui ep ma isegi paista,	Wenn ich auch selbst nicht zu sehen bin,
Siis mul paistab pärga peasta,	So ist zu sehen der Kranz auf dem Kopf,
Pärga peasta, sõlge rinnast,	Der Kranz auf dem Kopf, die Spange auf der Brust,
Sõlge rinnast, sõrmus sõrmest,	Die Spange auf der Brust, der Ring am Finger,
Sõrmus sõrmest, keedä kaelast <sup>1</sup>	Der Ring am Finger, die Kette am Halse

und ein Hochzeitslied beginnt mit den Versen (Wl):

Pärg on peas pääva karva,	Ein Kranz ist auf dem Kopf von Sonnenfarbe,
Sõlg rinnas kuu karva,	Eine Spange auf der Brust von Mondfarbe,
Sõrmus tähte taevaassa,	Ein Ring wie der Stern am Himmel,
Keed on vihma vikergoari. <sup>2</sup>	Eine Kette wie der Regenbogen.

Die beiden letzterwähnten Beispiele unterscheiden sich darin von den andern, dass in ihnen die Darstellung des Schmuckes in jeder Beziehung natürlich ist. Besonders bemerkenswert ist in den Beispielen die *B r u s t* als Anbringungsort der Spange. Wenn nun der von dem Schmuck des Mädchens handelnde Bestandteil von anderswoher ins Maie-Lied gekommen ist, so hat in dem ursprünglichen Vorbild sicherlich die *S p a n g e* die *B r u s t* geschmückt, wenn sie auch später, vielleicht aus Gründen des Stabreims (*sõlg — suus*), in den Mund verlegt worden ist. Der vollständige Stabreim hat dann dazu verleiten können, die *F e d e r* anstelle der Spange zu setzen (*sulg — suus*). In dem Beispiel aus Ösel schmückt das mit Brust alliterierende *K r e u z* (*rind — rist*) diesen Körperteil, das wir auch einige Male in den estnischen und häufig in den ingermanländischen Varianten des Maie-Liedes, wenn auch in bezug auf die Stel-

<sup>1</sup>) Hurt II 1, S. 99, Nr. 142. — <sup>2</sup>) Hurt II 65, S. 70, Nr. 41.

lung im Liede entstellt, antreffen: *Risti suussa, risti päässä* und *Riion risti kallahalla*. In den beiden letzten Beispielen finden sich als Schmuck auch Ketten am Halse, denen in den anderen, früheren die Perlen entsprechen. Der Anbringungsort der Perlen bleibt bisweilen unbestimmt, aber Perlen und Hals gehören in Wirklichkeit so eng zusammen, dass, falls in jenem angenommenen Vorbild als Schmuckstücke auch die Perlen erwähnt waren, diese gewiss gerade am Halse waren. Aber dann haben wir gleichzeitig den Ursprung der an Jüris Kummetsbogen klirrenden Perlen gefunden, mit deren Anbringungsstelle wir nicht recht zufrieden waren. Das Klirren der Perlen am Kummetsbogen ist nur in neun Varianten des Maie-Liedes erwähnt. Sowohl der Schmuck Maies als der des Jüri kann somit im Maie-Lied aus demselben Vorbild stammen, in dem dann beide auf das Mädchen bezogen wurden. Unerklärt bleibt das eigentümliche *Amerätt oli ambaassa*. Ich möchte darauf aufmerksam machen, dass in einem kleinen wierländischen Liedbruchstück anstelle des Wortes *amerätt* das ganz natürliche *anereis* 'Gänseschengel' ist:

Hunt oli Hulja hooste poissi,	Der Wolf war Pferdehirt von Hulja,
Karu Kaarli metsavahti,	Der Bär Waldhüter von Kaarli,
Hunt aga sõitis Hulja teed,	Der Wolf aber fuhr längs des Hulja Weges,
Karu sõitis karjamaal,	Der Bär fuhr auf die Weide,
Sulg oli suus ja pärg oli peas,	Eine Feder war im Munde und ein Kranz auf dem Kopf,
Anereis oli hambuessa. <sup>1</sup>	Ein Gänseschengel war zwi- schen den Zähnen.

Hier haben wir jedoch offenbar eine spätere gelegentliche Version. Wenn ein Tier in seinem Maul einen Vogel

<sup>1</sup> H II 65, S. 26, Nr. 7.

getragen hätte, kann schwerlich das Wort Kranz damit verbunden werden.

Meine Vermutung von dem in dem Eingangsteil der A-Version verborgenen fremden Liederbestandteil dürfte der Umstand stützen, dass Aufzeichnungen des Tanzes auf dem Berge ausserhalb des Maie-Liedes in ganz Estien vorkommen und u. a. auch in Ösel, wo keine A-Variante angetroffen worden ist. Und Verse vom Tanzen auf dem Berge und dem Schmuck der Tänzerin scheinen nicht so selten auf Ösel sein. Ausser dem oben angeführten Fall sind mir noch einige andere unter die Hände gekommen.<sup>1</sup> Die Bedeutung dieser Beweisstücke wird sich zwar dadurch verringern, dass die A-Version in früheren Zeiten auch in Ösel bekannt gewesen sein konnte, obwohl sie späterhin von dort durch die B-Version verdrängt worden ist. Darauf dürfte hindeuten, dass auch in drei Aufzeichnungen der B-Version die Schwiegermutter kommt, um am Morgen die junge Frau zu wecken, was ein Zug der A-Version ist.

Es dürfte sich als nötig erweisen, zu bemerken, dass ungeachtet des möglichen selbständigen Ursprungs der Eingangsteile der A-Version sich unter den Aufzeichnungen auch solche finden, die sicherlich ihren Ursprung vom Maie-Lied her datieren oder wenigstens Einflüsse von ihm empfangen haben. Das zeigt der in einigen Aufzeichnungen vorkommende Name Maie und derartige Wortverbindungen wie *maias neitsikene* 'ein leckeres Mägdlein'.

Wenn der Anfangsteil der A-Version aber erst später in das Lied gekommen ist, so müssen wir voraussetzen, dass an seiner Stelle früher eine andere Episode gestanden hat. Eine derartige finden wir aber nicht in unserm Material.

---

<sup>1</sup> Es mag angeführt werden Hurt II 35, S. 329, Nr. 190 u. S. 447, Nr 284.

Wenn die Begegnung Maies und Jüris fehlt, scheint die Darstellung zufälliger Natur zu sein, oder der Variante fehlt ein besonderer Eingang. Daz spätere Auftreten der letzteren Falle geht aus den ersten Versen der Aufzeichnungen hervor. Diese setzen voraus, dass vorher schon etwas geschehen ist, d. h. es ist etwas im Liede in Wegfall gekommen. So verhält es sich z. B. mit den Felliner Aufzeichnungen, die unvermittelt mit dem Verse *Ämm läks karja saatemaie* beginnen.

Bei der Behandlung der Eingangs-Episode der A-Version erweckt ein eigentümlicher Zusatz auf dem ingermanländischen Gebiet die Neugier des Forschers, nämlich der, wie Maie zu Boden fällt und dem zu eigen wird, der sie vom Boden aufhebt. Sollte sich darunter vielleicht ein älterer Stoff verbergen, der schon in Estien zu dem Liede gehört hätte, wenn er auch dort später daraus verschwunden wäre? Eine derartige Erscheinung wäre vom Standpunkt der Volkslieder aus keine Unmöglichkeit. Zu meinem Gedanken dürfte umso mehr Anlass vorliegen, da der Zusatz nach seinem sprachlichen Gewande zu schliessen in Estien zuhause ist. *Ruojahau* (estn. *roojus* 'Unreinlichkeit, Schmutz'), *rohoinen* (estn. *rohune* 'grasig, voll Gras') und *polle* (estn. *põlt* 'Schürze') sind unverfälschte estnische Wörter. Die vorliegenden Verse haben auch das für sich, dass sie den Eingangsteil besser mit dem späteren Lied verknüpfen, da nach ihnen das Mädchen tatsächlich dem jungen Mann zu eigen wird. Darauf dürfte auch der Umstand weisen, dass die Verse in anderen ingermanländischen Liedern wohl nicht bekannt sind. Wenigstens hat sie der Unterzeichnete bisher nirgendwo anders gefunden. Aber auch der Fall zu Boden befreit uns nicht von der estnischen Eingangsepisode, denn auch er setzt den Tanz auf dem Berge voraus. Wahrscheinlicher ist es deshalb, dass der Zug erst in Narvusi mit dem Maie-Lied vereinigt worden ist. Ob er sich schon in dem

Lied fand, als dies von Narvusi aus weiter nach Ingermanland wanderte, kann man nicht sagen, da in den weiter im Osten aufgezeichneten Varianten von der Eingangs-Episode nur die Maie erwähnenden ersten Verse übrig sind.

Im Eingang der Untersuchung wurde erwähnt, wie die A-Version besonders in Nordost- und Nord-Estien zuhause ist und weiter im Süden und Westen in ihrem Vorkommen schwächer wird. Dieser Schluss fusst vor allem auf der charakteristischsten Stelle der A-Version, ihrem Anfangsteil. Das Schwächerwerden der Version zeigt sich am auffälligsten darin, dass der Anfangsteil daraus verschwunden ist, wenn auch daneben, je mehr man sich von Nordost- und Nord-Estien entfernt, die Entstellung ebenfalls in den einzelnen Zügen des Anfangsteils zutage tritt. Die Episode hat im Norden eine vollständigere und klarere Form als im Süden und Westen. Diese Wahrnehmung hat der Leser an mehreren Stellen bei der Behandlung der Episode gemacht. Wenn wir nunmehr annehmen, dass die Anfangs-Episode hinterher mit der A-Version verknüpft worden ist, können wir aus dem Vorangehenden den Schluss ziehen, dass diese Anknüpfung weiter nördlich in Estien geschehen ist.

Bei der Bestimmung des Heimatsortes der Anfangs-Episode in der A-Version könnte man auch daran denken, dass die Namen *Tõrma* (Torma) und *Tarvastu*, soweit sie nicht in der Episode späteren Datums sind, von Bedeutung wären. Maie wird die Jungfrau von Torma und der Tanzplatz Berg von Tarvastu genannt. Wenn das Volkslied seine Ortsnamen in der Regel aus der Gegend nehmen würde, wo es verfasst wird, so wäre die Anfangs-Episode in der Landschaft Fellin oder Dorpat zuhause. Aber das Lied liebt die Freiheit, und nicht am wenigsten inbezug auf Namen. Als Namen von Kirchspielen sind *Tõrma* und *Tarvastu* wahrscheinlich auch in anderen Teilen

von Estien so bekannt, dass sie auch in einer andern Gegend in das Lied kommen konnten. Bei dem Namen *Tarvastu*, der nicht mit dem Lied nach Ingermanland gewandert ist, richtet sich die Aufmerksamkeit auf seine Alliteration mit dem Wort *tantsis* 'tanzte'. Die im Volkslied beliebte Freiheit in bezug auf Namen zeigt sich noch in der Willkür bei der Umformung eines Namens. Wir erinnern uns, auf wie mannigfache Weise die Namen *Törma* und *Tarvastu* in den verschiedenen Aufzeichnungen variieren und sich untereinander vermengen.

Ausser der Anfangs-Episode findet sich in der A-Version noch eine andere in anderen Liedern vorkommende Stelle, nämlich das Motiv des Viehtreibens, das dann aus der A-Version in die C- und D-Version übergegangen ist. Nur in der ersterwähnten wird jedoch bemerkt, wie das Vieh zu Hause bleibt, während das Vieh der Fremden schon auf der Weide ist. Wegen der anderen Ausgestaltung des Inhalts in der C- und D-Version hat sich der Zug in dieser Form der Darstellung nicht angepasst.

Das Motiv des Viehtreibens tritt ausserhalb des Maie-Liedes bald in diesem, bald in jenem Teile Estiens auf, und beinahe immer in entwickelterer Gestalt. In einer Aufzeichnung aus der Landschaft Dorpat lesen wir folgendes Hirtenmorgenlied:

Üles, üles külänaesed, üles, üles, üles!	Auf, auf, ihr Dorfweiber, auf, auf, auf!
Üles lehmi lüpsemaie,	Auf, die Kühe zu melken,
Üles karja saatemaie!	Auf, das Vieh hinauszutreiben!
Munde mullikad murula,	Der anderen junge Rinder sind auf dem Rasenplatz,
Teie kari karja-ajan <sup>1</sup>	Euer Vieh im Viehgarten

und ähnliche Verse finden sich in vielen dörptschen Aufzeichnungen.<sup>2</sup> Einmal beklagt sich das Weib, das, durch

<sup>1</sup> EUS 443 — <sup>2</sup> Z. B. EUS II 335, 381, 392

die schönen Versprechungen des Mannes verlockt, eingewilligt hat, seine Frau zu werden, über die Strenge des Mannes, als dieser sie morgens mit der Peitsche aus dem Bett treibt, und spricht:

Tõuse litsi, lüpsa lehma,	Stehe auf, du Hündin, melke die Kuh,
Tõuse ata, saada karja!	Stehe auf, du Hure, treibe das Vieh hinaus!
Teiste lehmad lepikussa,	Der anderen Kühe sind im Erlenwald,
Meie lehmad lüpsemata,	Unsere Kühe sind ungemolken,
Teiste kari karjasmaala,	Der anderen Vieh auf der Weide,
Meie kari karja-aedas.	Unser Vieh im Viehgarten.
Teiste mullikad murula,	Der anderen junge Rinder auf dem Rasenplatz,
Meie mullikad mullalla.	Unsere jungen Rinder auf der blossen Erde.
Teiste vasikad vainula,	Der anderen Kälber auf dem Anger,
Meie vasikad vahivad.	Unsere Kälber gaffen.
Teiste sead söögismaala,	Der anderen Schweine auf der Weide,
Meie sead sõnnikulla. <sup>1</sup>	Unsere Schweine auf dem Mist.

In einer wierländischen Aufzeichnung beschliesst die Frau ihre Klage über ihr trauriges Dasein mit den Versen:

Tõusen hommiku ülesse,	Ich stehe am Morgen auf,
Hoole hüüab õrreltana,	Die Sorge ruft von der Stange,
Mure musta parreltana,	Der schwarze Kummer von der Latte,
Leina lee lõuke alta,	Die Trauer aus dem Aschenloch,
Kahju kamberi läveltä.	Der Schaden von der Kammerchwelle.
Tõuse lindu, lüpsa lehma,	Stehe auf, du Vogel, melke die Kuh,
Karga marja, soada karja,	Hüpf, du Beere, treibe das Vieh hinaus,

Teiste kari kaugeella, Meie kari karja aassa, <sup>1</sup>	Der anderen Vieh ist weit, Unser Vieh im Viehgarten.
---	---

Die Verse sind auch in Ösel bekannt. In einer dortigen Aufzeichnung, in der der Jüngling gewarnt wird *rikast riidelikku, rahalikku rahva last* (das Kind reicher, streitsüchtiger, geldstolzer Leute) zu nehmen:

Akkas ämma äälitsema,	Die Schwiegermutter begann zu rufen,
Pissi pitkali kõnelema: „Tõuse üles, minu minija,	Begann lange zu sprechen: „Stehe auf, meine Schwieger- tochter,
Küla lehmad ammu lüpsset,	Die Dorfkühe sind schon längst gemolken,
Küla karja ammu saadet,	Das Dorfvieh schon längst hinausgetrieben,
Küla veised ammuvad arus,	Die Dorfrinder brüllen auf der Wiese,
Meie lehmad lüpsematta, Meie karja saatematta“ <sup>2</sup>	Unsere Kühe sind ungemolken, Unser Vieh nicht hinausgetrieben“

bis die Schwiegertochter aufsteht und:

Akkas ennast ehitama, — Läks ta lehma lüpssema, Ühe lüpsis, teise jättis, —	Begann sich zu ausrüsten — Sie ging Kühe zu melken, Sie melkte eine, sie liess die andere, —
Läks karja saatema,	Sie ging das Vieh hinauszutreiben,
Ühe saatis, teise jättis u.s.w.	Eine trieb sie hinaus, eine andere liess sie u.s.w.

Die angeführten Aufzeichnungen sind einzelne Beispiele aus einer Menge vieler. Da ich das Auftreten dieser Versgruppe ausserhalb des Maie-Liedes nicht näher kenne, kann ich mich auch nicht deren ursprüngliches Verhältnis zum Maie-Lied erklären. Hat die Versgruppe vor dem Maie-Lied existiert und ist sie dorthin verpflanzt worden oder

<sup>1</sup> II II 65, S. 52, Nr. 6. — <sup>2</sup> II II 35, S. 175, Nr. 103.

ist sie im Maie-Lied als dessen ursprünglicher Teil entstanden? Sie ist der Episode vom Tanz auf dem Berge darin ähnlich, dass man sie auch in Ösel kennt, wo die A-Version nicht verbreitet ist. Man muss zugeben, dass die Episode gut zu Hirten-, Hochzeits- u. a. Mädchenliedern passt, und wenn sie vor der A-Version des Maie-Liedes existiert hat, ist sie vermutlich schon bei dessen Entstehung in dieses aufgenommen worden; sie fügt sich jedenfalls als ganz natürliche Partie dem übrigen Liede ein.

Bei der gegenseitigen Vergleichung der Versionen des Maie-Liedes sind wir so zu der Auffassung gekommen, dass die lokalen Versionen C und D aus der A-Version, zum grossen Teil unter Einwirkung fremder Liederelemente, entstanden sind. Die neuen Versionen haben vielleicht in ihren Bezirken die ursprünglichere Version, die dort vorher allgemeiner verbreitet war, verdrängt. Die B-Version ist C und D darin ähnlich, dass auch sie anderswoher übernommene Elemente, Versgruppen und Verse enthält, und man kann darin nicht, wenigstens nicht in dem jetzigen Zustande, die Grundform des ganzen Maie-Liedes sehen. Auch sie kann aus der A-Version, die vielleicht auch früher in Ösel bekannt gewesen ist, entstanden sein. Aber die B-Version, erweist sich andererseits als selbständiger als C und D und verdient neben der A-Version besondere Beachtung. Ihrem Inhalt nach ist sie in einigen Beziehungen vor die A-Version zu stellen. Als in der Schwiegermutter Verdacht in bezug auf das am Bett oder an den Händen klebende Blut entsteht und die Jungvermählte das geschehene Verbrechen mit einer Lüge zu verdecken sucht, stellt die B-Version die Sache natürlicher dar, indem sie sagt, dass die Schwiegermutter in die Schlafkammer stürzt und dort den Gemordeten in dem blutigen Bette sieht, wohingegen die A-Version sie in den

Kuhstall und anderswohin auf die Nachschau gehen lässt, ob die Schwiegertochter ein Lamm, ein Kalb u. a. getötet habe. In der A-Version gelangt die Schwiegermutter sozusagen erst auf Umwegen dahin, wo sie geradenwegs hätte kontrollieren können. Das hätte in diesem Falle umso näher gelegen, als sie ausdrücklich deshalb gekommen ist, ihre Schwiegertochter zu wecken. Zweitens erweist sich die B-Version darin als besser, dass die sie vertretenden Varianten hauptsächlich mit dem freiwilligen Untergang der Mörderin enden. Ja gerade in den B-Varianten drückt, als letzter angeflehter Gegenstand, das Meer ausdrücklich seine Einwilligung in die Bitte der Flüchtigen aus. Überdies passt der Anfang der B-Varianten ganz gut als Einleitung zu den folgenden Geschehnissen. Darin tritt kein solcher Widerspruch zutage wie bei der A-Version zwischen dem Anfangsteile und dem späteren Lied. Meelas ist tatsächlich die Schwiegertochter des Hauses und der ermordete Jüngling ihr Mann. Auch in der B-Version macht die Darstellung in dem Punkte einen mangelhaften Eindruck, dass sie kein Motiv der Bluttat erwähnt, aber dieser Mangel ist allen Versionen gemein, in der B-Version fällt er allerdings meiner Meinung nach weniger ins Auge. Wir können die Erklärung gleichsam zwischen den Zeilen lesen. Die Schwiegertochter ist wider ihren Willen auf den Hof gebracht worden. Sie wird gut mit Speise und Trank bewirtet und auf ein weiches Lager zur Ruhe niedergelegt, aber dessen ungeachtet sinnt sie in ihrem Herzen auf Schlimmes, und in der Stille der Nacht reifen die Gedanken zur Tat. Sie will sich rächen, und die Rache wird natürlich gegen die Person gerichtet, um die sich das ihr angetane Unrecht konzentriert. Zur B-Version gehören überdies die beiden Varianten, in denen eine Art von Motiv für die Mordtat erwähnt wird. Die junge Frau möchte nach Hause zurück, um die von ihr vergessenen Gegenstände zu holen, aber der Bräutigam gestattet es ihr nicht.

Wir können jedoch den im Vorangehenden dargestellten Umständen keine grosse Bedeutung bei der Beurteilung des gegenseitigen Verhältnisses der Versionen beimessen. Die in der B-Version an einigen Stellen zutage tretende grössere Natürlichkeit braucht nicht die Ursprünglichkeit der Version zu bedeuten. Wie das ursprüngliche Lied durch Unterbrechungen und Inkonsequenzen entstellt werden kann, so kann ein dazugekommener neuer Zug die Darstellung auch ausgleichen, sie natürlicher gestalten. Obgleich nämlich die Natürlichkeit gewöhnlich einen ursprünglicheren Standpunkt bedeuten mag, so kann sie mitunter doch einen späteren widerspiegeln. Wir können z. B. nicht sagen, dass die Versionen C und D, die sicherlich aus der A-Version entstanden sind, ihrer Zusammensetzung nach weniger vollkommene Ganze darstellten als die letzterwähnte, besonders wenn wir vom jetzigen Stande der letzteren ausgehen.

Eine Stelle der B-Version erhält dadurch besondere Bedeutung, dass sie auch in einigen Aufzeichnungen der A- und D-Version bekannt ist, nämlich die der Bluttat vorangehende Unterhaltung zwischen der Jungfrau und dem Messer. In A-Varianten kommt sie fünfmal vor (F 7, 10, D 2, 4, 10) und in D-Varianten einmal (P 4). In der letzterwähnten, deren Heimatsort am nächsten von Ösel ist, ist die Episode am vollständigsten und ihrer Form nach ähnlich wie in der B-Version, in den Landschaften Fellin und Dorpat hingegen ist sie verstümmelt. So fehlt ihr in den meisten Fällen die Antwort des Messers (F 7, 10, D 10). In der einen Aufzeichnung aus Fellin hat die Unterhaltung z. B. folgende Form (F 7):

Maiekene, neitsikene  
 Võttis väetsältä küzida:  
 „Nukene nurme kirja!  
 Kas sa juod südäme verda,  
 Ehk sa katsud kaela verda,

Imed patusta ihuda?“

Maielein, das Mägdlein  
 Begann das Messer zu fragen:  
 „Du wiesenbuntes Messer!  
 Trinkst du Herzblut,  
 Oder versuchst du das Blut des  
 Halses,  
 Saugst du —?—?“

Ich weise hier besonders auf die Bestimmung *nurme kirja* hin, die wir auch in B-Varianten treffen. Die Episode ist in den vorliegenden A-Aufzeichnungen auffällig von der B-Version abhängig. Darauf weist u. a., dass sich in drei A-Aufzeichnungen ebenfalls die Verse *Poole ööni maganud*, *Poole ööni mötelenud* finden (F 10, D 2, 10), z. B.:

Magades ta poole ööda,	Die halbe Nacht schlief sie,
Teise poole mötelesse (F 10).	Die halbe Nacht sann sie.

Dass ihr Ursprung trotzdem wo anders als im Maie-Lied liegen kann, zeigt das äusserst weite Verbreitungsgebiet der Episode. Sie ist auch ausserhalb Estiens weithin bekannt, z. B. im Lied von Katri und dem Sohne Riikos und auf finnischen Gebieten in Verbindung mit dem Liede von Ivan, dem Sohne Kojonens.<sup>1</sup>

Was den in der B-Version anstelle von Maie auftretenden Namen *Meelas*, der sich in jeder Aufzeichnung in verschiedener Form zeigt, betrifft, so ist er sicherlich später in das Lied gekommen. Soweit ich erfahren habe, gibt es in Wirklichkeit ein solches Proprium überhaupt nicht, oder doch wenigstens nicht in allgemeinem Gebrauche. Die ganze Namensform dürfte eine Entstellung aus dem Adjektiv *meeldijas* (oder *meeldivas*) sein, das wir anstelle des Namens in einigen Varianten antreffen.

Trotz einiger interessanter Züge und Eigentümlichkeiten der B-Version spricht vor allem die mächtige Verbreitung nachdrücklich für die Ursprünglichkeit der A-Version. Die mehr abweichende Form der B-Version folgt vielleicht zum Teil aus der isolierten Lage des Gebiets der Version. Aber wenn die A-Version der Grundform des Liedes am nächsten kommt, so ist das Lied, nach deren jetzigen Verbreitung zu schliessen, auf dem Festland entstanden. Schon vor-

<sup>1</sup> Krohn, K., Kalevalan runojen historia 331, 388.

her ist klar geworden, dass der Anfangsteil der A-Version am vollständigsten und klarsten in Nordost- und Nord-Estien auftritt, und ebenso verhält es sich mit der A-Version überhaupt. Die Darstellung davon, wie das Verbrechen ruchbar wird, ist in Nord-Estien am meisten entwickelt, und die fragmentarischen oder sonst entstellten Aufzeichnungen stammen mehr aus dem Süden. Aus diesem Grunde möchte man Nord-Estien für den Entstehungsort der A-Version ansehen. Aber da es möglich ist, dass das Lied anderswo in Estien späterhin mehr entstellt worden ist als in Nord-Estien, dürfte ein solcher Schluss zu gewagt sein. Weisen doch z. B. einige Anzeichen darauf, dass die A-Version auch in Ösel vorher bekannt gewesen sein kann.

\* \* \*

Es dürfte noch interessant sein, darüber Klarheit zu gewinnen, ob sich die Entstehungsschicksale des estnischen Maie-Liedes über den Bereich der volkstümlichen Liedvarianten hinaus verfolgen lassen. Vor uns steigen zunächst zwei Möglichkeiten auf: Das Lied kann sich auf ein altes estnisches historisches Ereignis stützen und so seinem Ursprung nach rein estnisch sein, oder sein Stoff kann von andern Völkern entlehnt sein. Aber die Entscheidung dieser Fragen würde uns über den Rahmen der Untersuchung hinausführen, und mag deshalb hier beiseite geschoben werden. Es mag jedoch erwähnt werden, dass auch noch anderweitiges Vorkommen eines Liedes mit gleichem Hauptmotiv nicht Zusammenhang mit dem estnischen Maie-Lied zu bedeuten braucht. Das Grundmotiv des Maie-Liedes ist sehr allgemeiner Art, und die Wirklichkeit kennt mehr als eine dem Motiv nach gleichartige Bluttat. Ich erwähne ein Beispiel, das geographisch mit dem Maie-Lied in Berührung steht. In Ingermanland und Ost-Finnland ist das Lied von der Mannesmörderin verbreitet, in welchem das Weib auf

dem Nachtlager den nach ihm verlangenden jungen Mann mit dem Messer ersticht, und ihre Tat gegen die ihr gegenüber erhobene Anklage damit verteidigt, dass sie ihre und ihres Geschlechtes Ehre mit dem Mord gerettet habe, da sie der Mann habe schänden wollen. In einer Spezialuntersuchung habe ich gezeigt, dass das finnische Lied von der Mannesmörderin vom Maie-Lied gänzlich unabhängig ist, obgleich die Lieder im Eigentlichen Ingermanland einige Male mit einander vereinigt sind (z. B. S 5) und einige Züge des finnischen Liedes durch Einfluss des Maie-Liedes ihre Gestalt geändert haben. Die Heimat des Liedes von der Mannesmörderin ist in Finnland zu suchen und nicht in der nächsten Nachbarschaft des Maie-Liedes.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Suomi IV 20 (1921).

## Nachwort.

Die Liederproben sind in vorstehender Untersuchung in ihrer Originalsprache, estnisch und finnisch, abgedruckt, und für diejenigen, die dieser Sprachen nicht mächtig sind, ist überall die deutsche Übersetzung beigelegt worden. Der Urtext war deshalb notwendig, weil auf diesen mitunter ausdrücklich verwiesen wird. Ich bedaure jedoch, dass sich in der Schreibweise des estnischen Textes stellenweise Unvollkommenheiten finden. Ist die Probe aus einer bestimmten Handschrift übernommen, so ist sie genau so kopiert, wie der Aufzeichner sie geschrieben hat, aber in anderen Fällen haben volkstümliche Versformen eine gewisse Ungleichmässigkeit bewirkt. Ich möchte diesen Umstand nicht unerwähnt lassen, obwohl er nur von formeller Bedeutung ist; auf den Inhalt der Untersuchung selbst hat er keinen Einfluss.

Schliesslich möchte ich am Ende meiner Untersuchung den Herren Professoren KAARLE KROHN, M. I. EISEN, und W. ANDERSON sowie Herrn A. BUSSENIUS für ihre freundliche Hilfe meinen wärmsten Dank aussprechen. Von Prof. Eisen habe ich neue Materialien aus seinen Handschriftensammlungen erhalten und von den letzterwähnten Herren hat ersterer die estnischen Liederproben, letzterer den finnischen Text der Untersuchung selbst ins Deutsche übertragen.

Helsinki, den 7. April 1923.

*Der Verfasser.*

## Inhalt.

	SS.
I. Die estnischen Versionen des Liedes . . . . .	3—173.
Die A-Version . . . . .	11—71
Die B-Version . . . . .	71—87
Die C-Version . . . . .	87—103
Die D-Version . . . . .	103—110
Die E-Version . . . . .	110—112
Maies Flucht : . . . . .	113—173
II. Das ingermanländische Lied . . . . .	174—220.
III. Das gegenseitige Verhältnis der Versionen des Liedes . . . . .	221—253.
Nachwort . . . . .	254.